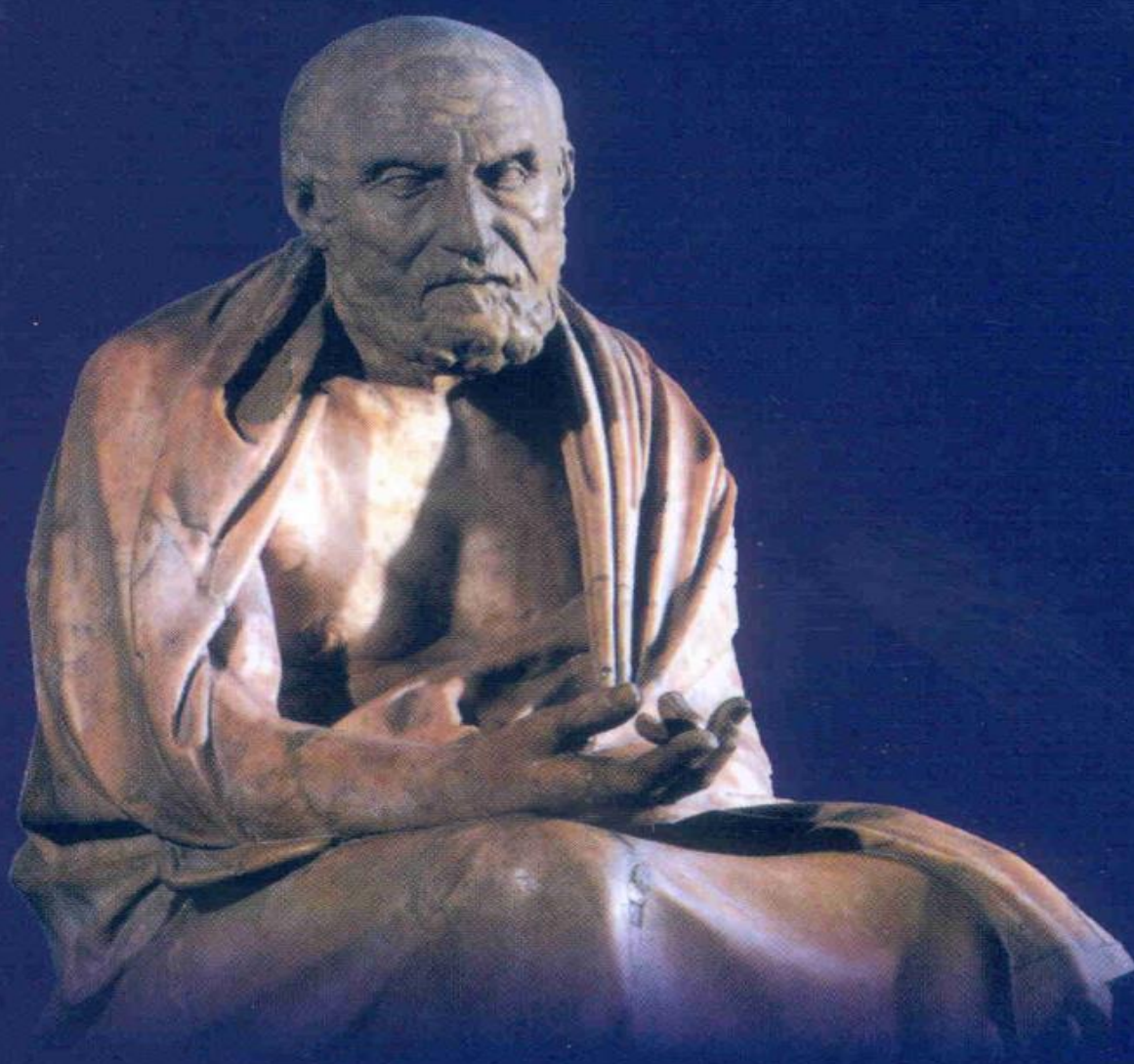




BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

CICERÓN

**DE LOS FINES DE LOS BIENES
Y LOS MALES III-V**

VERSIÓN DE JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ

MARCI TULLI CICERONIS DE FINIBUS BONORUM
ET MALORUM

MARCO TULIO CICERÓN

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

Libros III-V

Introducción, edición, traducción y notas de

JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2003

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 2003

DR © 2003, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 970-32-0882-7 (Rústica)
ISBN 970-32-0883-5 (Empastado)

DE LOS FINES DE
LOS BIENES Y LOS MALES

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Liber tertius

I 1 Voluptatem quidem, Brute, si ipsa pro se loquatur nec tam pertinaces habeat¹ patronos, concessuram² arbitror convictam superiore libro dignitati. Etenim sit³ impudens, si virtuti diutius repugnet aut si honestis iucunda anteponat aut pluris⁴ esse contendat dulcedinem corporis ex eave natam laetitiam quam gravitatem animi atque constantiam. Quare illam quidem dimittamus et suis se finibus tenere iubeamus, ne blanditiis eius illecebrisque impediatur disputandi⁵ severitas.

2 Quaerendum est⁶ enim ubi sit illud summum bonum quod reperire volumus, quoniam et voluptas ab eo remota est, et eadem fere contra eos dici possunt qui vacuitatem doloris finem bonorum esse voluerunt; nec vero ullum probetur <oportet> summum bonum quod virtute careat, qua nihil potest esse praestantius. Itaque quamquam in eo sermone qui cum Torquato est habitus non remissi fuimus, tamen haec acrior est cum Stoicis parata contentio. Quae enim de voluptate dicuntur, ea⁷ nec acutissime nec abscondite disseruntur; neque enim qui defendunt eam versuti in disserendo sunt nec qui contra⁸ dicunt causam difficilem repellunt.

3 Ipse etiam dicit Epicurus ne argumentandum quidem esse⁹ de voluptate, quod sit positum iudicium eius¹⁰ in sensibus, ut commoneri nos satis sit, nihil attineat¹¹ doceri. Quare illa nobis simplex fuit in utramque partem disputatio. Nec enim in Torquati sermone quicquam implicatum aut tortuosum fuit, nostraque, ut mihi videtur, dilucida oratio.¹² Stoicorum autem

2 probetur <oportet> C. F. W. Müller Schiche : probetur ut **A R B E**; probetur **P N² V** Madvig Martha.

Libro tercero

I 1 En cuanto al placer, Bruto,¹ considero en verdad que, si él mismo hablara en su propia defensa y no tuviera tan pertinaces abogados, una vez convicto en el libro anterior, cedería el lugar a la dignidad. Efectivamente, sería desvergonzado si por más tiempo se opusiera a la virtud o si antepusiera las cosas agradables a las honestas² o sostuviera que la dulzura del cuerpo o la alegría nacida de ella³ son de mayor valor que la gravedad y la constancia del alma. Por lo cual, despedámoslo, en verdad, y mandémosle mantenerse en sus confines, no sea que con sus halagos y atractivos se impida la severidad de la discusión.

2 Se debe, en efecto, indagar dónde está aquel sumo bien que queremos encontrar, puesto que, por una parte, el placer ha sido descartado de él, y, por otra, pueden decirse casi los mismos argumentos contra aquellos que quisieron que el fin de los bienes fuera la ausencia de dolor;⁴ y en verdad no es oportuno que se apruebe como sumo bien ninguno que carezca de la virtud, más prestante que la cual nada puede ser. Y así, aunque en esa conversación que se tuvo con Torcuato⁵ no fuimos indulgentes, sin embargo es más violenta esta contienda que se avecina con los estoicos. En efecto, sobre las cosas que se dicen acerca del placer, no se diserta ni muy agudamente ni profundamente; en efecto, quienes lo defienden no son astutos en el disertar,⁶ y los que hablan en contra de él no rebaten una causa difícil.

3 También Epicuro⁷ mismo dice que ni siquiera se debe argumentar acerca del placer, porque su juicio está puesto en los sentidos,⁸ de manera que es suficiente que se nos advierta y no es necesario que se nos enseñe. Por lo cual, fue simple para nosotros aquella discusión en uno y otro sentido.⁹ En efecto, no

MARCO TULIO CICERÓN

non ignoras quam sit subtile, vel spinosum potius, disserendi genus, idque cum Graecis tum magis nobis, quibus¹³ etiam verba parienda sunt imponendaque nova rebus novis nomina. Quod quidem nemo mediocriter doctus mirabitur cogitans¹⁴ in omni arte, cuius usus vulgaris communisque non sit, multam novitatem nominum esse, cum constituentur earum rerum vocabula quae in quaque arte versentur.

4 Itaque et dialectici et physici verbis utuntur iis quae ipsi Graeciae nota non sint,¹⁵ geometrae vero et musici, grammatici etiam more quodam loquuntur suo. Ipsae rhetorum artes, quae sunt totae forenses atque populares, verbis tamen in docendo quasi¹⁶ privatis utuntur ac suis.

II Atque ut omittam has artes elegantes et ingenuas, ne opifices quidem tueri sua artificia possent, nisi vocabulis uterentur nobis incognitis, usitatis sibi.¹⁷ Quin etiam agri cultura, quae abhorret ab omni politiore elegantia, tamen eas res in quibus versatur nominibus notavit novis. Quo magis hoc philosopho¹⁸ faciendum est. Ars est enim philosophia vitae, de qua disserens arripere verba de foro non potest.

5 Quamquam ex omnibus philosophis Stoici plurima novaverunt, Zenoque, eorum princeps, non tam rerum inventor fuit quam verborum novorum. Quodsi in ea lingua, quam plerique uberiores putant, concessum a Graecia est ut doctissimi homines de rebus non pervagatis inusitatis verbis uterentur, quanto id nobis magis est concedendum,¹⁹ qui ea nunc primum audemus attingere? Et quoniam saepe diximus —et quidem cum aliqua querela non Graecorum modo, sed eorum etiam qui se Graecos

5 et quoniam *Madvig* : etsi quoniam *vel* etsi quod *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

hubo en la exposición de Torcuato nada complicado o tortuoso, y nuestro discurso, como a mí me parece, fue claro. Sin embargo no ignoras cuán sutil, o más bien espinoso, es el género de disertar de los estoicos, y ello no sólo para los griegos, sino más para nosotros, que incluso debemos crear palabras y poner nuevos nombres a cosas nuevas.¹⁰ De lo cual, en verdad, nadie medianamente docto se extrañará, si piensa que en todo arte, cuya práctica no sea vulgar y común, es mucha la novedad de nombres, al constituir los vocablos que se aplican en cada arte.

4 Y así, tanto los dialécticos como los físicos¹¹ usan palabras tales, que no son conocidas de Grecia misma, y los geómetras y los músicos y también los gramáticos hablan de una manera propia. Las artes mismas de los retóricos, que son todas ellas forenses y populares, usan, sin embargo, palabras, por así decirlo, privadas y propias.

II Y, para omitir estas artes elegantes y liberales, ni siquiera los artesanos podrían preservar sus oficios, si no usaran vocablos desconocidos para nosotros, pero usuales para ellos. Más aún, la agricultura, que se aleja de toda elegancia un tanto refinada, sin embargo designó con nuevos nombres esas cosas de las que se ocupa. Cuánto más debe ser hecho esto por un filósofo. La filosofía, en efecto, es el arte de la vida, al disertar acerca de la cual no puede tomar del foro las palabras.

5 Por lo demás, de entre todos los filósofos, los estoicos innovaron muchísimas cosas, y Zenón,¹² su jefe, fue inventor no tanto de conceptos como de palabras nuevas. Y si en esa lengua, que la mayoría considera más rica, se concedió por parte de Grecia que hombres doctísimos usaran palabras inusitadas acerca de asuntos no muy divulgados, ¿cuánto más se nos debe conceder eso a nosotros, que ahora por primera vez nos atrevemos a tocar esos asuntos?¹³ Y puesto que a menudo hemos dicho —en verdad con alguna queja, no sólo de los griegos,

MARCO TULIO CICERÓN

magis quam nostros haberi volunt— nos non modo non vinci a Graecis verborum copia, sed esse in ea etiam superiores, elaborandum est²⁰ ut hoc non in nostris solum artibus, sed etiam in illorum ipsorum²¹ assequamur. Quamquam ea verba quibus instituto veterum utimur pro Latinis, ut ipsa 'philosophia', ut 'rhetorica', 'dialectica', 'grammatica', 'geometria', 'musica', quamquam Latine ea dici poterant,²² tamen, quoniam usu percepta sunt, nostra ducamus. Atque haec quidem²³ de rerum nominibus.

6 De ipsis rebus autem saepenumero, Brute, vereor ne reprehendar, cum haec ad te scribam,²⁴ qui cum in philosophia tum in optimo genere philosophiae tantum processeris. Quod si facerem quasi te erudiens, iure reprehenderer. Sed ab eo plurimum absum neque ut ea cognoscas quae tibi notissima sunt ad te mitto, sed quia facillime in nomine tuo acquiesco, et quia te habeo aequissimum eorum studiorum, quae mihi communia tecum sunt, existimatorem et iudicem. Attendes igitur, ut soles, diligenter eamque controversiam diiudicabis quae mihi fuit cum avunculo tuo, divino ac singulari viro.

7 Nam in Tusculano cum essem vellemque²⁵ e bibliotheca pueri Luculli quibusdam libris uti, veni in eius villam, ut eos ipse, ut solebam, depromerem. Quo cum venissem, M. Catonem, quem ibi esse nescieram,²⁶ vidi in bibliotheca sedentem, multis circumfusus Stoicorum libris. Erat enim, ut scis, in eo aviditas legendi, nec satiari poterat, quippe qui ne reprehensionem quidem vulgi inanem reformidans in ipsa curia soleret²⁷ legere saepe, dum senatus cogeretur, nihil operae rei

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

sino también de aquellos que quieren ser tenidos como griegos más que como nuestros— que nosotros no sólo no somos vencidos por los griegos en abundancia de palabras, sino que incluso somos superiores en ella,¹⁴ debemos esmerarnos para conseguir esto, no sólo en nuestras artes, sino también en las de aquellos mismos. Aunque aquellas palabras que, por institución de los antiguos, usamos en lugar de las latinas, como la misma “filosofía”, como “retórica”, “dialéctica”, “gramática”, “geometría”, “música”, aunque podrían decirse en latín, sin embargo, puesto que han sido aceptadas por el uso, considerémoslas como nuestras. Y esto era lo que tenía que decir acerca de los nombres de las cosas.

6 Mas con respecto a las cosas mismas, muchas veces, Bruto, temo ser censurado por escribir estas cosas para ti, que tanto has avanzado no sólo en la filosofía, sino en el óptimo género de la filosofía. Y si lo hiciera como instruyéndote, con derecho sería censurado. Pero de eso disto muchísimo y no te dirijo estos escritos para que conozcas lo que te es muy conocido, sino porque muy fácilmente me conforto con tu nombre y porque te tengo como el más justo estimador y juez de los estudios que me son comunes contigo. Me atenderás, pues, diligentemente, como sueles, y zanjarás aquella controversia que tuve con tu tío,¹⁵ divino y singular varón.

7 Pues como estuviera yo en mi villa de Túsculo¹⁶ y quisiera usar ciertos libros de la biblioteca del joven Lúculo,¹⁷ vine a su villa para tomarlos yo mismo como solía. Como hubiese venido a ese lugar, vi a Marco Catón —de quien no sabía que estaba allí— sentado en la biblioteca, rodeado de muchos libros de los estoicos. En efecto, había en él, como sabes, avidez de leer y no podía saciarse pues, no temiendo ni siquiera la vana censura del vulgo, solía a menudo leer en la curia misma mientras se reunía el senado, sin distraer nada de su servicio a la república. Cuánto

MARCO TULIO CICERÓN

publicae detrahens. Quo magis tum in summo otio maximaque copia²⁸ quasi helluari libris, si hoc verbo in tam clara re utendum est, videbatur.

8 Quod²⁹ cum accidisset ut alter alterum necopinato videremus, surrexit statim. Deinde prima illa³⁰ quae in congressu solemus:

“Quid tu —inquit— huc? A villa enim,³¹ credo”; et: “Si ibi te esse scissem, ad te ipse venissem.”

“Heri —inquam— ludis commissis ex urbe profectus veni ad vesperum. Causa autem fuit huc veniendi ut quosdam hinc libros promerem. Et quidem, Cato, hanc totam copiam iam Lucullo nostro notam esse oportebit, nam his libris eum malo quam reliquo ornatu villae delectari. Est enim mihi magnae curae³² (quamquam hoc quidem proprium tuum munus est) ut ita erudiatur, ut et patri et Caepioni nostro et tibi tam propinquo³³ respondeat. Laboro autem non sine causa, nam et avi eius memoria moveor (nec enim ignoras quanti³⁴ fecerim Caepionem, qui, ut opinio mea fert, in principibus iam esset, si viveret) et Lucullus mihi versatur ante oculos, vir cum omnibus excellens, tum mecum et amicitia et omni voluntate sententiaque coniunctus.”

9 “Praeclare —inquit— facis, cum et eorum memoriam tenes, quorum uterque tibi testamento liberos suos commendavit, et puerum diligis. Quod autem meum munus dicis, non equidem recuso, sed te adiungo socium. Addo etiam illud,³⁵ multa iam mihi dare signa puerum et pudoris et ingeni, sed aetatem vides.”

“Video equidem —inquam—, sed tamen iam infici debet iis artibus quas si, dum est tener, combiberit, ad maiora veniet paratior.”

8 omnibus **A R P B E N** *Martha* : virtutibus omnibus **V Schiche**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

más entonces, en medio del sumo ocio y de muy grande cantidad de libros, parecía como devorarlos, si debe usarse esta palabra con respecto a una actividad tan brillante.

8 Como hubiese acaecido esto: que inesperadamente nos viéramos el uno al otro, se levantó de inmediato. Después nos dijimos aquellas primeras palabras que solemos en un encuentro: “¿Por qué —dijo— tú acá? Seguramente vienes de tu villa, creo.” Y: “Si hubiera sabido que tú estabas allí, yo mismo habría ido a verte.”

“Ayer —dije—, habiéndose iniciado los juegos,¹⁸ partiendo de la urbe llegué al atardecer, y la causa de venir acá fue para tomar de aquí algunos libros. Y, por cierto, Catón, será oportuno que toda esta riqueza sea ya conocida de nuestro Lúculo, pues prefiero que él se deleite con estos libros que con el restante ornato de su villa. Es para mí, en efecto, un grande cuidado (aunque, en verdad, esta tarea es propia de ti) que de tal manera se instruya, que se asemeje no sólo a su padre sino a nuestro Cepión¹⁹ y a ti,²⁰ tan emparentado con él. Y me preocupo no sin causa, pues, por una parte, me conmuevo por el recuerdo de su abuelo²¹ (no ignoras, en efecto, cuánto aprecié a Cepión, quien, como es mi opinión, estaría ya entre los principales, si viviera) y, por otra, Lúculo²² siempre está ante mis ojos, varón no sólo excelente en todo, sino también unido a mí tanto por la amistad como por sus sentimientos y pensamientos.”

9 “Haces muy bien —dijo— cuando, por una parte, guardas la memoria de aquellos dos que por testamento te encomendaron a sus hijos, y, por otra, amas al joven. Y en cuanto a que dices que es mi tarea, en verdad no lo rehúso, pero te agrego como socio. Añado también esto: que el joven me da ya muchas señales de pudor e ingenio, pero ves su edad.”

“En verdad la veo —dije—, pero, sin embargo, debe ya imbuirse de esas artes con las que, si se embebe de ellas mientras está tierno, llegará más preparado para cosas mayores.”

MARCO TULIO CICERÓN

"Sic, et quidem diligentius saepiusque ista loquemur inter nos agemusque communiter. Sed residamus —inquit— si placet." Itaque³⁶ fecimus.

III 10 Tum ille: "Tu autem cum ipse tantum librorum habeas, quos hic tandem requiris?"

"Commentarios quosdam —inquam— Aristotelios, quos hic sciebam esse, veni ut auferrem, quos legerem,³⁷ dum essem otiosus, quod quidem nobis non saepe contingit."

"Quam vellem —inquit— te ad Stoicos inclinavisses! Erat enim, si cuiusquam,³⁸ certe tuum nihil praeter virtutem in bonis ducere."

"Vide ne magis —inquam— tuum fuerit, cum re idem tibi, quod mihi videretur,³⁹ non nova te rebus nomina imponere. Ratio enim nostra consentit, pugnat oratio."

"Minime vero —inquit ille— consentit. Quicquid enim praeter id, quod honestum sit, expetendum esse dixeris in bonisque numeraveris, et honestum ipsum quasi virtutis lumen extinxeris, et virtutem penitus everteris."

11 "Dicuntur ista, Cato, magnifice —inquam—, sed videsne verborum gloriam tibi cum Pyrrhone et cum Aristone, qui omnia exaequant, esse communem? De quibus cupio scire quid sentias."

"Egone quaeris —inquit— quid sentiam? Quos bonos viros, fortes, iustos, moderatos aut audivimus in re publica fuisse aut ipsi vidimus, qui sine ulla doctrina naturam ipsam secuti multa laudabilia fecerunt, eos melius a natura institutos fuisse quam institui potuissent a philosophia, si ullam aliam probavissent praeter eam quae nihil aliud in bonis haberet nisi honestum,

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

“Así es, y en verdad hablaremos esas cosas entre nosotros más diligentemente y más a menudo y actuaremos en común. Pero sentémonos —dijo—, si te place.” Y así lo hicimos.

III 10 Entonces él: “Pero, teniendo tú mismo tan grande cantidad de libros,²³ ¿cuáles, en fin, buscas aquí?”

“Vine —dije— a llevarme ciertos comentarios aristotélicos, que sabía que están aquí, para leerlos mientras estoy desocupado, lo cual ciertamente no nos acontece a menudo.”

“¿Cómo quisiera —dijo— que te hubieras inclinado a los estoicos! Si, en efecto, era propio de alguien no considerar nada entre los bienes a excepción de la virtud, ciertamente era propio de ti.”

“Observa —dije— que, dado que en realidad piensas lo mismo que yo, sería más propio de ti no poner nuevos nombres a las cosas. Concuerda, en efecto, nuestra doctrina; discrepa el discurso.”

“De ninguna manera —dijo él— concuerda. En efecto, cualquier cosa que digas que es deseable fuera de lo que es honesto, y la cuentes entre los bienes, no sólo habrás extinguido lo honesto mismo, que es como la luz de la virtud, sino que habrás subvertido completamente la virtud.”

11 “Esas cosas, Catón, son dichas magníficamente —afirmé—, pero ¿no ves que te es común con Pirrón²⁴ y con Aristón²⁵ la gloria de las palabras, los cuales todo lo igualan? Acerca de los cuales deseo saber lo que piensas.”

“¿Preguntas —dijo— qué pienso yo? Que los varones buenos, fuertes, justos, moderados, que o hemos oído que existieron en la república o nosotros mismos los hemos visto, los cuales, sin ninguna doctrina, siguiendo a la naturaleza misma, hicieron muchas cosas laudables, ellos fueron mejor instruidos por la naturaleza que hubieran podido serlo por la filosofía, si hubieran aprobado alguna otra escuela fuera de aquella que no tuviera entre los bienes ninguna otra cosa sino lo honesto, nada entre

MARCO TULLIO CICERÓN

nihil nisi turpe in malis; ceterae philosophorum disciplinae, omnino alia magis alia, sed tamen omnes, quae rem ullam virtutis expertem aut in bonis aut in malis numerent, eas non modo nihil adiuuvare arbitror neque firmare quo meliores simus, sed ipsam depravare naturam. Nam nisi hoc⁴⁰ obtineatur, id solum bonum esse quod honestum sit, nullo modo probari possit beatam vitam virtute effici. Quod⁴¹ si ita sit, cur opera philosophiae sit danda, nescio. Si enim sapiens aliquis miser esse possit, ne ego istam gloriosam memorabilemque virtutem non magno aestimandam⁴² putem."

IV 12 "Quae adhuc, Cato, a te dicta sunt, eadem —inquam— dicere posses, si sequerere⁴³ Pyrrhonem aut Aristonem. Nec enim ignoras his istud honestum non summum⁴⁴ modo, sed etiam, ut tu vis, solum bonum videri. Quod⁴⁵ si ita est, sequitur id ipsum⁴⁶ quod te velle video: omnes semper beatos esse sapientes. Hosne⁴⁷ igitur laudas et hanc eorum —inquam— sententiam sequi nos censes oportere?"

"Minime vero istorum quidem —inquit—. Cum enim virtutis hoc⁴⁸ proprium sit, earum rerum quae secundum naturam sint habere delectum, qui omnia sic exaequaverunt, ut in utramque partem ita paria redderent, uti nulla selectione uterentur,⁴⁹ hi virtutem ipsam sustulerunt."

13 "Istud quidem —inquam— optime dicis, sed quaero nonne tibi⁵⁰ faciendum idem sit nihil dicenti⁵¹ bonum,⁵² quod non rectum honestumque sit, reliquarum rerum⁵³ discrimen omne tollenti."

"Si quidem —inquit— tollerem;⁵⁴ sed relinquo."

14 "Quonam modo? —inquam— Si una virtus, unum istud⁵⁵ quod honestum appellas, rectum, laudabile, decorum (erit enim

11 firmare *Schiche suadente Madvig* : adfirmare *codd.*, confirmare *Orelli Martha*.

12 his *N* (*h in ras.*) *Schiche* : siis *vel* si is *A V*, is *R*, si his *P*, si *B E*, iis *Madvig Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

los males sino lo vergonzoso; las demás escuelas de los filósofos, ciertamente una más que otra, pero sin embargo todas, que cuentan o entre los bienes o entre los males alguna cosa carente de virtud,²⁶ considero que ellas no sólo no ayudan nada ni nos fortalecen para que seamos mejores, sino que deforman a la naturaleza misma. Pues si no se sostuviera esto: que sólo es bueno lo que es honesto, de ningún modo podría probarse que la vida dichosa es producida por la virtud. Si ello es así, no sé por qué hay que dedicar esfuerzo a la filosofía. Si, en efecto, algún sabio pudiera ser mísero, ciertamente yo pensaría que esa gloriosa y memorable virtud no debe ser estimada en mucho.”

IV 12 “Las cosas que hasta ahora han sido dichas por ti, Catón, esas mismas —dije— podrías decirlas, si siguieras a Pirrón o a Aristón. No ignoras, en efecto, que eso honesto les parece a éstos no sólo el sumo bien, sino también, como tú sostienes, el único bien. Si ello es así, se sigue eso mismo que veo que tú sostienes: que todos los sabios son siempre dichosos. ¿Alabas, pues, a éstos —dije— y opinas ser oportuno que nosotros sigamos este parecer suyo?”

“En verdad —dijo—, de ninguna manera el de éstos. Siendo, en efecto, propio de la virtud esto: tener discernimiento de aquellas cosas que son según la naturaleza, quienes las igualaron todas de manera que las volvieron iguales en uno y otro sentido, en tal forma que no usaban selección alguna, éstos eliminaron la virtud misma.”

13 “En verdad —respondí— dices eso óptimamente, pero pregunto si no debes hacer lo mismo, puesto que dices que nada es bueno que no sea lo recto y lo honesto, y eliminas toda distinción de las restantes cosas.”

“Ciertamente —dijo—, si la eliminara; pero la conservo.”

14 “¿De qué modo? —dije— Si la sola virtud, si eso solo que llamas honesto, recto, laudable, decoroso (será, en efecto, más

notius quale sit, pluribus notatum vocabulis idem declarantibus), id igitur —inquam— si solum est bonum, quid habebis praeterea quod sequare?⁵⁶ Aut, si nihil malum,⁵⁷ nisi quod turpe, inhonestum, indecorum, pravum, flagitiosum, foedum (ut hoc quoque pluribus nominibus insigne faciamus), quid praeterea dices esse fugiendum?”

“Non ignoranti tibi —inquit— quid sim dicturus, sed aliquid, ut ego suspicor, ex mea brevi responsione arripere cupienti non respondebo ad singula, explicabo potius, quoniam otiosi sumus, nisi alienum putas, totam Zenonis Stoicorumque sententiam.”

“Minime id quidem —inquam— alienum,⁵⁸ multumque ad ea quae quaerimus explicatio tua ista profecerit.”⁵⁹

15 “Experiamur igitur —inquit—, etsi habet haec Stoicorum ratio difficilius quiddam et obscurius. Nam cum in Graeco sermone haec ipsa quondam rerum nomina novarum <ferenda> non videbantur, quae nunc consuetudo diuturna trivit, quid censes in Latino fore?”

“Facillimum id quidem est —inquam—. Si enim Zenoni licuit, cum rem aliquam invenisset inusitatam, inauditum quoque ei rei nomen imponere, cur non liceat⁶⁰ Catoni? Nec tamen exprimi verbum e verbo necesse erit, ut interpretes indiserti solent, cum sit verbum quod idem declaret magis usitatum. Equidem soleo etiam, quod uno⁶¹ Graeci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere. Et tamen puto concedi nobis oportere ut Graeco verbo utamur, si quando⁶² minus occurret Latinum, ne hoc ephippiis et acratophoris potius quam proegmenis et apoproegmenis concedatur; quamquam haec quidem praeposita recte et reiecta dicere licebit.”

14 igitur **A R N V** *Martha* : ergo *cett.* *Schiche* || tibi inquit *Baiter Martha* : inquit tibi **N**, tibi *cett.*

15 <ferenda> *Pimentel* : <nova erant ferenda> *Madvig in comm.*; *lacunam notaverunt edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

conocido de qué naturaleza es, si se designa con más vocablos que expresen lo mismo), así pues —dije—, si eso solo es bueno, ¿qué tendrás, además de eso, para que lo sigas? O, si nada es malo sino lo vergonzoso, inhonesto, indecoroso, pravo, deshonroso, feo (para que también esto lo hagamos notable con más nombres), ¿qué dirás que debe rehuirse además de eso?”

“A ti —dijo— que no ignoras lo que voy a decir, sino que, según yo sospecho, deseas atrapar algo de mi breve respuesta, no te responderé a cada cuestión; más bien, puesto que estamos desocupados, explicaré, si no lo consideras inoportuno, todo el pensamiento de Zenón y los estoicos.”

“En verdad —dije— eso de ninguna manera es inoportuno, y será muy útil, para estas cosas que indagamos, esa explicación tuya.”

15 “Intentémoslo, pues —dijo—, aunque esta doctrina de los estoicos tiene algo bastante difícil y oscuro. Pues si, en otro tiempo, en el lenguaje griego no parecían tolerables estos nombres mismos de cosas nuevas, que ahora el uso prolongado ha desgastado, ¿qué opinas que sucederá en el latino?”

“Muy fácil es eso en verdad —dije—. Si, en efecto, le fue lícito a Zenón, cuando descubría alguna cosa inusitada, ponerle también a esa cosa un nombre inaudito, ¿por qué no le sería lícito a Catón? Sin embargo, no será necesario traducir palabra por palabra, como suelen los intérpretes no elocuentes, cuando exista una palabra más usual que signifique lo mismo. Ciertamente suelo también, si no puedo de otra manera, expresar con más palabras lo mismo que los griegos expresan con una sola. Y, sin embargo, pienso que es oportuno que se nos conceda usar una palabra griega, si alguna vez no se nos ocurre una latina, de manera que no se conceda esto: *ephippia*²⁷ y *acratophora*,²⁸ más bien que *proegmena*²⁹ y *apoproegmena*,³⁰ aunque en verdad estas últimas bien pueden decirse con *praeposita* y *relecta*.”³¹

MARCO TULIO CICERÓN

16 "Bene facis —inquit— quod me adiuvas, et istis quidem, quae modo dixisti, utar potius Latinis;⁶³ in ceteris subvenies, si me haerentem videbis."

"Sedulo —inquam— faciam. Sed 'fortuna fortes';⁶⁴ quare conare, quaeso. Quid enim possumus hoc agere divinius?"

V "Placet his —inquit— quorum ratio mihi⁶⁵ probatur, simul atque natum sit animal (hinc enim est ordiendum),⁶⁶ ipsum sibi conciliari et commendari⁶⁷ ad se conservandum et ad suum statum eaque, quae conservantia sunt eius status,⁶⁸ diligenda; alienari autem ab interitu iisque rebus quae interitum videantur afferre. Id ita esse sic⁶⁹ probant, quod, ante quam voluptas aut dolor attigerit, salutaria appetant parvi aspernenturque contraria; quod non fieret, nisi statum suum diligerent, interitum timerent.⁷⁰ Fieri autem non posset ut appeterent aliquid, nisi sensum haberent sui eoque se diligerent. Ex quo intellegi debet principium ductum esse a se diligendo.

17 "In principiis autem naturalibus [diligendi sui] plerique Stoici non putant voluptatem esse ponendam. Quibus ego vehementer assentior, ne, si voluptatem natura posuisse in iis rebus videatur quae primae appetuntur, multa turpia sequantur. Satis esse autem argumenti⁷¹ videtur, quam ob rem illa, quae prima sunt adscita natura, diligamus, quod est nemo quin, cum utrumvis liceat, aptas malit et integras omnes partes corporis quam, eodem usu, imminutas aut detortas habere. Rerum autem cognitiones, quas vel comprehensiones vel perceptiones vel, si haec verba aut minus

17 [diligendi sui] *Orsini edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

16 "Haces bien —dijo— en ayudarme, y para esos conceptos que hace poco dijiste, usaré más bien las palabras latinas; con relación a los demás, me auxiliarás, si me ves vacilante."

"Diligentemente lo haré —dije—. Pero 'la fortuna ayuda a los valientes';³² por lo cual, inténtalo, te lo pido. ¿Qué cosa, en efecto, más divina que ésta podemos hacer?"

V "Sostienen estos —dijo—, cuya doctrina es aprobada por mí, que, tan pronto como nace el animal (de aquí, en efecto, hay que empezar), se inclina a sí mismo y es encomendado a sí mismo³³ para conservarse y amar su estado y las cosas que son conservadoras de ese estado; que, en cambio, tiene aversión a su destrucción y a aquellas cosas que parezcan traer la destrucción.³⁴ Que ello es de esa manera, lo prueban así: los pequeños, antes de que los toque el placer o el dolor, apetecen lo saludable y rechazan lo contrario; lo cual no sucedería si no amaran su estado y temieran su destrucción. Mas no podría suceder que apetecieran algo, si no tuvieran conciencia de sí mismos y, por ello, se amaran. Con lo cual debe entenderse que el primer impulso proviene del amarse a sí mismo.

17 "Por otra parte, la mayoría de los estoicos no piensa que entre los primeros impulsos naturales deba ponerse el placer.³⁵ Con los cuales yo estoy muy de acuerdo, no sea que, si se cree que la naturaleza puso el placer entre estas cosas que son apetecidas como primeras, se sigan muchas cosas vergonzosas. Por otra parte, parece ser argumento suficiente acerca de por qué amamos aquellas cosas que como primeras son aceptadas por la naturaleza, el hecho de que no hay nadie que no prefiera tener aptas e íntegras todas las partes del cuerpo, que disminuidas o deformes por el uso mismo, si le son permitidas ambas cosas. Por otra parte, consideramos que los conocimientos de las cosas, que podemos llamar ora aprehensiones ora percepciones o, si estas palabras placen menos o se entienden menos, podemos

MARCO TULLIO CICERÓN

placent aut minus intelleguntur, καταλέψεις appellemus licet, eas igitur ipsas propter se adsciscendas⁷² arbitramur, quod habeant⁷³ quiddam in se quasi⁷⁴ complexum et continens veritatem. Id autem in parvis intellegi potest, quos delectari videamus, etiamsi eorum nihil intersit, si quid⁷⁵ ratione per se ipsi invenerint.

18 “Artes etiam ipsas propter se assumendas putamus, cum quia sit in iis aliquid dignum assumptione, tum quod constant ex cognitionibus et contineant⁷⁶ quiddam in se ratione constitutum et via. A falsa autem assensione magis nos alienatos esse quam a ceteris rebus, quae sint contra naturam, arbitrantur.⁷⁷ Iam membrorum, id est partium corporis, alia videntur propter eorum usum a natura esse donata, ut manus, crura, pedes, ut ea quae sunt intus in corpore, quorum utilitas quanta sit a medicis etiam disputatur, alia autem nullam ob utilitatem quasi ad quendam ornatum, ut cauda pavoni, plumae versicolores columbis, viris mammae atque barba.

19 “Haec dicuntur fortasse ieiunius; sunt enim quasi prima elementa naturae, quibus ubertas orationis adhiberi vix potest nec equidem eam cogito consecrari, verum tamen cum de rebus grandioribus dicas,⁷⁸ ipsae res verba rapiunt; ita fit cum gravior tum etiam splendidior oratio.”

“Est ut dicis —inquam—. Sed tamen omne quod de re bona dilucide dicitur mihi praeclare dici videtur. Istius modi autem res dicere ornate velle puerile est, plane autem et perspicue expedire posse docti et intellegentis viri.”⁷⁹

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

llamarlas *καταλήψεις*, consideramos, pues, que éstos deben ser aceptados por sí mismos, porque tienen en sí algo que, por así decirlo, abraza y contiene la verdad. Y esto puede entenderse en el caso de los pequeños, a quienes vemos deleitarse si, aunque no les interese, mediante la razón descubren algo por sí mismos.

18 “Pensamos que también las artes deben ser acogidas por sí mismas, no sólo porque hay en ellas algo digno de acogimiento, sino porque constan de conocimientos y contienen en sí algo constituido con razonamiento y método. Por otra parte, consideran que nosotros tenemos más aversión al falso asentimiento³⁶ que a las demás cosas que son contrarias a la naturaleza. Por último, de los miembros, esto es, de las partes del cuerpo, unos parecen haber sido dados por la naturaleza a causa de su uso, como las manos, las piernas, los pies, como aquellos que están dentro del cuerpo, cuya utilidad cuán grande sea es discutido también por los médicos; otros, en cambio, sin ninguna utilidad, como para cierto ornato, como la cola al pavo real, las plumas multicolores a las palomas; a los varones, las tetillas y la barba.

19 “Tal vez estas cosas son dichas bastante áridamente; son, en efecto, como el abecé de la naturaleza, para el cual apenas puede emplearse fecundidad de estilo, y ciertamente no pienso buscarla, pero, sin embargo, cuando hablas acerca de asuntos algo elevados, los asuntos mismos arrastran a las palabras; así, el discurso se hace no sólo grave, sino también más espléndido.”

“Es como dices —afirmé—. Pero, sin embargo, todo lo que se dice de manera dilúcida acerca de un asunto importante, me parece que se dice brillantemente. Mas querer decir ornadamente asuntos de esa índole, es pueril; en cambio, poder exponerlos de manera llana y perspicua, es propio de un varón docto e inteligente.”

MARCO TULLIO CICERÓN

VI 20 “Progrediamur igitur, quoniam —inquit— ab his principiis naturae discessimus, quibus congruere debent quae sequuntur. Sequitur autem haec prima divisio: aestimabile esse dicunt (sic enim, ut opinor, appellemus)⁸⁰ id quod aut ipsum secundum naturam sit aut tale quid efficiat, ut selectione dignum propterea⁸¹ sit quod aliquod pondus habeat dignum aestimatione, quam illi ἀξίαν vocant, contraque⁸² inaestimabile quod sit superiori contrarium. Initiis igitur ita constitutis, ut ea quae secundum naturam sunt ipsa propter se sumenda sint contrariaque item reicienda, primum est officium (id⁸³ enim appello καθήκον) ut se conservet in naturae statu, deinceps ut ea teneat quae secundum naturam sint pellatque contraria; qua inventa selectione et item reiectione, sequitur deinceps cum officio selectio, deinde ea perpetua,⁸⁴ tum ad extremum constans consentaneaue naturae, in qua primum inesse incipit et intellegi quid sit quod vere bonum possit dici.

21 “Prima est enim conciliatio hominis ad ea quae sunt secundum naturam; simul autem cepit intellegentiam vel notionem potius, quam appellant ἔννοιαν illi, viditque rerum agendarum ordinem et, ut ita dicam, concordiam, multo eam pluris⁸⁵ aestimavit quam omnia illa quae prima dilexerat, atque ita cognitione et ratione collegit, ut statueret in eo collocatum summum illud hominis per se laudandum et expetendum bonum. Quod cum positum sit⁸⁶ in eo quod ὁμολογίαν Stoici⁸⁷ (nos appellemus ‘convenientiam’, si placet); cum igitur in eo sit id bonum quo⁸⁸ omnia referenda sint, honeste facta ipsumque

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

VI 20 “Prosigamos, pues —dijo—, puesto que nos hemos apartado de estos primeros impulsos de la naturaleza, con los cuales deben concordar las cosas que siguen. Y sigue esta primera división:³⁷ dicen³⁸ que es estimable (así, en efecto, según opino, podemos llamarlo) aquello que o ello mismo es según la naturaleza o produce algo tal, que es digno de elección por esto: porque tiene algún valor digno de estimación, que ellos llaman ἀξία; que, por el contrario, es no estimable lo que es contrario a lo anterior. Establecidas, pues, las primeras inclinaciones, de tal manera que aquellas cosas que son según la naturaleza deben ser acogidas por sí mismas e, igualmente, rechazadas las contrarias, el primer deber (así, en efecto, llamo al καθήκον) es conservarse en el estado de naturaleza; después, retener aquellas cosas que son según la naturaleza y repeler las contrarias; una vez encontrada esta selección e, igualmente, el rechazo, síguese después una selección conforme al deber; luego, que ésta sea perpetua y, finalmente, consecuente y acorde con la naturaleza, selección en la cual por primera vez comienza a estar y entenderse qué es lo que verdaderamente puede llamarse el bien.³⁹

21 “En efecto, la primera inclinación del hombre es hacia aquellas cosas que son según la naturaleza; mas tan pronto como adquirió la inteligencia, o más bien, la noción, que aquéllos llaman ἔννοια, y vio el orden y, por decirlo así, la concordia de las acciones que deben realizarse, la estimó mucho más que todas aquellas cosas que como primeras había amado,⁴⁰ y de tal manera hizo deducciones mediante el conocimiento y la razón, que estableció que en ello está colocado aquel sumo bien del hombre, que debe ser alabado y deseado por sí mismo. Dado que éste está puesto en aquello que los estoicos llaman ὁμολογία (nosotros llamémosle ‘armonía’, si te place); dado, pues, que en ello está aquel bien al que todo debe referirse, lo hecho honestamente y la honestidad misma, la única cosa que es con-

MARCO TULIO CICERÓN

honestum, quod solum in bonis ducitur, quamquam post oritur, tamen id solum vi sua et dignitate expetendum est; eorum autem quae sunt prima naturae propter se nihil est expetendum.

22 “Cum vero illa quae officia esse dixi proficiscantur⁸⁹ ab initiis naturae, necesse est ea ad haec referri, ut recte dici possit⁹⁰ omnia officia eo⁹¹ referri, ut adipiscamur principia naturae, nec tamen ut hoc sit bonorum ultimum, propterea quod non inest in primis naturae conciliationibus honesta actio; consequens enim est et post oritur, ut dixi. Est tamen ea secundum naturam multoque nos ad se expetendam magis hortatur quam superiora omnia.

“Sed ex hoc primum error tollendus est, ne quis sequi existimet ut duo sint ultima bonorum. Etenim, si cui⁹² propositum sit conliniare hastam aliquo aut sagittam, sicut nos ultimum in bonis dicimus [sic illi facere omnia quae possit ut conliniet], huic,⁹³ in eius modi similitudine, omnia sint facienda, ut conliniet, et tamen, ut omnia faciat, quo propositum assequatur, sit⁹⁴ hoc quasi ultimum quale⁹⁵ nos summum in vita bonum dicimus; illud autem ut feriat quasi seligendum,⁹⁶ non expetendum.

VII 23 “Cum autem omnia officia a principiis naturae proficiscantur,⁹⁷ ab isdem necesse est proficisci ipsam sapientiam. Sed quem ad modum saepe fit ut is, qui commendatus sit alicui, pluris⁹⁸ eum faciat cui commendatus⁹⁹ quam illum a quo sit, sic minime mirum est primo nos sapientiae commendari ab initiis

22 etenim *Schiche* : ut enim *codd.* | | [sic-conliniet] *Madvig edd.*

23 cui commendatus : cui commendatus sit **P** | | a quo sit sic *Madvig Martha* : a quo sit **R P B**, a quo sic **A E N V** *Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

siderada entre los bienes, aunque nace después,⁴¹ sin embargo ella sola es deseable por su propia esencia y dignidad; mas ninguno de aquellos que son los primeros impulsos de la naturaleza, es deseable por sí mismo.⁴²

22 “Pero, dado que los que he llamado deberes parten de los impulsos iniciales de la naturaleza, es necesario referirlos a éstos, de manera que rectamente puede decirse que todos los deberes son referidos a esto: a que alcancemos los principios de la naturaleza, y que, sin embargo, éste no es el último de los bienes, porque en las primeras inclinaciones de la naturaleza no está la acción honesta; es ésta, en efecto, una consecuencia y, como dije, nace después. Es ella, sin embargo, según la naturaleza y nos exhorta a desearla mucho más que las tendencias anteriores.

“Pero, primero, debe eliminarse de esto un error, para que nadie estime que se sigue que son dos los fines últimos de los bienes. Efectivamente, si alguien tuviera como propósito dirigir una lanza o una flecha hacia un blanco, como nosotros decimos el fin último a propósito de los bienes, éste, en una comparación de esa índole, debería hacerlo todo para dar en el blanco, y, sin embargo, este hacerlo todo para conseguir el propósito sería para él, por así decirlo, el último término, tal como nosotros decimos el sumo bien con respecto a la vida; en cambio, el dar en el blanco sería algo, por decirlo así, que merece ser elegido, no deseado por sí mismo.⁴³

VII 23 “Por otra parte, puesto que todos los deberes parten de los primeros impulsos de la naturaleza, es necesario que de esos mismos parta la sabiduría misma. Pero así como sucede a menudo que aquel que fue recomendado a alguien aprecia más a aquel a quien fue recomendado que a aquel por quien lo fue, así de ninguna manera es extraño que primeramente nosotros seamos recomendados a la sabiduría por los impulsos iniciales

MARCO TULIO CICERÓN

naturae, post autem ipsam sapientiam nobis cariorum fieri quam illa sint a quibus ad hanc venerimus. Atque ut membra nobis ita data sunt, ut ad quandam rationem vivendi data esse appareant, sic appetitio animi, quae ὁρμή Graece vocatur, non ad quodvis genus vitae, sed ad quandam formam vivendi videtur data,¹⁰⁰ itemque et ratio et perfecta ratio.

24 "Ut enim histrioni actio, saltatori motus non quivis, sed certus quidam est datus, sic vita agenda est certo genere quodam, non quolibet; quod¹⁰¹ genus conveniens consentaneumque dicimus. Nec enim gubernationi aut medicinae similem sapientiam esse arbitramur, sed actioni illi potius quam modo dixi et saltationi, ut in ipsa insit,¹⁰² non foris petatur extremum, id est artis effectio. Et tamen est etiam aliqua cum his ipsis artibus sapientiae dissimilitudo, propterea quod, in illis quae recte facta sunt, non continent tamen omnes partes e quibus constant; quae autem nos aut recta aut recte facta dicamus,¹⁰³ si placet, illi autem appellant κατ' ὁρθότητα, omnes numeros virtutis continent. Sola enim sapientia in se tota conversa est, quod idem in ceteris artibus non fit.

25 "Inscite autem medicinae et gubernationis ultimum cum ultimo sapientiae comparatur. Sapientia enim et animi magnitudinem complectitur et iustitiam, et ut omnia quae homini accidunt infra se esse iudicet, quod¹⁰⁴ idem ceteris artibus non contingit. Tenere autem virtutes eas ipsas, quarum

24 aliqua *Bremi*: alia *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

de la naturaleza, y que después la sabiduría misma se haga más querida de nosotros de lo que son aquellos por los cuales llegamos a ésta. Y así como los miembros nos han sido dados de tal manera que es evidente que nos fueron dados para una determinada forma de vivir, así la apetencia del alma, que en griego se llama *ὁρμή*, parece haber sido dada, no para cualquier género de vida, sino para una determinada forma de vivir, e igualmente tanto la razón como la razón perfecta.⁴⁴

24 “En efecto, así como al histrión no cualquiera acción, ni al danzante cualquier movimiento les fueron dados, sino unos determinados, así debe vivirse una vida de un género determinado, no de uno cualquiera; a este género lo llamamos armonioso y apropiado.⁴⁵ En efecto, no consideramos que la sabiduría sea semejante al pilotaje o a la medicina, sino más bien a aquella acción y danza que hace poco dije, de manera que en ella misma reside, y no se busca fuera de ella, el término extremo, esto es, la realización de su arte. Y, sin embargo, hay también alguna desemejanza de la sabiduría con estas artes mismas, por el hecho de que lo que en ellas está hecho rectamente, no contiene, sin embargo, todas las partes de que constan;⁴⁶ en cambio, lo que nosotros podemos llamar, si te place, o rectas acciones o acciones rectamente hechas, y aquéllos llaman *κατορθώματα*, contienen todos los aspectos de la virtud.⁴⁷ La sola sabiduría, en efecto, está vuelta entera hacia sí misma, y eso mismo no sucede en las demás artes.

25 “Además, torpemente se compara el fin último de la medicina y del pilotaje con el fin último de la sabiduría. La sabiduría, en efecto, abarca tanto la grandeza de alma⁴⁸ como la justicia y el juzgar que todo lo que le acaece al hombre está por debajo de él, y esto mismo no les acontece a las demás artes. Pues bien, nadie podrá tener esas virtudes mismas de las que hace poco hice mención, si no establece que, fuera de las cosas honestas y

MARCO TULIO CICERÓN

modo feci mentionem, nemo poterit, nisi statuerit nihil esse quod intersit aut differat aliud ab alio, praeter honesta et turpia.

26 "Videamus nunc quam sint praeclare illa his quae iam posui consequentia. Cum enim hoc sit extremum¹⁰⁵ (sentis enim, credo, me iam diu, quod τέλος Graeci dicunt, id dicere tum 'extremum', tum 'ultimum', tum 'summum'; licebit etiam 'finem' pro 'extremo' aut 'ultimo' dicere), cum igitur hoc¹⁰⁶ sit extremum, congruenter naturae convenienterque vivere, necessario sequitur omnes sapientes semper feliciter, absolute, fortunate vivere, nulla re impediri, nulla prohiberi, nulla egere. Quod autem continet non magis eam disciplinam de qua loquor quam vitam fortunasque nostras, id est ut, quod honestum sit id solum bonum iudicemus, potest id quidem fuse et copiose et omnibus electissimis verbis gravissimisque sententiis rhetorice et augeri et ornari, sed consectaria me Stoicorum brevia et acuta delectant.

VIII 27 "Concluduntur igitur eorum argumenta sic: 'Quod est bonum, omne¹⁰⁷ laudabile est; quod autem laudabile est, omne est honestum; bonum igitur quod est, honestum est.' Satisne hoc conclusum videtur? Certe; quod enim efficiebatur ex iis duobus quae erant sumpta, in eo¹⁰⁸ vides esse conclusum. Duorum autem, e quibus effecta conclusio est, contra superius dici solet non omne bonum esse laudabile, nam quod laudabile sit, honestum esse conceditur. Illud¹⁰⁹ autem perabsurdum,¹¹⁰ bonum esse aliquid¹¹¹ quod non expetendum sit, aut expetendum¹¹² quod non placens,¹¹³ aut, si id,¹¹⁴ non etiam diligendum;¹¹⁵ ergo et probandum; ita etiam laudabile; id autem honestum.¹¹⁶ Ita fit ut, quod bonum sit, id etiam honestum sit.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

las vergonzosas, no hay nada por lo que una cosa se distinga o difiera de otra.⁴⁹

26 "Veamos ahora cuán manifiestamente son consecuencias de estos principios que ya expuse, las cosas siguientes. En efecto, puesto que el término extremo es esto (sabes, en efecto, creo, que a lo que los griegos llaman τέλος, yo, hace ya tiempo, lo llamo ora 'término extremo', ora 'último', ora 'sumo'; me será lícito llamarlo también 'fin' en lugar de 'término extremo' o 'último'), dado, pues, que el término extremo es esto: vivir en armonía y conformidad con la naturaleza, necesariamente se sigue que todos los sabios siempre viven felizmente, perfectamente, afortunadamente; por ninguna cosa son estorbados, por ninguna impedidos, de ninguna necesitan. Por otra parte, el principio que contiene no más esa doctrina de la que hablo, que nuestra vida y nuestras fortunas, esto es, que juzguemos como único bien lo que es honesto, puede ciertamente engrandecerse y adornarse extensa y copiosamente, según los preceptos de la retórica, con todas las palabras más selectas y los pensamientos más graves, pero a mí me deleitan las argumentaciones breves y agudas de los estoicos.

VIII 27 "Se concluyen, pues, sus argumentos así: "Todo lo que es bueno es laudable, y todo lo que es laudable es honesto; por consiguiente, lo que es bueno es honesto."⁵⁰ ¿No parece esto bastante bien concluido? Ciertamente; ves, en efecto, que la conclusión está contenida en aquello que se deducía de las dos proposiciones que estaban puestas como premisas. Mas contra la primera de las dos proposiciones de las cuales se dedujo la conclusión, suele decirse que no todo lo bueno es laudable, pues se concede que es laudable lo que es honesto. Mas es totalmente absurdo esto: decir que hay algún bien que no es deseable, o que es deseable lo que no es agradable, o que, si es agradable, no se debe también amar; así, también es laudable: y esto es lo honesto. Así resulta que lo que es bueno es ello también honesto.

MARCO TULLIO CICERÓN

28 “Deinde quaero quis aut de misera vita possit gloriari aut de non beata. De sola igitur beata. Ex quo efficitur gloriatio¹¹⁷, ut ita dicam, dignam esse beatam vitam, quod non possit nisi honestae vitae iure contingere. Ita fit ut honesta vita beata vita sit. Et quoniam is, cui contingit ut iure laudetur, habet insigne quiddam ad decus et ad gloriam, ut ob ea quae tanta sint beatus dici iure possit,¹¹⁸ idem de vita talis viri rectissime dicetur. Ita, si beata vita honestate cernitur, quod honestum est, id bonum solum habendum est.

29 “Quid vero? ‘Negarine ullo modo possit¹¹⁹ <numquam> quemquam stabili et firmo et magno animo, quem fortem virum dicimus, effici posse, nisi constitutum sit non esse malum dolorem? Ut enim qui mortem in malis ponit non potest eam non timere, sic nemo ulla in re potest id quod malum esse decreverit non curare idque contemnere. Quo posito et omnium assensu approbato, illud¹²⁰ assumitur: eum qui magno sit animo atque forti omnia quae cadere in hominem possint despiciere ac pro nihilo putare. Quae cum ita sint, effectum est nihil esse malum quod turpe non sit. Atque iste vir altus et excellens, magno animo, vere fortis, infra se¹²¹ omnia humana ducens, is, inquam, quem efficere volumus, quem quaerimus, certe et confidere sibi debet ac suae vitae et actae et consequenti et bene de sese iudicare statuens nihil posse mali¹²² incidere sapienti. Ex quo intellegitur idem illud:¹²³ solum bonum esse quod honestum sit, idque¹²⁴ esse beate vivere: honeste, id est cum virtute, vivere.

29 negarine ullo *Davies Schiche Martha* : negari nullo **ARP BEN V**, negari etiam nullo **D** || <numquam> *Madvig edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

28 “Enseguida pregunto quién puede gloriarse o de una mísera vida o de una no dichosa.⁵¹ Por consiguiente, sólo de la dichosa. De lo cual se concluye que la vida dichosa es, por así decirlo, digna de glorificación, lo cual no puede acontecerle con derecho sino a la vida honesta. Así resulta que una vida honesta es una vida dichosa. Y puesto que aquel a quien acontece que con derecho es alabado tiene algo insigne para el honor y para la gloria, de manera que por esas cosas que son tan grandes puede con derecho ser llamado dichoso, lo mismo se dirá muy rectamente de la vida de un varón tal. Así, si la vida dichosa se discierne por la honestidad, lo que es honesto debe tenerse como el único bien.

29 “¿Qué, entonces? ¿Acaso podría negarse de algún modo que jamás alguien puede llegar a ser de alma estable y firme y grande, al cual llamamos varón fuerte, si no se ha establecido que no es un mal el dolor? En efecto, así como quien pone la muerte entre los males no puede no temerla, así nadie, en ninguna cosa, puede no preocuparse de aquello que ha decidido que es un mal, ni desdeñarlo. Establecido lo cual y aprobado con el asentimiento de todos, se acepta esto: que quien es de alma grande y fuerte desprecia y estima en nada todos los azares que pueden caer sobre el hombre. Siendo esto así, se ha concluido que no es un mal nada que no sea vergonzoso.⁵² Y ese varón elevado y excelente, de alma grande, verdaderamente fuerte, que considera que están por debajo de él todos los azares humanos, ese, digo, que queremos hacer, que buscamos, ciertamente debe no sólo confiar en sí y en su vida pasada y en la futura, sino también juzgar bien de sí, estableciendo que ningún mal le acontece al sabio. Con lo cual se entiende aquello mismo: que lo único bueno es lo que es honesto, y que el vivir dichosamente es esto: vivir honestamente, esto es, con virtud.

MARCO TULLIO CICERÓN

IX 30 "Nec vero ignoro varias philosophorum fuisse sententias, eorum dico qui summum bonum, quod ultimum appello, in animo ponerent. Quae¹²⁵ quamquam vitiose quidam secuti sunt, tamen¹²⁶ non modo iis tribus qui virtutem a summo bono segregaverunt, cum aut voluptatem aut vacuitatem doloris aut prima naturae in summis bonis ponerent, sed etiam alteris tribus qui mancā fore putaverunt sine aliqua accessione virtutem ob eamque rem trium earum rerum, quas supra dixi, singuli singulas addiderunt, his tamen omnibus eos antepono, cuicumodi sunt, qui summum bonum in animo atque in virtute posuerunt.

31 "Sed sunt tamen perabsurdi et ii qui cum scientia vivere ultimum bonorum,¹²⁷ et qui nullam rerum differentiam esse dixerunt, atque ita sapientem beatum fore, nihil aliud alii momento ullo anteponentem,¹²⁸ <et qui>, ut quidam Academici, constituisse dicuntur extremum bonorum et summum munus esse sapientis obsistere visis assensusque suos firme sustinere. His singulis copiose responderi solet, sed quae perspicua sunt longa esse non debent. Quid autem apertius¹²⁹ quam, si selectio nulla sit ab iis rebus quae contra naturam sint, earum rerum quae sint secundum naturam, <fore ut> tollatur omnis ea quae quaeratur laudeturque prudentia? Circumscriptis igitur iis sententiis quas posui, et iis, si quae similes earum sunt, relinquitur ut summum bonum sit vivere scientiam adhibentem earum rerum quae natura eveniant, seligentem quae secundum naturam et quae contra naturam sint reicientem, id est convenienter congruenterque naturae vivere.

32 "Sed in ceteris artibus cum dicitur 'artificiose', posterum quodam modo et consequens putandum est (quod illi

31 <et qui> O. Heine (*Fleckeis. Jhb.* XCIII, 1866, p. 252) edd. || <fore ut> Lambin edd.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

IX 30 “Y, en verdad, no ignoro que fueron varias las opiniones de los filósofos, de aquellos, digo, que ponían en el alma el sumo bien, que llamo último. Aunque algunos siguieron esto defectuosamente, sin embargo los antepongo no sólo a aquellos tres que segregaron la virtud del sumo bien,⁵³ al poner o el placer o la ausencia de dolor o los primeros impulsos de la naturaleza entre los sumos bienes, sino también a los otros tres⁵⁴ que pensaron que la virtud estaría manca sin alguna añadidura y, por ello, le añadieron cada uno una cosa de aquellas tres que arriba mencioné; a éstos, sin embargo, antepongo aquellos que pusieron el sumo bien en el alma y en la virtud, de cualquier índole que sean.

31 “Pero son, sin embargo, muy absurdos no sólo aquellos que dijeron que vivir con la ciencia era el último de los bienes,⁵⁵ y los que dijeron que no hay ninguna diferencia entre las cosas⁵⁶ y que, así, el sabio será dichoso si en ningún momento antepone una cosa a otra, sino también quienes, como se dice de ciertos académicos,⁵⁷ establecieron que el extremo de los bienes y la tarea suma del sabio es resistirse a las representaciones y suspender firmemente sus asentimientos. A cada uno de éstos se le suele responder copiosamente, pero lo que es perspicuo no debe ser prolijo. ¿Y qué hay más claro que, si no hubiera selección alguna entre las cosas que son contra la naturaleza y las cosas que son según la naturaleza, se eliminaría toda aquella prudencia que es buscada y alabada? Descartadas, pues, esas opiniones que expuse y las que son semejantes a ellas, queda que el sumo bien consiste en vivir empleando el conocimiento de aquellas cosas que acontecen por naturaleza, eligiendo las que son según la naturaleza y rechazando las que son contra la naturaleza, esto es, vivir en conformidad y armonía con la naturaleza.⁵⁸

32 “Pero, en las demás artes, cuando se dice ‘artísticamente’, debe considerarse, en cierto modo, como un efecto posterior y

ἐπιγεννηματικόν appellant); cum autem in quo¹³⁰ 'sapienter' dicimus, id a primo rectissime dicitur. Quicquid enim a sapiente proficiscitur, id continuo debet expletum esse omnibus suis partibus; in eo enim positum est id quod dicimus esse expetendum. Nam ut peccatum est patriam prodere, parentes violare, fana depeculari, quae sunt in effectum, sic timere, sic maerere, sic¹³¹ in libidine esse peccatum est etiam sine effectum. Verum ut haec non in posteris et in consequentibus, sed in primis continuo peccata sunt, sic ea quae proficiscuntur a virtute susceptione prima, non perfectione recta sunt iudicanda.

X 33 "Bonum autem, quod in hoc sermone totiens usurpatum est, id etiam definitione explicatur. Sed eorum definitiones paulum oppido inter se differunt et tamen eodem spectant. Ego assentior Diogeni, qui bonum definierit id quod esset natura absolutum. Id¹³² autem sequens illud etiam, quod prodesset (ὠφέλημα enim sic appellemus), motum aut statum esse dixit e natura absoluto. Cumque rerum notiones in animis fiant,¹³³ si aut usu aliquid cognitum sit aut coniunctione aut similitudine aut collatione rationis,¹³⁴ hoc quarto, quod extremum posui, boni notitia facta est. Cum enim ab iis rebus quae sunt secundum naturam ascendit animus collatione rationis, tum ad notionem boni pervenit.

34 "Hoc autem ipsum bonum non accessione neque crescendo aut cum ceteris comparando,¹³⁵ sed propria vi sua et sentimus et appellamus bonum. Ut enim mel, etsi dulcissimum est, suo tamen proprio genere saporis, non comparatione cum

32 cum autem *Ernesti edd.* : quod autem *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

consiguiente (lo que aquéllos llaman ἐπιγεννηματικόν); en cambio, cuando a propósito de una acción decimos 'sabiamente', muy rectamente se dice esto desde el comienzo. En efecto, todo lo que parte del sabio, debe estar, de inmediato, completo en todas sus partes; en ello, en efecto, está puesto lo que decimos que es deseable. Pues, así como es un pecado traicionar a la patria, maltratar a los padres, robar los templos, lo cual está en el efecto, así temer, así acongojarse, así estar en la libidine es un pecado inclusive sin el efecto. Pero, así como éstos son pecados no en los efectos posteriores y en los consiguientes, sino de inmediato en su comienzo, así aquellas acciones que parten de la virtud deben considerarse rectas desde que son emprendidas, no hasta su consumación.

X 33 "Y el bien, que en esta conversación se ha mencionado tantas veces, se explica también por su definición. Pero las definiciones de aquéllos difieren muy poco entre sí, y, sin embargo, miran a lo mismo. Yo estoy de acuerdo con Diógenes,⁵⁹ quien definió el bien como 'lo que es perfecto por naturaleza'. Y, siguiendo esa definición, dijo también que lo que es provechoso (así, en efecto, podemos llamar al ὠφέλημα) es un movimiento o un estado proveniente de lo que es perfecto por naturaleza.⁶⁰ Y, puesto que las nociones de las cosas se forman en las almas si algo es conocido o por experiencia o por conexión o por semejanza o por analogía, mediante este cuarto modo, que puse al final, se formó la noción del bien. En efecto, cuando el alma asciende, mediante la analogía, desde esas cosas que son según la naturaleza, entonces llega a la noción del bien.⁶¹

34 "Mas a este bien mismo, no por añadidura ni por acrecentamiento o comparándolo con las demás cosas, sino por su propia esencia, lo sentimos y lo llamamos bien. En efecto, así como la miel, aunque es dulcísima, sin embargo por su propio género de sabor, no por comparación con otras cosas, se siente que es

aliis dulce esse sentitur, sic bonum hoc, de quo agimus, est illud quidem plurimi¹³⁶ aestimandum, sed ea aestimatio genere valet, non magnitudine. Nam cum aestimatio, quae ἀξία dicitur, neque in bonis numerata sit¹³⁷ nec rursus in malis, quantumcumque eo¹³⁸ addideris, in suo genere manebit. Alia est igitur propria aestimatio virtutis, quae genere, non crescendo¹³⁹ valet.

35 “Nec vero perturbationes animorum, quae vitam insipientium miseram acerbamque reddunt, quas Graeci πάθη appellant (poteram¹⁴⁰ ego verbum ipsum interpretans ‘morbos’ appellare, sed non conveniret ad omnia; quis enim misericordiam aut ipsam iracundiam morbum solet dicere? At illi dicunt πάθος. Sit igitur perturbatio, quae nomine ipso vitiosa declarari videtur)... [nec eae perturbationes vi aliqua naturali moventur] omnesque eae sunt genere quattuor, partibus plures: aegritudo, formido, libido, quamque Stoici communi nomine corporis et animi ἡδονήν appellant, ego malo laetitiam appellare, quasi gestientis animi elationem voluptariam. Perturbationes autem nulla naturae vi commoventur, omniaque ea¹⁴¹ sunt opiniones ac iudicia levitatis. Itaque his sapiens semper vacabit.

XI 36 “Omne autem quod honestum sit, id esse propter se expetendum, commune nobis est cum multorum aliorum philosophorum sententiis. Praeter enim tres disciplinas quae virtutem a summo bono excludunt, ceteris omnibus philosophis haec est tuenda sententia, maxime tamen his¹⁴² [Stoicis] qui nihil aliud in bonorum numero nisi honestum esse voluerunt. Sed haec quidem est perfacilis et perexpedita¹⁴³ defensio. Quis est enim aut quis umquam fuit aut avaritia tam ardenti aut tam effrenatis cupiditatibus, ut eandem illam rem, quam adipisci

35 [nec eae-moventur] *Madvig Schiche*.

36 [Stoicis] *Lambin edd.*

dulce, así este bien del que tratamos debe en verdad estimarse muchísimo, pero esa estima vale por su género, no por su magnitud. Pues, ya que la estima, que se llama *ἄξια*, no se cuenta entre los bienes ni tampoco entre los males, por mucho que le añadas, permanecerá en su género.⁶² Otra es, pues, la estima propia de la virtud, que vale por su género, no por el acrecentamiento.

35 “Y, por cierto, en cuanto a las perturbaciones de las almas, que vuelven mísera y amarga la vida de los insipientes, a las que los griegos llaman *πάθη* (yo podría, interpretando la palabra misma, llamarlas ‘morbo’, pero no se adaptaría a todos los casos;⁶³ ¿quién, en efecto, suele llamar morbo a la misericordia o a la iracundia misma? Sin embargo, ellos dicen *πάθος*. Llámese, pues, perturbación, que por su nombre mismo parece ser declarada viciosa)... [ni esas perturbaciones se mueven por alguna fuerza natural] y todas ellas son cuatro por su género, varias por sus partes:⁶⁴ la aflicción, el miedo, el deseo y la que los estoicos llaman, con un nombre común al cuerpo y al alma, *ἡδονή*, y yo prefiero llamarla alegría, una especie de transporte voluptuoso del alma exultante. Mas las perturbaciones no son suscitadas por fuerza alguna de la naturaleza, y todas ellas son opiniones y juicios de ligereza. Y así, el sabio siempre estará libre de éstas.

XI 36 “Por otra parte, el principio de que todo lo que es honesto es deseable por sí mismo, nos es común con los pareceres de muchos otros filósofos. En efecto, a excepción de tres doctrinas⁶⁵ que excluyen del sumo bien la virtud, todos los demás filósofos deben defender este parecer, especialmente, sin embargo, estos que han sostenido que ninguna otra cosa está en el número de los bienes sino lo honesto. Pero ésta es en verdad una defensa muy fácil y muy expedita. ¿Quién hay, en efecto, o quién hubo alguna vez o de una avaricia tan ardiente o de tan desenfrenados deseos, que no prefiera, con mucho, que aquella

MARCO TULIO CICERÓN

scelere quovis velit, non multis partibus malit ad sese, etiam omni impunitate proposita, sine facinore quam illo modo pervenire?

37 “Quam vero utilitatem aut quem fructum petentes scire cupimus illa quae occulta nobis sunt, quo modo moveantur quibusque de causis ea <quae> versantur in caelo? Quis¹⁴⁴ autem tam agrestibus institutis vivit, aut quis contra studia naturae tam vehementer obduruit, ut a rebus cognitione dignis abhorreat easque sine voluptate aut utilitate aliqua non requirat et pro nihilo putet? Aut quis est qui maiorum aut Africanorum aut eius, quem tu in ore semper habes, proavi mei, ceterorumque virorum fortium atque omni virtute praestantium facta, dicta, consilia cognoscens nulla animo afficiatur voluptate?

38 “Quis autem honesta in familia institutus et educatus ingenue non ipsa turpitudine, etiamsi eum laesura non sit, offenditur? Quis animo aequo videt eum quem impure ac flagitiose putet vivere? Quis non odit sordidos, vanos, leves, futiles? Quid autem dici poterit, si turpitudinem non ipsam per se fugiendam esse statuemus, quo minus homines tenebras et solitudinem nacti nullo dedecore se abstineant, nisi eos per se foeditate sua turpitudine ipsa deterreat? Innumerabilia dici possunt¹⁴⁵ in hanc sententiam, sed non necesse est. Nihil est enim, de quo minus dubitari possit, quam et honesta expetenda per se et eodem modo turpia per se esse fugienda.

39 “Constituto autem illo de quo ante diximus, quod honestum esset, id esse solum bonum, intellegi necesse est

37 <quae> *Madvig edd.* || quis contra : quis <se> contra *Schiche* || obduruit *dett. Martha* : obduravit *codd. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

misma cosa, que quiere alcanzar mediante un crimen cualquiera, llegue hasta él sin que cometa un delito, más bien que de aquel modo, aunque se le presente una impunidad completa?

37 "Por otra parte, ¿qué utilidad o qué fruto buscando, deseamos saber aquellas cosas que están ocultas para nosotros: de qué modo y por qué causas se mueven las cosas que giran en el cielo? ¿Y quién vive con hábitos tan agrestes, o quién se ha endurecido tan vehementemente contra los estudios de la naturaleza, que se aleje de las cosas dignas de conocimiento y, por no hallar en ello algún placer o utilidad, no las indague y las considere de ningún valor? ¿O quién hay que, conociendo los hechos, los dichos y los designios de los mayores o de los Africanos⁶⁶ o de aquel a quien tú siempre tienes en la boca, mi bisabuelo,⁶⁷ y de los demás varones fuertes y prestantes en toda virtud, no experimente en su alma ningún placer?

38 "¿Y quién, formado en una familia honesta y educado liberalmente no es molestado por la acción vergonzosa en sí misma, aun cuando no vaya a perjudicarlo? ¿Quién ve con ánimo sereno a aquel de quien considera que vive impura e ignominiosamente? ¿Quién no detesta a los sórdidos, a los vanidosos, a los inconstantes, a los fútiles? Por otra parte, si no establecemos que la acción vergonzosa, ella misma y por sí misma, se debe rehuir, ¿qué podrá decirse para que los hombres, habiendo encontrado las tinieblas y la soledad, se abstengan de alguna vileza, si la acción vergonzosa por sí misma, por su propia fealdad, no los disuade? Podrían decirse innumerables argumentos a favor de este parecer, pero no es necesario. Nada hay, en efecto, de lo cual pueda dudarse menos que del hecho de que las cosas honestas deben desearse por sí mismas y, del mismo modo, las vergonzosas deben rehuirse por sí mismas.

39 "Ahora bien, establecido aquello de lo que antes hemos hablado, que lo que es honesto es ello el solo bien, es necesario

MARCO TULLIO CICERÓN

pluris¹⁴⁶ id quod honestum sit aestimandum esse quam illa media quae ex eo comparentur. Stultitiam autem et timiditatem et iniustitiam et¹⁴⁷ intemperantiam cum dicimus esse fugiendas propter eas res quae ex ipsis eveniant, non ita dicimus, ut cum illo quod positum est, solum id esse malum quod turpe sit, haec pugnare videatur oratio, propterea quod ea non ad corporis incommodum referuntur, sed ad turpes actiones quae oriuntur e vitiis. Quas enim κακία Graeci appellant, 'vitia' malo quam 'malitias' nominare."

XII 40 "Ne tu —inquam—, Cato, verbis illustribus¹⁴⁸ et id quod vis¹⁴⁹ declarantibus! Itaque mihi videris Latine docere philosophiam¹⁵⁰ et ei quasi civitatem dare; quae quidem adhuc peregrinari Romae videbatur nec offerre sese nostris sermonibus, et ista¹⁵¹ maxime propter limatam quandam et rerum et verborum tenuitatem. Scio enim esse quosdam qui quavis lingua philosophari possint; nullis enim partitionibus, nullis definitionibus utuntur, ipsique dicunt ea se modo probare quibus natura tacita assentiatur. Itaque in rebus minime obscuris non multus est apud eos disserendi labor. Quare attendo te studiose et, quaecumque rebus iis de quibus hic sermo est nomina imponis, memoriae mando; mihi¹⁵² enim erit isdem istis fortasse iam utendum. Virtutibus igitur rectissime mihi videris et ad consuetudinem nostrae orationis vitia posuisse contraria. Quod enim vituperabile est per se ipsum, id eo ipso vitium nominatum¹⁵³ puto, vel etiam a vitio dictum vituperari. Sin κακίαν malitiam dixisses, ad aliud nos unum certum vitium

39 timiditatem *Guyet* : temeritatem *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

que se entienda que lo que es honesto debe estimarse más que aquellas cosas medias que de él se adquieren. Por otra parte, cuando decimos que deben ser rehuidas la estulticia y la timidez y la injusticia y la intemperancia⁶⁸ por aquellas consecuencias que de estas mismas resultan, no lo decimos en tal forma, que parezca que este discurso discrepa de aquel principio que fue establecido, que sólo es malo lo que es vergonzoso, porque esas consecuencias no se refieren a un perjuicio del cuerpo, sino a las acciones vergonzosas que nacen de los vicios. En efecto, a las que los griegos llaman κακία, prefiero llamarlas 'vicios' que 'malicias'.⁶⁹

XII 40 "¡Ciertamente tú, Catón —afirmé—, usas palabras claras y que expresan lo que quieres decir! Y así, me parece que enseñas a la filosofía a hablar en latín y que le das una especie de ciudadanía; la cual, por cierto, hasta ahora parecía ser una extranjera en Roma y que no se presentaba a nuestras conversaciones, y especialmente esa vuestra a causa de cierta minuciosa sutileza limada en las ideas como en las palabras. Sé, en efecto, que hay algunos que pueden filosofar en cualquier lengua;⁷⁰ ningunas divisiones, en efecto, ningunas definiciones usan, y ellos mismos dicen que sólo aprueban aquellas cosas a las que la naturaleza, tácita, asiente. Y así, en cuestiones de ninguna manera oscuras, no es mucho entre ellos el trabajo de disertar. Por lo cual, te escucho cuidadosamente, y cualesquiera nombres que pones a esas cosas acerca de las cuales es esta conversación, los confío a la memoria; tal vez, en efecto, ya pronto tendré que usar esos mismos nombres.⁷¹ Me parece, pues, que muy rectamente y conforme al uso de nuestra lengua, pusiste los 'vicios' como contrarios a las 'virtudes'. En efecto, lo que es 'vituperable' por sí mismo, pienso que, por eso mismo, fue llamado 'vicio', o incluso que a partir de la palabra *vitium* se dijo *vituperari*.⁷² Si hubieras llamado 'malicia' a la κακία, el uso lati-

MARCO TULIO CICERÓN

consuetudo Latina traduceret. Nunc omni virtuti vitium contrario nomine opponitur.”

41 Tum ille: “His igitur ita positis —inquit— sequitur magna contentio, quam tractatam a Peripateticis mollius (est enim eorum consuetudo dicendi non satis acuta propter ignorance[m] dialecticae) Carneades tuus egregia quadam exercitatione in dialecticis summaque eloquentia rem¹⁵⁴ in summum discrimen adduxit, propterea quod pugnare non destitit in omni hac quaestione quae de bonis et malis appelletur, non esse rerum Stoicis cum Peripateticis controversiam,¹⁵⁵ sed nominum. Mihi autem nihil tam perspicuum videtur, quam has sententias eorum philosophorum re inter se magis quam verbis dissidere; maiorem multo inter Stoicos et Peripateticos rerum esse aio discrepantiam quam verborum, quippe cum Peripatetici omnia quae ipsi bona appellant pertinere dicant ad beate vivendum, nostri non ex omni quod aestimatione aliqua dignum sit compleri vitam beatam putent.¹⁵⁶

XIII 42 “An vero certius quicquam potest esse quam illorum ratione qui dolorem in malis ponunt non posse sapientem beatum esse, cum eculeo torqueatur? Eorum autem qui dolorem in malis non habent ratio certe cogit ut in omnibus tormentis conservetur beata vita sapienti. Etenim si dolores eosdem tolerabilius¹⁵⁷ patiuntur qui excipiunt eos pro patria, quam qui leviori de causa, opinio facit, non natura, vim doloris aut maiorem aut minorem.

43 “Ne illud¹⁵⁸ quidem est consentaneum, ut, si, cum tria genera bonorum sint, quae sententia est Peripateticorum, eo

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

no nos habría trasladado a otra cosa, a un vicio determinado. Ahora a toda virtud se opone, con un nombre contrario, el vicio.”

41 Entonces él: “Establecidos, pues, estos principios —dijo—, se sigue una gran contienda que, tratada por los peripatéticos un tanto muellemente (es, en efecto, su hábito de hablar no bastante agudo por su ignorancia de la dialéctica),⁷³ tu Carnéades,⁷⁴ con una egregia ejercitación en la dialéctica y con suma elocuencia, la llevó a un punto sumamente crítico, porque en toda esta cuestión, que se llama de los bienes y los males, no dejó de batallar sosteniendo que los estoicos no tenían controversia con los peripatéticos en las ideas sino en los nombres. A mí, en cambio, nada me parece tan perspicuo como el hecho de que estos pareceres de esos filósofos disiden entre sí en las ideas más que en las palabras; afirmo que la discrepancia entre estoicos y peripatéticos es mucho mayor en las ideas que en las palabras, puesto que los peripatéticos dicen que todas las cosas que ellos mismos llaman bienes⁷⁵ contribuyen al vivir dichosamente, y los nuestros piensan que la vida dichosa no se colma con toda cosa que sea digna de alguna estima.⁷⁶

XIII 42 “¿Acaso, en verdad, puede haber algo más cierto que, según la doctrina de aquellos que ponen el dolor entre los males,⁷⁷ el sabio no puede ser dichoso cuando es torturado con el potro?⁷⁸ En cambio, la doctrina de aquellos que no tienen al dolor entre los males, ciertamente concluye que la vida se conserva dichosa para el sabio en medio de todos los tormentos. Efectivamente, si sufren los mismos dolores más pacientemente quienes los aceptan por la patria, que quienes por una causa más leve, la opinión hace, no la naturaleza, o mayor o menor la fuerza del dolor.

43 “Ni siquiera es lógico esto: que, si, habiendo tres géneros de bienes,⁷⁹ que es el parecer de los peripatéticos, alguien es

MARCO TULIO CICERÓN

beatior quisque sit quo sit corporis aut externis bonis plenior, ut hoc idem approbandum sit nobis, ut qui plura habeat ea quae in corpore magni¹⁵⁹ aestimantur sit beatior. Illi enim corporis commodis compleri vitam beatam putant, nostri nihil minus.¹⁶⁰ Nam cum ita placeat, ne eorum quidem bonorum, quae nos bona vere appellemus, frequentia beatiorem vitam fieri aut magis expetendam aut pluris¹⁶¹ aestimandam, certe minus ad beatam vitam pertinet multitudo corporis commodorum.

44 “Etenim, si et sapere expetendum sit¹⁶² et valere, coniunctum utrumque magis expetendum sit quam sapere solum, neque tamen, si utrumque sit aestimatione dignum, pluris sit coniunctum quam sapere ipsum separatim. Nam qui valetudinem aestimatione aliqua dignam iudicamus neque eam tamen in bonis ponimus, iidem¹⁶³ censemus nullam esse tantam aestimationem, ut ea virtuti anteponatur. Quod idem Peripatetici non tenent; quibus¹⁶⁴ dicendum est, quae et honesta actio sit et sine dolore, eam magis esse expetendam quam si esset eadem actio cum dolore. Nobis aliter videtur; recte secusne, postea; sed potestne rerum maior esse dissensio?

XIV 45 “Ut enim obscuratur et offunditur luce solis lumen lucernae, et ut interit <in> magnitudine maris Aegaei stilla mellis, et ut¹⁶⁵ in divitiis Croesi terunci accessio et gradus unus in ea via quae est hinc in Indiam, sic, cum sit is bonorum finis quem Stoici dicunt, omnis ista rerum corporearum aestimatio splendore virtutis et magnitudine obscuretur et obruatur atque

45 <in> *Halm edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

tanto más dichoso cuanto más lleno esté de los bienes del cuerpo o de los externos, deba ser aprobado por nosotros esto mismo: que es más dichoso quien tiene en mayor cantidad esas cosas que, con relación al cuerpo, son muy estimadas. Ellos, en efecto, piensan que la vida dichosa se completa con los bienes del cuerpo; los nuestros de ninguna manera lo piensan. Pues, ya que sostienen así: que ni siquiera con la afluencia de aquellos bienes que nosotros llamamos verdaderamente bienes, la vida se hace más dichosa o más deseable o más estimable,⁸⁰ ciertamente menos contribuye a la vida dichosa la multitud de los bienes del cuerpo.

44 “Efectivamente, si fuera deseable no sólo el saber sino también el tener salud, serían más deseables ambas cosas juntas que el saber solo, y, sin embargo, si ambas cosas fueran dignas de estima, no serían de más valor juntas que el saber mismo por separado. Pues quienes juzgamos a la salud digna de alguna estima y, sin embargo, no la ponemos entre los bienes, consideramos también que ninguna estima es tan grande, que ésta se anteponga a la virtud. Esto mismo los peripatéticos no lo sostienen; los cuales tienen que decir que la acción que es no sólo honesta, sino también carente de dolor, es ella más deseable que si esa misma acción estuviera acompañada de dolor. A nosotros nos parece de otra manera; si rectamente o no, después lo veremos; pero ¿puede haber mayor disensión en las ideas?⁸¹

XIV 45 “En efecto, así como la luz de una lámpara es oscurecida y eclipsada por la luz del sol, y así como desaparece en la magnitud del mar Egeo una gota de miel, y así como desaparece en las riquezas de Cresos⁸² la añadidura de un teruncio,⁸³ y un paso en aquella vía que va de aquí a la India, así, siendo el fin de los bienes este que dicen los estoicos, es necesario que toda esa estima de las cosas corporales sea oscurecida y sepultada por el esplendor y la magnitud de la virtud, y que desaparezca.

MARCO TULLIO CICERÓN

intereat necesse est. Et quem ad modum opportunitas (sic enim appellemus¹⁶⁶ εὐκαιρίαν) non fit maior productione temporis (habent enim suum modum quae opportuna dicuntur), sic recta effectio (κατόρθωσις enim ita appello, quoniam rectum factum¹⁶⁷ κατόρθωμα), recta igitur effectio, item convenientia, denique ipsum bonum, quod in eo¹⁶⁸ positum est ut naturae consentiat, crescendi accessionem nullam habet.

46 “Ut enim opportunitas illa, sic haec de quibus dixi non fiunt temporis productione maiora, ob eamque causam Stoicis non videtur optabilior nec magis expetenda beata vita, si sit longa, quam si¹⁶⁹ brevis; utunturque simili: ut, si cothurni laus illa¹⁷⁰ esset, ad pedem apte convenire, neque multi cothurni paucis anteponerentur nec maiores minoribus, sic, quorum¹⁷¹ omne bonum convenientia atque opportunitate finitur, nec plura paucioribus nec longinquiora brevioribus anteponuntur.

47 “Nec vero satis acute dicunt:¹⁷² si bona valetudo pluris¹⁷³ aestimanda sit longa quam brevis, sapientiae quoque usus longissimus quisque sit plurimi. Non intellegunt valetudinis aestimationem spatio iudicari, virtutis opportunitate, ut videantur¹⁷⁴ qui illud dicant iidem hoc¹⁷⁵ esse dicturi, bonam mortem et bonum partum meliorem longum esse quam brevem. Non vident alia brevitate pluris aestimari, alia diuturnitate.

48 “Itaque consentaneum est his quae dicta sunt ratione illorum qui illum bonorum finem, quod appellamus extremum, quod ultimum, crescere putent posse, isdem placere¹⁷⁶ esse

46 anteponuntur **A R P N V** *Martha* : anteponerentur **B E**, anteponent *T. Bentley Madvig Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

Y de la misma manera que la oportunidad (así, en efecto, podemos llamar a la εὐκαιρία)⁸⁴ no se hace mayor por la prolongación del tiempo (tienen, en efecto, su medida las cosas que son llamadas oportunas), así la rectitud de la acción (así, en efecto, llamo a la κατόρθωσις, puesto que κατόρθωμα significa acción recta), la rectitud, pues, de la acción, o igualmente la armonía,⁸⁵ o, en fin, el bien mismo, el cual está puesto en esto: en el concordar con la naturaleza, no tiene ninguna añadidura de crecimiento.

46 “En efecto, así como aquella oportunidad, así estas cosas de las que he hablado no se hacen mayores por la prolongación del tiempo, y por esa causa a los estoicos no les parece más deseable ni más digna de buscarse la vida dichosa si es larga, que si es breve;⁸⁶ y usan un símil: al igual que si el mérito de un coturno⁸⁷ fuera éste: conformarse aptamente al pie, y no se antepusieran muchos coturnos a pocos, ni los mayores a los menores, así las cosas cuyo bien todo se delimita por la armonía y la oportunidad,⁸⁸ no se antepondrán ni las más numerosas a las más pocas, ni las más prolongadas a las más breves.

47 “Y en verdad no dicen bastante agudamente esto: ‘si debiera estimarse de más valor la buena salud prolongada que la breve, también la práctica más prolongada de la sabiduría sería de un valor mucho más grande’. No entienden que la estima de la salud es juzgada por la duración; la de la virtud, por la oportunidad,⁸⁹ de manera que quienes dicen aquello parece que ellos mismos dirán esto: que una buena muerte y un buen parto prolongados son mejores que los breves. No ven que unas cosas son más estimadas por la brevedad; otras, por su larga duración.⁹⁰

48 “Y así, conforme a esto que fue dicho según la doctrina de aquellos⁹¹ que piensan que puede crecer aquel fin de los bienes, que llamamos término extremo o último, es coherente que

MARCO TULIO CICERÓN

alium alio etiam sapientiore, itemque alium magis alio vel peccare vel recte facere, quod nobis non licet dicere, qui crescere bonorum finem non putamus. Ut enim qui demersi sunt in aqua nihilo magis respirare possunt, si non longe absunt a summo, ut iam iamque possint¹⁷⁷ emergere, quam si etiam tum essent in profundo, nec catulus ille qui iam appropinquat ut videat plus cernit quam is qui modo est natus, item qui processit aliquantum ad virtutis habitum nihilo minus in miseria est quam ille qui nihil processit.

XV "Haec mirabilia videri intellego, sed cum certe superiora firma ac vera sint,¹⁷⁸ his autem ea consentanea et consequentia, ne de horum quidem est veritate dubitandum.¹⁷⁹ Sed quamquam negant¹⁸⁰ nec virtutes nec vitia crescere, tamen utrumque eorum fundi quodam modo et quasi dilatari putant.

49 "Divitias autem Diogenes censet non eam¹⁸¹ modo vim habere, ut quasi duces sint ad voluptatem et ad valetudinem bonam, sed etiam uti ea contineant, non idem¹⁸² facere eas¹⁸³ in virtute neque in ceteris artibus, ad quas esse dux pecunia potest, continere autem non potest; itaque si voluptas aut si bona valetudo sit in bonis, divitias quoque in bonis esse ponendas, at, si sapientia bonum sit, non sequi ut etiam divitias bonum esse dicamus. Neque ab ulla re quae non sit in bonis, id quod sit in bonis contineri potest, ob eamque causam, quia cognitiones comprehensionesque rerum, e quibus efficiuntur artes, appetitionem movent, cum divitiae non sint in bonis, nulla ars divitiis contineri potest.

48 etiam *ante* sapientiore **N²** *Madvig Mariba* : et *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

ellos mismos sostengan que también un sabio es más sabio que otro, e, igualmente, que uno o peca o actúa rectamente en mayor grado que otro,⁹² lo que no podemos decir nosotros que no pensamos que crezca el fin de los bienes. En efecto, así como quienes están sumergidos en el agua, si no distan mucho de la superficie de manera que ya casi pueden emerger, no pueden respirar más que si incluso entonces estuvieran en lo profundo, ni aquel cachorro que ya está próximo a tener vista mira más que aquel que recientemente ha nacido, igualmente quien ha avanzado un poco hacia el estado de virtud no está menos en la miseria que aquel que no ha avanzado nada.⁹³

XV "Entiendo que estas cosas parecen sorprendentes; pero, siendo ciertamente firmes y verdaderos los principios anteriores, y siendo consecuencia lógica de ellos estos últimos, ni siquiera debe dudarse de la verdad de éstos. Pero, aunque afirman que ni las virtudes ni los vicios crecen, piensan, sin embargo, que unas y otros en cierto modo se expanden y, por así decirlo, se dilatan.⁹⁴

49 "Por otra parte, en cuanto a las riquezas, Diógenes⁹⁵ opina no sólo que tienen una fuerza tal, que son como guías hacia el placer y la buena salud, sino que también contienen estos bienes, pero que ellas no hacen lo mismo con respecto a la virtud y las demás artes, hacia las cuales puede ser una guía el dinero, mas no puede contenerlas;⁹⁶ y así, si el placer o si la buena salud está entre los bienes, también las riquezas deben ser puestas entre los bienes, pero si la sabiduría es un bien, no se sigue que digamos que también las riquezas son un bien. Y por ninguna cosa que no esté entre los bienes puede ser contenido lo que está entre los bienes, y por esa causa, puesto que los conocimientos y las aprehensiones de las cosas, de las cuales se producen las artes, mueven la apetencia, no estando las riquezas entre los bienes, ninguna arte puede ser contenida por las riquezas.

50 “Quod si¹⁸⁴ de artibus concedamus, virtutis tamen non sit eadem ratio, propterea quod haec plurimae commentationis et exercitationis indigeat, quod idem in artibus non sit, et quod virtus stabilitatem, firmitatem, constantiam totius vitae complectatur,¹⁸⁵ nec haec eadem in artibus esse videamus.

“Deinceps explicatur differentia rerum, quam si non ullam esse diceremus, confunderetur omnis vita, ut ab Aristone,¹⁸⁶ neque ullum sapientiae munus aut opus inveniretur, cum inter res eas, quae ad vitam degendam pertinerent, nihil omnino interesset,¹⁸⁷ neque ullum dilectum adhiberi oporteret. Itaque cum esset satis constitutum id solum esse bonum quod esset honestum, et id malum solum quod¹⁸⁸ turpe, tum inter illa quae nihil valerent ad beate misereve vivendum aliquid tamen quod differret esse voluerunt,¹⁸⁹ ut essent¹⁹⁰ eorum alia aestimabilia, alia contra, alia neutrum; **51** quae autem aestimanda essent, eorum in aliis satis esse causae,¹⁹¹ quam ob rem quibusdam anteponerentur, ut in valetudine, ut in integritate sensuum, ut in doloris vacuitate, ut¹⁹² gloriae, divitiarum, similibus rerum,¹⁹³ alia autem non esse eius modi, itemque eorum quae nulla aestimatione digna essent partim satis habere causae, quam ob rem reicerentur, ut dolorem, morbum, sensuum amissionem, paupertatem, ignominiam, similia horum,¹⁹⁴ partim¹⁹⁵ non item.¹⁹⁶ Hinc est illud exortum, quod Zeno προηγμένον, contraque quod ἀποπροηγμένον nominavit, cum uteretur in lingua copiosa¹⁹⁷ factis tamen nominibus ac novis, quod nobis in hac inopi lingua non conceditur; quamquam tu hanc copiosiore etiam soles dicere. Sed non alienum est, quo

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

50 “Y aunque concediéramos esto con respecto a las artes, sin embargo el cálculo de la virtud no sería el mismo, porque ésta necesita muchísima preparación y ejercitación, lo cual no existe en las artes, y porque la virtud abarca la estabilidad, la firmeza, la constancia de la vida entera, y vemos que estas mismas cosas no existen en las artes.

“Enseguida se explica la diferencia de las cosas; pues, si dijéramos que no hay ninguna, sería confundida toda la vida, como lo es por Aristón,⁹⁷ y no se encontraría ninguna tarea u obra para la sabiduría, puesto que, entre aquellas cosas que se refieren a la conducción de la vida, no habría absolutamente ninguna diferencia, ni sería oportuno que se tuviera alguna elección. Y así, habiendo sido suficientemente establecido que sólo es bueno lo que es honesto y sólo es malo lo que es vergonzoso, sostuvieron entonces que entre las cosas que no valen nada para vivir dichosa o míseramente hay, sin embargo, alguna diferencia, de manera que de ellas unas son estimables, otras lo contrario, y otras ni lo uno ni lo otro;⁹⁸ **51** y, de las que son estimables, en unas hay motivo suficiente para que sean antepuestas a algunas, como en la salud, como en la integridad de los sentidos, como en la ausencia de dolor, como la gloria, las riquezas y cosas semejantes; otras, en cambio, no son de esa índole; e, igualmente, de aquellas que no son dignas de ninguna estima, unas tienen motivo suficiente para ser rechazadas, como el dolor, la enfermedad, la pérdida de los sentidos, la pobreza, la ignominia y cosas semejantes a éstas; pero otras no lo tienen.⁹⁹ De aquí surgió aquello que Zenón¹⁰⁰ llamó προηγμένον, y lo contrario, que llamó ἀποπροηγμένον, usando, aunque en una lengua rica, nombres, sin embargo, creados y nuevos, lo cual a nosotros, en esta lengua pobre, no se nos concede; aunque tú sueles decir que ésta es incluso más rica.¹⁰¹ Pero no está fuera de propósito, para que más fácil-

facilius vis verbi intellegatur, rationem huius verbi faciendi¹⁹⁸ Zenonis exponere.

XVI 52 "Ut enim, inquit, nemo dicit in regia regem ipsum quasi productum esse ad dignitatem (id est enim προηγμένον), sed eos qui in aliquo honore sunt, quorum ordo proxime accedit, ut secundus sit,¹⁹⁹ ad regium principatum, sic in vita non ea quae primo loco sunt, sed ea quae secundum locum obtinent προηγμένα, id est 'producta', nominentur; quae vel ita appellemus²⁰⁰ (id erit verbum e verbo) vel 'promota' et 'remota' vel, ut dudum diximus, 'praeposita' vel 'praecipua' et illa 'reiecta'; re enim intellecta, in verborum usu faciles esse debemus.

53 "Quoniam autem omne quod est bonum primum locum tenere dicimus, necesse est nec bonum esse nec malum hoc quod praepositum vel praecipuum nominamus. Idque ita definimus: quod sit indifferens cum aestimatione mediocri; quod enim illi ἀδιάφορον dicunt, id mihi ita occurrit, ut indifferens dicerem. Neque enim illud²⁰¹ fieri poterat²⁰² ullo modo, ut nihil relinqueretur in mediis quod aut secundum naturam esset aut contra, nec, cum id relinqueretur, nihil in his poni quod satis aestimabile esset, nec, hoc posito, non aliqua esse praeposita.

54 "Recte igitur haec facta distinctio est, atque etiam ab iis, quo facilius res perspici possit,²⁰³ hoc simile ponitur: ut enim, inquit, si hoc²⁰⁴ fingamus esse quasi finem et ultimum, ita iacere talum, ut rectus assistat, qui²⁰⁵ ita talus erit iactus, ut cadat rectus, praepositum quiddam habebit ad finem, qui aliter,²⁰⁶ contra, neque tamen illa praepositio tali ad eum, quem dixi,

51 verbi (*post huius*) *om. A Martha.*

mente se entienda el significado de la palabra, exponer la razón de Zenón para crear esta palabra.

XVI 52 “En efecto, afirma, así como en la corte nadie dice que el rey mismo ha sido como ascendido a su dignidad (esto es, en efecto, προηγμένον), sino que se dice de aquellos que están en algún cargo, cuyo rango, por ser el segundo, es el más próximo a la primacía regia, así en la vida, no las cosas que están en el primer lugar, sino las que ocupan el segundo lugar, pueden llamarse προηγμένα, esto es, ‘ascendidas’; a las cuales podemos llamarlas así (esto será palabra por palabra) o ‘promovidas’¹⁰² y ‘removidas’¹⁰³ o, como hace poco dijimos, ‘preferidas’ o ‘principales’; y a aquellas otras, ‘rechazadas’; pues, una vez entendido el concepto, debemos ser ágiles en el uso de las palabras.

53 “Y puesto que decimos que todo lo que es bueno ocupa el primer lugar, es necesario que no sea ni bueno ni malo esto que llamamos ‘preferido’ o ‘principal’. Y así lo definimos: ‘lo que es indiferente, con una estima media’; en efecto, lo que ellos llaman ἀδιάφορον, a mí se me ocurrió llamarlo ‘indiferente’. De ninguna manera, en efecto, podría suceder esto: que entre las cosas medias no quedara nada que fuera o según o contra la naturaleza, y que, quedando esto, no se pusiera en éstas nada que fuera bastante estimable, y que, puesto esto, no hubiera algunas cosas ‘preferidas’.

54 “Rectamente, pues, fue hecha esta distinción, y también por ellos, para que más fácilmente pueda percibirse el asunto, es puesto este símil: en efecto —dicen—, así como, si nos figuramos que esto es como el fin y lo último: echar la taba en tal forma que se detenga derecha, la taba que sea echada en tal forma que caiga derecha¹⁰⁴ tendrá algo ‘preferido’ con respecto al fin (lo contrario, la que caiga de otra manera), y, sin embargo, aquel estado preferible de la taba no pertenecerá a ese fin que dije,

finem pertinebit, sic ea quae sunt praeposita referuntur illa quidem ad finem, sed ad eius vim naturamque nihil pertinent.

55 “Sequitur illa divisio, ut bonorum alia sint ad illud ultimum pertinentia (sic enim appello quae τελικά dicuntur; nam hoc ipsum instituamus, ut placuit, pluribus verbis dicere quod uno non poterimus,²⁰⁷ ut res intellegatur), alia autem efficientia, quae Graeci²⁰⁸ ποιητικά, alia utrumque. De pertinentibus nihil est bonum praeter actiones honestas, de efficientibus nihil praeter amicum, sed et pertinentem et efficientem sapientiam volunt esse. Nam quia sapientia est conveniens actio, est <in> illo pertinenti genere quod dixi;²⁰⁹ quod autem honestas actiones affert et efficit, [id] efficiens dici potest.

XVII 56 “Haec, quae ‘praeposita’ dicimus, partim sunt per se ipsa ‘praeposita’, partim quod aliquid efficiunt, partim utrumque;²¹⁰ per se, ut quidam habitus oris et vultus, ut status, ut motus, in quibus sunt et praeponenda quaedam et reicienda; alia ob eam rem²¹¹ praeposita dicentur, quod ex se aliquid efficiant, ut pecunia, alia autem ob utramque rem, ut integri sensus, ut bona valetudo.

57 “De bona autem fama (quam²¹² enim appellant εὐδοξίαν, aptius est bonam famam hoc loco appellare quam gloriam) Chrysippus quidem et Diogenes detracta utilitate ne digitum quidem eius causa porrigendum esse dicebant; quibus ego vehementer assentior. Qui autem post eos fuerunt, cum Carneadem sustinere non possent, hanc quam dixi bonam famam ipsam propter se praepositam et sumendam esse dixerunt, esseque hominis ingenui et liberaliter educati velle

55 <in> *Davies edd.* || [id] *Madvig edd.*

así, aquellas cosas que son 'preferidas' ciertamente se refieren ellas al fin, pero no pertenecen a su esencia y naturaleza.

55 "Sigue esta división: de los bienes unos son pertinentes al fin último (así, en efecto, designo a los que son llamados τελικά; pues comencemos, como hemos afirmado, esto mismo: a decir con varias palabras lo que no podemos expresar con una sola, para que se entienda el concepto); otros, en cambio, 'eficientes', que los griegos llaman ποιητικά, y otros, lo uno y lo otro. De los pertinentes nada es bueno excepto las acciones honestas; de los eficientes, nada excepto el amigo; pero sostienen que la sabiduría es no sólo pertinente sino también eficiente. En efecto, puesto que la sabiduría es una acción conveniente, está en el género que llamé pertinente; por otra parte, dado que aporta y produce honestas acciones, puede llamarse eficiente.¹⁰⁵

XVII 56 "En cuanto a estas cosas que llamamos 'preferidas', unas son 'preferidas' por sí mismas, otras porque producen algo, otras por ambos motivos; por sí mismas, como cierta disposición del rostro y de la fisonomía, como la postura, como el movimiento, en las cuales hay no sólo ciertas cosas preferibles sino también ciertas rechazables; otras serán llamadas preferidas por esto: porque producen algo proveniente de ellas, como el dinero; y otras por ambos motivos, como los sentidos íntegros, como la buena salud.¹⁰⁶

57 "Por otra parte, acerca de la buena fama (es, en efecto, más apropiado llamar en esta ocasión buena fama que gloria a lo que llaman εὐδοξία) Crisipo¹⁰⁷ y Diógenes,¹⁰⁸ por cierto, decían que, quitada la utilidad, ni siquiera se debía alargar un dedo por su causa; con los cuales estoy vehementemente de acuerdo. Mas los que existieron después de ellos,¹⁰⁹ no pudiendo resistir a Carnéades,¹¹⁰ dijeron que esta que llamé buena fama es digna por sí misma de ser preferida y acogida, y que es propio de un hombre bien nacido y liberalmente educado que-

MARCO TULIO CICERÓN

bene audire a parentibus, a propinquis, a bonis etiam viris, idque propter rem ipsam, non propter usum, dicuntque, ut liberis consultum²¹³ velimus, etiamsi postumi futuri sint, propter ipsos, sic futurae post mortem famae tamen esse propter rem, etiam detracto usu, consulendum.²¹⁴

58 “Sed cum, quod honestum sit, id solum bonum esse dicamus,²¹⁵ consentaneum tamen est fungi officio, cum id officium nec in bonis ponamus nec in malis. Est enim aliquid in his rebus probabile, et quidem ita ut eius ratio reddi possit, ergo ut etiam probabiliter acti ratio reddi possit. Est autem officium, quod ita factum est, ut eius facti probabilis ratio reddi possit. Ex quo intellegitur officium medium quiddam esse, quod neque in bonis ponatur neque in contrariis. Quoniamque in iis rebus quae neque in virtutibus sunt neque in vitiis est tamen quiddam quod usui²¹⁶ possit esse, tollendum id non est. Est autem eius generis actio quoque quaedam, et quidem talis, ut ratio postulet agere aliquid et facere eorum; quod autem ratione actum est, id officium appellamus; est igitur officium eius generis quod nec in bonis ponatur nec in contrariis.

XVIII 59 “Atque perspicuum etiam illud²¹⁷ est: in istis rebus mediis aliquid agere sapientem. Iudicat igitur, cum agit, officium illud esse. Quod quoniam numquam fallitur in iudicando, erit in mediis rebus officium. Quod efficitur hac etiam conclusione rationis: quoniam enim videmus esse quiddam quod recte factum appellemus, id autem est perfectum officium, erit [autem]

58 quiddam (*ante esse*) *Madvig* : quoddam *codd.* || actum est *Madvig* : actum sit *codd.*

59 [autem] *Lambin edd.*

rer que hablen bien de él sus progenitores, sus parientes, también los varones buenos, y ello por la cosa misma, no por la utilidad, y dicen que, así como queremos que se vele por los hijos a causa de ellos mismos, aunque vayan a ser póstumos, así, aunque sea posterior a la muerte, se debe, sin embargo, velar por la fama a causa de ella misma, aun quitada la utilidad.

58 “Pero, aunque decimos que lo que es honesto es ello el solo bien, es, sin embargo, coherente cumplir con el deber, aun cuando no pongamos ese deber ni entre los bienes ni entre los males. Hay, en efecto, en estas cosas algo aceptable y, por cierto, de tal naturaleza, que puede darse razón de ello, de manera que, en consecuencia, también puede darse razón de lo hecho aceptablemente; y el deber es lo que se hace en tal forma, que de ese hecho puede darse una razón aceptable.¹¹¹ Con lo cual se entiende que el deber es algo medio, que no se pone ni entre los bienes ni entre sus contrarios. Y, puesto que en estas cosas que no están ni entre las virtudes ni entre los vicios hay, sin embargo, algo que puede ser de utilidad, ello no debe eliminarse. Por otra parte, hay también cierta acción de ese género y tal, por cierto, que la razón postula cumplir y hacer alguna de esas cosas; ahora bien, lo que se ha cumplido conforme a la razón, lo llamamos el deber; es, pues, de tal género el deber, que no es puesto ni entre los bienes ni entre sus contrarios.

XVIII 59 “Además, también es perspicuo esto: que, en el ámbito de esas cosas medias, el sabio realiza alguna acción. Juzga, pues, cuando la realiza, que esa acción es un deber. Ahora bien, puesto que nunca se engaña al juzgar, el deber estará entre las cosas medias. Lo cual se demuestra también con este razonamiento: puesto que vemos, en efecto, que hay algo que podemos llamar acción recta, y ello es un deber perfecto, habrá también la incoada; de manera que, si devolver en justicia un depósito está entre las acciones rectas, devolver un depósito se

MARCO TULLIO CICERÓN

etiam inchoatum, ut, si iuste depositum reddere in recte factis sit, in officiis ponatur depositum reddere; illo enim addito 'iuste' fit recte factum, per se autem hoc ipsum reddere in officio ponitur. Quoniamque non dubium est quin in iis quae media dicamus sit aliud sumendum, aliud reiciendum, quicquid ita fit aut dicitur, omne officio continetur. Ex quo intellegitur, quoniam se ipsos omnes natura diligant, tam insipientem quam sapientem sumpturum quae secundum naturam sint reiecturumque²¹⁸ contraria. Ita est quoddam commune officium sapientis et insipientis, ex quo efficitur versari²¹⁹ in iis quae media dicamus.

60 "Sed cum ab his omnia proficiscantur officia,²²⁰ non sine causa dicitur ad ea referri omnes nostras cogitationes, in his et excessum e vita et in vita mansionem. In quo enim plura sunt quae secundum naturam sunt, huius officium est in vita manere; in quo autem aut sunt plura contraria aut fore videntur, huius officium est e vita excedere. Ex quo apparet et sapientis esse aliquando officium excedere e vita, cum beatus sit,²²¹ et stulti manere in vita, cum sit miser.

61 "Nam bonum illud et malum, quod saepe iam dictum est, postea consequitur; prima autem illa naturae, sive secunda sive contraria, sub iudicium sapientis et dilectum cadunt, estque illa subiecta quasi²²² materia sapientiae. Itaque et manendi in vita et migrandi²²³ ratio omnis iis rebus quas supra dixi metienda.²²⁴ Nam neque virtute retinetur <ille> in vita, nec iis²²⁵ qui sine virtute sunt mors est oppetenda. Et saepe officium est sapientis desciscere a vita, cum sit beatissimus,²²⁶ si id opportune facere

59 fit (*ante recte*) *Lambin* : facit *codd.* || ipsos *codd.* *plerique Martha* : ipsi **B E Schiche**.

61 <ille> *Schiche* : *lacunam ante virtute retinetur ind. Madvig Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

pone entre los deberes; en efecto, añadido esto: 'en justicia', se hace acción recta; en cambio, por sí solo, este devolver mismo se pone en el deber. Y puesto que no es dudoso que, en esas cosas que llamamos medias, hay unas que son dignas de ser acogidas y otras rechazables, cuanto se hace o se dice así, todo ello está contenido en el deber. Con lo cual se entiende que, puesto que todos se aman a sí mismos por naturaleza, tanto el insipiente como el sabio acogerán lo que es según la naturaleza y rechazarán lo contrario. Así, hay un deber común para el sabio y el insipiente, de lo cual se deduce que el deber se encuentra entre las cosas que llamamos medias.¹¹²

60 "Pero, como de éstas parten todos los deberes, no sin causa se dice que a ellas se refieren todos nuestros pensamientos, entre éstos, tanto el retiro de la vida como la permanencia en la vida. En quien hay, en efecto, más cosas que son según la naturaleza, es un deber suyo permanecer en la vida; mas en quien o hay o parece que habrá más cosas contrarias a la naturaleza, es un deber suyo retirarse de la vida. Por lo cual es manifiesto que alguna vez es un deber del sabio retirarse de la vida aunque sea dichoso, y del estulto, permanecer en la vida aunque sea mísero.

61 "Pues aquel bien y aquel mal, de los que ya hemos hablado a menudo, se siguen después; en cambio, aquellos primeros impulsos de la naturaleza, ya sean favorables o contrarios, caen bajo el juicio y la elección del sabio, y es ésta, por decirlo así, la materia sometida a la sabiduría. Y así, la razón tanto de permanecer en la vida como de marcharse de ella, debe medirse toda por estas cosas que dije arriba; pues ni aquél es retenido en la vida por la virtud, ni aquellos que están sin virtud deben, por ello, buscar la muerte.¹¹³ Y a menudo es un deber del sabio retirarse de la vida aunque sea dichoso, si puede hacerlo oportunamente. Así piensan, en efecto: es cosa de oportunidad¹¹⁴ el

MARCO TULLIO CICERÓN

possit. Sic enim censent, opportunitatis esse beate vivere, quod est convenienter naturae vivere. Itaque a sapientia praecipitur se ipsam, si usus sit, sapiens ut relinquat. Quam ob rem cum vitiorum ista vis non sit, ut causam afferant mortis voluntariae, perspicuum est etiam stultorum, qui iidem²²⁷ miseri sint, officium esse manere in vita, si sint in maiore parte rerum earum quas secundum naturam esse dicimus. Et quoniam excedens e vita et manens²²⁸ aequae miser est, nec diuturnitas magis ei²²⁹ vitam fugiendam²³⁰ facit, non sine causa dicitur iis qui pluribus naturalibus frui possint esse in vita manendum.²³¹

XIX 62 "Pertinere autem ad rem arbitrantur intellegi natura fieri ut liberi a parentibus amentur; a quo²³² initio profectam communem humani generis societatem persequimur. Quod primum intellegi debet figura membrisque corporum, quae ipsa declarant procreandi a natura habitam esse rationem. Neque vero haec²³³ inter se congruere possent, ut natura et procreari vellet et diligi procreatos non curaret. Atque etiam in bestiis vis naturae perspicui potest; quarum²³⁴ in fetu et in educatione laborem cum cernimus, naturae ipsius vocem videmur audire. Quare <ut> perspicuum est natura nos a dolore abhorrere, sic apparet a natura ipsa, ut eos quos genuerimus amemus, impelli.²³⁵

63 "Ex hoc nascitur ut etiam communis hominum inter homines naturalis sit commendatio, ut oporteat²³⁶ hominem ab homine ob id ipsum, quod homo sit, non alienum videri. Ut

⁶¹ quod est convenienter naturae vivere : *haec, quae in codd. inveniuntur inter possit et sic, transp. Madvig Mariba.*

⁶² <ut> *P. Manuzio edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

vivir dichosamente, que es vivir en conformidad con la naturaleza. Y así, es preceptuado por la sabiduría que, si es preciso, el sabio la abandone a ella misma. Por lo cual, no siendo la fuerza de los vicios tal que ofrezcan la causa de una muerte voluntaria, es perspicuo que también de los estultos, que son además míseros, es un deber permanecer en la vida, si están en la mayor parte de esas cosas que decimos ser según la naturaleza. Y puesto que, retirándose de la vida y permaneciendo en ella, es igualmente mísero y la larga duración no hace que la vida deba ser más rehuida por él, no sin causa se dice que deben permanecer en la vida aquellos que pueden disfrutar de muchas ventajas naturales.

XIX 62 "Por otra parte, consideran que atañe al asunto el que se entienda que sucede por naturaleza que los hijos sean amados por sus progenitores; y exponemos la común sociedad del género humano como procedente de ese impulso inicial.¹¹⁵ Lo cual, primero, debe entenderse por la figura y los miembros de los cuerpos, que declaran ellos mismos que el procrear fue tomado en cuenta por la naturaleza. Y en verdad no podrían concordar entre sí estas cosas: que la naturaleza, por una parte, quisiera que se procreara, y, por otra, que no cuidara que los procreados fueran amados. Y también en los animales puede percibirse la fuerza de la naturaleza; cuando vemos su esfuerzo en el parto y en la cría, nos parece oír la voz de la naturaleza misma. Por lo cual, así como es perspicuo que por naturaleza nosotros sentimos repugnancia por el dolor, así es manifiesto que somos impulsados por la naturaleza misma a que amemos a quienes hemos engendrado.

63 "De esto¹¹⁶ nace que también la común recomendación de los hombres entre los hombres es natural, de manera que es oportuno que un hombre, por el hecho mismo de ser hombre, no parezca ajeno a otro hombre.¹¹⁷ En efecto, así como entre los

MARCO TULLIO CICERÓN

enim in membris alia sunt tamquam sibi nata, ut oculi, ut aures, alia etiam ceterorum membrorum usum adiuvant, ut crura, ut manus, sic immanes quaedam bestiae sibi solum natae sunt, at illa, quae in concha patula pina dicitur,²³⁷ isque qui enat e concha (qui, quod eam custodit, pinoteres vocatur) in eandemque cum se recepit, includitur,²³⁸ ut videatur²³⁹ monuisse ut caveret, itemque formicae, apes, ciconiae aliorum etiam causa quaedam faciunt. Multo haec coniunctius homines.²⁴⁰ Itaque natura sumus apti ad coetus, concilia, civitates.

64 “Mundum autem censent regi numine deorum, eumque esse quasi communem urbem et civitatem hominum et deorum, et unum quemque nostrum eius mundi esse partem; ex quo illud²⁴¹ natura consequi, ut communem utilitatem nostrae anteponamus. Ut enim leges omnium salutem singulorum saluti anteponunt, sic vir bonus et sapiens et legibus parens et civilis officii non ignarus utilitati omnium plus quam unius alicuius aut suae consulit. Nec magis est vituperandus proditor patriae quam communis utilitatis aut salutis desertor propter suam utilitatem aut salutem. Ex quo fit ut laudandus is sit qui mortem oppetat pro re publica, quod deceat cariorum nobis esse patriam quam nosmet ipsos. Quoniamque illa vox inhumana et scelerata ducitur eorum qui negant se²⁴² recusare quo minus ipsis mortuis terrarum omnium deflagratio consequatur (quod vulgari quodam versu Graeco pronuntiari solet), certe verum est etiam iis²⁴³ qui aliquando futuri sint esse propter ipsos consulendum.²⁴⁴

63 coniunctius homines *Madvig* : coniunctio est hominis *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

miembros unos han nacido como para sí mismos, como los ojos, como las orejas, y otros ayudan también al uso de los demás miembros, como las piernas, como las manos, así ciertos animales feroces han nacido sólo para sí, pero aquel que habita en una amplia concha y se llama pinna, y el que sale nadando fuera de la concha (que, por custodiarla, es llamado 'guarda-pinna') y, cuando se recoge a la misma, se encierra, de manera que parece advertirle que se precaviera,¹¹⁸ e igualmente las hormigas, las abejas, las cigüeñas, hacen también ciertas cosas por causa de otros. Mucho más unidamente hacen estas cosas los hombres. Y así, por naturaleza somos aptos para los agrupamientos, para las asambleas, para las ciudades.

64 "Por otra parte, piensan que el mundo es regido por la voluntad de los dioses¹¹⁹ y que es como la urbe y el Estado común de los hombres y de los dioses¹²⁰ y que cada uno de nosotros es parte de ese mundo; de lo cual se sigue por naturaleza esto: que antepongamos la utilidad común a la nuestra. En efecto, así como las leyes anteponen el bienestar de todos al bienestar de los individuos, así el varón bueno y sabio y que obedece a las leyes y no es ignorante del deber cívico vela más por la utilidad de todos que por la de uno cualquiera o por la propia. Y no debe ser más vituperado el traidor de la patria que el que abandona la utilidad o bienestar común a causa de su propia utilidad o bienestar. De lo cual resulta que debe ser alabado el que enfrenta la muerte por la república, porque es conveniente que la patria nos sea más querida que nosotros mismos. Y puesto que se considera inhumana y criminal la voz de aquellos que dicen que no se rehúsan a que, muertos ellos mismos, se siga la conflagración de todas las tierras (lo cual suele expresarse en un verso griego muy divulgado),¹²¹ ciertamente es verdad que se debe velar también por aquellos que alguna vez van a existir, en razón de ellos mismos.

XX 65 "Ex hac animorum affectione testamenta commendationesque morientium natae sunt. Quodque nemo in summa solitudine vitam agere velit ne cum infinita quidem voluptatum abundantia, facile intellegitur nos ad coniunctionem congregationemque hominum et ad naturalem communitatem esse natos. Impellimur autem natura ut prodesse velimus quam plurimis in primisque docendo rationibusque prudentiae tradendis.

66 "Itaque non facile est invenire²⁴⁵ qui quod sciat ipse non tradat alteri; ita non solum ad discendum propensi sumus, verum etiam ad docendum. Atque ut tauris natura datum est ut pro vitulis contra leones summa vi impetuque contendat, sic ii qui valent opibus atque id facere possunt, ut de Hercule et de Libero accepimus, ad servandum genus hominum natura incitantur. Atque etiam Iovem cum Optimum et Maximum dicimus cumque²⁴⁶ eundem²⁴⁷ Salutarem, Hospitalem, Statorem, hoc²⁴⁸ intellegi volumus, salutem hominum in eius esse tutela. Minime autem convenit, cum ipsi inter nos viles neglectique simus, postulare ut dis immortalibus cari simus et ab iis diligamur. Quem ad modum igitur membris utimur prius quam didicimus cuius ea causa utilitatis habeamus, sic inter nos natura ad civilem communitatem coniuncti et consociati sumus. Quod²⁴⁹ ni ita se haberet, nec iustitiae ullus esset nec bonitati locus.

67 "Sed quo modo hominum inter homines²⁵⁰ iuris esse vincula putant, sic²⁵¹ homini²⁵² nihil iuris²⁵³ esse cum bestiis. Praeclare enim Chrysippus,²⁵⁴ cetera nata esse hominum causa

67 sed *Madvig Martha* : et *codd. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

XX 65 “De esta disposición de las almas nacieron los testamentos y las recomendaciones de los moribundos. Y puesto que nadie quiere pasar la vida en la suma soledad, ni siquiera con ilimitada abundancia de placeres, fácilmente se entiende que nosotros hemos nacido para la unión y congregación de los hombres y para una comunidad natural.¹²² Por otra parte, somos impulsados por la naturaleza a querer ser útiles a los más que podamos y sobre todo instruyéndolos y transmitiéndoles las doctrinas de la sabiduría.

66 “Y así, no es fácil encontrar a alguien que no transmita a otro lo que él mismo sabe; así, somos propensos no sólo a aprender sino también a enseñar. Y así como a los toros les ha sido dado por la naturaleza que contiendan contra los leones con suma fuerza e ímpetu en defensa de sus terneros, así los que son superiores en recursos y pueden hacerlo, como sabemos acerca de Hércules y de Líbero,¹²³ son incitados por la naturaleza a preservar a la raza de los hombres. Y también cuando a Júpiter lo llamamos Óptimo y Máximo y también cuando lo llamamos Salvador, Hospitalario, Estator,¹²⁴ queremos que se entienda esto: que el bienestar de los hombres está bajo su tutela. Mas de ninguna manera es lógico, si nosotros mismos somos viles y desdeñados entre nosotros, pedir que seamos caros a los dioses inmortales y amados por ellos. Así pues, de la misma manera que usamos los miembros antes de que aprendamos a causa de qué utilidad los tenemos, así estamos unidos y asociados entre nosotros por naturaleza para una comunidad civil. Si esto no fuera así, no habría lugar alguno ni para la justicia ni para la bondad.

67 “Pero así como piensan¹²⁵ que los vínculos de los hombres entre los hombres son los del derecho, así piensan que el hombre no tiene ningún vínculo de derecho con los animales.¹²⁶ Brillantemente, en efecto, dijo Crisipo que las demás cosas han

MARCO TULLIO CICERÓN

et deorum, eos²⁵⁵ autem communitalis et societatis suae, ut²⁵⁶ bestiis homines uti ad utilitatem suam possint sine iniuria; quoniamque ea natura esset hominis, ut ei cum genere humano quasi civile ius intercederet, qui id conservaret eum iustum, qui migraret iniustum fore. Sed quem ad modum, theatrum cum commune sit,²⁵⁷ recte tamen dici potest eius esse eum locum quem quisque occuparit,²⁵⁸ sic in urbe mundove communi non adversatur ius quo minus suum quidque cuiusque sit.

68 "Cum autem ad tuendos conservandosque homines hominem²⁵⁹ natum esse videamus,²⁶⁰ consentaneum est huic naturae ut sapiens velit gerere et administrare rem publicam atque, ut e natura vivat, uxorem adiungere²⁶¹ et velle ex ea liberos.²⁶² Ne amores quidem sanctos a sapiente alienos esse arbitrantur. Cynicorum autem rationem atque vitam alii cadere in sapientem dicunt, si qui²⁶³ eius modi forte casus inciderit, ut id faciendum sit, alii nullo modo.²⁶⁴

XXI 69 "Ut vero conservetur omnis homini erga hominem societas, coniunctio, caritas, et emolumenta et detrimenta, quae ὠφελήματα et βλάμματα appellant, communia esse voluerunt; quorum altera prosunt, nocent altera. Neque solum ea communia, verum etiam paria esse dixerunt. Incommoda autem et commoda (ita enim εὐχρηστήματα et δυσχρηστήματα appello) communia esse voluerunt, paria²⁶⁵ noluerunt. Illa enim quae prosunt aut quae nocent aut bona sunt aut mala, quae sint paria necesse est; commoda autem et incommoda in eo genere²⁶⁶ sunt, quae praeposita et reiecta diximus; ea possunt paria

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

nacido para beneficio de los hombres y los dioses, mientras que los hombres han nacido para su propia comunidad y sociedad, de manera que pueden usar a los animales para su utilidad sin cometer injusticia; y puesto que la naturaleza del hombre es tal, que entre él y el género humano existe una especie de derecho civil, el que lo observe será justo, el que lo transgreda, injusto. Pero del mismo modo que, aun siendo común el teatro, se puede, sin embargo, decir rectamente que el lugar que cada cual ocupa es suyo, así en la urbe o en el mundo común el derecho no se opone a que cada cosa sea como propia de cada quien.

68 “Y puesto que vemos que el hombre ha nacido para proteger y conservar a los hombres, es acorde a esta inclinación natural que el sabio quiera gobernar y administrar la república y, para vivir conforme a la naturaleza, unirse a una esposa y querer tener hijos de ella.¹²⁷ Ni siquiera consideran que los amores santos son ajenos al sabio.¹²⁸ Por otra parte, en cuanto a la doctrina y la vida de los cínicos,¹²⁹ unos dicen que es compatible con el sabio, si acaso se presenta una circunstancia de tal naturaleza, que deba obrarse así; otros, que de ninguna manera lo es.

XXI 69 “Pero, a fin de que se conserve entera la sociedad, la unión y el amor del hombre hacia el hombre, quisieron que fueran comunes tanto los beneficios como los daños (que llaman *ὠφελήματα* y *βλάμματα*), de los cuales los primeros aprovechan, los otros perjudican. Y dijeron que estas cosas no sólo son comunes sino también iguales. En cambio, quisieron que las ventajas y las desventajas (así llamo, en efecto, las *εὐχρηστίματα* y las *δυσχρηστίματα*) fueran comunes, no quisieron que fueran iguales. En efecto, aquellas cosas que aprovechan o que perjudican, o son buenas o son malas, las cuales es necesario que sean iguales. En cambio, las ventajas y las desventajas están en el género de aquellas cosas que hemos llamado preferidas y

MARCO TULLIO CICERÓN

non esse. Sed emolumenta communia esse dicuntur, recte autem facta et peccata non habentur communia.

70 "Amicitiam autem adhibendam esse censent, quia sit ex eo genere²⁶⁷ quae prosunt. Quamquam autem in amicitia alii dicant aequae caram esse sapienti rationem amici ac suam, alii autem sibi cuique cariorum suam,²⁶⁸ tamen hi quoque posteriores fatentur alienum esse a iustitia, ad quam nati esse videamur, detrudere quid²⁶⁹ de aliquo quod sibi assumat.²⁷⁰ Minime vero probatur huic disciplinae,²⁷¹ de qua loquor, aut iustitiam aut amicitiam propter utilitates adscisci aut probari. Eaedem enim utilitates poterunt eas²⁷² labefactare atque pervertere. Etenim nec iustitia nec amicitia esse omnino poterunt, nisi ipsae per se expetuntur.

71 "Ius autem, quod ita dici appellarique possit, id esse natura,²⁷³ alienumque esse a sapiente non modo iniuriam cui²⁷⁴ facere, verum etiam nocere. Nec vero rectum est cum amicis aut bene meritis consociare aut coniungere iniuriam, gravissimeque et verissime defenditur numquam aequitatem ab utilitate posse seiungi, et, quicquid aequum iustumque esset, id etiam honestum vicissimque, quicquid esset honestum, id iustum etiam atque aequum fore.

72 "Ad easque virtutes, de quibus disputatum est, dialecticam etiam adiungunt et physicam, easque ambas virtutum nomine appellant, alteram, quod habeat²⁷⁵ rationem ne cui²⁷⁶ falso assentiamur neve umquam captiosa probabilitate fallamur, eaque quae de bonis et malis didicerimus ut tenere tuerique possimus. Nam sine hac arte quemvis arbitrantur a vero abduci

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

rechazadas; ellas pueden no ser iguales.¹³⁰ Pero se dice que los beneficios son comunes; en cambio, las rectas acciones y los pecados no se consideran comunes.¹³¹

70 "Por otra parte, opinan que debe practicarse la amistad, porque es del género de aquellas cosas que aprovechan.¹³² Y aunque, con relación a la amistad, unos dicen que para el sabio el interés del amigo es igualmente querido que el suyo,¹³³ y otros que para cada quien lo es más el propio, sin embargo también estos últimos confiesan que es ajeno a la justicia, para la cual nos parece que hemos nacido, quitar algo a alguien para apropiárselo. Pero de ninguna manera es aprobado por esta doctrina de la que hablo que la justicia o la amistad sean aceptadas o aprobadas a causa de las utilidades. Esas mismas utilidades, en efecto, podrán arruinarlas y trastornarlas. Efectivamente, ni la justicia ni la amistad podrán existir en absoluto, si no se desean por ellas mismas.¹³⁴

71 "Y en cuanto al derecho, el que puede decirse y llamarse así, proviene de la naturaleza,¹³⁵ y es ajeno al sabio no sólo cometer injusticia contra alguien, sino también perjudicarlo. Ni tampoco es recto asociarse o unirse, en una injusticia, con los amigos o con quienes merecen bien de uno, y muy enérgica y verazmente se defiende que nunca la equidad puede separarse de la utilidad¹³⁶ y que todo lo que es equitativo y justo será también honesto e, inversamente, todo lo que es honesto será también justo y equitativo.

72 "Y a estas virtudes acerca de las cuales se ha disertado añaden también la dialéctica y la física, y a estas dos las llaman con el nombre de virtudes, a la primera porque tiene un método para que no asintamos a algo falso o para que nunca seamos engañados por una capciosa probabilidad, y para que podamos sostener y defender lo que hemos aprendido acerca de los bienes y los males. Pues consideran que, sin esta arte, cualquiera

fallique posse. Recte igitur, si omnibus in rebus temeritas ignoratioque vitiosa est, ars ea quae tollit haec virtus nominata est.

XXII 73 "Physicae quoque non sine causa tributus idem est honos, propterea quod, qui convenienter naturae victurus sit, ei²⁷⁷ proficiscendum est ab omni mundo atque ab eius procuratione. Nec vero potest quisquam de bonis et malis vere iudicare, nisi omni cognita ratione naturae et vitae etiam deorum, et utrum conveniat necne natura hominis cum universa. Quaeque sunt vetera praecepta sapientium, qui iubent 'tempori parere' et 'sequi deum' et 'se noscere' et 'nihil nimis', haec²⁷⁸ sine physicis quam vim habeant (et habent maximam) videre nemo potest. Atque etiam ad iustitiam colendam, ad tuendas amicitias et reliquas caritates quid natura valeat, haec una cognitio potest tradere. Nec vero pietas adversus deos, nec quanta iis gratia debeatur, sine explicatione naturae intellegi potest.

74 "Sed iam sentio me esse longius provectum, quam proposita ratio postularet. Verum admirabilis compositio disciplinae incredibilisque me rerum traxit ordo; quem,²⁷⁹ per deos immortales! nonne miraris? Quid enim aut in natura, qua nihil est aptius, nihil discriptius, aut in operibus manu factis tam compositum tamque compactum et coagmentatum inveniri potest? Quid posterius priori non convenit? Quid sequitur, quod non respondeat superiori? Quid non sic aliud ex alio nectitur, ut, si ullam litteram moveris,²⁸⁰ labent omnia? Nec tamen quicquam est quod moveri possit.

75 "Quam gravis vero, quam magnifica, quam²⁸¹ constans conficitur persona sapientis! Qui, cum ratio docuerit, quod

74 ut si *aliquis apud T. Bentley*: ut non si **ARP BEN**, aut non si **V**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

puede apartarse de la verdad y engañarse. Rectamente, pues, si en todas las cosas la temeridad y la ignorancia son viciosas, esa arte que elimina estas cosas fue llamada virtud.¹³⁷

XXII 73 "A la física también, no sin causa, se le ha tributado el mismo honor, porque quien ha de vivir en conformidad con la naturaleza debe partir de todo el mundo y de su administración.¹³⁸ Y en verdad nadie puede juzgar verazmente acerca de los bienes y los males sino una vez conocido todo el sistema de la naturaleza y también de la vida de los dioses y si la naturaleza del hombre está o no en conformidad con la universal. Y en cuanto a los que son los antiguos preceptos de los sabios, que mandan 'obedecer al tiempo'¹³⁹ y 'seguir al dios'¹⁴⁰ y 'conocerse'¹⁴¹ y 'nada en exceso',¹⁴² nadie puede, sin la física, ver qué valor tienen éstos (y lo tienen máximo). Y también qué poder tiene la naturaleza para cultivar la justicia, para proteger las amistades y los restantes afectos, este solo conocimiento¹⁴³ puede enseñarlo. Y en verdad no puede entenderse, sin la explicación de la naturaleza, ni la piedad hacia los dioses ni cuánta gratitud se les debe.

74 "Pero ya siento que he llegado más lejos de lo que pedía el plan que me había propuesto. Pero me arrastró la admirable disposición de la doctrina y el increíble orden de las materias: ¿no es verdad, ¡por los dioses inmortales!, que lo admiras? ¿Qué, en efecto, puede encontrarse, o bien en la naturaleza, más armonioso que la cual nada existe, nada mejor dispuesto, o bien en las obras hechas con la mano, tan ordenado y tan conexo y acoplado? ¿Qué cosa posterior no está en conformidad con la anterior? ¿Qué consecuencia se sigue que no responda a lo precedente? ¿Qué cosas no se encadenan unas con otras en tal forma que, si remueves una letra, todo se tambalea? Y, sin embargo, no hay ningún elemento que pueda removerse.

75 "En verdad, ¡cuán grave, cuán magnífica, cuán constante es configurada la persona del sabio! El cual, habiéndole enseña-

MARCO TULIO CICERÓN

honestum esset, id esse solum bonum, semper sit necesse est beatus vereque omnia ista nomina possideat quae irrideri ab imperitis solent. Rectius enim appellabitur rex quam Tarquinius, qui nec se nec suos regere potuit; rectius magister populi (is enim est dictator) quam Sulla, qui trium pestiferorum vitiorum, luxuriae, avaritiae, crudelitatis, magister fuit; rectius dives quam Crassus, qui nisi eguisset, numquam Euphraten nulla belli causa transire voluisset; recte eius²⁸² omnia dicentur, qui scit uti solus omnibus; recte etiam pulcher appellabitur (animi enim liniamenta sunt pulchriora quam corporis); recte solus liber nec dominationi cuiusquam parens nec oboediens²⁸³ cupiditati; recte invictus, cuius etiamsi corpus constringatur, animo tamen vincula inici nulla possint. **76** Nec expectet²⁸⁴ ullum tempus aetatis, ut tum denique iudicetur beatusne fuerit, cum extremum vitae diem morte confecerit, quod ille unus e septem sapientibus non sapienter²⁸⁵ Croesum monuit; nam si beatus umquam fuisset, beatam vitam usque ad illum a Cyro exstructum rogam pertulisset. Quod si ita est, ut neque quisquam nisi bonus vir et omnes boni beati sint, quid philosophia magis colendum²⁸⁶ aut quid est virtute divinius?"

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES III

do la razón que lo que es honesto es ello el solo bien, necesariamente es siempre dichoso y verdaderamente posee todos esos nombres que suelen ser ridiculizados por los imperitos. En efecto, será llamado rey más rectamente que Tarquinio,¹⁴⁴ el cual no pudo regirse a sí mismo ni a los suyos; más rectamente maestro del pueblo (ése es, en efecto, el dictador) que Sila,¹⁴⁵ el cual fue maestro de tres pestíferos vicios: la voluptuosidad, la avaricia, la crueldad; más rectamente rico que Craso,¹⁴⁶ el cual, si no hubiera estado necesitado, nunca habría querido atravesar el Éufrates sin motivo alguno de guerra; rectamente se dirá que todas las cosas son de él,¹⁴⁷ pues sólo él sabe usarlas todas; rectamente también será llamado hermoso (los lineamientos del alma, en efecto, son más hermosos que los del cuerpo); rectamente el único libre,¹⁴⁸ pues ni está sometido a la dominación de nadie ni obedece al deseo; rectamente invicto, pues, aunque su cuerpo sea sujetado, sin embargo no pueden ponerse a su alma ningunas cadenas. 76 Y no esperaría ningún tiempo de su existencia para que entonces se juzgue, finalmente, si fue dichoso cuando, con la muerte, haya cumplido el último día de su vida, cosa que uno de los siete sabios no sabiamente aconsejó a Creso, pues, si alguna vez hubiera sido dichoso, habría llevado la vida dichosa hasta aquella pira construida por Ciro.¹⁴⁹ Y si es así: que nadie sino el varón bueno y todos los buenos son dichosos, ¿qué cosa debe cultivarse más que la filosofía o cuál es más divina que la virtud?"

Liber quartus

I 1 Quae cum dixisset, finem ille.¹

Ego autem: "Ne tu —inquam—, Cato, ista exposuisti, ut tam multa, memoriter, ut tam obscura, dilucide. Itaque aut omittamus contra omnino velle² aliquid aut spatium sumamus ad cogitandum; tam enim diligenter, etiamsi minus vere (nam nondum id quidem audeo dicere), sed tamen accurate non modo fundatam, verum etiam exstructam disciplinam non est facile perdiscere."

Tum ille: "Ain tandem? —inquit— Cum ego te hac nova lege videam³ eodem die accusatori respondere et tribus horis perorare, in hac me causa tempus dilaturum⁴ putas? Quae tamen a te agetur non melior⁵ quam illae sunt quas interdum obtines. Quare istam quoque aggredere, tractatam praesertim et ab aliis et a te ipso saepe, ut⁶ tibi deesse non possit oratio."

2 Tum ego: "Non mehercule —inquam— soleo temere contra Stoicos,⁷ non quo illis admodum assentiar, sed pudore impediior: ita multa dicunt, quae vix intellegam."⁸

"Obscura —inquit— quaedam esse confiteor, nec tamen ab illis ita dicuntur de industria, sed inest in rebus ipsis obscuritas."

"Cur igitur easdem res —inquam— Peripateticis dicentibus verbum nullum est quod non intellegatur?"

Libro cuarto

I 1 Él, habiendo dicho estas cosas, puso fin a su exposición.

Yo, por mi parte: "Ciertamente tú, Catón —dije—, con qué buena memoria expusiste cosas tan numerosas y con qué claridad cosas tan oscuras. Y así, u omitamos del todo querer decir algo en contra, o tomémonos un espacio para pensar. No es fácil, en efecto, aprender a fondo una doctrina no sólo cimentada sino también construida tan diligentemente, aunque menos verazmente (pues en realidad aún no me atrevo a decir esto), pero sin embargo cuidadosamente."

Entonces él: "¿Lo afirmas tú, pues? —dijo— Si yo veo que tú, de acuerdo con esta nueva ley,¹ respondes a un acusador en un mismo día y peroras durante tres horas, ¿piensas que en esta causa yo voy a diferir el tiempo? Sin embargo, la que va a ser defendida por ti no es mejor que aquellas que a veces ganas. Por eso, aborda también ésta, que ha sido especialmente tratada no sólo por otros sino también por ti mismo a menudo,² de manera que no puede faltarte el discurso."

2 Entonces yo: "¡Por Hércules! —dije—, no suelo hablar temerariamente contra los estoicos, no porque esté muy de acuerdo con ellos, sino que soy impedido por la modestia: tan numerosas cosas dicen que apenas entiendo."

"Confieso —dijo— que ciertas cosas son oscuras, y, sin embargo, no son dichas así por ellos de propósito, sino que la oscuridad está en las cosas mismas."

"¿Por qué —respondí— cuando los peripatéticos dicen las mismas cosas no hay ninguna palabra que no se entienda?"

MARCO TULIO CICERÓN

“Easdemne res? —inquit— An parum disserui non verbis Stoicos a Peripateticis, sed universa re et tota sententia dissidere?”

“Atqui —inquam—, Cato, si istud obtinueris, traducas me ad te totum licebit.”

“Putabam equidem satis —inquit— me dixisse. Quare ad ea primum,⁹ si videtur; sin aliud quid voles, postea.”¹⁰

“Immo istud quidem —inquam— quo loco quidque... nisi iniquum postulo, arbitrato meo.”

“Ut placet —inquit—; etsi enim illud erat¹¹ aptius, aequum¹² cuique concedere.”

II 3 “Existimo igitur —inquam—, Cato, veteres illos Platonis auditores, Speusippum, Aristotelem, Xenocratem, deinde eorum, Polemonem, Theophrastum, satis et copiose et eleganter habuisse constitutam disciplinam, ut non esset causa Zenoni, cum Polemonem audisset, cur et ab eo ipso et a superioribus dissideret;¹³ quorum fuit haec institutio, in qua animadvertas velim quid mutandum¹⁴ putes, nec exspectes dum ad omnia dicam quae a te dicta sunt; universa enim illorum ratione cum tota vestra confligendum¹⁵ puto.

4 “Qui¹⁶ cum viderent ita nos esse natos, ut et communiter ad eas virtutes apti essemus quae notae illustresque sunt, iustitiam dico, temperantiam, ceteras¹⁷ generis eiusdem (quae omnes similes artium reliquarum materia tantum ad meliorem partem et tractatione differunt), easque ipsas virtutes viderent nos magnificentius appetere et ardentius, habere etiam insitam quandam vel potius innatam cupiditatem scientiae, natosque

² quidque... : *lacunam notavit Madvig. Pro quo loco quidque fortasse <suo> loco, quo (=ut) quidque <agatur> vel <respondeatur> vel similia.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

“¿Las mismas cosas? —dijo— ¿Acaso diserté poco acerca de que los estoicos disiden de los peripatéticos no en las palabras sino en el fondo entero y en todo el pensamiento?”

“Pues bien, Catón —dije—, si demuestras eso, podrás hacerme pasar entero a tu escuela.”

“Pensaba en verdad —respondió— que había dicho lo suficiente. Por lo cual, vengamos primero a estas cosas, si te parece; pero si quieres tratar alguna otra, lo harás después.”

“Más bien —dije—, eso en su lugar, para que cada punto sea tratado a mi arbitrio, si es que no pido una cosa injusta.”

“Como te place —dijo—; en efecto, aunque habría sido más adecuado aquello, es justo conceder algo a cada cual.”

II 3 “Estimo, pues, Catón —dije—, que aquellos antiguos oyentes de Platón, Espeusipo,³ Aristóteles,⁴ Jenócrates,⁵ y luego los de éstos, Polemón⁶ y Teofrasto,⁷ tenían una doctrina establecida bastante copiosa y elegantemente, de manera que Zenón,⁸ después de haber escuchado a Polemón, no tenía motivo para disidir no sólo de este mismo, sino ni siquiera de los anteriores; de los cuales ésta fue la enseñanza, en la cual quisiera que me advirtieras qué piensas que debe cambiarse, y no esperes a que responda a todo lo que por ti fue dicho; pienso, en efecto, que el conjunto de su doctrina debe ser puesto en lucha con toda la vuestra.

4 “Viendo ellos que hemos nacido en tal forma que comúnmente somos aptos también para esas virtudes que son conocidas y brillantes, me refiero a la justicia, a la templanza y a las demás del mismo género (todas las cuales, semejantes a las artes restantes, difieren de éstas tan sólo por la materia, con respecto a una función más importante, y por su tratamiento), y viendo que nosotros apetecemos esas mismas virtudes más magnífica y ardientemente, y que también tenemos ínsito o, más bien, innato cierto deseo de conocimiento,⁹ y que hemos nacido

MARCO TULLIO CICERÓN

esse ad congregationem hominum et ad societatem communitemque generis humani, eaque in maximis ingeniis maxime elucere, totam philosophiam tres in partes diviserunt, quam partitionem a Zenone esse retentam videmus.

5 “Quarum¹⁸ cum una sit qua mores conformari putantur, differo eam partem quae quasi stirps est huius quaestionis. Qui sit enim finis bonorum, mox;¹⁹ hoc loco tantum dico a veteribus Peripateticis Academicisque, qui re consentientes vocabulis differebant, eum locum, quem civilem recte appellaturi²⁰ videmur, Graeci πολιτικόν,²¹ graviter et copiose esse tractatum.

III “Quam multa illi de re publica scripserunt, quam multa de legibus! Quam multa non solum praecepta in artibus, sed etiam exempla in orationibus bene dicendi reliquerunt! Primum enim ipsa illa quae subtiliter disserenda erant polite apteque dixerunt tum definientes, tum partientes, ut²² vestri etiam; sed vos squalidius; illorum vides quam niteat oratio.

6 “Deinde ea quae requirebant orationem ornatam et gravem quam magnifice sunt dicta ab illis, quam splendide!: de iustitia, <de temperantia>, de fortitudine, de amicitia, de aetate degenda, de philosophia, de capessenda re publica, [de temperantia, de fortitudine], hominum non²³ spinas vellentium, ut Stoici, nec ossa nudantium, sed eorum qui grandia ornate vellent, enucleate minora dicere. Itaque quae sunt eorum consolationes, quae cohortationes, quae etiam monita et consilia scripta ad summos viros! Erat enim apud eos, ut est rerum

6 <de temperantia> *Madvig edd.* || [de temperantia de fortitudine] *Madvig edd.* || non *Lambin* : de *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

para congregarnos con los hombres y para formar la sociedad y comunidad del género humano, y que estas inclinaciones brillan al máximo en los máximos ingenios, dividieron toda la filosofía en tres partes, partición que vemos que fue conservada por Zenón.¹⁰

5 “Siendo una de ellas aquella por la cual se piensa que son conformadas las costumbres, difiero esa parte, que es como la raíz de esta indagación. Cuál sea, en efecto, el fin de los bienes, pronto lo veremos; en este momento tan sólo digo que ese tópico, que parece que rectamente lo llamaremos civil, y que los griegos llaman πολιτικός, fue tratado grave y copiosamente por los antiguos peripatéticos y académicos, los cuales, concordando en las ideas, diferían en los vocablos.

III “¡Cuán numerosas cosas escribieron ellos acerca de la república, cuán numerosas acerca de las leyes! ¡Cuán numerosos no sólo preceptos del bien decir nos dejaron en sus obras, sino también ejemplos en sus discursos!¹¹ Primero, en efecto, aquellos temas mismos que debían ser expuestos sutilmente, los dijeron pulida y adecuadamente, ora al definirlos, ora al dividirlos, como lo hicieron también los vuestros; pero vosotros, con demasiada aspereza; ves cuánto brilla el discurso de aquéllos.

6 “Después, aquellos temas que requerían un discurso adornado y grave ¡cuán magníficamente fueron dichos por ellos, cuán espléndidamente!: el de la justicia, el de la templanza, el de la fortaleza, el de la amistad, el de la conducción de la vida, el de la filosofía, el de la dirección de la república; discurso que no es propio de hombres que arrancan espinas, como los estoicos,¹² ni de quienes desnudan huesos, sino de aquellos que quieren decir adornadamente las grandes ideas, y llanamente las menos importantes. Y así, ¡qué consolaciones son las tuyas, cuáles sus exhortaciones, cuáles también sus advertencias y consejos escritos a varones sumos! Había, en efecto, entre ellos, así

MARCO TULLIO CICERÓN

ipsarum natura, sic dicendi exercitatio duplex. Nam, quicquid quaeritur, id habet aut generis ipsius sine personis temporibusque aut his adiunctis facti aut iuris aut nominis controversiam. Ergo in utroque exercebantur, eaque disciplina effecit tantam illorum utroque in genere dicendi copiam.

7 "Totum genus hoc Zeno et qui ab eo²⁴ sunt aut non potuerunt <tueri> aut noluerunt, certe reliquerunt. Quamquam scripsit artem rhetoricam Cleantes, Chrysippus etiam, sed sic, ut, si quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat. Itaque vides quo modo loquantur: nova verba fingunt, deserunt usitata. 'At quanta conantur: mundum hunc omnem oppidum esse nostrum! Incendi igitur eos qui audiunt vides.' Quantam rem agas, ut Circeis qui habitet totum hunc mundum suum municipium esse existimet! Quid? Ille incendat?²⁵ Restinguet citius, si²⁶ ardentem acceperit. Ista ipsa quae tu breviter,²⁷ regem, dictatorem, divitem solum esse sapientem, a te quidem²⁸ apte ac rotunde (quippe, habes enim a rhetoribus); illorum vero ista ipsa quam exilia de virtutis vi, quam tantam volunt esse, ut beatum per se efficere possit! Pungunt quasi aculeis interrogationum angustis, quibus²⁹ etiam qui assentiuntur, nihil commutantur animo et iidem abeunt qui venerant; res enim fortasse verae, certe graves, non ita tractantur ut debent, sed aliquanto minutius.

IV 8 "Sequitur disserendi ratio cognitioque naturae; nam de summo bono mox, ut dixi, videbimus et ad id explicandum disputationem omnem conferemus. In his igitur partibus duabus nihil erat quod Zeno commutare gestiret. Res enim se praeclare

6 his *codd.* Schiche : iis *dett.* Martha.

7 <tueri> Cobet (*Mnemosyne* n. s. III, 1875, p. 99) Schiche || incendi (*vel* incendit)-audiunt *post* existimet *transp.* Davies Martha.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

como es la naturaleza de los asuntos mismos, así una doble ejercitación del decir.¹³ Pues cuanto se indaga tiene una controversia o del género mismo¹⁴ sin personas y tiempos, o, añadidos éstos, de hecho o de derecho o de nombre. Se ejercitaban, pues, en ambas, y esa disciplina produjo la riqueza tan grande de ellos en ambos géneros del decir.

7 “Todo ese género Zenón y los que provienen de él o no pudieron o no quisieron conservarlo, ciertamente lo abandonaron. Sin embargo, Cleantes¹⁵ escribió un arte retórico, también Crisipo,¹⁶ pero en tal forma que, si alguien desea enmudecer, no debe leer ninguna otra cosa. Y así, ves de qué modo hablan: forjan palabras nuevas, abandonan las usuales. ‘¡Pero qué grandes temas abordan: que este mundo entero es nuestra ciudad! Ves, pues, que se encienden aquellos que escuchan.’ ¡Qué grande tarea emprenderías para lograr que quien habita en Circeo¹⁷ estime que este mundo entero es su municipio! ¿Qué? ¿Él¹⁸ puede incendiarlos? Más bien apagará a alguien si lo recibe ardiente. Esas ideas mismas que tú expusiste brevemente: que el solo sabio es rey, dictador, rico, en verdad fueron expuestas por ti en frases adecuadas y redondeadas (sin duda, pues las tienes de los retóricos); pero cuán secas esas mismas expresiones de aquéllos acerca de la fuerza de la virtud, que afirman que es tan grande, que por sí misma puede producir la dicha. Pinchan, como con agujones, con estrechas interrogacioncillas,¹⁹ e incluso quienes asienten a ellas no cambian en nada en su alma y se van iguales que habían venido. En efecto, los asuntos, tal vez verdaderos, ciertamente serios, no son tratados tal como deben, sino de manera algo más mezquina.

IV 8 “Sigue el método de disertar y el conocimiento de la naturaleza; pues acerca del sumo bien trataremos pronto, como dije, y dedicaremos toda la discusión a desarrollarlo. Así pues, en estas dos partes no había nada que Zenón ardientemente

MARCO TULIO CICERÓN

habebat, et quidem in utraque parte. Quid enim ab antiquis ex eo genere quod ad disserendum valet praetermissum est? Qui et definierunt plurima et definiendi³⁰ artes reliquerunt, quodque est definitioni adiunctum, ut res in partes dividatur, id et fit ab illis et quem ad modum fieri oporteat traditur; item de contrariis,³¹ a quibus ad genera formasque generum devenerunt. Iam argumenti ratione conclusi caput esse faciunt ea quae perspicua dicunt, deinde ordinem sequuntur, tum, quid verum sit in singulis, extrema conclusio est.

9 "Quanta autem ab illis³² varietas argumentorum ratione concludentium eorumque cum captiosis interrogationibus dissimilitudo! Quid, quod³³ plurimis locis quasi denuntiant, ut neque sensuum fidem sine ratione nec rationis <sine> sensibus exquiramus, atque ut eorum alterum ab altero <ne> separemus? Quid? Ea, quae dialectici nunc tradunt et docent, nonne ab illis instituta sunt [inventa sunt]? De quibus³⁴ etsi a Chrysippo maxime est elaboratum, tamen a Zenone³⁵ minus multo quam ab antiquis; ab hoc autem quaedam non melius quam veteres,³⁶ quaedam omnino relictas.³⁷

10 "Cumque duae sint artes quibus perfecte ratio et oratio compleatur, una inveniendi, altera disserendi, hanc posteriorem et Stoici et Peripatetici, priorem autem illi³⁸ egregie tradiderunt, hi³⁹ omnino ne attigerunt quidem. Nam e quibus locis quasi thesauris argumenta depromerentur, vestri ne suspicati quidem

8 devenerunt *dett. Martha* : venerunt (venenerunt A) *codd. Schiche*.

9 <sine> *dett. edd.* || <ne> *Lambin edd.* || sunt [inventa sunt] *Madvig Martha* : sunt inventa sunt A R B E, inventa sunt N V, aut inventa sunt *Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

deseara cambiar. El asunto, en efecto, estaba muy bien, y, por cierto, en ambas partes. ¿Qué, en efecto, de ese género que sirve para disertar fue omitido por los antiguos? Los cuales no sólo definieron muchísimas cosas, sino que también nos dejaron tratados sobre la definición; y lo que está añadido a la definición: que el asunto se divida en partes, no sólo es hecho por ellos, sino también enseñado de qué modo es oportuno que se haga; igualmente hablaron de los contrarios, de los cuales llegaron a los géneros y a las especies de los géneros. Por otra parte, hacen que la cabeza del argumento concluido con método, sean las proposiciones que llaman evidentes; después siguen un orden; luego, lo que hay de verdadero en cada una de las premisas constituye la conclusión final.

9 “Por otra parte, ¡cuán grande variedad de argumentos²⁰ que se concluyen con método proviene de aquéllos, y cuán grande es la diferencia de éstos con las preguntas capciosas! ¿Qué decir del hecho de que en muchísimos pasajes casi ordenan que no busquemos la fe de los sentidos sin la razón, ni la de la razón sin los sentidos, y que de estas cosas no separemos la una de la otra? ¿Qué? ¿No fueron instituidas por aquéllos esas cosas que ahora los dialécticos transmiten y enseñan? Aunque Crisipo se esmeró muchísimo en esas cosas, sin embargo Zenón se esmeró mucho menos que los antiguos;²¹ pero algunos puntos aquél no los trató mejor que los antiguos, y otros los abandonó por completo.

10 “Y siendo dos las artes por las cuales son perfectamente abarcados el razonamiento y el discurso, una la de descubrir, la otra la de disertar, esta última la enseñaron tanto los estoicos como los peripatéticos, pero la primera los peripatéticos la enseñaron egregiamente,²² los estoicos ciertamente ni siquiera la tocaron. Pues los vuestros ni siquiera sospecharon de qué lugares se extraían, como de tesoros, los argumentos, mientras que

MARCO TULIO CICERÓN

sunt, superiores autem artificio et via tradiderunt. Quae quidem ars efficit ne necesse sit isdem de rebus semper quasi dictata decantare neque a commentariolis suis discedere. Nam qui sciet ubi quidque positum sit quaque eo veniat, is, etiamsi quid⁴⁰ obrutum erit, poterit eruere semperque esse in disputando⁴¹ suus. Quod etsi ingeniis magnis praediti quidam dicendi copiam sine ratione consequuntur, ars tamen est dux certior quam natura. Aliud est enim poetarum more verba fundere, aliud ea quae dicas⁴² ratione et arte distinguere.

V 11 "Similia dici possunt de explicatione naturae, qua hi utuntur et vestri, neque vero ob duas modo causas, quo modo Epicuro videtur, ut pellatur mortis et religionis⁴³ metus, sed etiam modestiam quandam cognitio rerum caelestium affert iis qui videant⁴⁴ quanta sit etiam apud deos moderatio, quantus ordo, et magnitudinem animi deorum opera et facta cernentibus, iustitiam etiam, cum cognitum habeas⁴⁵ quod sit summi rectoris ac domini numen, quod consilium, quae voluntas; cuius ad naturam apta ratio vera illa et summa lex a philosophis dicitur.

12 "Inest in eadem explicatione naturae insatiabilis quaedam e cognoscendis rebus⁴⁶ voluptas, in qua una, confectis rebus necessariis, vacui negotiis, honeste ac liberaliter possimus vivere. Ergo in hac ratione tota de maximis fere rebus Stoici illos secuti sunt, ut et deos esse et quattuor ex rebus omnia constare dicerent.⁴⁷ Cum autem quaereretur res admodum difficilis,⁴⁸ num quinta quaedam natura videretur esse, ex qua ratio et intellegentia oriretur, in quo etiam de animis cuius generis

10 ars (*ante efficit*) *Madvig Martha* : res *codd.* (*om. A*) *Schiche*.

11 hi *dett. Martha* : et hi **V** *Schiche*, hic *cett.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

sus antecesores los enseñaron con técnica y método. En verdad esta arte hace que no sea necesario recitar siempre, por así decirlo, cantando, los dictados acerca de los mismos asuntos sin apartarse de los propios apuntillos. Pues quien sabe dónde se coloca cada argumento y por dónde se llega allí, ése, aunque algún argumento esté enterrado, podrá desenterrarlo y ser siempre independiente en la discusión. Y aunque algunos, dotados de grandes ingenios, sin método consiguen la riqueza del decir, sin embargo el arte es un guía más cierto que la naturaleza. Una cosa es, en efecto, verter las palabras a la manera de los poetas, y otra diversificar con método y arte lo que dices.

V 11 "Cosas semejantes pueden decirse acerca de la explicación de la naturaleza, que tienen éstos y los vuestros, y en verdad no sólo por los dos motivos, como le parece a Epicuro, para que sea expulsado el miedo a la muerte y a la religión,²³ sino que el conocimiento de las cosas celestes aporta también cierta modestia a quienes ven cuán grande es la moderación, cuán grande el orden incluso entre los dioses, y grandeza de alma al mirar las obras y los hechos de los dioses; incluso justicia cuando has conocido cuál es el poder, cuál el designio, cuál la voluntad del sumo rector y dueño; cuya razón apropiada a su naturaleza es llamada por los filósofos la verdadera y suma ley.

12 "Hay en esa misma explicación de la naturaleza cierto placer insaciable procedente del conocer las cosas, el único en el cual podemos, una vez realizadas las cosas necesarias, y libres de negocios, vivir honesta y noblemente. Así pues, en toda esta doctrina acerca de las cosas hasta cierto punto más importantes, los estoicos siguieron a aquéllos, de manera que dijeron no sólo que existen los dioses, sino también que todas las cosas constan de cuatro elementos.²⁴ Mas como se indagara un asunto bastante difícil: si parecía existir un quinto elemento del cual nacieran la razón y la inteligencia,²⁵ en lo cual también se indagaba acer-

MARCO TULLIO CICERÓN

essent quaereretur, Zeno id dixit esse ignem, non nulla deinde aliter,⁴⁹ sed ea⁵⁰ pauca; de maxima autem re eodem modo,⁵¹ divina mente atque natura mundum universum et eius maximas partes administrari. Materiam vero rerum et copiam apud hos exilem, apud illos uberrimam reperiemus.

13 "Quam multa ab iis conquisita et collecta sunt de omnium animantium genere, ortu, membris, aetatibus! Quam multa de rebus iis quae gignuntur e terra! Quam multae quamque de variis rebus et causae, cur quidque fiat, et demonstrationes, quem ad modum quidque fiat! Qua⁵² ex omni copia plurima et certissima argumenta sumuntur ad cuiusque rei naturam explicandam. Ergo adhuc, quantum equidem intellego, causa non videtur fuisse mutandi nominis. Non enim, si omnia non sequebatur, idcirco non erat ortus illinc.⁵³ Equidem etiam Epicurum, in physicis quidem, Democriteum puto. Pauca mutat, vel plura sane; at cum de plurimis eadem dicit, tum certe de maximis. Quod⁵⁴ idem cum vestri faciant,⁵⁵ non satis magnam tribuunt inventoribus gratiam.

VI 14 "Sed haec hactenus.⁵⁶ Nunc videamus, quaeso, de summo bono, quod continet philosophiam, quid tandem attulerit quam ob rem ab inventoribus tamquam a parentibus dissentiret. Hoc igitur loco, quamquam a te, Cato, diligenter est explicatum, finis hic bonorum [qui continet philosophiam] et quis a Stoicis et quem ad modum diceretur, tamen ego quoque exponam, ut perspiciamus, si potuerimus, quidnam a Zenone

14 [qui continet philosophiam] *T. Bentley edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

ca de las almas de qué género son, Zenón dijo que ese elemento era el fuego; después dijo algunas cosas diferentemente, pero muy pocas; pero acerca del asunto más importante habló del mismo modo: que el mundo entero y sus partes máximas son administradas por una mente y naturaleza divina. Pero en cuanto a la materia de los asuntos y su variedad, en éstos la encontraremos pobre, en aquéllos, ubérrima.

13 “¡Cuán numerosas noticias acerca del género, del nacimiento, de los miembros y edades de todos los animales fueron buscadas y reunidas por ellos! ¡Cuán numerosas acerca de las cosas que provienen de la tierra!²⁶ ¡Cuán numerosas, y acerca de cuán varias cosas, no sólo causas por las que cada una se produce, sino también demostraciones del modo como cada una se produce! De toda esta abundancia se toman muchísimos y certísimos argumentos para explicar la naturaleza de cada cosa. Por consiguiente, en cuanto en verdad entiendo, hasta ahora no parece que haya habido motivo de cambiar el nombre. Si, en efecto, no seguía todas sus enseñanzas, no por ello no se había originado de aquéllos. En verdad también a Epicuro, al menos en la física, lo considero democríteo.²⁷ Pocas cosas cambia o, si se quiere, varias; pero cuando acerca de muchísimas cosas dice lo mismo, ciertamente lo hace acerca de las más importantes. Aunque los vuestros hacen lo mismo, no tributan a los inventores un agradecimiento bastante grande.

VI 14 “Pero esto, hasta aquí. Ahora veamos, te lo pido, acerca del sumo bien, que contiene a la filosofía, qué razón adujo, finalmente, para disentir de los inventores, igual que de unos padres. En este punto, pues, aunque por ti, Catón, diligentemente fue explicado no sólo de cuál fin de los bienes hablan los estoicos, sino también de qué manera, sin embargo yo también lo expondré para que examinemos, si podemos, qué novedad fue aportada por Zenón. En efecto, habiendo dicho los filósofos

MARCO TULIO CICERÓN

novi⁵⁷ sit allatum. Cum enim superiores (e quibus planissime Polemo) secundum naturam vivere summum bonum esse dixissent, his verbis tria significari Stoici dicunt, unum eius modi, vivere adhibentem scientiam earum rerum quae natura evenirent; hunc ipsum Zenonis aiunt esse finem declarantem illud quod a te dictum est, convenienter naturae vivere; **15** alterum significari idem ut si diceretur: officia media omnia aut pleraque servantem vivere. Hoc sic expositum dissimile est superiori. Illud enim rectum est (quod κατόρθωμα dicebas) contingitque sapienti soli, hoc autem inchoati cuiusdam officii est, non perfecti, quod cadere in nonnullos insipientes potest. Tertium autem, omnibus aut maximis rebus iis quae secundum naturam sint fruenter vivere. Hoc non est positum in nostra actione; completur enim et ex eo genere vitae quod virtute fruitur, et ex iis rebus quae sunt secundum naturam neque sunt in nostra potestate. Sed hoc summum bonum, quod tertia significatione intellegitur, eaque vita quae ex summo bono degitur, quia coniuncta ei virtus est, in sapientem solum cadit, isque finis bonorum, ut ab ipsis Stoicis scriptum⁵⁸ videmus, a Xenocrate atque ab Aristotele constitutus est. Itaque ab iis constitutio illa prima naturae, a qua tu quoque ordiebare,⁵⁹ his prope verbis exponitur.

VII 16 "Omnis natura vult esse conservatrix sui, ut et salva sit et in genere conservetur suo. Ad hanc rem aiunt artes quoque requisitas,⁶⁰ quae naturam adiuvent; in quibus ea numeretur in primis quae est vivendi ars, ut tueatur quod a natura datum sit, quod desit⁶¹ acquirat. Iidemque diviserunt naturam hominis in animum et corpus. Cumque eorum utrumque per se expeten-

15 media omnia **A R N V** *Schiche* : omnia media **P B E**, [media] omnia *Robin apud Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

anteriores (de los cuales muy claramente Polemón) que el sumo bien es vivir según la naturaleza, los estoicos dicen que con estas palabras se significan tres cosas; una, de este modo: vivir empleando el conocimiento de esas cosas que acontecen por naturaleza;²⁸ afirman que este mismo es el fin de Zenón, fin que expresa aquello que por ti fue dicho: vivir en conformidad con la naturaleza; **15** la segunda significa lo mismo que si se dijera: vivir observando todos o la mayoría de los deberes medios.²⁹ Esto, así expuesto, es diferente a lo anterior. Aquello, en efecto, es lo recto (que llamabas κατόρθωμα) y le acontece sólo al sabio; esto, en cambio, es propio de cierto deber incoado, no completo, que puede ser accesible a algunos insipientes. Y la tercera, vivir disfrutando de todas o de las máximas cosas que son según la naturaleza.³⁰ Esto no depende de nuestra acción; está, en efecto, abarcado no sólo por ese género de vida que disfruta de la virtud, sino también por esas cosas que son según la naturaleza y no están en nuestro poder.³¹ Pero este sumo bien que se entiende en la tercera significación, y esa vida que se lleva de acuerdo con el sumo bien, por estar unida a ella la virtud, sólo es accesible al sabio, y ese fin de los bienes, según vemos que fue escrito por los estoicos mismos, fue establecido por Jenócrates y por Aristóteles. Así pues, aquella primera constitución de la naturaleza, por la cual también tú comenzabas,³² es expuesta por ellos más o menos así:

VII 16 "Toda naturaleza quiere ser conservadora de sí misma, tanto para estar a salvo como para conservarse en su género.³³ Dicen que para esto se han buscado también artes que ayuden a la naturaleza; entre las cuales se cuenta, en primer lugar, la que es el arte de vivir, que tiene por objeto proteger lo que ha sido dado por la naturaleza y adquirir lo que falta. Y ellos mismos dividieron la naturaleza del hombre en alma y cuerpo. Y habiendo dicho que cada una de estas partes es deseable por sí

MARCO TULIO CICERÓN

dum esse dixissent, virtutes quoque utriusque eorum per se expetendas esse dicebant, <et>, cum animum infinita quadam laude anteponerent corpori, virtutes quoque animi bonis corporis anteponebant.

17 “Sed cum sapientiam totius hominis custodem et procuratricem esse vellent,⁶² quae esset naturae comes et adiutrix, hoc sapientiae munus⁶³ esse dicebant, ut, <cum> eum tueretur⁶⁴ qui constaret ex animo et corpore, in utroque iuvaret eum ac contineret. Atque ita re simpliciter primo collocata reliqua subtilius persequentes corporis bona facilem quandam rationem habere censebant; de animi bonis accuratius exquirebant in primisque reperiiebant inesse in his iustitiae semina primique ex omnibus philosophis natura tributum esse docuerunt, ut ii qui procreati essent a procreatoribus⁶⁵ amarentur, et, id quod temporum ordine antiquius est, ut coniugia virorum et uxorum natura coniuncta esse dicerent,⁶⁶ qua ex stirpe orirentur amicitiae cognationum. Atque ab his initiis profecti omnium virtutum et originem et progressionem persecuti sunt. Ex quo magnitudo quoque animi exsistebat, qua facile posset repugnari obsistisque fortunae, quod maximae res essent⁶⁷ in potestate sapientis; varietates autem iniuriasque fortunae facile veterum philosophorum praeceptis instituta vita superabat.

18 “Principiis autem a natura datis amplitudines quaedam bonorum excitabantur, partim profectae a contemplatione rerum occultarum, quod erat insitus menti cognitionis⁶⁸ amor, e quo etiam rationis⁶⁹ explicandae disserendique cupiditas consequabatur, quodque hoc solum animal natum est pudoris ac vere-

16 <et> *Lambin edd.*

17 <cum> *Madvig edd.*

18 occultarum **D** *Martha* : occultiorum **R P E** *Schiche*, occulciorum **B**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

misma, decían que también las virtudes de cada una de ellas son deseables por sí mismas, y, al anteponer con cierta alabanza ilimitada el alma al cuerpo, anteponían también las virtudes del alma a los bienes del cuerpo.

17 “Pero como sostenían que la sabiduría es la custodia y la protectora del hombre entero, la cual es compañera y adjutora de la naturaleza, decían que la función de la sabiduría es ésta: puesto que protege a aquel que consta de alma y cuerpo, ayudarlo en ambas partes y conservarlo. Y establecido así el asunto primeramente de manera simple, al proseguir lo restante con más sutileza, consideraban que los bienes del cuerpo tienen una evaluación fácil; acerca de los bienes del alma indagaban más cuidadosamente y, en primer lugar, encontraban que en éstos están contenidas las semillas de la justicia, y enseñaron, los primeros de todos los filósofos, que fue asignado por la naturaleza que los que son procreados sean amados por sus progenitores, y, lo cual en el orden de los tiempos es anterior, decían que las uniones conyugales de varones y mujeres fueron unidas por la naturaleza. Raíz de la cual nacieron las amistades entre los consanguíneos. Y, partiendo de estos impulsos iniciales, buscaron el origen y la progresión de todas las virtudes. De lo cual surgía también la grandeza de alma, con la cual fácilmente se podía resistir y hacer frente a la fortuna, porque las cosas más importantes están en la potestad del sabio; y los cambios y las injurias de la fortuna fácilmente los superaba la vida establecida por los preceptos de los antiguos filósofos.

18 “Por otra parte, con los principios dados por la naturaleza se suscitaba cierta inmensidad de bienes, en parte procedentes de la contemplación de las cosas ocultas, porque estaba ínsito en la mente el amor al conocimiento, del cual se seguía también el deseo de explicar la razón de esas cosas y de disertar sobre ellas; y puesto que este solo animal nació partícipe del pudor y

MARCO TULIO CICERÓN

cundiae particeps appetensque coniunctionum hominum ad societatem animadvertensque in omnibus rebus quas ageret aut diceret, ut ne quid⁷⁰ ab eo fieret nisi honeste ac decore, his initiis et, ut ante dixi, seminibus a natura datis temperantia, modestia, iustitia et omnis honestas perfecte absoluta est.

VIII 19 "Habes —inquam—, Cato, formam eorum de quibus loquor philosophorum. Qua exposita, scire cupio quae causa sit cur Zeno ab hac antiqua constitutione desciverit, quidnam⁷¹ horum ab eo non sit probatum: quodne omnem naturam conservatricem sui dixerint, an quod omne animal ipsum sibi commendatum,⁷² ut se [et] salvum⁷³ in suo genere et incolume vellet,⁷⁴ an <quod>, cum omnium artium finis is esset quem natura maxime quaereret, idem statui debere⁷⁵ de totius arte vitae, an quod, cum ex animo constaremus et corpore,⁷⁶ et haec ipsa et eorum virtutes per se esse sumendas;⁷⁷ an vero displicuit ea quae tributa est animi virtutibus tanta praestantia, an quae de prudentia, de cognitione rerum, de coniunctione generis humani, quaeque ab isdem de temperantia, de modestia, de magnitudine animi, de omni honestate dicuntur? Fatebuntur Stoici haec omnia dicta esse praeclare, neque eam causam Zenoni desciscendi fuisse.

20 "Alia quaedam dicent, credo: magna antiquorum esse peccata, quae ille veri investigandi cupidus nullo modo ferre potuerit.⁷⁸ Quid enim perversius, quid intolerabilius, quid⁷⁹ stultius quam bonam valetudinem, quam dolorum omnium vacuitatem, quam integritatem oculorum reliquorumque sensuum ponere in bonis potius quam dicerent nihil omnino inter eas res

18 et ut ante dixi *Madvig Martha* : ut ante dixi et **V** *Schiche*, et om. cett.

19 [et] salvum *Lambin Martha* : et salvum *codd. Schiche* || et incolume *Schiche e cod. Leidensi apud Madvig* : incolumemque **P¹ V**, incolumem cett., incolumeque **P² Martha** || <quod> *Davies edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

la vergüenza y apetecedor de las uniones de los hombres en sociedad, y cuidadoso, en todas las cosas que hace o dice, de no hacer nada sino honesta y decorosamente, mediante estos principios y, como dije antes, semillas, dados por la naturaleza, se logró perfectamente la templanza, la modestia, la justicia y toda la honestidad.³⁴

VIII 19 "Tienes, Catón —dije—, el bosquejo de estos filósofos de que hablo. Expuesto el cual, deseo saber cuál es la causa por la que Zenón desertó de esta antigua enseñanza, y cuál de estos puntos no fue aprobado por él: ¿porque dijeron que toda naturaleza es conservadora de sí misma, o porque dijeron que todo animal está encomendado a sí mismo,³⁵ de manera que quiere estar a salvo e incólume en su género, o porque dijeron que, siendo el fin de todas las artes ese que la naturaleza busca especialmente, se debe establecer lo mismo acerca del arte de la vida entera, o porque dijeron que, puesto que constamos de alma y cuerpo, no sólo estas partes mismas sino también sus virtudes deben ser acogidas por sí mismas,³⁶ o acaso en verdad le desagradó esa tan grande prestancia que fue atribuida a las virtudes del alma, o lo que es dicho por ellos mismos acerca de la prudencia, del conocimiento de las cosas, de la unión del género humano, así como de la templanza, de la modestia, de la grandeza de alma y de toda la honestidad? Confesarán los estoicos que todo esto fue dicho brillantemente y que para Zenón no fue ésa la causa de desertar.

20 "Dirán, creo, algunas otras razones: que hay grandes errores de los antiguos que él, deseoso de investigar la verdad, de ningún modo pudo sobrellevar. ¿Qué cosa más torcida, en efecto, cuál más intolerable, cuál más estulta que poner entre los bienes la buena salud, la ausencia de todos los dolores, la integridad de los ojos y de los restantes sentidos, más bien que decir que entre esas cosas y las a ellas contrarias no hay absolutamente

MARCO TULLIO CICERÓN

iisque contrarias interesse? Ea enim omnia, quae illi bona dicerent, praeposita esse,⁸⁰ non bona, itemque illa, quae in corpore excellerent, stulte antiquos dixisse per se esse expetenda; sumenda⁸¹ potius quam expetenda; ea denique omni vita,⁸² quae in una virtute consisteret, illam vitam, quae etiam ceteris rebus quae essent secundum naturam abundaret, magis expetendam non esse,⁸³ sed magis sumendam; cumque⁸⁴ ipsa virtus efficiat ita beatam vitam, ut beatior esse non possit, tamen quaedam deesse sapientibus tum cum sint beatissimi; itaque eos id⁸⁵ agere, ut a se dolores, morbos, debilitates repellant.

IX 21 "O magnam vim ingeni causamque iustam cur nova exsisteret disciplina! Perge porro. Sequuntur enim ea⁸⁶ quae tu scientissime complexus es, omnium insipientiam, iniustitiam, alia vitia⁸⁷ similia esse, omniaque peccata esse paria, eosque qui natura doctrinaque longe ad virtutem processissent, nisi eam plane consecuti essent, summe esse miseros neque inter eorum vitam et improbissimorum quicquam omnino interesse, ut Plato, tantus ille vir, si sapiens non fuerit, nihilo melius quam quivis improbissimus nec beatius vixerit.⁸⁸ Haec videlicet est correctio philosophiae veteris et emendatio, quae omnino aditum habere nullum potest in urbem, in forum, in curiam. Quis enim ferre posset ita loquentem eum qui se auctorem vitae graviter et sapienter agendaе profiteretur,⁸⁹ nomina rerum commutantem, cumque idem sentiret quod omnes, quibus rebus eandem vim tribueret alia nomina imponentem, verba⁹⁰ modo mutantem, de opinionibus nihil detrahentem?

22 "Patronusne causae in epilogo pro reo dicens negaret esse⁹¹ malum exsilium, publicationem bonorum;⁹² haec reicienda

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

ninguna diferencia? Todas esas cosas, en efecto, que ellos llaman bienes son cosas preferidas, no bienes, e igualmente los antiguos dijeron estultamente que esas cosas que sobresalen en el cuerpo son deseables por sí mismas; deben ser acogidas más bien que deseadas; finalmente, comparada con esa vida entera que está fundada en la sola virtud, aquella vida que también abunda en las demás cosas que son según la naturaleza, no debe ser más deseada, sino más acogida; y aunque la virtud misma hace tan dichosa la vida que no puede ser más dichosa, sin embargo ciertas cosas les faltan a los sabios incluso cuando son muy dichosos. Y así, ellos hacen esto: repelen de sí los dolores, las enfermedades, las debilidades.

IX 21 “¡Oh grande fuerza de ingenio y causa justa para que surgiera una nueva doctrina! Continúa, pues. Se siguen, en efecto, esas consecuencias que tú muy sabiamente abarcaste:³⁷ la insipiencia de todos, la injusticia y otros vicios son semejantes, y todos los pecados son iguales, y aquellos que por naturaleza y por la doctrina han avanzado mucho hacia la virtud, si no la han conseguido completamente, son sumamente míseros y entre la vida de éstos y la de los improbísimos no hay absolutamente ninguna diferencia, de manera que Platón, aquel varón tan grande, si no fue sabio, para nada vivió mejor ni más dichosamente que cualquiera improbísimo. Evidentemente, ésta es una corrección de la filosofía antigua y una enmienda, que no puede tener absolutamente ningún acceso a la urbe, al foro, a la curia. ¿Quién, en efecto, podría soportar a quien habla en tal forma que se proclama promotor del vivir grave y sabiamente la vida, y que cambia los nombres de las cosas, y que, aun pensando lo mismo que todos, pone otros nombres a las cosas a las que da el mismo significado, y sólo cambia las palabras sin quitar nada a las opiniones?³⁸

22 “El patrono de una causa, que habla en el epílogo en defensa de un reo, ¿diría que no son males el destierro y la con-

MARCO TULLIO CICERÓN

esse, non fugienda, nec misericordem iudicem esse oportere? In contione autem si loqueretur, si Hannibal ad portas venisset murumque iaculo traiecisset, negaret esse⁹³ in malis capi, venire, interfici, patriam amittere? An senatus, cum triumphum Africano decerneret, 'quod eius virtute' aut 'felicitate' posset dicere, si neque virtus in ullo nisi in sapiente nec felicitas vere dici potest? Quae est igitur ista philosophia quae communi more in foro loquitur, in libellis⁹⁴ suo? Praesertim cum, quod⁹⁵ illi suis verbis significant, in eo nihil novetur, [de ipsis rebus nihil mutetur] eadem res⁹⁶ maneant alio modo.⁹⁷

23 "Quid enim interest divitias, opes, valetudinem bona dicas ane praeposita, cum ille qui ista bona dicit nihilo plus iis tribuat⁹⁸ quam tu qui eadem illa praeposita nominas? Itaque homo in primis ingenuus et gravis, dignus illa familiaritate Scipionis et Laeli, Panaetius, cum ad Q. Tuberone de dolore patiendo scriberet, quod esse caput debebat, si probari posset, nusquam posuit non esse malum dolorem, sed quid esset et quale, quantumque in eo inesset alieni,⁹⁹ deinde quae ratio esset perferendi;¹⁰⁰ cuius quidem, quoniam Stoicus fuit, sententia condemnata mihi videtur esse inanitas ista verborum.

X 24 "Sed ut propius ad ea, Cato, accedam quae a te dicta sunt, pressius agamus, eaque quae modo dixisti cum iis conferamus quae tuis antepono. Quae sunt igitur communia vobis cum antiquis, iis sic utamur quasi concessis; quae in controversiam veniunt, de iis, si placet, disseramus."

22 [de-mutetur] *P. Manuzio*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

fiscación de los bienes;³⁹ que estas cosas deben rechazarse, no rehuirse,⁴⁰ y que no es oportuno que el juez sea misericordioso?⁴¹ Y si hablara en una asamblea, ¿diría, si Aníbal hubiera venido ante las puertas⁴² y lanzado una jabalina por encima del muro, que no está entre los males ser capturado, ser vendido, ser muerto, perder la patria? ¿Acaso el senado, al decretar el triunfo para el Africano,⁴³ habría podido decir 'por su virtud' o 'por su felicidad',⁴⁴ si verdaderamente no puede hablarse de virtud ni de felicidad en ninguno sino en el sabio? ¿Qué filosofía es, pues, esa que en el foro habla según la costumbre común, y en los libritos según la suya? Sobre todo cuando no se innova nada en aquello que ellos significan con sus palabras, y las ideas permanecen las mismas aunque expresadas de otro modo.

23 "¿Qué importa, en efecto, si llamas bienes o cosas preferidas a las riquezas, al poder, a la salud, cuando aquel que llama bienes a esas cosas no les atribuye más valor que tú que a esas mismas las llamas cosas preferidas? Y así, Panecio,⁴⁵ un hombre ante todo bien nacido y serio, digno de aquella familiaridad de Escipión⁴⁶ y de Lelio,⁴⁷ al escribir a Quinto Tuberón⁴⁸ acerca del tolerar el dolor, en ninguna parte expuso que no es un mal el dolor (lo cual debería ser el punto capital, si pudiera probarse), sino qué es y de qué naturaleza y cuánto de adverso hay en él, después cuál es el método para sobrellevarlo; con cuyo pensamiento, dado que fue un estoico, me parece en verdad que fue condenada esa vaciedad de palabras.

X 24 "Pero para acercarme más, Catón, a esas cosas que por ti fueron dichas, actuemos más concisamente y comparemos esas cosas que hace poco dijiste con estas que antepongo a las tuyas. Las doctrinas, pues, que os son comunes con los antiguos démoslas por admitidas; disertemos, si te place, acerca de aquellas que vienen a controversia."

MARCO TULIO CICERÓN

“Mihi vero —inquit— placet agi subtilius et, ut ipse dixisti, pressius. Quae enim adhuc protulisti, popularia sunt; ego autem a te elegantiora desidero.”

“A mene tu?¹⁰¹ —inquam— Sed tamen enitar et, si minus multa mihi occurrent, non fugiam ista popularia.

25 “Sed primum positum sit nosmet ipsos commendatos esse nobis primamque ex natura¹⁰² hanc habere appetitionem, ut conservemus nosmet ipsos.¹⁰³ Hoc convenit;¹⁰⁴ sequitur illud,¹⁰⁵ ut animadvertamus qui simus ipsi, ut nos quales oportet esse servemus. Sumus igitur homines; ex animo constamus et corpore, quae sunt cuiusdam modi, nosque oportet, ut prima appetitio naturalis postulat, haec diligere constituereque ex his¹⁰⁶ finem illum summi boni atque ultimi; quem,¹⁰⁷ si prima vera sunt, ita constitui necesse est, earum rerum quae sint secundum naturam quam plurima et quam maxima adipisci. **26** Hunc igitur finem illi tenuerunt; quodque ego pluribus verbis,¹⁰⁸ illi¹⁰⁹ brevius, secundum naturam vivere, hoc iis bonorum videbatur extremum.

XI “Age nunc isti doceant, vel tu potius (quis enim ista melius?)¹¹⁰ quonam modo ab isdem principiis profecti efficiatis ut honeste vivere (id est enim vel e virtute vel naturae congruenter vivere) summum bonum sit, et quonam modo aut quo loco corpus subito deserueritis omniaque ea quae, secundum naturam cum sint,¹¹¹ absint a nostra potestate, ipsum denique officium. Quaero igitur quo modo hae tantae commendationes a natura profectae subito a sapientia relictæ sint.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

"A mí en verdad —dijo— me place que se actúe más sutilmente y, como tú mismo dijiste, más concisamente. En efecto, los argumentos que hasta ahora presentaste son populares; mas yo deseo de ti unos más refinados."

"¿De mí los deseas tú? —dije— Pero, sin embargo, me esforzaré y, si no se me ocurren muchos, no rehusaré esos populares."

25 "Pero primero quede establecido que nosotros mismos hemos sido encomendados a nosotros y que, procedente de la naturaleza, tenemos esta primera apetencia: que nos conservemos a nosotros mismos.⁴⁹ En esto convenimos; sigue aquello: que advirtamos quiénes somos nosotros mismos para que nos conservemos tal como es oportuno que estemos. Somos, pues, hombres; constamos de alma y cuerpo, que son de un género particular, y es oportuno, como pide la primera apetencia natural, que nosotros amemos a éstos y, a partir de éstos, establezcamos aquel fin del bien sumo y último; si las premisas son verdaderas, es necesario que ese fin sea establecido así: de esas cosas que son según la naturaleza, alcanzar el mayor número posible y las más grandes posibles.⁵⁰ **26** Ellos, pues, mantuvieron este fin; y lo que yo he dicho con muchas palabras y ellos en forma más breve: vivir según la naturaleza, esto les parecía a ellos el extremo de los bienes."

XI "Y bien; que ahora éstos⁵¹ enseñen, o más bien tú (¿quién, en efecto, puede enseñar mejor esas cosas?), de qué modo, partiendo de los mismos principios, concluís que vivir honestamente (esto es, en efecto, vivir o de acuerdo con la virtud o en armonía con la naturaleza) es el sumo bien, y de qué modo o en qué lugar habéis abandonado súbitamente el cuerpo y todas aquellas cosas⁵² que, aun siendo según la naturaleza, están fuera de nuestro poder, y, finalmente, el deber mismo. Pregunto, pues, de qué modo estas tan grandes recomendaciones que parten de la naturaleza han sido súbitamente abandonadas por la sabiduría."

MARCO TULIO CICERÓN

27 "Quodsi non hominis summum bonum quaereremus, sed cuiusdam animantis, is autem esset nihil nisi animus (liceat enim fingere aliquid eius modi, quo verum facilius reperiamus), tamen illi animo non esset hic vester finis. Desideraret enim valetudinem, vacuitatem doloris, appeteret etiam conservacionem sui earumque rerum custodiam, finemque sibi constitueret secundum naturam vivere, quod est, ut dixi, habere ea quae secundum naturam sint, vel omnia vel plurima et maxima.

28 "Cuiuscumque enim modi animal constitueris, necesse est, etiamsi id sine corpore sit, ut fingimus, tamen esse in animo quaedam similia eorum quae sunt in corpore, ut¹¹² nullo modo, nisi ut exposui, constitui possit finis bonorum. Chrysippus autem exponens differentias animantium ait alias earum corpore excellere, alias autem animo, non nullas valere utraque re; deinde disputat quod cuiusque generis animantium statui deceat extremum. Cum autem hominem in eo genere posuisset, ut ei tribueret animi excellentiam, summum bonum id constituit, non ut excellere animus, sed ut nihil esse praeter animum videretur.

XII "Uno autem modo in virtute sola summum bonum recte poneretur, si quod¹¹³ esset animal quod totum ex mente constaret, id ipsum tamen sic,¹¹⁴ ut ea mens nihil haberet in se quod esset secundum naturam, ut valetudo est. **29** Sed id ne cogitari quidem potest quale sit, ut non repugnet ipsum sibi.

"Sin dicunt obscurari quaedam nec apparere, quia valde parva sint, nos quoque concedimus; quod¹¹⁵ dicit Epicurus etiam de voluptate, quae¹¹⁶ minimae sint voluptates, eas obscurari

29 sin dicunt *Madvig Martha* : sin dicit *codd. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

27 “Y si no indagáramos el sumo bien del hombre, sino el de algún ser animado y éste no fuera sino alma (sea lícito, en efecto, figurarnos un ser de esa clase para que encontremos más fácilmente la verdad), sin embargo este fin vuestro no sería para esa alma. Necesitaría, en efecto, la salud y la ausencia de dolor, apetecería también la conservación de sí misma y la protección de estas cosas, y establecería para sí como fin vivir según la naturaleza, que es, como dije, tener esas cosas que son según la naturaleza, o todas, o la mayoría y las más importantes.

28 “En efecto, de cualquier modo que imagines a un ser viviente, es necesario que, aunque exista sin cuerpo, como nos lo figuramos, haya, sin embargo, en su alma ciertas cosas semejantes a las que están en el cuerpo, de suerte que de ningún modo puede imaginarse el fin de los bienes sino como lo expuse. Por otra parte, Crisipo, al exponer las diferencias de los seres animados, dice que unas de ellas sobresalen por el cuerpo y otras por el alma, que algunas valen por ambas cosas; después discute qué fin extremo conviene que se establezca para cada género de seres animados. Mas, habiendo puesto al hombre en un género tal, que le atribuía la excelencia del alma, estableció un sumo bien de tal índole, que parecía, no que sobresalía el alma, sino que no era nada excepto alma.⁵³

XII “Por otra parte, se pondría rectamente el sumo bien en la sola virtud sólo si hubiera un ser viviente que, todo él, constara de mente y, sin embargo, fuera él mismo de tal índole, que esa mente no tuviera en sí nada que fuera según la naturaleza, como lo es la salud. **29** Pero ni siquiera puede pensarse de qué naturaleza sea este ser, sin que se repugne a sí mismo.

“Pero si dicen que ciertas cosas son oscurecidas y no aparecen porque son muy pequeñas,⁵⁴ también nosotros lo concedemos; Epicuro lo dice incluso acerca del placer: los placeres que son muy pequeños son oscurecidos a menudo y sepultados.

saepe et obrui. Sed non sunt in eo genere tantae commoditates corporis tamque productae temporibus tamque multae. Itaque in quibus propter eorum exiguitatem obscuratio consequitur, saepe accidit ut nihil interesse nostra fateamur sint illa necne sint, ut in sole, quod a te dicebatur, lucernam adhibere nihil interest aut teruncium adicere Croesi pecuniae.

30 "Quibus autem in rebus tanta obscuratio non fit, fieri tamen potest ut id ipsum quod interest non sit magnum. Ut ei qui iucunde vixerit annos decem, si aequae vita iucunda menstrua addatur, quia momentum aliquod habeat ad iucundum accessio, bonum sit;¹¹⁷ si autem id non concedatur, non continuo vita beata tollitur. Bona autem corporis huic sunt quod posterius¹¹⁸ posui similia. Habent enim accessionem dignam, in qua elaboretur, ut¹¹⁹ mihi in hoc Stoici iocari videantur interdum, cum ita dicant, si ad illam vitam, quae cum virtute degatur, ampulla aut strigilis accedat, sumpturum¹²⁰ sapientem eam vitam potius, quo¹²¹ haec adiecta sint, nec beatiorem tamen ob eam causam fore.

31 "Hoc simile tandem est? Non risu potius quam oratione eiciendum?¹²² Ampulla enim sit necne sit, quis non iure optimo irrideatur, si laboret? At vero pravitate membrorum et cruciatu dolorum si quis quem¹²³ levet, magnam ineat gratiam, nec si ille sapiens ad tortoris eculeum a tyranno ire cogatur, similem habeat vultum et si ampullam perdidisset, sed ut magnum et difficile certamen iniens, cum sibi¹²⁴ cum capitali adversario, dolore, depugnandum¹²⁵ videret, excitaret omnes rationes fortitu-

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

Pero no están en ese género las ventajas del cuerpo, tan grandes y tan prolongadas en el tiempo y tan numerosas. Y así, en las cosas en las que por su exigüidad se sigue el oscurecimiento, a menudo acaece que para nada nos interesa confesar si existen o no existen, del mismo modo que, como tú decías, para nada interesa emplear una lámpara a pleno sol o añadir un teruncio al dinero de Creso.⁵⁵

30 “Mas en las cosas en que no se produce tan gran oscurecimiento puede, sin embargo, suceder que eso mismo que interesa no sea grande; por ejemplo, si a quien ha vivido agradablemente diez años se le añadiera un mes de vida igualmente agradable, sería un bien porque la añadidura tendría alguna importancia con respecto a lo agradable; mas si esto no se le concede, no se elimina de inmediato la vida dichosa.⁵⁶ Por otra parte, los bienes del cuerpo son más semejantes a esto que puse como segundo ejemplo.⁵⁷ Tienen, en efecto, una añadidura digna de que nos esmeremos en ella, de manera que me parece que los estoicos bromean en esto alguna vez cuando dicen así: que, si a aquella vida que se conduce con virtud se le añade una limeta o una estregadera, el sabio acogerá más bien esa vida a la que se le añaden estas cosas, y que, sin embargo, no será más dichoso por esa causa.⁵⁸

31 “¿Es esto, pues, una comparación? ¿No debe rechazarse mediante la risa más bien que mediante un discurso? ¿Quién, en efecto, no sería ridiculizado con pleno derecho, si le preocupara si tiene o no tiene una limeta? Por el contrario, si alguien aliviara a alguien de una deformidad de los miembros y del tormento de los dolores, ganaría mucha gratitud, y, si aquel sabio fuera forzado por un tirano a ir al potro del torturador,⁵⁹ no tendría el mismo semblante que si hubiera perdido una limeta, sino que como quien entra a una contienda grande y difícil, al ver que tiene que luchar con un terrible adversario: el dolor, despertaría todas

dinis ac patientiae, quarum praesidio iniret illud difficile, ut dixi, magnumque proelium.¹²⁶

“Deinde non quaerimus quid obscuretur aut intereat quia sit admodum parvum, sed quid tale sit, ut expleat summam. Una voluptas e multis obscuratur in illa vita voluptaria, sed tamen ea, quamvis parva sit, pars est eius vitae quae posita est in voluptate. Nummus in Croesi divitiis obscuratur, pars est tamen divitiarum. Quare obscurentur¹²⁷ etiam haec, quae secundum naturam esse dicimus, in vita beata, sint modo partes vitae beatae.

XIII 32 “Atqui si, ut convenire debet inter nos, est quaedam appetitio naturalis ea quae secundum naturam sunt appetens, eorum omnium est aliqua summa facienda. Quo constituto, tum licebit otiose ista¹²⁸ quaerere, de magnitudine rerum, de excellentia, quanta in quoque sit ad beate vivendum, de istis ipsis¹²⁹ obsurationibus quae propter exiguitatem vix aut ne vix quidem appareant.

“Quid,¹³⁰ de quo nulla dissensio est? Nemo enim est qui aliter dixerit quin¹³¹ omnium naturarum simile esset id ad quod omnia referrentur, quod est ultimum rerum appetendarum. Omnis enim est natura diligens sui.¹³² Quae est enim quae se umquam deserat aut partem aliquam sui aut eius partis habitum aut vim aut ullius earum rerum quae secundum naturam sunt aut motum aut statum? Quae autem natura suae primae institutionis oblita est? Nulla profecto <est> quin suam vim retineat a primo ad extremum.

33 “Quo modo igitur evenit ut hominis natura sola esset quae hominem¹³³ relinqueret, quae oblivisceretur corporis, quae¹³⁴ summum bonum non in toto homine, sed in parte hominis

32 aliqua summa **P V** *Martha* : aliquae summa *Schiche* ex aliqua e summa **R B E N** || <est> *Madvig edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

las razones de fortaleza y paciencia para entrar con su protección a ese combate, como dije, difícil y grande.

“Además, no indagamos qué es lo que se oscurece o desaparece por ser muy pequeño, sino qué es de tal naturaleza que complete la suma. Un solo placer de entre muchos se oscurece en esa vida voluptuosa; pero sin embargo éste, por muy pequeño que sea, es parte de esa vida que está puesta en el placer. Una moneda se oscurece entre las riquezas de Creso; es, sin embargo, parte de sus riquezas. Por lo cual, que también se oscurezcan en la vida dichosa estas cosas que decimos que son según la naturaleza

XIII 32 “Pues bien, si, como debemos concordar entre nosotros, existe cierta apetencia natural que apetece esas cosas que son según la naturaleza, de todas ellas se debe hacer alguna suma. Establecido lo cual, será lícito entonces indagar calmadamente esto: con relación a la magnitud, con relación a la excelencia de las cosas, cuánta es ésta para el vivir dichosamente, así como acerca de esos oscurecimientos mismos que por su exigüidad apenas, o ni siquiera apenas, aparecen.

“¿Qué decir de aquello acerca de lo cual no hay disensión alguna? No hay nadie, en efecto, que se haya opuesto a esta afirmación: ‘para todos los seres es semejante aquello a lo que se refieren todas las cosas, que es el fin último de las cosas apetecibles’. Todo ser, en efecto, se ama a sí mismo. ¿Cuál hay, en efecto, que alguna vez se abandone él mismo o alguna parte de sí o la función o la índole de esa parte o el movimiento o el estado de alguna de esas cosas que son según la naturaleza? ¿Y cuál ser se ha olvidado de su primera constitución? Seguramente no hay ninguno que no retenga su índole desde el principio hasta el final.

33 “¿De qué modo, pues, aconteció que la naturaleza del hombre fue la única que abandonó al hombre, que se olvidó del cuerpo, que puso el sumo bien no en el hombre entero, sino en

poneret? Quo modo autem, quod ipsi etiam fatentur constatque inter omnes, conservabitur ut simile sit omnium naturarum illud ultimum de quo quaeritur? Tum enim esset simile, si in ceteris quoque naturis id cuique esset ultimum quod in quaque excelleret. Tale enim visum est ultimum Stoicorum.

34 “Quid¹³⁵ dubitas igitur mutare principia naturae? Quid enim dicis omne animal, simul atque sit ortum, applicatum esse ad se diligendum esseque in se conservando occupatum?¹³⁶ Quin potius ita dicis, omne animal applicatum esse ad id quod in eo sit optimum, et in eius unius occupatum esse custodia, reliquasque naturas nihil aliud agere, nisi ut id conservent quod in quaque optimum sit? Quo modo autem optimum,¹³⁷ si bonum praeterea nullum est? Sin autem reliqua appetenda sunt, cur, quod est ultimum rerum appetendarum, id non aut ex omnium earum aut ex plurimarum et maximarum appetitione concluditur? Ut Phidias potest a primo instituere signum idque perficere, potest ab alio inchoatum accipere et absolvere, huic similis est sapientia; non enim ipsa genuit hominem, sed accepit a natura inchoatum; hanc ergo intuens debet institutum illud quasi¹³⁸ signum absolvere.

35 “Qualem igitur hominem natura inchoavit? Et quod est munus, quod opus sapientiae? Quid est quod ab ea absolvi et perfici debeat? Si est nihil in eo quod perficiendum est, praeter motum ingeni quendam, id est rationem, necesse est huic ultimum esse ex virtute agere; rationis enim perfectio est virtus; si est nihil nisi corpus, summa erunt illa: valetudo, vacuitas doloris, pulchritudo, cetera.

34 similis est sapientia **B E** *Martha* : est sapientia similis **R P N V** *Schiche*.

35 si est *Schiche* : sic **B E**, sit **R N¹ V**, si **P N² | |** si est *Schiche* : sic **B E**, sit **R N V**, si **P**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

una parte del hombre? ¿Y de qué modo se conservará el principio (que también ellos mismos reconocen y consta entre todos) de que es semejante para todos los seres aquel fin último acerca del cual indagamos? Sería, en efecto, semejante sólo si también en los demás seres el fin último fuera para cada uno aquello que en cada uno sobresale. Tal pareció, en efecto, el fin último de los estoicos.

34 “¿Por qué dudas, pues, en cambiar los primeros impulsos de la naturaleza? ¿Por qué, en efecto, dices que todo animal, tan pronto como ha nacido, se aplica a amarse y está ocupado en conservarse? ¿Por qué no dices, más bien, así: que todo animal se aplica a aquello que en él es lo óptimo y que está ocupado en la protección de eso solo y que los restantes seres no hacen otra cosa que conservar lo que en cada uno es lo óptimo? ¿Mas cómo hablar de lo óptimo si, además de eso, no hay ningún bien? Y si las restantes cosas son apetecibles, ¿por qué lo que es el fin último de las cosas apetecibles no se deduce de la apetencia de todas esas cosas o de las más numerosas y más importantes? Por ejemplo, Fidias⁶⁰ puede comenzar, desde el principio, una estatua y terminarla; puede recibirla incoada por otro y acabarla; a esto último es semejante la sabiduría; en efecto, no engendró ella misma al hombre, sino que lo recibió incoado por la naturaleza; por consiguiente, mirando a ésta, debe acabar, por decirlo así, aquella estatua comenzada.

35 “¿Cómo incoó, pues, la naturaleza al hombre? ¿Y cuál es la función, cuál la obra de la sabiduría? ¿Qué es lo que debe ser acabado y perfeccionado por ella? Si no hay nada en él que deba perfeccionarse, fuera de cierto movimiento del ingenio, esto es, la razón, es necesario que para ésta el fin último sea actuar conforme a la virtud; en efecto, la perfección de la razón es la virtud; si no hay nada sino el cuerpo, la suma serán estas cosas: la salud, la ausencia de dolor, la belleza y lo demás.

XIV 36 "Nunc de hominis summo bono quaeritur. Quid¹³⁹ igitur dubitamus in tota eius natura quaerere quid sit effectum? Cum enim constet inter omnes omne officium munusque sapientiae in hominis cultu esse occupatum, alii (ne me existimes contra Stoicos solum dicere) eas sententias afferunt, ut¹⁴⁰ summum bonum in eo genere ponant quod sit extra nostram potestatem, tamquam de inanimato aliquo loquantur, alii contra, quasi corpus nullum sit hominis, ita praeter animum nihil curant, cum praesertim ipse quoque animus non inane nescio quid sit (neque enim id possum intellegere), sed in quodam genere¹⁴¹ corporis, ut¹⁴² ne is quidem virtute una contentus sit, sed appetat vacuitatem doloris. Quam ob rem utrique idem faciunt ut, si laevam partem neglegerent, dexteram tuerentur,¹⁴³ aut ipsius animi, ut fecit Erillus, cognitionem amplexarentur, actionem relinquerent.¹⁴⁴ Eorum enim omnium multa praetermittentium, dum eligant aliquid quod sequantur, quasi curta¹⁴⁵ sententia; at vero illa perfecta atque plena¹⁴⁶ eorum qui, cum de hominis summo bono quaererent, nullam in eo neque animi neque corporis partem vacuum tutela reliquerunt.

37 "Vos autem, Cato, quia virtus, ut omnes fatemur, altissimum locum in homine et maxime excellentem tenet, et quod eos qui sapientes sunt absolutos et perfectos putamus, aciem animorum nostrorum virtutis splendore praestringitis. In omni enim animante est summum aliquid atque optimum, ut in equis, in canibus, quibus tamen et dolore vacare opus est et valere; sic igitur in homine perfectio ista in eo potissimum quod est optimum, id est in virtute, laudatur. Itaque mihi non satis videmini considerare quod iter sit naturae quaeque progressio.

XIV 36 “Ahora se indaga acerca del sumo bien del hombre.⁶¹ ¿Por qué dudamos, pues, en indagar qué se ha realizado en su naturaleza entera? Constando, en efecto, entre todos que todo el oficio y la función de la sabiduría están ocupados en el cultivo del hombre, unos⁶² (no estimes que yo hablo sólo contra los estoicos) presentan tales opiniones, que ponen el sumo bien en ese género que está fuera de nuestro poder, como si hablaran de algún ser inanimado; otros,⁶³ por el contrario, como si fuera nulo el cuerpo del hombre, así, fuera del alma, de nada se preocupan, a pesar de que también el alma misma no es un no sé qué vano (y, en efecto, eso no puedo entenderlo), sino que está en cierto género de cuerpo,⁶⁴ de suerte que ni siquiera ella está contenta con la sola virtud, sino que apetece la ausencia de dolor. Por lo cual, unos y otros hacen lo mismo que si descuidaran la parte izquierda y protegieran la derecha, o, como hizo Erilo, abrazaran el conocimiento del alma misma y abandonarían la acción. En efecto, el pensamiento de todos estos que omiten muchas cosas al elegir algo que seguir, está como acortado. Por el contrario, el pensamiento completo y pleno es el de aquellos que, al indagar acerca del sumo bien del hombre, no dejaron en él vacía de tutela ninguna parte ni del alma ni del cuerpo.⁶⁵

37 “Mas vosotros, Catón, porque la virtud, como todos confesamos, tiene en el hombre el lugar más alto y más sobresaliente, y porque a los que son sabios los consideramos completos y perfectos, embotáis la mirada de nuestras almas con el esplendor de la virtud. En efecto, en todo ser animado hay algo sumo y óptimo, por ejemplo, en los caballos, en los perros, los cuales, sin embargo, necesitan estar libres de dolor y tener salud; así pues, en el hombre esa perfección se alaba principalmente en aquello que es lo óptimo, esto es, en la virtud. Y así, me parece que no consideráis bastante cuál es el camino de la naturaleza y cuál su progresión. En efecto, lo que hace en las mieses, a sa-

Non enim, quod¹⁴⁷ facit in frugibus, ut, cum ad spicam perduxerit ab herba, relinquat et pro nihilo habeat herbam, idem facit in homine, cum eum ad rationis habitum perduxit. Semper enim ita assumit aliquid, ut ea quae prima dederit non deserat.

38 “Itaque sensibus rationem adiunxit et ratione effecta sensus non reliquit. Ut si cultura vitium, cuius hoc¹⁴⁸ munus est, ut efficiat ut vitis cum partibus suis omnibus quam optime se habeat —sed sic intellegamus; licet enim, ut vos quoque soletis, fingere aliquid docendi causa—; si igitur illa cultura vitium in vite insit ipsa, cetera, credo, velit quae ad colendam vitem attinebunt, sicut antea, se autem omnibus vitis partibus praeferat statuaturque¹⁴⁹ nihil esse melius in vite quam se; similiter sensus, cum accessit ad naturam, tuetur¹⁵⁰ illam quidem, sed etiam se tuetur; cum autem assumpta ratio est, tanto in dominatu locatur, ut omnia illa prima naturae huius tutelae subiciantur.

39 “Itaque non discedit ab eorum curatione quibus prae-posita vitam omnem debet gubernare, ut¹⁵¹ mirari satis istorum inconstantiam non possim. Naturalem enim appetitionem, quam vocant ὁρμήν, itemque officium, ipsam etiam virtutem volunt esse earum rerum quae secundum naturam sunt. Cum autem ad summum bonum volunt pervenire, transiliunt omnia et duo nobis opera¹⁵² pro uno relinquunt, ut alia sumamus, alia expetamus, potius quam uno fine utrumque concluderent.

XV 40 “At enim iam dicetis virtutem non posse constitui, si ea quae extra virtutem sint ad beate vivendum pertineant. Quod

39 virtutem volunt **B E Martha** : virtutem tuentem volunt **R N V Schiche**, tuentem voluntatem **P**.

40 iam **R D Schiche Martha** : nam *cett.*, *secl. Madvig* || dicetis **D Martha** : dicitis *cett. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

ber: después de haberlas conducido desde la hierba hasta la espiga, abandona la hierba y la tiene en nada, no lo hace en el hombre, después de haberlo conducido hasta el estado de razón. Siempre, en efecto, de tal manera agrega algo, que no abandona lo primero que dio.

38 “Y así, a los sentidos añadió la razón y, lograda la razón, no abandonó los sentidos. Si, por ejemplo, el cultivo de las vides, cuya función es ésta: lograr que la vid con todas sus partes se encuentre en el mejor estado posible —pero imaginémoslo así; nos es lícito, en efecto, como también vosotros soléis, figurarnos algo para enseñar—; así pues, si el cultivo de las vides residiera en la vid misma, desearía, creo, las demás cosas que son útiles para cultivar la vid, como antes, mas se preferiría a sí mismo a todas las partes de la vid y establecería que nada es mejor en la vid que él mismo;⁶⁶ de manera semejante, el sentido, cuando se añade a la naturaleza, ciertamente la protege, pero también se protege a sí mismo; mas cuando se agrega la razón, ésta se coloca en un dominio tan grande, que todos aquellos primeros impulsos de la naturaleza se subordinan a la tutela de ella.

39 “Y así, no se aparta del cuidado de aquellas cosas, al frente de las cuales puesta, debe gobernar toda la vida, de manera que no puedo sorprenderme bastante de la inconsecuencia de éstos. Sostienen, en efecto, que la apetencia natural, que llaman *ὀρεΐς*, e igualmente el deber y también la virtud misma son de aquellas cosas que son según la naturaleza. Mas, cuando quieren llegar al sumo bien, saltan por encima de todo y nos dejan dos trabajos en vez de uno: que acojamos unas cosas y deseemos otras,⁶⁷ más bien que incluir ambos fines en uno solo.

XV 40 “Pero seguramente diréis ya que no puede constituirse la virtud, si lo que está fuera de la virtud contribuye al vivir dichosamente. Lo cual es todo lo contrario. De ningún modo, en

MARCO TULIO CICERÓN

totum contra est. Introduci enim virtus nullo modo potest, nisi omnia quae leget quaeque reiciet unam referentur ad summam.¹⁵³ Nam si omnino <ea> neglegemus, in Aristonea vitia et peccata incidemus obliviscemurque quae¹⁵⁴ virtuti ipsi principia dederimus; sin ea non neglegemus neque tamen ad finem summi boni referemus, non multum ab Enlli levitate aberrabimus. Duarum enim vitarum nobis¹⁵⁵ erunt instituta capienda. Facit enim ille duo seiuncta ultima bonorum, quae, ut essent vera,¹⁵⁶ coniungi debuerunt;¹⁵⁷ nunc ita separantur, ut disiuncta sint, quo nihil potest esse perversius.

41 “Itaque contra est ac dicitis; nam constitui virtus nullo modo potest, nisi ea quae sunt prima naturae ut ad summam pertinentia tenebit. Quaesita enim virtus est, non quae relinqueret naturam, sed quae tueretur.¹⁵⁸ At illa, ut vobis placet, partem quandam tuetur, reliquam deserit.¹⁵⁹

“Atque ipsa hominis institutio si loqueretur, hoc¹⁶⁰ diceret, primos suos quasi coeptus appetendi fuisse ut se conservaret in ea natura in qua ortus esset. ‘Nondum autem explanatum satis erat quid maxime natura vellet.’ Explanetur igitur. Quid ergo aliud intellegetur, nisi uti ne quae¹⁶¹ pars naturae neglegatur? In qua si nihil est praeter rationem, sit¹⁶² in una virtute finis bonorum; sin est etiam corpus, ista explanatio naturae nempe hoc¹⁶³ effecerit,¹⁶⁴ ut ea quae ante explanationem tenebamus relinquamus. Ergo id¹⁶⁵ est convenienter naturae vivere: a natura discedere.

42 “Ut quidam philosophi, cum a sensibus profecti maiora quaedam et divinia vidissent, sensus reliquerunt, sic isti, cum

40 omnino <ea> *Bremi Martha* : omninos nos *codd.*, omnino *cruce* notavit *Madvig*, omnino nos *cruce* notavit *Schiche* || et peccata incidemus **P Martha** : incidemus et peccata **R B E N V Schiche**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

efecto, puede introducirse la virtud, a no ser que todas las cosas que elija y todas las que rechace se refieran a una sola suma. Pues, si las descuidamos por completo, caeremos en los defectos y errores aristoneos⁶⁸ y olvidaremos los principios que hemos atribuido a la virtud misma; si, al contrario, no las descuidamos y, sin embargo, no las referimos al fin del sumo bien, no nos alejaremos mucho de la ligereza de Erilo.⁶⁹ Tendremos, en efecto, que adoptar las normas de dos vidas.⁷⁰ Supone él, en efecto, dos fines últimos de los bienes, desunidos, los cuales, aun admitiendo que fuesen verdaderos, deberían unirse; ahora de tal manera se separan, que son opuestos, más torcido que lo cual nada puede ser.

41 “Y así, es al contrario de como decís; pues de ningún modo puede constituirse la virtud, a menos que los que son los primeros impulsos de la naturaleza⁷¹ los tenga como pertenecientes a la suma. La virtud, en efecto, se ha buscado, no para que abandone a la naturaleza, sino para que la proteja. Pero ella, como sostenéis vosotros, protege cierta parte y abandona la restante.

“Y si la constitución misma del hombre hablara, diría esto: que sus primeros como ensayos de apetecer fueron que se conservara en esa naturaleza en la que había nacido. ‘Mas aún no era bastante claro lo que la naturaleza quería especialmente.’ Por consiguiente, que se aclare. ¿Qué otra cosa, pues, se entenderá sino que no sea descuidada ninguna parte de la naturaleza? Si en ella no hay nada además de la razón, el fin de los bienes estaría en la sola virtud; pero si también hay un cuerpo, ese esclarecimiento de la naturaleza logrará sin duda esto: que abandonemos lo que sosteníamos antes del esclarecimiento. Por tanto, vivir en conformidad con la naturaleza consiste en esto: en apartarse de la naturaleza.

42 “Así como ciertos filósofos,⁷² habiendo partido de los sentidos, al ver ciertas cosas más grandes y más divinas, abandona-

ex appetitione rerum¹⁶⁶ virtutis pulchritudinem aspexissent, omnia, quae praeter virtutem ipsam viderant, abiecerunt obliti naturam omnem appetendarum rerum ita late patere, ut a principiis permaneret ad fines, neque intellegunt se rerum illarum pulchrarum atque admirabilium fundamenta subducere.

XVI 43 "Itaque mihi videntur omnes quidem illi errasse¹⁶⁷ qui finem bonorum esse dixerunt honeste vivere, sed alius alio magis, Pyrrho scilicet maxime, qui virtute constituta nihil omnino quod appetendum sit relinquat;¹⁶⁸ deinde Aristo, qui nihil relinquere non est ausus, introduxit autem, quibus commotus sapiens appeteret aliquid,¹⁶⁹ quodcumque in mentem incideret et quodcumque tamquam¹⁷⁰ occurreret. Is hoc¹⁷¹ melior¹⁷² quam Pyrrho, quod aliquod genus appetendi dedit, deterior quam ceteri, quod penitus a natura recessit. Stoici autem, quod finem bonorum in una virtute ponunt, similes sunt illorum; quod autem principium officii quaerunt, melius¹⁷³ quam Pyrrho; quod ea non occurrentia fingunt, vincunt Aristonem; quod autem ea quae ad naturam accommodata¹⁷⁴ et per se assumenda esse dicunt non adiungunt ad finem bonorum, desciscunt a natura et quodam modo sunt non dissimiles Aristonis. Ille enim occurrentia nescio quae comminiscebatur; hi autem ponunt illi quidem prima naturae, sed ea seiungunt a finibus et a summa bonorum; quae¹⁷⁵ cum praeponunt, ut sit aliqua rerum selectio, naturam videntur sequi; cum autem negant ea quicquam¹⁷⁶ ad beatam vitam pertinere, rursus naturam relinquunt.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

ron los sentidos, así éstos, habiendo partido de la apetencia de las cosas, al contemplar la belleza de la virtud, rechazaron todo lo que habían visto, excepto la virtud misma, olvidándose de que toda la naturaleza de las cosas apetecibles se extiende tan ampliamente, que llega desde los principios hasta los fines, y no entienden que ellos quitan los fundamentos de aquellas cosas hermosas y admirables.⁷³

XVI 43 “Y así, me parece que en verdad se equivocaron todos aquellos que dijeron que el fin de los bienes consiste en vivir honestamente, pero unos más que otros, y, naturalmente, sobre todo Pirrón,⁷⁴ que, una vez establecida la virtud, no deja absolutamente nada que sea apetecible; después Aristón,⁷⁵ que no se atrevió a no dejar nada, pero introdujo, para que el sabio, movido por ello, apeteciera algo, cualquier cosa que se presentara a su mente y cualquier cosa que, por así decirlo, le saliera al encuentro. Éste es mejor que Pirrón por esto: porque admitió algún género de apetencia; peor que los demás, porque se apartó completamente de la naturaleza.⁷⁶ Por su parte, los estoicos, por poner el fin de los bienes en la sola virtud, son semejantes a aquéllos; mas en tanto que buscan un principio del deber, proceden mejor que Pirrón; en tanto que se figuran esas cosas no como que salen al encuentro, superan a Aristón; mas en tanto que no añaden al fin de los bienes las cosas que dicen que están acomodadas a la naturaleza y que deben ser acogidas por sí mismas, desertan de la naturaleza y, en cierto modo, son no desemejantes a Aristón. Él, en efecto, imaginaba no sé qué cosas que salen al encuentro; y éstos establecen ellos ciertamente los primeros impulsos de la naturaleza, pero los separan de los fines y de la suma de los bienes; cuando hacen preferibles tales impulsos para que haya alguna selección de las cosas, parecen seguir a la naturaleza; mas cuando niegan que éstos contribuyen en algo a la vida dichosa, de nuevo abandonan a la naturaleza.

44 "Atque adhuc ea¹⁷⁷ dixi, causa cur Zenoni¹⁷⁸ non fuisset quam ob rem a superiorum¹⁷⁹ auctoritate discederet; nunc reliqua videamus, nisi aut ad haec, Cato, dicere aliquid vis aut nos iam longiores sumus."

"Neutrum vero —inquit ille—, nam et a te perfici istam disputationem volo, nec tua mihi oratio longa videri potest."

"Optime —inquam—; quid enim mihi potest esse optatius quam cum Catone, omnium virtutum auctore, de virtutibus disputare?"

45 "Sed primum illud¹⁸⁰ vide, gravissimam illam vestram sententiam, quae familiam ducit, honestum quod sit, id esse solum bonum honesteque vivere bonorum finem,¹⁸¹ communem fore vobis cum omnibus qui in una virtute constituunt finem bonorum, quodque dicitis, informari non posse virtutem, si quicquam, nisi quod honestum sit, numeretur, idem dicetur ab illis quos modo nominavi. Mihi autem aequius videbatur Zenonem cum Polemone disceptantem, a quo quae essent principia naturae acceperat, a communibus initiis progredientem videre ubi primum insisteret et unde causa controversiae nasceretur, non stantem cum iis qui ne dicerent quidem sua summa bona esse a natura profecta, uti isdem argumentis quibus illi uterentur isdemque sententiis.

XVII 46 "Minime vero illud¹⁸² probo, quod, cum docuistis, ut vobis videmini, bonum solum esse quod honestum sit, tum rursum dicitis initia praeponi necesse esse apta et accommodata naturae, quorum ex selectione virtus possit exsistere. Non enim in selectione virtus ponenda erat, ut¹⁸³ id ipsum, quod erat

44 ea dixi causa cur Zenoni non fuisset *codd.* (cur **P^{2ms} N²**, cum **R P B E V**) *Schiche*: eam dixi causam Zenoni non fuisse *Martha suadente Madvig*.

46 praeponi *Robin apud Martha*: proponi *codd. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

44 “Y hasta ahora he dicho esto: por qué Zenón no tuvo motivo para apartarse de la autoridad de los filósofos anteriores; ahora veamos lo restante, a no ser, Catón, que quieras decir algo con respecto a esto, o que nosotros seamos ya bastante prolijos.”

“En verdad ni lo uno ni lo otro —dijo él—, pues, por una parte, deseo que lleves a término esa discusión, y, por otra, tu discurso no puede parecerme largo.”

“Muy bien —dije—; ¿qué cosa, en efecto, puede ser más deseable para mí que discutir acerca de las virtudes con Catón, modelo de todas las virtudes?”

45 “Pero, en primer lugar, observa esto: que aquella gravísima sentencia vuestra, que guía a vuestra escuela, a saber: que lo que es honesto es ello el solo bien y que vivir honestamente es el fin de los bienes os será común con todos los que establecen en la sola virtud el fin de los bienes, y en cuanto a que decís que la virtud no puede concebirse si se cuenta algo que no sea lo honesto, lo mismo será dicho por aquellos que hace poco mencioné.⁷⁷ Mas a mí me parecía más justo que Zenón, al debatir con Polemón,⁷⁸ por quien había sabido cuáles son los primeros impulsos de la naturaleza, partiendo de principios comunes, viera dónde se detuvo por primera vez y de dónde nació la causa de su controversia, y no que, estando del lado de aquellos que ni siquiera decían que sus bienes sumos partieron de la naturaleza, usara los mismos argumentos y las mismas ideas que ellos usaban.

XVII 46 “Pero de ninguna manera apruebo esto: el hecho de que, habiendo enseñado que, según os parece, sólo es bueno lo que es honesto, digáis luego, por el contrario, que es necesario que los impulsos iniciales, apropiados y acomodados a la naturaleza, sean cosas preferidas, de cuya selección pueda surgir la virtud. En efecto, no debía ponerse la virtud en la selección, de manera que aquel fin mismo que era el último fin de los bienes

bonorum ultimum, aliud aliquid acquireret. Nam omnia, quae sumenda quaeque legenda aut optanda sunt, inesse debent in summa bonorum, ut¹⁸⁴ is qui eam adeptus sit nihil praeterea desideret. Videsne ut, quibus summa est in voluptate, perspicuum sit quid iis¹⁸⁵ faciendum sit aut non faciendum; ut nemo dubitet eorum omnia officia quo spectare, quid sequi, quid fugere debeant? Sit¹⁸⁶ hoc ultimum bonorum quod nunc a me defenditur; apparet statim quae sint officia, quae actiones. Vobis autem, quibus¹⁸⁷ nihil est aliud propositum nisi rectum atque honestum, unde officii, unde agendi¹⁸⁸ principium nascatur non reperietis.

47 "Hoc igitur quaerentes omnes, et ii qui quodcumque in mentem veniat aut quodcumque occurrat se sequi dicent, et vos ad naturam revertemini. Quibus¹⁸⁹ natura iure responderit non esse verum aliunde finem beate vivendi,¹⁹⁰ a se principia rei gerendae peti; esse enim unam rationem, qua et principia rerum agendarum et ultima bonorum containerentur, atque, ut Aristonis esset explosa sententia dicentis¹⁹¹ nihil differre aliud ab alio, nec esse res ullas praeter virtutes et vitia, inter quas quicquam omnino interesset, sic errare Zenonem, qui nulla in re nisi in virtute aut vitio propensionem ne minimi quidem momenti ad summum bonum adipiscendum esse diceret¹⁹² et, cum ad beatam vitam nullum momentum cetera haberent,¹⁹³ ad appetitionem tamen rerum esse in iis momenta diceret; quasi vero haec appetitio non ad summi boni adeptionem pertineret!

48 "Quid autem minus consentaneum est quam quod aiunt cognito summo bono reverti se ad naturam, ut ex ea petant

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

adquiriera alguna otra cosa. Pues todo lo que debe acogerse y lo que debe elegirse o desearse, debe estar en la suma de los bienes, de manera que quien la haya alcanzado no necesite nada más. ¿No ves cómo para quienes la suma está en el placer⁷⁹ es perspicuo qué deben hacer o no hacer; cómo ninguno de ellos duda a dónde miran todos los deberes, qué deben seguir, qué rehuir? Supongamos que el fin último de los bienes es este que ahora es defendido por mí; de inmediato aparece cuáles son los deberes, cuáles las acciones. Vosotros, en cambio, que no tenéis otro propósito sino lo recto y lo honesto, no encontraréis de dónde os nace el principio del deber, de dónde el de la acción.

47 “Todos, pues, los que indagáis esto, no sólo los que dicen que siguen cualquier cosa que les venga a la mente o cualquier cosa que les salga al paso,⁸⁰ sino también vosotros, regresaréis a la naturaleza. A todos os responderá la naturaleza, con derecho, que no es racional que se busque en otra parte el fin del vivir honestamente y se le pidan a ella los principios de las acciones; que, en efecto, hay una sola cuenta en la cual están contenidos tanto los principios de las acciones como los fines últimos de los bienes; y que, así como ha sido desaprobado el parecer de Aristón, por decir que en nada difiere una cosa de otra y que, fuera de las virtudes y los vicios, no hay ningunas cosas entre las cuales exista, en absoluto, alguna diferencia, así se equivoca Zenón al decir que en ninguna cosa, a no ser en la virtud o el vicio, existe la propensión, ni siquiera de la menor importancia, para alcanzar el sumo bien, y al decir que, aunque las demás cosas no tienen ninguna importancia para la vida dichosa, hay, sin embargo, en ellas importancia para la apetencia de las cosas; ¡como si en verdad esta apetencia no concerniera a la obtención del sumo bien!

48 “¿Y qué cosa es menos coherente que el hecho de que afirman que, una vez conocido el sumo bien, regresan a la na-

agendi¹⁹⁴ principium, id est officii? Non enim actionis aut officii ratio impellit ad ea, quae secundum naturam sunt, appetenda, sed ab iis et appetitio et actio commovetur.

XVIII "Nunc venio ad illa tua brevia, quae consecutaria esse dicebas; et primum illud, quo nihil potest¹⁹⁵ brevius: 'Bonum omne laudabile,¹⁹⁶ laudabile autem omne honestum, bonum igitur omne honestum.' O plumbeum pugionem! Quis enim tibi primum illud concesserit?¹⁹⁷ Quo¹⁹⁸ quidem concesso, nihil opus est secundo; si enim omne bonum laudabile est, omne¹⁹⁹ honestum est. **49** Quis igitur tibi istud dabit praeter Pyrrhonem, Aristonem eorumve similes, quos tu non probas? Aristoteles, Xenocrates, tota illa familia non dabit, quippe qui valetudinem, vires, divitias, gloriam, multa alia bona esse dicant, laudabilia²⁰⁰ non dicant.²⁰¹ Et hi quidem ita non sola virtute finem bonorum contineri putant, ut rebus tamen omnibus virtutem anteponant. Quid censes eos esse facturos qui omnino virtutem a bonorum fine segregaverunt, Epicurum, Hieronymum, illos etiam, si qui²⁰² Carneadeum finem tueri volunt?

50 "Iam aut Callipho aut Diodorus quo modo poterunt tibi istud concedere, qui ad honestatem aliud adiungant quod ex eodem genere non sit? Placet igitur tibi, Cato, cum res sumpseris non concessas, ex illis efficere quod velis? Iam ille sorites <est>, quo nihil putatis esse vitiosius: quod bonum sit, id esse optabile, quod optabile,²⁰³ id expetendum,²⁰⁴ quod expetendum, id laudabile, dein reliqui gradus. Sed ego in hoc resisto; eodem enim modo tibi nemo dabit, quod expetendum sit, id esse laudabile.

48 appetenda **P Martha** : petenda *cett. Schiche*.

49 igitur tibi **B E Martha** : tibi ergo **R P N V Schiche**.

50 <est> *Kayser apud Baiter, edd.* | | enim modo **P E Martha** : modo enim **B N V Schiche**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

turalidad para pedirle el principio de la acción, esto es, del deber? No es, en efecto, la consideración de la acción o del deber la que impulsa a apetecer esas cosas que son según la naturaleza, sino que por ellas son movidas tanto la apetencia como la acción.

XVIII “Ahora vengo a aquellas breves sentencias tuyas que decías que son lógicas;⁸¹ y primero ésta, más breve que la cual nada puede ser: ‘Todo lo bueno es laudable; ahora bien, todo lo laudable es honesto, luego todo lo bueno es honesto.’ ¡Oh plúmbeo puñal! ¿Quién, en efecto, te concedería la primera premisa? En verdad, concedida ésta, para nada se necesita de la segunda; si, en efecto, todo lo bueno es laudable, todo lo bueno es honesto. **49** ¿Quién, pues, te concederá eso, fuera de Pirrón, Aristón o los semejantes a éstos, a quienes tú no apruebas? Aristóteles, Jenócrates y toda aquella familia⁸² no te lo concederán, pues dicen que son bienes la salud, las fuerzas, las riquezas, la gloria y muchas otras cosas, pero no las llaman laudables. Y éstos, ciertamente, en tal forma piensan que el fin de los bienes no está contenido en la sola virtud, que, no obstante, anteponen la virtud a todas las cosas. ¿Qué opinas que harán aquellos que por completo segregaron la virtud del fin de los bienes: Epicuro, Jerónimo⁸³ y también aquellos (si es que hay algunos) que quieren defender el fin de Carnéades?⁸⁴

50 “En fin, ¿cómo podrán concedértelo Califón⁸⁵ o Diodoro,⁸⁶ los cuales añaden a la honestidad otra cosa que no es del mismo género? ¿Te place, pues, Catón, cuando pones como premisas cosas no concedidas, concluir de ellas lo que quieras? Por otra parte, esto es un sorites, más vicioso que lo cual pensáis que nada existe: ‘lo que es bueno es deseable, lo que es deseable debe buscarse, lo que debe buscarse es laudable’, y luego los restantes pasos.⁸⁷ Pero yo me detengo en éste; pues, de la misma manera, nadie te concederá que lo que debe buscarse sea laudable.

MARCO TULIO CICERÓN

“Illud vero minime consecrarium,²⁰⁵ sed in primis hebes, illorum scilicet, non tuum: gloriatione²⁰⁶ dignam esse beatam vitam, quod non possit²⁰⁷ sine honestate contingere ut iure quisquam gloriatur. **51** Dabit hoc Zenoni Polemo, etiam magister eius et tota illa gens et reliqui, qui virtutem omnibus rebus multo antepponentes²⁰⁸ adiungunt ei tamen aliquid summo in bono finiendo. Si enim virtus digna est gloriatione, ut est, tantumque praestat reliquis rebus, ut dici vix possit, et beatus esse poterit virtute una praeditus, carens ceteris, nec tamen illud²⁰⁹ tibi concedetur, praeter virtutem nihil in bonis esse ducendum. Illi autem quibus summum bonum sine virtute est non dabunt fortasse vitam beatam habere in quo iure possit gloriari, etsi illi quidem etiam voluptates faciunt interdum gloriosas.

XIX 52 “Vides igitur te aut ea sumere quae non concedantur, aut ea quae etiam concessa te nihil iuvent. Equidem in omnibus istis conclusionibus hoc²¹⁰ putarem philosophia nobisque dignum, et maxime, cum summum bonum quaereremus,²¹¹ vitam nostram, consilia, voluntates, non verba corrigi. Quis enim potest istis, quae te, ut ais, delectant, brevibus et acutis auditis²¹² de sententia decedere? Nam cum exspectant et avent audire cur dolor malum non sit, dicunt illi asperum esse dolere, molestum, odiosum, contra naturam, difficile toleratu, sed, quia nulla sit²¹³ in dolore nec fraus nec improbitas nec malitia nec culpa nec turpitudine, non esse illud malum. Haec qui audierit, ut²¹⁴ ridere non curet, discedet tamen nihilo firmior ad dolorem ferendum, quam venerat.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

“En verdad de ninguna manera es lógico, sino sobre todo obtuso, este razonamiento, de aquéllos naturalmente, no tuyo: ‘la vida dichosa es digna de glorificación, porque sin la honestidad no puede acontecer que alguien se gloríe con derecho’. **51** A Zenón le concederá esto Polemón, también su maestro y toda aquella gente y los restantes⁸⁸ que; aun anteponiendo con mucho la virtud a todas las cosas, le añaden, sin embargo, algo al definir el sumo bien. Si, en efecto, la virtud es digna de glorificación, como lo es, y aventaja tanto a las restantes cosas, que apenas puede decirse, podrá ser dichoso el que esté dotado de la sola virtud, aun careciendo de las demás cosas, y, sin embargo, no se te concederá esto: que, fuera de la virtud, nada debe considerarse entre los bienes. Aquellos,⁸⁹ en cambio, para quienes el sumo bien está sin la virtud, tal vez no te concederán que la vida dichosa tiene algo en lo cual puede gloriarse con derecho, aunque ellos ciertamente a veces hacen gloriosos incluso a los placeres.

XIX 52 “Ves, pues, que o pones como premisas esas que no se te conceden o esas que, aun concedidas, en nada te ayudan. Ciertamente, en todos esos argumentos, yo consideraría, sobre todo porque indagamos el sumo bien, digno de la filosofía y de nosotros esto: que fuera corregida nuestra vida, nuestros designios, nuestras voluntades, no las palabras. ¿Quién, en efecto, puede apartarse de su parecer por haber oído esas breves y agudas sentencias que, según afirmas,⁹⁰ te deleitan? Pues cuando esperan y anhelan oír por qué el dolor no es un mal, dicen ellos que el dolerse es áspero, molesto, odioso, contra la naturaleza, difícil de tolerar, pero que, como no hay en el dolor ningún fraude ni improbidad ni malicia ni culpa ni deshonestidad, aquello no es un mal. Quien oiga estas cosas, aunque no se tome la molestia de reírse, se retirará, sin embargo, no más firme para soportar el dolor, de como había venido.

53 “Tu autem negas fortem esse quemquam posse qui dolorem malum putet. Cur fortior sit,²¹⁵ si illud, quod tute concedis, asperum et vix ferendum²¹⁶ putabit? Ex rebus enim timiditas, non ex vocabulis nascitur.

“Et ais, si una littera commota sit, fore tota ut labet disciplina. Utrum igitur tibi litteram videor an totas paginas commovere? Ut²¹⁷ enim sit apud illos, id quod est a te laudatum, ordo rerum conservatus et omnia inter se apta et conexa²¹⁸ (sic enim aiebas), tamen persequi non debemus, si a falsis principiis profecta congruunt ipsa sibi et a proposito non aberrant.

54 “In prima igitur constitutione Zeno tuus a natura recessit, cumque summum bonum posuisset in ingeni praestantia, quam virtutem vocamus, nec quicquam aliud bonum esse dixisset, nisi quod esset honestum, nec virtutem posse constare si in ceteris rebus esset quicquam quod aliud alio melius esset aut peius, his propositis tenuit prorsus consequentia. Recte dicis; negare non possum. Sed ita falsa sunt ea quae consequuntur, ut illa e quibus haec nata sunt vera esse non possint.

55 “Docent enim nos, ut scis, dialectici, si ea quae rem aliquam sequantur falsa sint, falsam illam ipsam esse quam sequantur. Ita fit illa conclusio non solum vera, sed ita perspicua, ut dialectici ne rationem quidem reddi putent oportere: ‘Si illud, hoc; non autem hoc; igitur ne illud quidem.’²¹⁹ Sic consequentibus vestris sublatis prima tolluntur. Quae sequuntur igitur? Omnes qui

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

53 “Mas tú niegas⁹¹ que pueda ser fuerte alguien que considere el dolor como un mal. ¿Por qué sería más fuerte, si piensa lo que tú mismo concedes: que el dolor es áspero y apenas soportable? La timidez, en efecto, nace de las cosas, no de los vocablos.

“Y afirmas⁹² que, si se remueve una sola letra, se tambaleará la doctrina entera. ¿Te parece, pues, que remuevo una letra o páginas enteras? En efecto, aun admitiendo que en ellos se haya conservado el orden de las cosas, lo cual fue alabado por ti, y que todas están unidas y conexas entre sí (así, en efecto, afirmabas), sin embargo no debemos seguirlos por completo, si esas cosas que parten de falsos principios concuerdan ellas mismas entre sí y no se alejan de lo propuesto.

54 “Así pues, en la disposición fundamental tu Zenón se apartó de la naturaleza, y, habiendo puesto el sumo bien en la prestancia de ingenio que llamamos virtud, y habiendo dicho que ninguna otra cosa es un bien sino lo que es honesto y que la virtud no puede subsistir si en las demás cosas hay unas que son mejores o peores que otras, establecidas estas proposiciones, mantuvo totalmente las consecuencias. Dices bien; no puedo negarlo. Pero son tan falsas las consecuencias que se siguen, que aquellas proposiciones, de las cuales nacieron estas consecuencias, no pueden ser verdaderas.

55 “Los dialécticos, en efecto, como sabes, nos enseñaron que, si las consecuencias que se siguen de una proposición son falsas, es falsa esa proposición misma de la cual se siguen. Así este silogismo resulta no sólo verdadero, sino tan perspicuo, que los dialécticos ni siquiera consideran que sea oportuno dar razón de él: ‘Si aquello es verdadero, también esto; ahora bien, esto no lo es, luego tampoco aquello.’ Así, eliminadas vuestras consecuencias, se eliminan vuestros principios. ¿Qué consecuencias se siguen, pues? Que todos los que no son sabios son

non sint sapientes aequae miseros esse, sapientes omnes summe beatos,²²⁰ recte facta omnia aequalia, omnia peccata paria; quae cum magnifice primo dici viderentur,²²¹ considerata minus probabantur. Sensus enim cuiusque et natura rerum atque ipsa veritas clamabat quodam modo non posse adduci ut inter eas res quas Zeno exaequaret nihil interesset.

XX 56 "Postea tuus ille Poenulus (scis enim Citieos, clientes tuos, e Phoenica profectos),²²² homo igitur acutus, causam non obtinens repugnante natura,²²³ verba versare coepit et primum rebus iis quas nos bonas dicimus concessit ut haberentur aestimabiles et ad naturam accommodatae, faterique coepit sapienti, hoc est summe beato, commodius tamen esse, si ea quoque habeat²²⁴ quae bona non audet appellare, naturae accommodata²²⁵ esse concedit, negatque²²⁶ Platonem, si²²⁷ sapiens non sit, eadem esse in causa qua tyrannum Dionysium; huic mori optimum esse propter desperationem sapientiae, illi propter spem vivere. Peccata autem²²⁸ partim esse tolerabilia, partim nullo modo, propterea quod alia peccata plures, alia pauciores quasi²²⁹ numeros officii praeterirent; iam insipientes alios ita esse, ut nullo modo ad sapientiam possent pervenire, alios, qui possent,²³⁰ si id egissent, sapientiam consequi.

57 "Hic loquebatur aliter atque omnes, sentiebat idem quod ceteri. Nec vero minoris²³¹ aestimanda²³² ducebat ea quae ipse bona negaret esse, quam illi qui ea bona esse dicebant. Quid igitur voluit sibi²³³ qui illa mutaverit?²³⁴ Saltem aliquid de pon-

56 dicimus **B E N²** *Martha* : ducimus **R P N¹ V** *Schiche* || aestimabiles *O. Heine* : aptae habiles *codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

igualmente míseros, que todos los sabios son sumamente dichosos, que todas las rectas acciones son iguales, que todos los pecados son iguales; estas cosas, aunque primeramente parecían ser dichas magníficamente, al ser examinadas eran menos aprobadas. En efecto, el buen sentido de cualquiera y la naturaleza de las cosas y la verdad misma en cierto modo gritaban que no podían dejarse convencer de que entre esas cosas que Zenón igualaba no había ninguna diferencia.

XX 56 “Después, aquel tu pequeño fenicio⁹³ (sabes, en efecto, que los de Citio, clientes tuyos,⁹⁴ vinieron de Fenicia), ese hombre agudo, pues, al no ganar su causa porque la naturaleza se oponía, comenzó a revolver las palabras, y, primeramente, a las cosas que nosotros llamamos buenas les concedió que fueran tenidas como estimables y acomodadas a la naturaleza, y comenzó a declarar que para el sabio, esto es, para el sumamente dichoso, era, sin embargo, más ventajoso tener también esas cosas que no se atreve a llamar buenas, pero concede que están acomodadas a la naturaleza; y afirma que Platón, aunque no sea sabio, no está en la misma situación que el tirano Dionisio;⁹⁵ que para éste, por la desesperanza de la sabiduría, lo mejor es morir;⁹⁶ para aquél, por la esperanza de la misma, vivir. Por otra parte, decía que los pecados son en parte tolerables, en parte, de ningún modo, porque unos pecados transgreden, por así decirlo, más aspectos del deber, otros, menos aspectos;⁹⁷ que, en fin, unos insipientes lo son a tal grado, que de ningún modo pueden llegar a la sabiduría, y otros lo son en tal forma, que pueden conseguir la sabiduría, si se empeñan en ello.

57. “Éste hablaba de manera diferente que todos; pensaba lo mismo que los demás. Y en verdad no consideraba que debían estimarse menos esas cosas que él mismo negaba que fueran bienes, que aquellos que decían que esas cosas eran bienes. ¿Qué, pues, pretendió quien hizo estos cambios? Al menos de-

dere detraxisset et paulo minoris aestimavisset ea quam Peripatetici, ut sentire quoque aliud, non solum dicere videretur. Quid? De ipsa beata vita, ad quam omnia referuntur, quae dicitis? Negatis eam esse quae expleta sit omnibus iis rebus quas natura desideret, totamque eam in una virtute ponitis; cumque omnis controversia aut de re soleat aut de nomine esse,²³⁵ utraque earum nascitur, si aut res ignoratur aut erratur in nomine. Quorum si neutrum est, opera danda est ut verbis utamur quam usitatissimis et quam maxime aptis, id est rem declarantibus. 58 Num igitur dubium est quin, si in re ipsa nihil peccatur a superioribus, verbis illi commodius utantur? Videamus igitur sententias eorum, tum ad verba redeamus.

XXI "Dicunt appetitionem animi moveri, cum aliquid ei secundum naturam esse videatur; omniaque quae secundum naturam sint aestimatione aliqua digna,²³⁶ eaque pro eo, quantum in quoque sit ponderis,²³⁷ esse aestimanda; quaeque secundum naturam sint, partim²³⁸ nihil habere in sese eius appetitionis, de qua saepe iam diximus, quae nec honesta nec laudabilia dicantur, partim,²³⁹ quae voluptatem habeant in omni animante, sed in homine rationem etiam; ex ea quae sint apta, ea honesta, ea pulchra, ea laudabilia, illa autem superiora naturalia nominantur, quae coniuncta cum honestis vitam beatam perficiunt et absolvunt.

59 "Omnium autem eorum commodorum, quibus non illi plus tribuunt qui illa bona esse dicunt, quam Zeno, qui negat, longe praestantissimum esse²⁴⁰ quod honestum esset atque laudabile; sed si duo honesta proposita sint, alterum cum valetudine, alterum cum morbo, non esse dubium ad utrum

58 appetitionis *codd. Schiche* : appellationis *Martha*.

bería haber quitado a aquellas cosas algo de importancia y haberlas estimado un poco menos que los peripatéticos, para que pareciera que también pensaba otra cosa y no sólo que la decía. ¿Qué? Acerca de la misma vida dichosa, a la cual se refiere todo, ¿qué decís? Negáis que sea esa que está colmada de todas esas cosas que la naturaleza necesita y la ponéis entera en la sola virtud. Y puesto que toda controversia suele ser o acerca del concepto o acerca del nombre, ella nace en ambos casos si o se ignora el concepto o se yerra en el nombre. Si no hay ninguno de estos casos, debemos dedicar esfuerzo para usar las palabras más usuales y las más adecuadas, esto es, las que expresan el concepto. **58** ¿Acaso, pues, es dudoso que, si para nada se yerra en el concepto mismo por parte de los filósofos anteriores, ellos usan las palabras más apropiadamente?⁹⁸ Veamos, pues, sus ideas y volvamos luego a las palabras.

XXI “Dicen que la apetencia del alma se mueve cuando le parece que algo es según la naturaleza; y que todas las cosas que son según la naturaleza son dignas de alguna estima y deben ser estimadas en proporción del peso que haya en cada una; y entre las cosas que son según la naturaleza, unas no tienen en sí mismas nada de esa apetencia de la que ya hemos hablado a menudo, las cuales no son llamadas ni honestas ni laudables; otras son tales, que despiertan el placer en todo ser animado, pero en el hombre también la razón; las que están ligadas a ésta ellas se llaman honestas, ellas bellas, ellas laudables; y las anteriores, naturales; las cuales, unidas con las honestas, perfeccionan y completan la vida dichosa.⁹⁹

59 “Y de todas esas ventajas a las que no les atribuyen más valor aquellos que dicen que ellas son bienes que Zenón, que niega que lo sean,¹⁰⁰ dicen que lo más prestante, con mucho, es lo que es honesto y laudable; pero que, si son propuestas dos cosas honestas, una con la salud, otra con la enfermedad, no es

eorum natura nos ipsa deductura sit; sed tamen tantam vim esse honestatis tantumque eam rebus omnibus praestare et excellere, ut nullis nec suppliciis nec praemiis demoveri possit ex eo quod rectum esse decreverit; omniaque quae dura, difficilia, adversa videantur, ea virtutibus iis quibus a natura essemus ornati obteri posse; non facilia illa quidem nec contemnenda (quid enim esset in virtute tantum?), sed <talía esse>, ut hoc²⁴¹ iudicarem, non esse in his partem maximam positam beate aut secus vivendi.

60 “Ad summam, ea quae Zeno aestimanda et sumenda et apta naturae esse dixit, eadem illi bona appellant, vitam autem beatam²⁴² illi eam quae constaret ex iis rebus quas dixi <aut omnibus> aut plurimis aut gravissimis. Zeno autem, quod suam, quod propriam speciem habeat cur appetendum sit, id solum bonum appellat, beatam autem vitam eam solam quae cum virtute degatur.

XXII “Si de re disceptari oportet, nulla mihi²⁴³ tecum, Cato, potest esse dissensio. Nihil est enim de quo aliter tu sentias atque ego, modo commutatis verbis ipsas res conferamus. Nec hoc ille non vidit,²⁴⁴ sed verborum magnificentia est et gloria delectatus; qui²⁴⁵ si ea quae dicit ita sentiret ut verba significant, quid inter eum et vel Pyrrhonem vel Aristonem interesset? Sin autem eos non probabat, quid attinuit cum iis quibuscum re concinebat verbis discrepare?

61 “Quid, si reviviscant²⁴⁶ Platonis illi²⁴⁷ et deinceps qui eorum auditores fuerunt, et tecum ita loquantur? ‘Nos cum te, M. Cato, studiosissimum philosophiae, iustissimum virum, optimum

59 facilia illa quidem nec contemnenda *dett.* : faciles illas quidem nec contemnendas *codd.*, faciles illas quidem <res> nec contemnendas esse *Madvig Martha* || sed <talía esse> *Pimentel* : sed *codd.*

60 <aut omnibus> *Wesenberg Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

dudoso a cuál de las dos nos conduciría la naturaleza misma; pero que, sin embargo, es tan grande la fuerza de la honestidad y tanto aventaja y sobrepasa a todas las cosas, que por ningunos suplicios ni premios puede ser apartada de lo que ha juzgado que es recto; y que todas las cosas que parecen duras, difíciles, adversas, pueden ser aplastadas por esas virtudes con las que hemos sido equipados por la naturaleza; que en verdad no son fáciles esas cosas ni desdeñables (pues ¿qué tanto mérito habría en la virtud?), sino que son tales, que juzgamos esto: que no está puesta en estas cosas la parte máxima del vivir dichosamente o de otra manera.

60 "En suma, las cosas que Zenón dijo que deben ser estimadas y acogidas y que son apropiadas a la naturaleza, a esas mismas aquéllos las llaman bienes, y llaman vida dichosa a la que consta o de todas o de la mayor parte o de las más importantes de esas cosas que dije. Zenón, en cambio, a lo que tiene una característica suya, una característica propia para ser buscado, a eso solo lo llama 'bien', y vida dichosa a esa sola que se conduce con virtud.

XXII "Si es oportuno que se debata acerca de la cosa, no puedo tener contigo, Catón, ninguna disensión. Nada hay, en efecto, acerca de lo cual tú pienses de otro modo que yo, con tal que, cambiadas las palabras, comparemos las cosas mismas. Y no es cierto que aquél no haya visto esto, pero se deleitó con la magnificencia y la gloria de las palabras; si lo que él dice lo pensara tal como lo significan las palabras, ¿qué diferencia habría entre él y Pirrón¹⁰¹ o Aristón?¹⁰² Pero si no los aprobaba, ¿de qué le sirvió discrepar en las palabras con aquellos con quienes concordaba en las ideas?

61 "¿Qué, si revivieran aquellos oyentes de Platón y los que, a su vez, lo fueron de éstos, y hablaran contigo así? 'Nosotros, Marco Catón, como oyéramos decir que tú eres estudiosísimo de

iudicem, religiosissimum testem,²⁴⁸ audiremus, admirati sumus quid esset cur nobis Stoicos anteferes, qui de rebus bonis et malis sentirent ea quae ab hoc Polemone Zeno cognoverat, nominibus²⁴⁹ uterentur iis quae prima specie admirationem, re explicata risum moverent. Tu autem, si tibi²⁵⁰ illa probabantur, cur non propriis verbis ea tenebas? Sin te auctoritas commovebat, nobisne omnibus et Platoni ipsi nescio quem illum anteponebas? Praesertim cum in re publica princeps esse velles ad eamque tuendam cum summa tua dignitate maxime a nobis ornari atque instrui posses. <A> nobis enim ista quaesita, a nobis descripta, notata, praecepta sunt, omniumque rerum publicarum rectionis genera, status, mutationes, leges etiam et instituta ac mores civitatum perscripsimus. Eloquentiae²⁵¹ vero, quae et principibus maximo ornamento²⁵² est et qua te audimus valere plurimum, quantum tibi ex monumentis nostris addidisses! Ea cum dixissent,²⁵³ quid tandem talibus viris responderes?”

62 “Rogarem te —inquit— ut diceres pro me tu idem qui illis orationem dictavisses, vel potius paulum loci²⁵⁴ mihi, ut iis responderem, dares, nisi et te audire nunc malletm et istis tamen alio tempore responsurus essem, tum scilicet cum²⁵⁵ tibi.”

XXIII “Atque, si verum respondere velles, Cato, haec erant dicenda:²⁵⁶ non eos tibi²⁵⁷ non probatos,²⁵⁸ tantis ingeniis homines tantaque auctoritate, sed te animadvertisse, quas res illi propter antiquitatem parum vidissent, eas a Stoicis esse

61 <a> *Lambin edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

la filosofía, justísimo varón, óptimo juez, escrupulosísimo testigo, nos hemos preguntado con asombro qué razón había para que antepusieras a nosotros a los estoicos, los cuales pensaban acerca de las cosas buenas y malas lo que Zenón había conocido por este Polemón,¹⁰³ y usaban esos nombres que, a primera vista, movían la admiración, pero, explicado su contenido, movían la risa. Tú, por tu parte, si aquellas doctrinas eran aprobadas por ti, ¿por qué no las sostenías con las palabras que les son propias? Pero si te movía la autoridad, ¿a todos nosotros y a Platón mismo anteponías ese no sé quién? Sobre todo queriendo ser tú un ciudadano principal en la república, y pudiendo, para defenderla con tu dignidad suma, ser equipado e instruido especialmente por nosotros. Por nosotros, en efecto, han sido indagadas esas materias, por nosotros han sido divididas, designadas y enseñadas; y de todas las repúblicas hemos detallado los géneros de gobierno, su estabilidad, sus mutaciones, también las leyes e instituciones y costumbres de los estados. Y en cuanto a la elocuencia, que es el máximo ornamento para los ciudadanos principales, y en la cual oímos decir que tú vales muchísimo, ¡cuán grande ayuda te habrías añadido con base en nuestros escritos! Si hubieran dicho esas cosas, ¿qué responderías, en fin, a tales varones?”

62 “Te rogaría —dijo— que hablaras por mí tú mismo, tú que les habrías dictado el discurso, o más bien que me dieras un poco de tiempo para responderles, si no prefiriera escucharte ahora a ti y si empero no fuera a responderles a ellos en otra ocasión; naturalmente cuando te responda a ti.”

XXIII “Y, sin embargo, Catón, si quisieras responder la verdad, tendrías que decir esto: no que ellos, hombres de tan grandes ingenios y de tan grande autoridad, no fueron aprobados por ti, sino que tú advertiste que las cosas que aquéllos, a causa de su antigüedad, apenas las habían visto, fueron vistas clara-

MARCO TULIO CICERÓN

perspectas, iisdemque de rebus hos cum acutius disseruisse, tum sensisse gravius et fortius; quippe qui primum valetudinem bonam expetendam negent esse, eligendam dicant,²⁵⁹ nec quia bonum sit valere, sed quia sit non nihilo aestimandum (neque tamen pluris²⁶⁰ [quam] illis videtur, qui illud non dubitant bonum dicere); hoc²⁶¹ vero te ferre non potuisse, quod antiqui illi quasi barbatī, ut nos de nostris solemus dicere, crediderint eius²⁶² qui honeste viveret, si idem²⁶³ etiam bene valeret, bene audiret, copiosus esset, optabiliorem fore vitam melioremque et magis expetendam quam illius, qui aequae vir bonus 'multis modis' esset, ut Enni Alcmaeo,

circumventus morbo, exsilio atque inopia.

63 Illi igitur antiqui non tam acute optabiliorem illam vitam putant, praestantiorē, beatiorē, Stoici autem tantum modo praeponendam²⁶⁴ in seligendo,²⁶⁵ non quo beatior ea vita sit, sed quod ad naturam accommodatior;²⁶⁶ et, qui sapientes non sint, omnes aequae miseros esse.²⁶⁷ Stoici hoc²⁶⁸ videlicet viderunt, illos autem id fugerat superiores, [qui arbitrabantur] homines sceleribus et parricidiis inquinatos nihilo miseres esse quam eos qui, cum caste et integre viverent,²⁶⁹ nondum illam sapientiam essent consecuti.

64 "Atque hoc loco similitudines eas, quibus illi uti solent, dissimillimas²⁷⁰ proferebas. Quis enim ignorat, si plures ex alto emergere velint, propius fore eos quidem ad respirandum qui ad summam aquam iam appropinquent, sed nihilo magis

62 [quam] *Görenz edd.*

63 superiores [qui arbitrabantur] *Görenz* : superiores qui arbitrabantur *codd.*, superiores qui <non> arbitrabantur *Schiche*, superiores * *Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

mente por los estoicos, y que acerca de esas mismas cosas éstos no sólo disertaron más agudamente, sino que también las pensaron más grave y fuertemente; puesto que, primero, niegan que la buena salud deba buscarse y dicen que debe escogerse, no porque el estar sano sea un bien, sino porque debe estimarse en algo (y, sin embargo, no les parece de mayor valor a aquellos que no dudan en llamarlo un bien); que en verdad tú no pudiste soportar esto: que aquellos antiguos, esa especie de barbados,¹⁰⁴ como solemos decir de los nuestros, hayan creído que la vida de aquel que vivía honestamente, si además estaba bien de salud, tenía buena reputación y era rico, sería más deseable, mejor y más digna de buscarse que la de aquel que, siendo igualmente un varón bueno, estuviera 'de muchos modos', como el Alcmeón de Ennio,¹⁰⁵

rodeado de enfermedad, exilio y pobreza.

63 Aquellos antiguos, pues, no tan agudamente consideran más deseable aquella vida, más prestante, más dichosa; los estoicos, en cambio, tan sólo la consideran preferible en la elección, no porque esa vida sea más dichosa, sino porque está más acomodada a la naturaleza; y consideran que quienes no son sabios, todos son igualmente míseros. Evidentemente, los estoicos vieron esto que a aquellos anteriores, en cambio, se les había escapado: que los hombres manchados de crímenes y parricidios en nada eran más míseros que aquellos que, aunque vivían casta e íntegramente, aún no habían conseguido aquella perfecta sabiduría.

64 "Y en este punto presentabas¹⁰⁶ aquellos símiles muy disímiles que ellos suelen usar. ¿Quién, en efecto, ignora que, si varios quieren emerger del fondo del agua, ciertamente estarán más cerca de respirar quienes ya se aproximen a la superficie,

respirare posse quam eos qui sint in profundo? Nihil igitur adiuvat procedere et progredi in virtute, quo minus miserrimus sit ante quam ad eam pervenerit, quoniam in aqua nihil adiuvat; et, quoniam catuli qui iam dispecturi sunt caeci²⁷¹ aequae et ii qui modo nati, Platonem quoque necesse est, quoniam nondum videbat sapientiam, aequae caecum animo ac Phalarim fuisse.

XXIV 65 “Ista similia non sunt, Cato, in quibus quamvis multum processeris,²⁷² tamen illud in eadem causa est a quo abesse velis, donec evaseris. Nec enim ille respirat ante quam emersit, et catuli aequae caeci,²⁷³ prius quam dispexerunt, ac si ita futuri semper essent. Illa sunt similia: hebes acies est cuiquam²⁷⁴ oculorum, corpore alius languescit; hi curatione adhibita levantur in dies, valet alter plus cotidie, alter videt.²⁷⁵ His similes sunt omnes qui virtuti student; levantur vitiis, levantur erroribus, nisi forte censes Ti. Gracchum patrem <non> beatiorem fuisse quam filium, cum alter stabilire rem publicam studuerit, alter evertere. Nec tamen ille erat sapiens (quis enim hoc²⁷⁶ aut quando aut ubi aut unde?); sed quia studebat laudi et dignitati, multum in virtute processerat.

66 “Conferam avum tuum Drusum cum C. Graccho, eius fere aequali? Quae²⁷⁷ hic rei publicae vulnera imponebat, eadem ille sanabat. Si nihil est quod tam miseros faciat²⁷⁸ quam impietas et scelus, ut²⁷⁹ iam omnes insipientes sint miseri, quod profecto sunt, non est tamen aequae miser qui patriae consulit et is qui

65 languescit **P² N² V** *Martha* : nescit **R P¹ B E N¹**, senescit *Madvig Schiche* || <non> *edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

pero que no pueden respirar más que los que estén en lo profundo? En nada, pues, ayuda avanzar y progresar en la virtud para no ser misérrimo antes de llegar a ella, puesto que, a propósito del agua, en nada ayuda; y puesto que los cachorros que ya van a abrir los ojos son igualmente ciegos que aquellos que recientemente nacieron, es necesario que también Platón, porque aún no veía la sabiduría, haya sido igualmente ciego de alma que Falaris.¹⁰⁷

XXIV 65 “No son semejantes, Catón, esas cosas en las cuales, por mucho que avances, sin embargo, está en la misma situación aquello de lo que quieres distar, hasta que te evadas. Aquél, en efecto, no respira antes de que emerja, y los cachorros, antes de abrir los ojos, son igualmente ciegos que si así fueran a estar siempre. Son semejantes estas cosas: alguien tiene embotada la agudeza de sus ojos, otro languidece en su cuerpo; éstos, aplicada la curación, se alivian de día en día; el uno está mejor de salud cada día, el otro cada día ve más. A éstos son semejantes todos los que se aplican a la virtud; se alivian de sus vicios, se alivian de sus errores, a no ser que pienses que Tiberio Graco, el padre,¹⁰⁸ no fue más dichoso que el hijo, habiéndose aplicado el uno a estabilizar la república, el otro a trastornarla. Y, sin embargo, aquél no era sabio (¿quién, en efecto, lo es, o cuándo, o dónde, o de dónde?); pero, como se aplicaba a la gloria y la dignidad, había avanzado mucho en la virtud.

66 “¿Compararé a tu abuelo Druso¹⁰⁹ con Cayo Graco, casi coetáneo suyo? Las heridas que éste infería a la república, esas mismas aquél las sanaba. Si no hay nada que haga a los hombres tan míseros como la impiedad y el crimen, aunque ya todos los insipientes sean míseros, porque seguramente lo son, no es, sin embargo, igualmente mísero quien vela por la patria que quien la desea extinguida. Se produce, pues, una gran atenua-

illam exstinctam cupit. Levatio igitur vitiorum magna fit in iis qui habent ad virtutem progressionis²⁸⁰ aliquantum.

67 "Vestri autem progressionem ad virtutem fieri aiunt; levationem vitiorum fieri negant. At quo utantur homines acuti argumento ad probandum, operae pretium est considerare. 'Quarum —inquit—²⁸¹ artium summa crescere potest, earum etiam contrariorum summa poterit augeri; ad virtutis autem summam accedere nihil potest; ne vitia quidem igitur crescere poterunt, quae sunt virtutum contraria.' Utrum igitur tandem perspicuisne dubia aperiuntur, an dubiis perspicua tolluntur? Atqui hoc²⁸² perspicuum est: vitia alia [in] aliis esse maiora; illud²⁸³ dubium: ad id quod summum bonum dicitis ecquaenam fieri possit accessio. Vos autem cum perspicuis dubia debeatis illustrare, dubiis perspicua conamini tollere.

68 "Itaque eadem ratione qua sum paulo ante usus haerebitis. Si enim propterea vitia alia aliis maiora non sunt, quia ne ad finem quidem bonorum eum quem vos facitis quicquam potest accedere, quoniam perspicuum est vitia non esse omnium paria, finis bonorum vobis²⁸⁴ mutandus est. Teneamus enim illud²⁸⁵ necesse est: cum consequens aliquod falsum sit,²⁸⁶ illud cuius id consequens sit non posse esse verum.

XXV "Quae est igitur causa istarum angustiarum? Gloriosa ostentatio in constituendo summo bono. Cum enim, quod honestum sit, id solum bonum esse confirmatur, tollitur cura valetudinis, diligentia rei familiaris, administratio rei publicae, ordo gerendorum negotiorum, officia vitae; ipsum denique illud honestum, in quo uno vultis esse omnia, deserendum est. Quae

67 [in] *Lambin edd.*

68 eadem *Madvig Martha*: usus eadem *codd.* (usi *N²*), rursus eadem *Schiche* e *cod. Glogau*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

ción de los vicios en aquellos que tienen una considerable progresión hacia la virtud.

67 “Mas los vuestros afirman que se produce progresión hacia la virtud; niegan que se produzca atenuación de los vicios.¹¹⁰ Pero vale la pena examinar qué argumento usan estos hombres agudos para probarlo. ‘De aquellas artes —dice— cuya suma puede crecer, la suma de los contrarios también podrá aumentarse; ahora bien, nada puede añadirse a la suma de la virtud; por consiguiente, ni siquiera podrán crecer los vicios, que son los contrarios de las virtudes.’ ¿Mediante lo perspicuo, pues, se aclara lo dudoso, o mediante lo dudoso se elimina lo perspicuo? Pues bien, esto es perspicuo: que unos vicios son mayores que otros; dudoso esto: si a lo que llamáis el sumo bien puede hacerse alguna añadidura. Mas vosotros, debiendo ilustrar lo dudoso mediante lo perspicuo, intentáis eliminar lo perspicuo mediante lo dudoso.

68 “Y así, con el mismo razonamiento que poco antes usé,¹¹¹ vacilaréis. Si, en efecto, unos vicios no son mayores que otros precisamente porque no puede añadirse nada ni siquiera a ese fin de los bienes que vosotros imagináis, puesto que es perspicuo que los vicios de todos no son iguales, debe ser cambiado por vosotros el fin de los bienes. Es necesario, en efecto, que mantengamos esto: si una consecuencia es falsa, la proposición cuya consecuencia es ésa no puede ser verdadera.

XXV “¿Cuál es, pues, la causa de esos aprietos? La jactanciosa ostentación al establecer el sumo bien. En efecto, cuando se afirma que lo que es honesto es ello el solo bien, se elimina el cuidado de la salud, la diligencia en los asuntos familiares, la administración de la república, el orden en la gestión de los negocios, los deberes de la vida; en fin, hay que abandonar aquella honestidad misma, única cosa en la que afirmáis que está todo. Estas objeciones son dichas muy diligentemente por

diligentissime contra Aristonem dicuntur a Chrysippo. Ex ea difficultate illae 'fallaciloquae', ut ait Attius, 'malitiae' natae sunt.

69 "Quod enim sapientia pedem ubi poneret non habebat sublatiis officiis omnibus,²⁸⁷ officia autem tollebantur dilectu omni et discrimine remoto, quae esse <non> poterant rebus omnibus sic exaequatis, ut inter eas nihil interesset, ex his angustiis ista evaserunt deteriora quam Aristonis. Illa tamen simplicia, vestra versuta. Roges enim Aristonem bonane ei videantur haec: vacuitas doloris, divitiae, valetudo; neget. Quid? Quae contraria sunt his, malane?²⁸⁸ Nihilo magis. Zenonem roges; respondeat²⁸⁹ totidem verbis. Admirantes quaeramus ab utroque quonam modo vitam agere possimus, si nihil interesse nostra putemus valeamus aegrine simus, vacemus an cruciemur dolore, frigus, famem propulsare possimus necne possimus. 'Vives —inquit Aristo— magnifice atque praeclare, quod erit cumque²⁹⁰ visum ages, numquam angere,²⁹¹ numquam cupies, numquam timebis.'

70 "Quid Zeno? Portenta haec esse dicit, neque ea ratione ullo modo posse vivi; se dicere inter honestum et turpe nimium quantum,²⁹² nescio quid immensum, inter ceteras res nihil omnino interesse. **71** Idem²⁹³ adhuc; audi reliqua et risum contine, si potes: 'media illa —inquit— inter quae nihil interest, tamen eius modi sunt, ut eorum alia eligenda sint, alia reicienda, alia omnino negligenda, hoc est, ut eorum alia velis, alia nolis, alia non cures.' At modo dixeras nihil in istis rebus esse quod interesset. 'Et nunc idem dico —inquit— sed ad virtutes et ad vitia nihil interesse.'

69 <non> *Madvig edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

Crisipo contra Aristón.¹¹² De esa dificultad nacieron aquellas 'astutas sutilezas', como dice Accio.¹¹³

69 "En efecto, puesto que la sabiduría no tenía donde poner el pie si se eliminaban todos los deberes, y se eliminaban los deberes si se descartaba toda elección y distinción, las cuales no podían existir si todas las cosas se igualaban de tal manera que entre ellas no hubiera ninguna diferencia, de estos aprietos esas cosas salieron peores que las de Aristón. Sin embargo, sus argumentos son simples; los vuestros, artificiosos. Pregunta, en efecto, a Aristón si le parecen bienes estas cosas: la ausencia de dolor, las riquezas, la salud; lo negaría. ¿Qué? ¿Las que son contrarias a éstas son males? En nada lo son más. Pregúntaselo a Zenón; respondería con el mismo número de palabras. Sorprendidos, preguntemos a uno y otro de qué modo podemos pasar la vida si pensamos que para nada nos interesa si estamos bien o enfermos, libres de dolor o atormentados por él, si podemos o no podemos alejar el frío, el hambre. 'Vivirás —dice Aristón— magnífica y excelentemente, harás cualquier cosa que te parezca, nunca te angustiarás, nunca desearás, nunca temerás.'

70 "¿Zenón, qué? Dice que estas cosas son portentos y que con ese sistema de ninguna manera se puede vivir; que él dice que entre lo honesto y lo vergonzoso hay una enorme diferencia, un no sé qué inmenso; que entre las demás cosas no hay absolutamente ninguna diferencia. 71 Hasta aquí es lo mismo; escucha lo demás y contén la risa si puedes: 'aquellas cosas medias —dice— entre las cuales no hay ninguna diferencia, son, sin embargo, de tal índole, que unas de ellas deben ser elegidas, otras rechazadas, otras por completo descuidadas, esto es, que de ellas quieres unas, otras no las quieres, y de otras no te preocupas'. Pero hace poco habías dicho que en esas cosas no hay nada que sea diferente. 'Y ahora digo lo mismo —afirmaré—; pero con relación a las virtudes y los vicios no hay ninguna diferencia'.

XXVI 72 "Quis istud, quaeso, nesciebat? Verum audiamus. 'Ista —inquit— quae dixisti, valere, locupletem esse, non dolere, bona non dico, sed dicam Graece προηγμένα, Latine autem producta (sed praeposita aut praecipua malo,²⁹⁴ sit²⁹⁵ tolerabilius et mollius); illa autem, morbum, egestatem, dolorem, non appello mala, sed, si libet, reiectanea. Itaque illa non dico me expetere, sed legere, nec optare, sed sumere; contraria autem non fugere, sed quasi²⁹⁶ secernere.'

"Quid ait Aristoteles reliquique Platonis alumni? Se omnia, quae secundum naturam sint, bona appellare, quae autem contra, mala. Videsne igitur Zenonem tuum cum Aristone verbis concinere, re dissidere, cum Aristotele et illis re consentire, verbis discrepare?²⁹⁷ Cur igitur, cum de re conveniat,²⁹⁸ non malumus usitate loqui? Aut doceat paratiorem me ad contemnendam pecuniam fore, si illam in rebus praepositis quam si in bonis duxero, fortiolemque²⁹⁹ in patiendo dolore, si eum asperum et difficilem perpessu et contra naturam esse quam si malum³⁰⁰ dixero.

73 "Facete M. Piso, familiaris noster, et alia multa et hoc loco Stoicos irridebat: 'Quid enim? —aiebat— Bonum negas esse divitias, praepositum esse dicis? Quid adiuvas? Avaritiamne minuis? Quo modo? Si verbum sequimur, primum longius³⁰¹ verbum praepositum quam bonum.' 'Nihil ad rem!³⁰² 'Ne sit³⁰³ sane; at certe gravius.³⁰⁴ Nam bonum ex quo appellatum sit nescio, praepositum³⁰⁵ ex eo credo quod praeponatur aliis. Id mihi magnum videtur.' Itaque dicebat plus tribui divitiis a

72 perpessu et **R N V Schiche** : perpessum **P**, perpassi **B E**, perpessu si *Görenz Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

XXVI 72 “¿Quién, dime, ignoraba eso? Pero escuchemos: ‘Esas cosas de que hablaste —dice—, estar bien de salud, ser rico, no dolerse, no las llamo bienes, sino que las llamaré en griego *προηγμένα* y, en latín, *producta* (pero prefiero llamarlas ‘preferidas’ o ‘principales’; sería más tolerable y más suave); y éstas, la enfermedad, la indigencia, el dolor, no las llamo ‘males’, sino, si te agrada, ‘rechazables’. Y así, no digo que a aquéllas las busco, sino que las elijo, ni que las deseo, sino que las tomo; mientras que las contrarias no las rehúyo, sino que, por así decirlo, las aparto.’¹¹⁴

“¿Qué afirman Aristóteles y los restantes alumnos de Platón? Que a todas las cosas que son según la naturaleza las llaman bienes, y a las que son contrarias, males. ¿Ves, pues, que tu Zenón concuerda con Aristón en las palabras y diside en el pensamiento, que está de acuerdo con Aristóteles y con aquéllos en el pensamiento y discrepa en las palabras? ¿Por qué, pues, si convenimos en el pensamiento, no preferimos hablar conforme al uso? De otro modo, que me demuestre que estaré más preparado para desdeñar el dinero si lo considero entre las cosas preferidas que si lo considero entre los bienes, y que seré más fuerte para sufrir el dolor si digo que es áspero y difícil de soportar y contra la naturaleza, que si digo que es un mal.

73 “Graciosamente Marco Pisón,¹¹⁵ amigo nuestro, ridiculizaba a los estoicos tanto en muchas otras cosas como en este punto: ‘¿Qué, entonces? —decía— ¿Niegas que las riquezas sean un bien; dices que son una cosa preferida? ¿En qué ayudas? ¿Disminuyes la avaricia? ¿De qué modo? Si seguimos las palabras, en primer lugar la palabra *preferido* es más larga que *bien*.’ ‘En nada es concerniente al asunto.’ ‘Supongamos que no lo es; pero ciertamente es más importante. Pues no sé a partir de qué se llamó *bien*; creo que se llamó *preferido* por el hecho de que se prefiere a otras cosas. Esto a mí me parece grande.’ Y así, decía que

Zenone qui eas in praepositis poneret, quam ab Aristotele qui bonum esse divitias fateretur, sed neque magnum bonum et prae rectis honestisque contemnendum ac despiciendum nec magnopere expetendum; omninoque de istis omnibus rebus a Zenone mutatis ita disputabat, et, quae bona negarentur ab eo esse et quae mala, illa laetioribus nominibus appellari ab eo quam a nobis, haec tristioribus. Piso igitur hoc modo,³⁰⁶ vir optimus tuique, ut scis, amantissimus. Nos, paucis ad haec additis, finem faciamus aliquando; longum est³⁰⁷ enim ad omnia respondere quae a te dicta sunt.

XXVII 74 "Nam ex isdem verborum praestigiis et regna nata vobis sunt et imperia et divitiae, et tantae quidem, ut omnia quae ubique sint sapientis esse dicatis. Solum praeterea formosum,³⁰⁸ solum liberum, solum civem; <ceteros> omnia contraria, quos etiam insanos esse vultis. Haec παράδοξα illi, nos admirabilia dicamus.³⁰⁹ Quid autem habent admirationis, cum prope accesseris?³¹⁰ Conferam tecum quam cuique verbo rem subicias; nulla erit controversia. Omnia peccata paria³¹¹ dicitis. Non ego tecum iam ita iocabor, ut³¹² isdem his de rebus, cum L. Murenam te accusante defenderem. Apud imperitos tum illa dicta sunt, aliquid etiam coronae datum;³¹³ nunc agendum est subtilius.

75 "Peccata paria."³¹⁴ Quonam modo? 'Quia nec honesto quicquam honestius³¹⁵ nec turpi turpius.' Perge porro, nam de isto magna dissensio est. Illa argumenta propria videamus, cur

74 <ceteros> *Martha* : <stultos> *hoc loco Madvig Schiche, post contraria Morel.*

atribuía más importancia a las riquezas Zenón que las ponía entre las cosas preferidas, que Anistóteles, que confesaba que las riquezas son un bien, pero no un gran bien, sino desdeñable y despreciable en comparación de lo recto y lo honesto, ni deseable sobremanera; y en general así discutía acerca de todas esas palabras cambiadas por Zenón, y decía que las cosas que éste negaba que fueran bienes y las que negaba que fueran males, aquéllas eran llamadas por éste con nombres más alegres que por nosotros; éstas, con nombres más tristes. Pisón, pues, hablaba de este modo, un varón óptimo y, como sabes, amantísimo de ti. Nosotros, añadidas pocas cosas a éstas, pongamos fin de una buena vez; sería largo, en efecto, responder a todo lo que por ti fue dicho.

XXVII 74 “Pues de esos mismos artificios de palabras os han nacido reinos e imperios y riquezas, y, por cierto, riquezas tan grandes, que decís que todo lo que hay doquiera es del sabio. Además, decís que él solo es hermoso, él solo libre, él solo ciudadano;¹¹⁶ y los demás, todo lo contrario, de quienes afirmáis que también son insanos.¹¹⁷ A estas cosas las llaman ellos παράδοξα; nosotros podemos llamarlas cosas sorprendentes. ¿Mas qué tienen de sorprendente cuando te llegas a ellas de cerca? Examinaré contigo qué significado pones bajo cada palabra; no habrá ninguna controversia. Decís que todos los pecados son iguales. Ya no bromearé yo contigo, como lo hice a propósito de estos mismos temas al defender a Lucio Murena, cuando tú lo acusabas. Ante imperitos fueron dichas entonces aquellas cosas, y también se concedió algo a la concurrencia; ahora se debe actuar con mayor precisión.¹¹⁸

75 “Los pecados son iguales.’ ¿De qué modo? ‘Porque nada es más honesto que lo honesto ni más vergonzoso que lo vergonzoso.’ Continúa adelante, pues acerca de eso hay una gran disensión. Veamos aquellos argumentos peculiares acerca de

omnia sint paria peccata. 'Ut —inquit— in fidibus pluribus, si nulla earum ita contenta nervis sit, ut concentum servare possit, omnes aequae incontentae sint, sic peccata, quia discrepant, aequae discrepant; paria sunt igitur.' Hic ambiguo ludimur. Aequae enim contingit omnibus fidibus ut incontentae sint, illud³¹⁶ non continuo, ut aequae incontentae. Collatio igitur ista te nihil iuvat. Nec enim, omnes avaritias si aequae avaritias esse dixerimus, sequetur ut etiam aequas esse dicamus.

76 "Ecce aliud simile dissimile. 'Ut enim —inquit— gubernator aequae peccat, si palearum navem³¹⁷ evertit et si auri,³¹⁸ item aequae peccat qui parentem et qui servum iniuria verberat.' Hoc³¹⁹ non videre,³²⁰ cuius generis onus navis vehat, id ad gubernatoris artem nihil pertinere! Itaque aurum paleamne portet, ad bene aut ad male gubernandum nihil interesse! At quid inter parentem et servulum intersit, intellegi et potest et debet. Ergo in gubernando nihil, in officio plurimum interest quo in genere³²¹ peccetur. Et si in ipsa gubernatione negligentia³²² est navis eversa, maius est peccatum in auro quam in palea. Omnibus enim artibus volumus attributam esse eam quae communis appellatur prudentia, quam omnes qui cuique artificio praesunt debent habere. Ita ne hoc quidem modo paria peccata sunt.

XXVIII 77 "Urgent tamen et nihil remittunt. 'Quoniam —inquiunt— omne peccatum imbecillitatis et inconstantiae est, haec autem vitia in omnibus stultis aequae magna sunt, necesse est paria esse peccata.' Quasi vero aut concedatur in omnibus stultis aequae

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

por qué todos los pecados son iguales.¹¹⁹ 'De la misma manera —dice— que en el caso de varias liras, si ninguna de ellas estuviera afinada en sus cuerdas de tal modo que pudiera conservar la armonía, todas estarían igualmente desafinadas, así los pecados, porque discuerdan, igualmente discuerdan; por consiguiente, son iguales.' Aquí se burla de nosotros con una ambigüedad. En efecto, igualmente acontece a todas las liras que estén desafinadas, pero no necesariamente esto: que estén igualmente desafinadas. Por consiguiente, esa comparación en nada te ayuda. Si, en efecto, decimos que todas las avaricias son igualmente avaricias, no se seguirá que también digamos que son iguales.

76 "He aquí otro símil disímil. 'En efecto —dice—, así como un piloto peca igualmente si hace volcar una nave cargada de paja que si hace volcar una cargada de oro,¹²⁰ así igualmente peca quien azota a su padre y quien azota a un siervo injustamente.' ¡Cómo no ver esto: que en nada concierne al arte del piloto de qué género es la carga que transporta la nave! ¡Y así, que lleve oro o paja, en nada importa para pilotear bien o para pilotear mal! Pero, qué diferencia haya entre un padre y un siervecillo, no sólo puede sino debe entenderse. Por tanto, en el pilotear no importa nada, en el deber importa muchísimo en qué género se peca. Y si en el caso del pilotaje mismo la nave se volcó por negligencia, mayor es el pecado en el caso del oro que en el de la paja. Consideramos, en efecto, que a todas las artes ha sido conferido lo que se llama prudencia común, que deben tener todos los que están al frente de cualquier profesión. Así, ni siquiera de este modo los pecados son iguales.

XXVIII 77 "Acosan, sin embargo, y no ceden. 'Puesto que todo pecado —dicen— es propio de la debilidad e inconstancia, y estos vicios son igualmente grandes en todos los estultos, es necesario que los pecados sean iguales.' ¡Como si en verdad se considerara que en todos los estultos los vicios son igualmente

magna esse vitia, et eadem imbecillitate et inconstantia L. Tubulum fuisse, qua illum cuius is condemnatus est rogatione, P. Scaevolam, et quasi nihil inter res quoque ipsas, in quibus peccatur, intersit, ut,³²³ quo hae maiores minoresve sint, eo, quae peccentur in his rebus, aut maiora sint aut minora!

78 "Itaque (iam enim concludatur oratio) hoc uno vitio maxime mihi premi videntur tui Stoici, quod se posse putant duas contrarias sententias obtinere. Quid enim est tam repugnans quam eundem dicere, quod honestum sit, solum id bonum esse, qui dicat appetitionem rerum ad vivendum accommodatarum <a> natura profectam?³²⁴ Ita cum ea volunt retinere quae superiori sententiae conveniunt, in Aristonem incidunt; cum id fugiunt, re eadem defendunt quae Peripatetici, verba tenent mordicus.³²⁵ Quae³²⁶ rursus dum sibi evelli ex ordine nolunt, horridiores evadunt, asperiores, duriores et oratione et moribus.

79 "Quam³²⁷ illorum tristitiam atque asperitatem fugiens Panaetius nec acerbitatem sententiarum nec disserendi spinas probavit fuitque in altero genere mitior, in altero illustrior semperque habuit in ore Platonem, Aristotelem, Xenocratem, Theophrastum, Dicaearchum, ut ipsius scripta declarant. Quos³²⁸ quidem tibi³²⁹ studiose et diligenter tractandos³³⁰ magnopere censeo.

80 "Sed quoniam et advesperascit et mihi³³¹ ad villam revertendum est,³³² nunc quidem hactenus;³³³ verum hoc idem saepe faciamus."

"Nos vero³³⁴ —inquit ille—, nam quid possumus facere melius? Et hanc quidem primam exigam a te operam,³³⁵ ut audias me quae a te dicta sunt refellentem. Sed memento te,

78 <a> P. Manuzio edd.

grandes y que Lucio Túbulo fue de la misma debilidad e inconstancia que aquel Publio Escévola¹²¹ con cuyo proyecto de ley fue condenado aquél, y como si tampoco hubiera diferencia alguna entre las cosas mismas en que se peca, de manera que cuanto mayores o menores son éstas, tanto mayores o menores son los pecados que se cometen en estas cosas!

78 “Y así (ya, en efecto, concluya mi discurso), me parece que tus estoicos son oprimidos al máximo por este solo vicio: el hecho de que piensan que pueden sostener dos pareceres contrarios. ¿Qué, en efecto, es tan contradictorio como que el mismo que dice que lo que es honesto es ello el solo bien, diga que la apetencia de las cosas acomodadas al vivir ha partido de la naturaleza? Así, cuando quieren retener los principios que están en conformidad con el primer parecer, coinciden con Aristón. Cuando rehúyen esto, en realidad defienden lo mismo que los peripatéticos, pero mantienen sus propias palabras a mordiscos. Y luego, cuando no quieren que tales palabras les sean arrancadas de su sistema, se vuelven más toscos, más ásperos y más duros tanto en su discurso como en el modo de comportarse.

79 “Rehuyendo Panecio¹²² este mal humor y aspereza de aquéllos, no aprobó ni la acritud de sus pareceres ni las espinas de su disertar, y fue más suave en el primer género, y más claro en el segundo, y siempre tuvo en su boca a Platón, Aristóteles, Jenócrates,¹²³ Teofrasto,¹²⁴ Dicearco,¹²⁵ como lo declaran los escritos de él mismo. Opino que en verdad éstos deben ser estudiados por ti muy empeñosa y diligentemente.

80 “Pero, como ya atardece y tengo que regresar a mi villa, por ahora es suficiente; pero hagamos a menudo esto mismo.”

“Nosotros, por cierto, lo deseamos —dijo él—, pues ¿qué cosa mejor podemos hacer? Y te exigiré este primer esfuerzo: que me escuches cuando refute lo que por ti fue dicho. Pero recuerda que tú apruebas todo lo que nosotros pensamos, ex-

MARCO TULIO CICERÓN

quae nos sentiamus, omnia probare, nisi quod verbis aliter
utamur, mihi³³⁶ autem vestrorum nihil probari.”

“Scrupulum —inquam— abeunti; sed videbimus.”

Quae cum essent dicta,³³⁷ discessimus.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES IV

cepto el hecho de que usamos las palabras de manera diferente, y que por mí no es aprobada ninguna de vuestras ideas.”

“Es para mí —dije— una preocupación al irme; pero veremos.”

Habiendo sido dichas estas cosas, nos retiramos.

Liber quintus

I 1 Cum audissem¹ Antiochum, Brute, ut solebam, cum M. Pisone in eo gymnasio quod Ptolomaeum vocatur, unaque nobiscum Q. frater et T. Pomponius Luciusque Cicero, frater noster cognatione patruelis, amore germanus, constituimus inter nos ut ambulationem postmeridianam conficeremus in Academia, maxime quod is locus ab omni turba id temporis² vacuus esset. Itaque ad tempus ad Pisonem omnes.³ Inde vario sermone sex illa a Dipylo stadia confecimus. Cum autem venissemus in Academiae non sine causa nobilitata spatia, solitudo erat ea quam volueramus.⁴

2 Tum Piso: "Naturane nobis hoc⁵ —inquit— datum⁶ dicam an errore quodam, ut, cum ea loca videamus in quibus memoria dignos viros acceperimus multum esse versatos, magis moveamur, quam si quando⁷ eorum ipsorum aut facta audiamus aut scriptum aliquod legamus? Velut ego nunc moveor. Venit enim mihi Platonis in mentem,⁸ quem accepimus primum hic disputare solitum;⁹ cuius etiam illi hortuli propinqui non memoriam solum mihi afferunt, sed ipsum videntur in conspectu meo ponere. Hic Speusippus, hic Xenocrates, hic¹⁰ eius auditor Polemo,¹¹ cuius illa ipsa sessio fuit quam videmus. Equidem etiam curiam nostram (Hostiliam dico, non hanc novam, quae minor esse mihi videtur, postea quam est maior) solebam intuens Scipionem, Catonem, Laelium, nostrum vero in

1 vario sermone **R P N V** *Martha* : sermone vario **B** *Schiche*, sermone varie **E**.

Libro quinto

I 1 Habiendo escuchado yo, Bruto,¹ a Antíoco,² como solía, junto con Marco Pisón³ en ese gimnasio que se llama Tolomeo,⁴ y a una con nosotros mi hermano Quinto y Tito Pomponio y Lucio Cicerón,⁵ nuestro primo hermano por el parentesco, nuestro hermano por el amor, decidimos entre nosotros realizar un paseo posmeridiano en la Academia,⁶ especialmente porque a esa hora ese lugar estaba libre de toda turba. Y así, todos fuimos a la casa de Pisón a la hora convenida. Desde allí, en medio de una variada conversación, recorrimos aquellos seis estadios⁷ desde el Dípilo.⁸ Y habiendo venido a los espacios de la Academia, no sin causa ennoblecidos, había aquella soledad que queríamos.

2 Entonces dijo Pisón: “¿Diré que esto nos ha sido dado por la naturaleza o por cierto error: que, cuando vemos aquellos lugares en los que sabemos que varones dignos de recuerdo pasaron mucho tiempo, nos impresionamos más que si alguna vez oímos hablar de los hechos de ellos mismos o leemos algún escrito suyo? Por ejemplo, yo ahora estoy impresionado. En efecto, me vino a la mente Platón, quien sabemos que, el primero, solió discutir aquí; también aquellos jardines suyos cercanos⁹ no sólo me traen su recuerdo, sino que me parece que lo ponen a él mismo ante mi mirada. Aquí estuvo Espeusipo,¹⁰ aquí Jenócrates,¹¹ aquí su oyente Polemón,¹² cuyo asiento fue aquel mismo que vemos. En verdad, al contemplar nuestra curia (me refiero a la Hostilia,¹³ no a esta nueva que me parece ser menor desde que es mayor), solía pensar en Escipión,¹⁴ en Catón,¹⁵ en Lelio,¹⁶ pero sobre todo en nuestro abuelo;¹⁷ tan

primis avum cogitare; tanta vis admonitionis inest in locis, ut non sine causa ex iis memoriae ducta sit disciplina."

3 Tum Quintus: "Est plane, Piso, ut dicis—inquit—, nam me ipsum huc modo venientem convertebat ad sese Coloneus ille locus, cuius incola Sophocles ob oculos versabatur, quem scis quam admirer quamque eo delecter. Me quidem ad altiorememoriam Oedipodis huc venientis et illo mollissimo carmine quaenam essent ipsa haec loca requirentis species quaedam commovit, inaniter scilicet, sed commovit tamen."

Tum Pomponius: "At ego, quem vos ut deditum Epicuro insectari soletis, sum multum equidem cum Phaedro, quem unice diligo, ut scitis, in Epicuri hortis, quos modo praeteribamus, sed veteris proverbi admonitu vivorum memini, nec tamen Epicuri licet oblivisci, si¹² cupiam, cuius imaginem non modo in tabulis nostri familiares, sed etiam in poculis et in anulis habent."

II 4 Hic ego: "Pomponius quidem—inquam— noster iocari videtur, et fortasse suo iure. Ita enim se Athenis collocavit, ut sit paene unus ex Atticis, ut id etiam cognomen videatur habiturus.¹³ Ego autem tibi, Piso, assentior usu hoc¹⁴ venire, ut acrius aliquanto et attentius de claris viris locorum admonitu cogitemus. Scis enim me quodam tempore Metapontum venisse tecum neque ad hospitem ante divertisse quam Pythagorae ipsum illum locum ubi vitam ediderat sedemque viderim. Hoc autem tempore, etsi multa in omni parte Athenarum sunt in ipsis locis indicia summorum virorum, tamen ego illa moveor

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

gran fuerza de remembranza hay en los lugares, que, no sin causa, de ellos ha derivado el arte de la memoria.”¹⁸

3 Entonces Quinto: “Es, Pisón, exactamente como dices —afirmó—, pues a mí mismo, al venir ahora hacia aquí, hacía que me volviera hacia él aquel lugar de Colona,¹⁹ cuyo habitante Sófocles se hallaba ante mis ojos, a quien sabes cuánto admiro y cómo me deleito con él. A mí en verdad, ante el recuerdo bastante lejano de Edipo cuando vino acá y preguntó, en aquel suavísimo carmen,²⁰ cuáles eran estos lugares mismos, cierta imagen me conmovió, naturalmente en vano, pero me conmovió sin embargo.”

Entonces Pomponio: “Pero yo, a quien vosotros soléis atacar como entregado a Epicuro, estoy ciertamente mucho tiempo con Fedro²¹ —a quien amo de manera única, como sabéis— en los jardines de Epicuro,²² delante de los cuales hace poco pasábamos, pero, según la advertencia del viejo proverbio, me acuerdo de los vivos,²³ y, sin embargo, no puedo olvidarme de Epicuro, aunque lo deseara, cuya imagen tienen nuestros amigos no sólo en cuadros, sino también en copas y en anillos.”

II 4 Aquí yo: “En verdad —dije— nuestro Pomponio parece bromear, y tal vez con pleno derecho. De tal modo, en efecto, se ha establecido en Atenas, que es casi uno de los áticos, de manera que parece que también va a tener ese sobrenombre.²⁴ Mas yo estoy de acuerdo contigo, Pisón, en que acontece esto: que, por sugestión de los lugares, pensamos en los varones ilustres con mucha más viveza y atención. Sabes, en efecto, que yo, en cierta ocasión, vine contigo a Metaponto²⁵ y que no me alojé en la casa de mi huésped antes de haber visto aquel lugar mismo y sede de Pitágoras, donde había exhalado su vida. Mas en este momento, aunque en todas las partes de Atenas hay en los lugares mismos indicios de sumos varones, sin embargo yo soy impresionado por aquella exedra.²⁶ Hace poco, en efecto,

MARCO TULIO CICERÓN

exhedra. Modo enim fuit Carneadis, quem videre videor (est enim nota imago), a sedeque ipsa¹⁵ tanta ingeni magnitudine orbata desiderari illam vocem puto."

5 Tum Piso: "Quoniam igitur aliquid omnes,¹⁶ quid¹⁷ Lucius noster? —inquit— An eum locum libenter invisit, ubi Demosthenes et Aeschines inter se decertare soliti sunt? Suo enim quisque studio maxime ducitur."

Et ille, cum erubisset: "Noli —inquit— ex me quaerere, qui in Phalericum etiam descenderim, quo in loco ad fluctum aiunt declamare solitum¹⁸ Demosthenem, ut fremitum¹⁹ assuesceret voce vincere. Modo etiam paulum ad dexteram de via declinavi, ut ad Pericli sepulcrum accederem. Quamquam id quidem infinitum est in hac urbe: quacumque enim ingredimur, in aliqua historia vestigium ponimus."

6 Tum Piso: "Atqui, Cicero —inquit—, ista studia, si ad imitandos summos viros spectant, ingeniosorum sunt; sin tantum modo ad indicia veteris memoriae cognoscenda, curiosorum.²⁰ Te autem hortamur omnes, currentem quidem, ut spero, ut eos, quos novisse vis, imitari etiam velis."

Hic ego: "Etsi facit hic quidem —inquam—, Piso, ut vides, ea quae praecipis, tamen mihi grata hortatio tua est."

Tum ille amicissime, ut solebat: "Nos vero —inquit— omnes omnia ad huius adulescentiam conferamus, in primisque ut aliquid suorum studiorum philosophiae quoque impertiat, vel ut te imitetur, quem amat, vel ut illud ipsum quod studet facere

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

fue de Carnéades,²⁷ a quien me parece ver (es, en efecto, conocida su imagen), y pienso que aquella voz es echada de menos por el asiento mismo, privado de tanta grandeza de ingenio."

5 Entonces dijo Pisón: "Dado, pues, que todos han dicho algo, ¿qué piensa nuestro Lucio? ¿Acaso visitó gustosamente aquel lugar donde Demóstenes y Esquines solieron rivalizar?²⁸ Cada cual, en efecto, es conducido especialmente por su propia afición."

Y él, como se hubiese ruborizado: "No me lo preguntes a mí —dijo—, que incluso he descendido hasta el Falero, lugar en el cual afirman que Demóstenes solía declamar junto al oleaje para acostumbrarse a vencer con su voz el frémito del mar.²⁹ Hace un momento también me desvié un poco del camino hacia la derecha para acercarme al sepulcro de Pericles.³⁰ Por lo demás, esto ciertamente es ilimitado en esta urbe: en efecto, dondequiera que entremos ponemos la planta del pie en alguna historia."

6 Entonces Pisón: "Sin embargo, Cicerón —dijo—, esas aficiones, si miran a imitar a los sumos varones, son de hombres ingeniosos; pero si tan sólo a conocer los indicios de una época antigua, lo son de hombres curiosos. Mas todos te exhortamos, a ti que en verdad corres a hacerlo, según espero, a que también quieras imitar a aquellos que quieres conocer."

Aquí yo: "Aunque en verdad, Pisón —dije—, éste hace, como ves, lo que le prescribes, sin embargo tu exhortación me es grata."

Entonces él muy amigablemente, como solía: "En verdad todos nosotros —dijo— consagremos todos nuestros recursos a la juventud de éste, y sobre todo para que dedique algo de sus aficiones también a la filosofía, o bien para que te imite a ti, a quien ama, o bien para que pueda hacer más ornadamente aquello mismo a lo que se aplica.³¹ ¿Pero debes ser exhortado

possit ornatius. Sed utrum hortandus es nobis,²¹ Luci —inquit—, an etiam tua sponte propensus es? Mihi quidem Antiochum, quem audis, satis belle videris attendere.”

Tum ille timide vel potius verecunde: “Facio —inquit— equidem, sed audistine modo de Carneade? Rapior illuc, revocat autem Antiochus, nec est praeterea quem audiamus.”

III 7 Tum Piso: “Etsi hoc —inquit— fortasse non poterit sic abire, cum hic adsit (me autem dicebat), tamen audebo te ab hac Academia nova ad veterem illam vocare, in qua, ut dicere Antiochum audiebas, non ii soli numerantur qui Academici vocantur, Speusippus, Xenocrates, Polemo, Crantor ceterique, sed etiam Peripatetici veteres, quorum princeps Aristoteles,²² quem excepto Platone haud scio an recte dixerim principem philosophorum. Ad eos igitur converte te, quaeso. Ex eorum enim scriptis et institutis cum omnis doctrina liberalis, omnis historia, omnis sermo elegans sumi potest, tum varietas est tanta artium, ut nemo sine eo instrumento ad ullam rem illustriorem satis ornatus possit accedere. Ab his oratores, ab his imperatores ac rerum publicarum principes exstiterunt. Ut ad minora veniam, mathematici, poetae, musici, medici denique ex hac tamquam omnium artificum officina profecti sunt.”

8 Atque ego: “Scis me —inquam— istud idem sentire, Piso, sed a te opportune facta mentio est. Studet enim meus audire Cicero quaenam sit istius veteris, quam commemoras, Academiae de finibus bonorum Peripateticorumque sententia. Censemus autem facillime te id explanare posse, quod et Staseam Neapolitanum multos annos habueris²³ apud te et complures iam menses Athenis haec ipsa te ex Antiocho videamus exquirere.”

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

por nosotros, Lucio —dijo—, o también eres propenso espontáneamente? A mí en verdad me parece que pones mucha atención a Antíoco, cuyas lecciones escuchas.”

Entonces él tímidamente, o más bien con vergüenza: “Lo hago en verdad —dijo—, ¿pero has oído hablar recientemente acerca de Carnéades? Soy arrebatado hacia él, mas Antíoco me hace volver, y no hay, además, a quien escuchemos.”

III 7 Entonces Pisón: “Aunque esto —dijo— tal vez no podrá resultar así, estando éste presente (y se refería a mí), me atreveré a llamarte de esta Academia Nueva a aquella Antigua, en la cual, como le oías a Antíoco decir, no sólo se cuentan los que se llaman académicos, Espeusipo, Jenócrates, Polemón, Crantor³² y los demás, sino también los peripatéticos antiguos, el principal de los cuales es Aristóteles, a quien, exceptuado Platón, no sé si no lo llamaría con razón el principal de los filósofos. Vuélvete, pues, hacia ellos, te lo pido. De sus escritos y enseñanzas, en efecto, puede tomarse toda doctrina liberal, toda historia, todo lenguaje elegante; y, además, es tan grande la variedad de sus artes, que nadie, sin esa herramienta, puede abordar suficientemente abastecido ninguna cosa un tanto brillante. De éstos surgieron oradores; de éstos, generales y jefes de repúblicas. Para venir a cosas menores, de este como taller de todos los artífices han salido matemáticos, poetas, músicos, en fin, médicos.”

8 Y yo: “Sabes —dije— que yo pienso eso mismo, Pisón, pero por ti fue hecha la mención oportunamente. Desea, en efecto, mi Cicerón escuchar cuál es el parecer de esa Antigua Academia, que mencionas, y de los peripatéticos acerca del fin de los bienes. Y opinamos que tú puedes explicar esto muy fácilmente pues, por una parte, tuviste en tu casa muchos años al napolitano Estáseas,³³ y, por otra, vemos que en Atenas hace ya varios meses preguntas a Antíoco estas mismas cosas.”

Et ille ridens: "Age, age —inquit— (satis enim scite me nostri sermonis principium esse voluisti), exponamus adulescenti, si quae forte possumus.²⁴ Dat enim id nobis solitudo, quod si²⁵ qui²⁶ deus diceret, numquam putarem: me in Academia tamquam philosophum disputaturum.²⁷ Sed ne,²⁸ dum huic obsequor, vobis molestus sim."

"Mihi —inquam— qui te id ipsum rogavi?"

Tum, Quintus et Pomponius cum idem se velle dixissent,²⁹ Piso exorsus est. Cuius³⁰ oratio attende, quaeso, Brute, satisne videatur Antiochi complexa esse sententiam, quam tibi,³¹ qui fratrem eius Aristum frequenter audieris, maxime probatam³² existimo.

IV 9 Sic est igitur locutus: "Quantus ornatus in Peripateticorum disciplina sit, satis est a me, ut brevissime potuit, paulo ante dictum. Sed est forma eius disciplinae, sicut fere ceterarum, triplex: una pars est naturae, disserendi altera, vivendi tertia. Natura sic ab iis investigata est, ut nulla pars caelo, mari, terra, ut poetice loquar, praetermissa sit; quin etiam, cum de rerum initiis omnique mundo locuti essent, ut³³ multa non modo probabili argumentatione, sed etiam necessaria mathematicorum ratione concluderent, maximam materiam ex rebus per se investigatis³⁴ ad rerum occultarum cognitionem attulerunt.

10 "Persecutus est Aristoteles animantium omnium ortus, victus, figuras, Theophrastus autem stirpium naturas omniumque fere rerum quae e terra gignerentur causas atque rationes; qua ex cognitione³⁵ facilius facta est investigatio rerum occultissimarum. Disserendique ab isdem non dialectice solum,

Y él riéndose: "Bueno, bueno —dijo— (pues bastante hábilmente quisiste que fuera yo el iniciador de nuestra discusión), expongamos al joven algunas cosas, si acaso podemos. La soledad, en efecto, nos permite eso que, aunque un dios lo dijera, nunca lo pensaría: que yo voy a discutir en la Academia tal como un filósofo. Pero temo que, mientras complazco a éste, os sea molesto."

"¿A mí —dije— que te pedí eso mismo?"

Entonces, como Quinto y Pomponio hubiesen dicho que querían lo mismo, Pisón empezó. Considera, Bruto, te lo pido, si su discurso parece que abarca el pensamiento de Antíoco, que estimo que ha sido especialmente aprobado por ti, que frecuentemente has escuchado a su hermano Aristo.³⁴

IV 9 Así habló, pues: "Cuán grande sea el abastecimiento en la doctrina de los peripatéticos, poco antes fue dicho por mí suficientemente, con la mayor brevedad que se pudo. Pero la distribución de esa doctrina, como la de casi todas las demás, es triple: una parte es la de la naturaleza; la segunda, la del disertar, la tercera, la del vivir.³⁵ La naturaleza fue investigada por éstos de tal manera que —para decirlo poéticamente— ninguna parte en el cielo, en el mar, en la tierra, fue omitida; más aún, habiendo hablado de los elementos de las cosas y de todo el mundo, de manera que llegaron a muchas conclusiones no sólo mediante una argumentación probable, sino también mediante el razonamiento necesario de los matemáticos, aportaron al conocimiento de las cosas ocultas un material muy grande procedente de las cosas por ellos investigadas.

10 "Aristóteles trató del nacimiento, la alimentación y las figuras de todos los animales, y Teofrasto,³⁶ de la naturaleza de las plantas y de las causas y razones de casi todas las cosas que provienen de la tierra; por este conocimiento se hizo más fácil la investigación de las cosas más ocultas. Y por ellos mismos fue-

sed etiam oratorie praecepta sunt tradita, ab Aristoteleque principe de singulis rebus in utramque partem dicendi exercitatio est instituta, ut³⁶ non contra omnia semper, sicut Arcesilas, diceret, et tamen ut in omnibus rebus, quicquid ex utraque parte dici posset, expromeret.

11 “Cum autem tertia pars bene vivendi praecepta quaereret, ea quoque est ab isdem non solum ad privatae vitae rationem, sed etiam ad rerum publicarum rectionem relata. Omnium fere civitatum non Graeciae solum, sed etiam barbariae ab Aristotele mores, instituta, disciplinas, a Theophrasto³⁷ leges etiam cognovimus. Cumque uterque eorum docuisset qualem in re publica principem <esse> conveniret, pluribus³⁸ praeterea conscripsisset qui esset optimus rei publicae status, hoc³⁹ amplius Theophrastus: quae essent in re publica rerum inclinationes et momenta temporum, quibus esset moderandum,⁴⁰ utcumque res postularet. Vitae autem degendae ratio maxime quidem illis placuit quieta, in contemplatione et cognitione posita rerum, quae quia deorum erat vitae simillima, sapiente visa est⁴¹ dignissima. Atque his de rebus et splendida est eorum et illustris oratio.

V 12 “De summo autem bono, quia duo genera librorum sunt, unum populariter scriptum, quod ἐξωτερικόν appellabant, alterum limatius, quod in commentariis reliquerunt, non semper idem dicere videntur, nec in summa tamen ipsa aut varietas est ulla apud hos quidem quos nominavi, aut inter ipsos dissensio. Sed cum⁴² beata vita quaeratur idque⁴³ sit unum quod philosophia spectare et sequi debeat, sitne ea tota sita in potestate sapientis an possit aut labefactari aut eripi rebus

11 <esse> *Badio edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

ron enseñados los preceptos del disertar no sólo dialécticamente sino también oratoriamente, y Aristóteles, el primero, instituyó la práctica de hablar acerca de cada una de las cuestiones en pro y en contra, de manera que no hablaba siempre contra todo, como Arcesilao,³⁷ y, sin embargo, exponía todo lo que podía decirse de una y otra parte en todas las cuestiones.

11 “Y, siendo la tercera parte la que indaga los preceptos del bien vivir, también por ellos mismos fue referida no sólo a la doctrina de la vida privada, sino también al gobierno de las repúblicas. Las costumbres, las instituciones y la organización de casi todos los estados, no sólo de Grecia, sino también de los países bárbaros, las conocemos por Aristóteles, y por Teofrasto también las leyes.³⁸ Y habiendo enseñado ambos cómo conviene que sea el jefe en una república, y habiendo escrito, además, muy abundantemente sobre cuál es la mejor forma de gobierno, Teofrasto expuso más ampliamente esto: cuáles son en una república las alteraciones de las cosas y los cambios de las circunstancias en que se debe gobernar según lo exija la situación. Y en cuanto a la forma de conducir la vida, en verdad les agradó especialmente la apacible, puesta en la contemplación y el conocimiento de las cosas, la cual, por ser muy semejante a la vida de los dioses, les pareció la más digna del sabio. Y su discurso acerca de estas cosas es no sólo espléndido sino también claro.

V 12 “Mas acerca del sumo bien, por existir dos géneros de libros: uno escrito en lenguaje popular, al que llamaban ἐξωτερικόν, el otro en forma más limada, que dejaron en sus cuadernos de notas,³⁹ parece que no siempre dicen lo mismo; y, sin embargo, en el conjunto mismo de la doctrina no hay ninguna opinión diferente, al menos en estos que mencioné, o disensión entre ellos mismos.⁴⁰ Pero, puesto que se indaga la vida dichosa, y lo único que la filosofía debe mirar y perseguir es si toda aquélla está situada en la potestad del sabio o puede ser arrui-

adversis,⁴⁴ in eo non numquam variari inter eos et dubitari⁴⁵ videtur. Quod⁴⁶ maxime efficit Theophrasti *De beata vita* liber, in quo multum admodum fortunae datur. Quod⁴⁷ si ita se habeat, non possit beatam praestare vitam sapientia. Haec mihi videtur delicatior, ut ita dicam, molliorque ratio, quam virtutis vis gravitasque postulat. Quare teneamus Aristotelem et eius filium Nicomachum, cuius accurate scripti *De moribus* libri dicuntur illi quidem esse Aristoteli, sed non video cur non potuerit patri similis esse filius. Theophrastum tamen adhibeamus ad pleraque, dum modo plus in virtute teneamus, quam ille tenuit, firmitatis et roboris.⁴⁸

13 “Simus⁴⁹ igitur contenti his; namque horum posteri meliores illi quidem⁵⁰ mea sententia quam reliquarum philosophi disciplinarum, sed ita degenerant, ut ipsi ex se nati esse videantur. Primum Theophrasti,⁵¹ Strato, physicum se⁵² voluit; in quo⁵³ etsi est magnus, tamen nova pleraque⁵⁴ et perpauca de moribus.⁵⁵ Huius,⁵⁶ Lyco, oratione locuples, rebus ipsis ieiunior.⁵⁷ Concinnus deinde et elegans⁵⁸ huius, Aristo, sed ea, quae desideratur a magno philosopho,⁵⁹ gravitas in eo non fuit; scripta sane et multa et polita,⁶⁰ sed nescio quo pacto auctoritatem oratio non habet.

14 “Praetereo multos, in his doctum hominem et suavem, Hieronymum; quem iam cur Peripateticum appellem, nescio; summum enim bonum exposuit vacuitatem doloris; qui autem de summo bono dissentit de tota philosophiae ratione dissentit. Critolaus imitari voluit antiquos, et quidem est gravitate proximus, et redundat oratio, ac tamen <ne> is quidem in patriis

14 <ne> *Bremi edd.*

nada o arrancada por las cosas adversas, parece que en esto hay a veces entre ellos opiniones diferentes y dudas. Esta impresión la da especialmente el libro de Teofrasto *Sobre la vida dichosa*,⁴¹ en el cual se concede muchísima influencia a la fortuna. Si ello fuera así, la sabiduría no podría garantizar la vida dichosa. Esta teoría me parece más delicada, por así decirlo, y más muelle de lo que exige la fuerza y la gravedad de la virtud. Por lo cual, atengámonos a Aristóteles y a su hijo Nicómaco, cuyos libros *Sobre las costumbres*,⁴² escritos cuidadosamente, se dice que en verdad son de Aristóteles, pero no veo por qué el hijo no pudo ser semejante a su padre. Sin embargo, recurramos a Teofrasto para la mayoría de las cuestiones, con tal que mantengamos en la virtud más firmeza y solidez de la que él mantuvo.

13 “Estemos, pues, contentos con éstos; en efecto, sus descendientes ciertamente son, a mi parecer, mejores que los filósofos de las restantes escuelas, pero de tal manera degeneran, que parecen haber nacido de sí mismos. En primer lugar, Estratón,⁴³ sucesor de Teofrasto, quiso ser físico; y aunque es grande en esto, sin embargo la mayoría de sus teorías son nuevas, y dijo muy pocas cosas acerca de las costumbres. Licón,⁴⁴ sucesor de éste, es rico en su discurso, pero bastante pobre en las ideas mismas. Después, Aristón,⁴⁵ sucesor de éste, es armonioso y elegante, pero no hubo en él esa gravedad que se espera de un gran filósofo; realmente sus escritos son muchos y pulidos, pero, no sé de qué modo, su discurso no tiene autoridad.

14 “Omito a muchos, entre éstos a un hombre docto y suave, Jerónimo,⁴⁶ a quien ya no sé por qué lo llamo peripatético; expuso, en efecto, como el sumo bien la ausencia de dolor, y quien disiente acerca del sumo bien, disiente acerca de todo el sistema filosófico. Critolao⁴⁷ quiso imitar a los antiguos, y en verdad está próximo a ellos en gravedad y su discurso es exuberante, y, sin embargo, tampoco éste permanece en las enseñan-

institutis manet. Diodorus, eius auditor, adiungit ad honestatem vacuitatem doloris; hic quoque suus est de summoque bono dissentiens dici vere Peripateticus non potest. Antiquorum autem sententiam Antiochus noster mihi videtur persequi diligentissime, quam eandem Aristoteli fuisse et Polemonis docet.

VI 15 “Facit igitur Lucius noster prudenter, qui audire de summo bono potissimum velit;⁶¹ hoc enim constituto in philosophia constituta sunt omnia. Nam ceteris in rebus sive praetermissum sive ignoratum est quippiam, non plus incommodi⁶² est quam quanti⁶³ quaeque earum rerum est in quibus neglectum est aliquid. Summum autem bonum si ignoretur, vivendi rationem ignorari necesse est; ex quo tantus error consequitur, ut, quem in portum se recipiant, scire non possint. Cognitis autem rerum finibus cum intellegitur quid sit et bonorum extremum et malorum, inventa vitae via est conformatioque omnium officiorum.

16 “Est igitur quo⁶⁴ quidque referatur; ex quo, id quod omnes expetunt, beate vivendi ratio inveniri et comparari potest. Quod⁶⁵ quoniam in quo sit magna dissensio est, Carneadia nobis⁶⁶ adhibenda divisio est, qua noster Antiochus libenter uti solet. Ille igitur vidit non modo quot fuissent adhuc philosophorum de summo bono, sed quot omnino esse possent sententiae. Negabat igitur ullam esse artem quae ipsa a se proficisceretur; etenim semper illud extra est quod arte comprehenditur. Nihil opus est exemplis hoc facere longius; est enim perspicuum nullam artem ipsam in se versari, sed esse aliud artem ipsam, aliud quod propositum sit arti. Quoniam igitur, ut medicina valetudinis, navigationis gubernatio, sic

16 est igitur **N² P² Martha** : cumque igitur **R**, cum igitur *cett.*, cum exigitur *Madvig*, cum quaeritur *Schiche* || quidque **P N Martha** : quid **R**, quodque **B E Schiche**, quicque **V** || carneadia **B E N V Martha** : carneadea **R Schiche**, carneadeia **P**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

zas paternas.⁴⁸ Diodoro,⁴⁹ su oyente, añadió a la honestidad la ausencia de dolor; también éste es independiente, y, al disentir acerca del sumo bien, no puede ser llamado verdaderamente peripatético. En cambio, me parece que nuestro Antíoco⁵⁰ sigue muy diligentemente el pensamiento de los antiguos, y enseña que este pensamiento fue el mismo de Aristóteles y Polemón.⁵¹

VI 15 "Actúa, pues, con prudencia nuestro Lucio, dado que quiere oír hablar principalmente acerca del sumo bien; en efecto, establecido éste en una filosofía, todo queda establecido. Pues, en las demás cuestiones, si se omite o se ignora algo, no hay más inconveniente que el que puede haber por la importancia de cada uno de los puntos en los que se descuidó algo. En cambio, si se ignora el sumo bien, necesariamente se ignora el método del vivir; de lo cual se sigue un error tan grande, que no pueden saber a qué puerto dirigirse. Mas, conocidos los fines de las cosas cuando se entiende cuál es el extremo tanto de los bienes como de los males, se encuentra el camino de la vida y la conformación de todos los deberes.

16 "Hay, pues, un punto adonde referir cada cosa; a partir del cual, eso que todos desean, el método del vivir dichosamente, puede encontrarse y adquirirse. Puesto que hay una gran disensión acerca de en qué consiste ese punto, debe ser empleada por nosotros la división de Carnéades,⁵² que nuestro Antíoco suele usar gustosamente. Él, pues, vio no sólo cuántas habían sido hasta entonces las opiniones de los filósofos acerca del sumo bien, sino cuántas podía haber en total. Negaba, pues, que hubiera algún arte que partiera de sí mismo; efectivamente, siempre está fuera aquello que está abarcado por un arte. No es necesario hacer esto más largo con ejemplos; es perspicuo, en efecto, que ningún arte versa sobre sí mismo, sino que una cosa es el arte mismo, y otra, el propósito que tiene el arte. Dado, pues, que, así como la medicina es el arte de la salud, el pilotaje

vivendi ars est prudentia, necesse est eam quoque ab aliqua re esse constitutam et profectam.

17 "Constitit autem fere inter omnes id in quo prudentia versaretur et quod assequi vellet, aptum et accommodatum naturae esse oportere et tale, ut ipsum per se invitaret et alliceret appetitum animi, quem ὁρμήν Graeci vocant. Quid autem sit quod ita moveat itaque a natura in primo ortu appetatur, non constat, deque eo est inter philosophos, cum summum bonum exquiritur, omnis dissensio. Totius enim quaestionis eius quae habetur de finibus bonorum et malorum, cum quaeritur in his quid sit extremum, quid ultimum, fons reperiendus est in quo sint prima invitamenta naturae; quo invento, omnis ab eo quasi capite de summo bono et malo disputatio ducitur.

VII Voluptatis alii primum appetitum⁶⁷ putant et primam depulsionem doloris; vacuitatem doloris alii censent primum ascitam et primum declinatum⁶⁸ dolorem; **18** ab iis alii, quae prima secundum naturam nominant, proficiscuntur, in quibus numerant incolumitatem conservationemque omnium partium, valetudinem, sensus integros, doloris vacuitatem, vires, pulchritudinem, cetera generis eiusdem, quorum similia sunt prima in animis quasi virtutum igniculi et semina. Ex his tribus cum unum aliquid sit quo primum natura moveatur vel ad appetendum vel ad repellendum, nec quicquam omnino praeter haec tria possit esse, necesse est omnino officium aut fugiendi aut sequendi ad eorum aliquid referri, ut⁶⁹ illa prudentia, quam artem vitae esse diximus, in earum trium rerum aliqua versetur, a qua totius vitae ducat exordium.

17 quid ultimum *Görenz Madvig Martha* : et ultimum **R P N V Schicbe**, et quid ultimum **B E**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

el de la navegación, así la sabiduría es el arte del vivir,⁵³ es necesario que también ésta esté constituida por alguna cosa y que parta de ella.

17 "Por otra parte, casi entre todos ha constado que eso sobre lo que versa la sabiduría y que quiere conseguir, es oportuno que sea apropiado y acomodado a la naturaleza, y tal, que por sí mismo invite y atraiga el apetito del alma, que los griegos llaman ὁπμή.⁵⁴ Mas qué sea lo que así mueve y así es apetecido por un ser desde recién nacido, no consta, y acerca de esto es toda la disensión entre los filósofos cuando se indaga el sumo bien. En efecto, de toda esa indagación que se tiene acerca de los fines de los bienes y los males, cuando se indaga cuál es lo extremo, cuál lo último en éstos, debe encontrarse la fuente en la cual estén las primeras invitaciones de la naturaleza; hallada ésta, de esa como cabeza deriva toda discusión acerca del sumo bien y el sumo mal.

VII "Unos piensan que el primer apetito es el del placer, y la primera repulsión, la del dolor; otros opinan que primero se ha aceptado la ausencia de dolor y primero se ha evitado el dolor; **18** otros parten de lo que llaman los primeros impulsos según la naturaleza, entre los que cuentan la incolumidad y la conservación de todas las partes, la salud, los sentidos íntegros, la ausencia de dolor, las fuerzas, la belleza y las demás cosas del mismo género a las que son semejantes, en las almas, los primeros como fueguecillos y semillas de las virtudes.⁵⁵ De estos tres principios siendo uno solo por el que primero la naturaleza es movida ora a apetecer, ora a repeler, y no pudiendo haber absolutamente ninguno fuera de estos tres, es absolutamente necesario que el deber de rehuir o de seguir se refiera a alguno de ellos, de manera que aquella sabiduría, que dijimos que es el arte de la vida,⁵⁶ se base en alguno de esos tres principios, del cual haga derivar la trama de la vida entera.

19 “Ex eo autem, quod statuerit esse quo primum natura moveatur, existet recti etiam ratio atque honesti, quae cum uno aliquo ex tribus illis congruere possit, ut⁷⁰ aut id honestum sit, facere omnia [aut] voluptatis causa, etiamsi eam non consequare,⁷¹ aut non dolendi, etiamsi id assequi nequeas, aut eorum quae secundum naturam sunt adipiscendi,⁷² etiamsi nihil consequare;⁷³ ita fit ut, quanta differentia est in principiis naturalibus, tanta sit in finibus bonorum malorumque dissimilitudo. Alii rursum isdem a principiis⁷⁴ omne officium referent aut ad voluptatem aut ad non dolendum aut ad prima illa secundum naturam obtinenda.

20 “Expositis iam igitur sex de summo bono sententiis, trium proximarum hi principes:⁷⁵ voluptatis Aristippus, non dolendi Hieronymus, fruendi rebus iis quas primas secundum naturam esse diximus Carneades, non ille quidem auctor, sed defensor disserendi causa fuit. Superiores tres erant quae esse possent,⁷⁶ quarum est una sola defensa, eaque⁷⁷ vehementer. Nam voluptatis causa facere omnia, cum, etiamsi nihil consequamur, tamen ipsum illud consilium ita faciendi per se expetendum et honestum et solum bonum sit, nemo dixit. Ne vitiationem quidem doloris ipsam per se quisquam in rebus expetendis putavit, nisi etiam evitare posset. At vero facere omnia ut adipiscamur quae secundum naturam sunt, etiamsi ea non assequamur, id esse et honestum et solum per se expetendum et solum bonum Stoici dicunt.

VIII 21 “Sex igitur hae sunt simplices de summo bonorum malorumque sententiae, duae sine patrono, quattuor defensae.

19 [aut] *Madvig edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

19 “Por otra parte, de aquello que establezca que es el impulso por el que primero es movida la naturaleza, surgirá también la concepción de lo recto y lo honesto, que pueda concordar con uno de aquellos tres principios, de manera que lo honesto sea o hacerlo todo por causa del placer, aunque no consigas éste, o por causa del no dolerse, aunque no puedas conseguirlo, o para alcanzar aquellas cosas que son según la naturaleza, aunque nada consigas; así sucede que, cuanta es la diferencia en los primeros impulsos naturales, tanta es la semejanza en los fines de los bienes y los males. Otros, a su vez, partiendo de los mismos primeros impulsos, referirán todo deber o al placer o al no dolerse o a obtener aquellas primeras cosas que son según la naturaleza.

20 “Así pues, expuestas ya las seis teorías acerca del sumo bien, de las tres últimas los principales representantes son éstos: de la del placer, Aristipo;⁵⁷ de la del no dolerse, Jerónimo; de la de disfrutar de esas cosas que dijimos que son las primeras según la naturaleza, Carnéades; ciertamente él no fue el autor de esta teoría, sino su defensor por motivos de discusión.⁵⁸ Las tres anteriores eran tales, que eran posibles, de las cuales una sola fue defendida, e incluso vehementemente. Pues hacerlo todo por causa del placer, con la idea de que, no obstante que nada consigamos, el designio mismo de actuar así es deseable por sí mismo y honesto y el solo bien, nadie lo ha sostenido. Ni siquiera la evitación del dolor la ha considerado nadie por sí misma entre las cosas deseables, a menos que también fuera posible evitarlo. Por el contrario, hacerlo todo para que alcancemos las cosas que son según la naturaleza, aunque no las consigamos, eso dicen los estoicos que es lo honesto y lo único deseable por sí mismo y el único bien.

VIII 21 “Éstas son, pues, las seis opiniones simples acerca de lo sumo de los bienes y los males, dos sin defensor; cuatro, de-

Iunctae autem et duplices expositiones summi boni tres omnino fuerunt, nec vero plures, si penitus rerum naturam videas, esse potuerunt. Nam aut voluptas adiungi potest ad honestatem, ut Calliphonti Dinomachoque placuit, aut doloris vacuitas, ut Diodoro, aut prima naturae, ut antiquis, quos eosdem⁷⁸ Academicos et Peripateticos nominamus. Sed quoniam non possunt omnia simul dici, haec⁷⁹ in praesentia nota esse debebunt: voluptatem semovendam esse, quando⁸⁰ ad maiora quaedam, ut iam apparebit, nati sumus. De vacuitate doloris eadem fere dici solent, quae de voluptate. [Quoniam igitur et de voluptate cum Torquato et de honestate, in qua una omne bonum poneretur, cum Catone est disputatum, primum quae contra voluptatem dicta sunt eadem fere cadunt contra vacuitatem doloris].

22 "Nec vero alia sunt quaerenda contra Carneadiam illam sententiam. Quocumque enim modo summum bonum sic exponitur, ut id vacet honestate, nec officia nec virtutes in ea ratione nec amicitiae constare possunt. Coniunctio autem cum honestate vel voluptatis vel non dolendi id ipsum honestum quod amplecti vult, id efficit turpe. Ad eas enim res referre quae agas,⁸¹ quarum una, si quis⁸² malo careat, in summo eum bono dicat⁸³ esse, altera⁸⁴ versetur in levissima parte naturae, obscurantis est omnem splendorem honestatis, ne dicam inquinantis. Restant Stoici, qui cum a Peripateticis et Academicis omnia transtulissent, nominibus aliis easdem res secuti sunt. Hos contra⁸⁵ singulos dici est melius. Sed nunc,⁸⁶ quod agimus; de illis,⁸⁷ cum volumus.

21 nominamus **P N V** *Martha* : nominavimus **R B E** *Schiche* || [Quoniam-doloris] *Görenz suadente Nissen, edd.*

fendidas.⁵⁹ En cambio, exposiciones compuestas y dobles del sumo bien ha habido en total tres, y en verdad, si ves a fondo la naturaleza de las cosas, no pudieron ser más. Pues o bien puede añadirse el placer a la honestidad, como sostuvieron Califón⁶⁰ y Dinómaco,⁶¹ o bien la ausencia de dolor, como Diodoro,⁶² o los primeros impulsos de la naturaleza, como los antiguos,⁶³ a los que también llamamos académicos y peripatéticos. Pero, como no puede decirse todo a la vez, por el momento deberá ser conocido esto: que el placer debe excluirse, puesto que, como aparecerá luego, hemos nacido para ciertas cosas mayores. Acerca de la ausencia de dolor suele decirse casi lo mismo que acerca del placer. [Dado, pues, que se discutió con Torcuato acerca del placer, y con Catón acerca de la honestidad, en la cual sola era puesto todo bien, ante todo vale contra la ausencia de dolor más o menos lo mismo que fue dicho contra el placer.]⁶⁴

22 “Y en verdad no deben buscarse otros argumentos contra aquella opinión de Carnéades. De cualquier modo, en efecto, que se exponga el sumo bien en tal forma que esté privado de la honestidad, ni los deberes ni las virtudes ni las amistades pueden subsistir en esa doctrina. Por otra parte, la conjunción ora del placer ora del no dolerse con la honestidad, hace vergonzosa la honestidad misma que quiere abrazar. Referir, en efecto, lo que hagas a esas cosas de las cuales una,⁶⁵ si alguien carece de mal, dice que éste está en el sumo bien, y la otra⁶⁶ se halla en la parte más ligera de la naturaleza, es propio de quien oscurece, por no decir de quien mancha, todo el esplendor de la honestidad. Restan los estoicos, los cuales, habiendo trasladado de los peripatéticos y académicos todas las doctrinas, siguieron, con nombres diferentes, las mismas ideas.⁶⁷ Es mejor que se hable contra cada uno de éstos en particular. Pero ahora sigamos con lo que estamos tratando;⁶⁸ de aquéllos hablaremos cuando queramos.

23 "Democriti autem securitas, quae est animi tamquam tranquillitas, quam appellavit εὐθυμίαν, eo⁸⁸ separanda fuit ab hac disputatione, quia ista animi tranquillitas ea ipsa est beata vita; quaerimus autem, non quae sit, sed unde sit. Iam explosae eiectaeque sententiae Pyrrhonis, Aristonis, Erilli,⁸⁹ quod in hunc orbem quem circumscripsimus incidere non possunt, adhibendae⁹⁰ omnino non fuerunt. Nam cum⁹¹ omnis haec quaestio de finibus et quasi⁹² de extremis bonorum et malorum ab eo proficiscatur quod diximus naturae esse aptum et accommodatum, quodque ipsum per se primum appetatur, hoc totum et ii tollunt qui in rebus iis in quibus nihil [quod non] aut honestum aut turpe sit negant esse ullam causam cur aliud alii anteponatur, nec inter eas res quicquam omnino putant interesse, et Erillus, si ita⁹³ sensit, nihil esse bonum praeter scientiam, omnem consili capiendi⁹⁴ causam inventionemque officii sustulit. Sic exclusis sententiis reliquorum cum praeterea nulla esse possit, haec antiquorum valeat necesse est. Ergo instituto veterum, quo etiam Stoici utuntur, hinc capiamus exordium.

IX 24 "Omne animal se ipsum diligit ac, simul et ortum est, id⁹⁵ agit, se ut conservet, quod hic ei primus ad omnem vitam tuendam appetitus⁹⁶ a natura datur, se ut conservet atque ita sit affectum, ut optime secundum naturam affectum esse possit. Hanc initio institutionem confusam habet et incertam, ut⁹⁷ tantum modo se tueatur, qualecumque sit, sed nec quid sit nec quid possit nec quid ipsius natura sit intellegit. Cum autem processit paulum et quatenus quidque se attingat ad seque

23 ista animi tranquillitas : *secl. Schiche* || [quod non] *Lambin edd.*

24 simul et **R B E N V** *Schiche* : simul ut **P Martha** || se ut (*post agit*) **R P N V** *Schiche* : ut se **B E Martha** || quidque *Baiter Martha* : quidquid *codd. Madvig Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

23 "Por otra parte, la despreocupación de Demócrito,⁶⁹ que es como una tranquilidad del alma a la que llamó εὐθυμία, tuvo que ser separada de esta discusión por esto: porque esa tranquilidad del alma es ella misma la vida dichosa; mas indagamos no cuál es, sino de dónde proviene. Desaprobadas y rechazadas ya las opiniones de Pirrón,⁷⁰ de Aristón⁷¹ y de Erilo,⁷² dado que no pueden entrar en este círculo que nos hemos trazado, no tuvimos que tomarlas en cuenta en absoluto. Pues, como toda esta indagación acerca de los fines y, por decirlo así, de los límites de los bienes y los males, parte de aquello que dijimos que es apropiado y acomodado a la naturaleza, y constituye lo primero que por sí mismo es apetecido, todo esto lo eliminan aquellos⁷³ que afirman que, entre las cosas en las que no hay nada honesto o vergonzoso, no hay motivo alguno para que una cosa sea antepuesta a otra, y piensan que entre esas cosas no hay absolutamente ninguna diferencia; y Erilo, si así pensó: que nada es bueno a excepción del conocimiento, eliminó todo motivo para tomar una resolución, así como el descubrimiento del deber. Así excluidas las opiniones de los restantes y no pudiendo haber ninguna otra, además de éstas, es necesario que ésta, la de los antiguos,⁷⁴ prevalezca. Por consiguiente, con el método de los antiguos, que también usan los estoicos, emprendamos desde aquí el comienzo.

IX 24 "Todo animal se ama a sí mismo y, tan pronto como ha nacido, trata de conservarse, porque, para proteger toda su vida, le es dado por la naturaleza este primer apetito: que se conserve y que esté de tal manera dispuesto, que pueda estar óptimamente dispuesto según la naturaleza. Esta disposición, al inicio, la tiene confusa e incierta, de manera que, de cualquier índole que sea, tan sólo se protege, pero no entiende ni lo que es ni lo que puede ni lo que es su propia naturaleza. Mas cuando ha avanzado un poco y ha comenzado a percibir en qué medida le

pertineat perspicere coepit, tum sensim incipit⁹⁸ progredi seseque agnoscere et intellegere quam ob causam habeat eum, quem diximus, animi appetitum coeptatque et ea quae naturae sentit apta appetere et propulsare contraria. Ergo omni animali illud quod appetit positum est in eo quod naturae est accommodatum. Ita finis bonorum existit secundum naturam vivere sic affectum, ut optime affici possit ad naturamque accommodatissime.

25 "Quoniam autem sua cuiusque animantis natura est, necesse est finem quoque omnium hunc⁹⁹ esse, ut natura expleatur (nihil enim prohibet quaedam esse et inter se animalibus reliquis et cum bestiis homini¹⁰⁰ communia, quoniam omnium est natura communis), sed extrema illa et summa, quae quaerimus, inter animalium genera distincta et dispertita sint et sua cuique propria et ad id apta quod cuiusque natura desideret.

26 "Quare cum dicimus omnibus animalibus extremum esse secundum naturam vivere, non ita accipiendum est,¹⁰¹ quasi dicamus unum esse omnium extremum, sed, ut omnium artium recte dici potest commune esse ut in aliqua scientia versentur, scientiam autem suam cuiusque artis esse, sic commune¹⁰² animalium omnium secundum naturam vivere, sed naturas esse diversas, ut¹⁰³ aliud equo sit e natura, aliud bovi, aliud homini; et tamen in omnibus summa communis est, et quidem non solum in animalibus, sed etiam in rebus omnibus iis quas natura alit, auget, tuetur;¹⁰⁴ in quibus videmus ea quae gignuntur e terra multa quodam modo efficere ipsa sibi per se, quae ad

26 summa communis est *Martha suadente Madvig* : est summa communis *V Schiche* (est *om. cett.*).

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

toca y le concierne cada cosa, entonces empieza a progresar paulatinamente y a reconocerse y a entender por qué motivo tiene ese apetito del alma que dijimos, y comienza no sólo a apetecer las cosas que siente apropiadas a la naturaleza, sino también a rechazar las contrarias.⁷⁵ Por consiguiente, para todo animal, aquello que apetece está puesto en lo que está acomodado a la naturaleza. Así surge como fin de los bienes el vivir en tal forma dispuesto según la naturaleza, que pueda estar dispuesto óptimamente y de manera muy acomodada a la naturaleza.

25 "Mas como hay una naturaleza propia de cada animal, es necesario que también el fin de todos sea éste: que su naturaleza sea consumada (nada, en efecto, impide no sólo que los restantes animales tengan ciertas cosas comunes entre ellos, sino también el hombre con las bestias, puesto que la naturaleza de todos es común),⁷⁶ pero que aquellos fines extremos y sumos que indagamos sean distintos y estén distribuidos entre los géneros de animales y cada uno tenga los suyos propios y adecuados a lo que la naturaleza de cada uno necesita.

26 "Por ello, cuando decimos que para todos los animales el fin extremo es vivir según la naturaleza, no debe entenderse así: como si dijéramos que el fin extremo de todos es uno solo, sino que así como puede decirse rectamente que es común a todas las artes basarse en alguna ciencia, pero que de cada arte hay una ciencia propia, así es común a todos los animales vivir según la naturaleza, pero sus naturalezas son diversas, de manera que una cosa es según la naturaleza para el caballo, otra para el buey, otra para el hombre, y, sin embargo, el punto esencial es común en todos y, por cierto, no sólo en los animales, sino también en todas esas cosas que la naturaleza alimenta, hace crecer y conserva; entre las cuales vemos que esas que provienen de la tierra⁷⁷ producen en cierto modo ellas mismas, por sí mismas y para sí, muchos elementos que les sirven para vivir y

vivendum crescendumque valeant, ut <in> suo genere perveniant ad extremum; ut¹⁰⁵ iam liceat una comprehensione omnia complecti non dubitantemque dicere omnem naturam esse conservatricem sui idque habere propositum¹⁰⁶ quasi finem et extremum, se ut custodiat quam in optimo sui generis statu; ut¹⁰⁷ necesse sit omnium rerum quae natura vigeant similem esse finem, non eundem. Ex quo intellegi debet homini id esse in bonis ultimum,¹⁰⁸ secundum naturam vivere, quod ita interpretemur: vivere ex hominis natura undique perfecta et nihil requirente.

27 "Haec igitur nobis¹⁰⁹ explicanda sunt, sed si enodatus,¹¹⁰ vos ignoscetis. Huius enim aetati [et huic] nunc haec primum fortasse audientis servire debemus."

"Ita prorsus¹¹¹ —inquam—; etsi ea quidem, quae adhuc dixisti, quamvis ad aetatem¹¹² recte isto modo dicerentur."

X "Exposita igitur —inquit— terminatione rerum expetendarum, cur ista se res ita habeat, ut dixi, deinceps demonstrandum est.¹¹³ Quam ob rem ordiamur ab eo quod primum posui (quod idem¹¹⁴ reapse primum est), ut intellegamus omne animal se ipsum diligere. Quod quamquam dubitationem non habet (est enim infixum in ipsa natura comprehenditur<que> suis cuiusque sensibus sic, ut, contra si quis dicere velit, non audiatur), tamen, ne quid¹¹⁵ praetermittamus, rationes quoque, cur hoc ita sit, afferendas¹¹⁶ puto. 28 Etsi qui¹¹⁷ potest intellegi aut cogitari esse aliquod animal quod se oderit? Res enim concurrent contrariae; nam cum appetitus ille animi aliquid ad se trahere coeperit consulto, quod sibi obsit, quia sit sibi inimicus, cum id sua causa faciet, et oderit se et simul diliget,

26 ut <in> suo *T. Bentley* (*C. F. W. Müller add. in*) *edd.* : et suo *codd.*

27 [et huic] *Madvig Schiche* || audientis *Madvig Schiche* : audienti *codd.* (audiendi **B E**) *Martha* || <que> *Crat. edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

crecer y para llegar, en su género, al fin extremo; de manera que se puede abarcar en una sola aprehensión y, sin dudarlo, decir que toda naturaleza es conservadora de sí misma y tiene como fin y extremo este propósito: conservarse en el mejor estado posible de su género; de manera que es necesario que de todas las cosas que viven gracias a la naturaleza el fin sea semejante, no el mismo. Con lo cual debe entenderse que para el hombre el último entre los bienes es éste: vivir según la naturaleza,⁷⁸ que así interpretamos: vivir de acuerdo con la naturaleza del hombre, consumada en todas sus partes y que nada requiera.

27 “Esto, pues, debe ser explicado por nosotros; pero, si lo hago bastante detalladamente, vosotros me perdonaréis. A la edad de éste,⁷⁹ en efecto, que tal vez ahora escucha estas cosas por primera vez, debemos servir.”

“Así es, sin duda —dije—; aunque ciertamente esas cosas que hasta ahora dijiste, estarían rectamente dichas de ese modo para cualquier edad.”

X “Expuesta, pues —dijo—, la delimitación de las cosas deseables, enseguida debe demostrarse por qué esto es así como dije. Por lo cual, empecemos por lo que expuse en primer lugar (que, además, es realmente lo primero), para que entendamos que todo animal se ama a sí mismo. Aunque esto no tiene duda (está, en efecto, grabado en la naturaleza misma y es aprehendido por los propios sentidos de cada quien de tal manera que, si alguien quisiera hablar en contra, no sería escuchado, sin embargo, para no omitir nada, pienso que también deben aducirse razones de por qué esto es así. 28 Aunque ¿cómo se puede entender o pensar que hay algún animal que se odie a sí mismo? Concurrirán, en efecto, conceptos contrarios; pues cuando aquel apetito del alma comience a atraer hacia sí deliberadamente algo que le sea perjudicial, por ser enemigo de sí mismo, al hacer esto en atención a sí mismo, se odiará y se amará a la vez, lo cual no

MARCO TULIO CICERÓN

quod fieri non potest. Necesseque est, si quis sibi ipsi inimicus est, eum quae bona sunt mala putare, bona contra quae mala,¹¹⁸ et quae appetenda fugere et quae fugienda¹¹⁹ appetere, quae sine dubio vitae est eversio. Neque enim, si non nulli reperiuntur qui aut laqueos aut alia exitia quaerant, aut, ut ille apud Terentium, qui 'decrevit tantisper se minus iniuriae¹²⁰ suo nato facere —ut ait ipse— dum fiat miser', inimicus ipse sibi putandus¹²¹ est.

29 "Sed alii dolore moventur, alii cupiditate, iracundia etiam multi efferuntur et, cum in mala scientes irruunt, tum se optime sibi consulere arbitrantur. Itaque dicunt nec dubitant:

mihi sic est usus, tibi ut opust¹²² facto, face.

Qui ipsi sibi bellum indixissent, cruciari dies, noctes torqueri vellent, nec vero sese ipsi accusarent ob eam causam quod se male suis rebus consuluisse dicerent. Eorum enim est haec querela, qui sibi cari sunt seseque diligunt. Quare, quotienscumque dicetur male quis¹²³ de se mereri sibique esse inimicus atque hostis, vitam denique fugere, intellegatur aliquam subesse eius modi causam, ut ex eo ipso intellegi possit sibi quemque esse carum.

30 "Nec vero id¹²⁴ satis est, neminem esse qui ipse se oderit, sed illud¹²⁵ quoque intellegendum est, neminem esse qui, quo modo se habeat, nihil sua censeat interesse. Tolletur enim appetitus animi, si, ut in iis rebus inter quas nihil interest

29 est usus **B E** *codd. Terentiani Martha* : usus est **R P N V** *Schiche* || face qui *Madvig Martha* : fac equi **B E**, fac et qui **R N¹ V** *Schiche*, fac vel qui **P**.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

puede suceder. Y, si alguien es enemigo de sí mismo, es necesario que considere malas las cosas que son buenas, y, al contrario, buenas las que son malas, y que rehúya las que deben apetecerse, y apetezca las que deben rehuirse, lo cual es sin duda el trastorno de la vida. Y, en efecto, si se encuentran algunos que busquen lazos u otros medios de destrucción, o alguno, como aquel personaje en Terencio,⁸⁰ que, como dice él mismo, 'ha decidido que hace menos injusticia a su hijo, mientras se haga mísero', no deben ser considerados enemigos de sí mismos.

29 "Pero unos son movidos por el dolor, otros por el deseo, muchos también se dejan llevar por la iracundia y, cuando conscientes se precipitan en los males, entonces consideran que velan óptimamente por ellos mismos. Y así, dicen y no dudan:

para mí así es útil, tú haz como te es preciso hacer.⁸¹

Quienes se hubieran declarado la guerra a sí mismos, querrían atormentarse de día y torturarse de noche, y en verdad no se acusarían a sí mismos por esta causa: por decir que velaron mal por sus intereses. Esta queja, en efecto, es la de aquellos que son queridos de sí mismos y se aman. Por eso, cuantas veces se diga que alguien merece mal de sí mismo y que es su propio adversario y enemigo, que, en fin, rehúye la vida, entiéndase que hay, en el fondo, alguna causa de tal naturaleza, que por ello mismo puede entenderse que cada cual es querido de sí mismo.

30 "Y en verdad no es bastante esto: que no hay nadie que se odie a sí mismo, sino que también debe entenderse esto: que no hay nadie que piense que en nada le interesa la situación en que se encuentra. Se eliminará, en efecto, el apetito del alma si, del mismo modo que en esas cosas entre las cuales no hay ninguna

MARCO TULLIO CICERÓN

neutram in partem propensiores sumus, item in nobismet ipsis, quem ad modum affecti simus, nihil nostra arbitramur interesse.

XI "Atque etiam illud¹²⁶ si qui dicere velit, perabsurdum sit, ita diligere a sese quemque, ut ea vis diligendi ad aliam rem quampiam referatur, non ad eum ipsum qui sese diligit. Hoc cum in amicitiiis, cum in officiis, cum in virtutibus dicitur, quomodocumque dicitur, intellegi tamen quid dicatur potest; in nobismet ipsis autem <ne> intellegi quidem,¹²⁷ <ut> propter aliam quampiam rem, verbi gratia propter voluptatem, nos amemus; propter nos enim illam, non propter eam nosmet ipsos diligimus.

31 "Quamquam quid est quod magis perspicuum sit <quam> non modo carum sibi quemque, verum etiam vehementer carum esse? Quis est enim aut quotus quisque cui, mors cum appropinquet, non

refugiat timido sanguen atque exalbescat metu?

Etsi hoc¹²⁸ quidem est in vitio, dissolutionem naturae tam valde perhorrescere (quod item est reprehendendum in dolore), sed quia fere sic afficiuntur omnes, satis argumenti¹²⁹ est ab interitu naturam abhorrere; idque quo magis quidam ita faciunt, ut iure etiam reprehendantur, hoc¹³⁰ magis intellegendum est haec ipsa nimia in quibusdam futura non fuisse, nisi quaedam essent modica natura. Nec vero dico eorum metum mortis,¹³¹ qui, quia privari se vitae bonis arbitrentur aut quia quasdam post mortem

30 quomodocumque **P² N V Schiche** : quoquomodocumque **P¹ B E**, om. **R**, quoquo modo *C. F. W. Müller Martha* || ipsis autem **B E Martha** : ipsis autem ipsis **R**, autem ipsis **P N V Schiche** || <ne> intellegi quidem <ut> *A. Manuzio edd.* : intellegi ne quidem ut **N²**.

31 <quam> *P. Manuzio edd.*

diferencia⁸² no somos más propensos ni a unas ni a otras, igualmente con respecto a nosotros mismos consideramos que nada nos importa en qué disposición nos encontramos.

XI “Y también esto, si alguien quisiera decirlo, sería muy absurdo: que cada cual es amado por sí mismo en tal forma, que esa fuerza del amar se refiere a cualquiera otra cosa, no a ese mismo que se ama. Cuando esto se dice con respecto a las amistades, con respecto a los deberes, con respecto a las virtudes, de cualquier modo que se diga, puede entenderse, sin embargo, lo que se dice; mas con respecto a nosotros mismos ni siquiera puede entenderse que nos amemos a causa de cualquiera otra cosa, por ejemplo a causa del placer; a causa de nosotros, en efecto, amamos aquél, no a causa de éste nos amamos a nosotros mismos.

31 “Aunque ¿qué hay que sea más perspicuo que el hecho de que cada cual es no sólo querido de sí mismo, sino también vehementemente querido? ¿Quién hay, en efecto, o cuántos son, a quienes, al acercarse la muerte, no,

tímidos, se les vaya la sangre y palidezcan de miedo?⁸³

Sin embargo, ciertamente esto es un defecto: temer tan grandemente la disolución de la naturaleza (lo cual igualmente es censurable en el caso del dolor), pero, como casi todos son afectados así, ello es argumento suficiente de que la naturaleza siente repugnancia por la destrucción; y cuanto más hacen eso algunos a tal grado que con derecho también son censurados, por esto más debe entenderse que este sentimiento mismo no habría sido excesivo en algunos, si no hubiera por naturaleza una forma moderada del mismo. Y en verdad no hablo del miedo a la muerte de aquellos que, porque consideran que se privan de los bienes de la vida, o porque temen mucho ciertos horrores

MARCO TULIO CICERÓN

formidines extimescant aut quia metuant ne cum dolore moriantur, idcirco mortem fugiant; in parvis enim saepe, qui nihil eorum cogitant, si quando¹³² iis ludentes minamur praecipitatuos¹³³ alicunde, extimescunt. Quin etiam 'ferae', inquit Pacuvius,

quibus abest ad praecavendum intellegendi astutia,

iniecto terrore mortis¹³⁴ 'horrescunt'.

32 "Quis autem de ipso sapiente aliter existimat, quin, etiam cum decreverit esse moriendum, tamen discessu a suis atque ipsa relinquenda luce moveatur? Maxime autem in hoc quidem genere vis est perspicua naturae, cum et mendicitatem multi perpetiantur ut vivant, et angantur appropinquatione mortis confecti homines senectute et ea perferant quae Philoctetam videmus in fabulis; qui cum¹³⁵ cruciaretur non ferendis doloribus, propagabat tamen vitam aucupio,

configebat tardus celeres, stans volantes,

ut apud Attium est, pennarumque contextu corpori tegumenta faciebat.

33 "De hominum genere aut omnino de animalium loquor, cum arborum et stirpium eadem paene natura sit? Sive enim, ut doctissimis viris visum est, maior aliqua causa atque diviniore hanc vim ingenuit, sive hoc ita fit fortuito, videmus ea quae terra gignit corticibus et radicibus valida servari, quod contingit

31 quia metuant *C. F. W. Müller Martha* : si metuant *codd. Schiche*.

32 aucupio **B E Madvig Martha** : aucupio sagittarum **R P N V**, aucupio sagittarum <ictu> *Schiche*. Fortasse scriptum erat aucupio sagittis.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

después de la muerte, o porque tienen miedo de morir con dolor, la rehúyen por ello; en efecto, a menudo los pequeños, que no piensan en nada de eso, si alguna vez bromeando los amenazamos con precipitarlos desde algún lugar, se asustan mucho. Más aún, 'las fieras', dice Pacuvio,⁸⁴

a las que falta astucia de entender para precaverse,

cuando les entra el terror de la muerte, 'se estremecen'.

32 "Por otra parte, ¿quién piensa de manera diferente acerca del sabio mismo, esto es, que aun cuando haya decidido que debe morir, sin embargo no se impresiona por la separación de los suyos y por la luz misma que tiene que abandonar? Mas, en este género, ciertamente es perspicua al máximo la fuerza de la naturaleza cuando muchos soportan la mendicidad para vivir, y hombres abrumados por la vejez se angustian por la aproximación de la muerte y sobrellevan lo que vemos sobrellevar en las fábulas Filoctetes;⁸⁵ el cual, aunque era atormentado por dolores no sufribles, sin embargo prolongaba su vida con la caza de aves,

tardo a céleres, inmóvil a volantes hería,

como está escrito en Accio,⁸⁶ y con tejido de plumas hacía cubiertas para su cuerpo.

33 "¿Hablo del género de los hombres o en general del de los seres animados, siendo casi idéntica la naturaleza de los árboles y de las plantas? Sea, en efecto, como les pareció a doctísimos varones, que alguna causa mayor y más divina haya engendrado esta fuerza, sea que esto suceda así fortuitamente, vemos que las cosas que la tierra produce se conservan vigorosas gracias a sus cortezas y raíces, lo cual acontece a los animales gracias a la

animalibus sensuum distributione et quadam compactione membrorum. Qua quidem de re quamquam assentior iis qui haec omnia regi natura putant, quae si natura neglegat, ipsa esse non possit,¹³⁶ tamen concedo ut, qui de hoc dissentiunt, existiment quod velint, ac vel hoc¹³⁷ intellegant, si quando¹³⁸ naturam hominis dicam, hominem dicere me; nihil enim hoc differt; nam prius a se poterit quisque discedere quam appetitum earum rerum quae sibi conducant amittere. Iure igitur gravissimi philosophi initium summi boni a natura petiverunt et illum appetitum rerum ad naturam accommodatarum ingeneratum putaverunt omnibus, qui continetur ea commendatione naturae qua se ipsi diligunt.

XII 34 "Deinceps videndum est,¹³⁹ quoniam satis apertum est sibi quemque natura esse carum, quae sit hominis natura. Id est enim de quo quaerimus. Atqui perspicuum est hominem e corpore animoque constare, cum primae sint animi partes, secundae corporis. Deinde id¹⁴⁰ quoque videmus, et ita figuratum corpus, ut excellat aliis, animumque ita constitutum, ut et sensibus instructus sit et habeat praestantiam mentis, cui tota hominis natura pareat, in qua sit mirabilis quaedam vis rationis et cognitionis et scientiae virtutumque omnium. Nam quae¹⁴¹ corporis sunt, ea nec auctoritatem cum animi partibus comparandam et cognitionem habent faciliorem.¹⁴² Itaque ab his ordiamur.

35 "Corporis igitur nostri partes totaque figura et forma et statura quam apta ad naturam sit apparet, neque est dubium quin frons, oculi, aures et reliquae partes quales propriae sint

33 qui continetur *Schömann* (*Opusc. III, p. 399*) *Martha* : qui continentur *codd.*, quia continentur *Davies Schiche*.

34 animumque **R P N V** *Schiche* : animum **B**, *om.* **E**, et animum *Baiter Martha* || nam *codd. Martha* : iam *Schiche* suadente *Madvig*.

distribución de los sentidos y a cierta trabazón de los miembros. Aunque ciertamente estoy de acuerdo en este punto con aquellos que piensan que todas estas cosas son regidas por la naturaleza, a las cuales si la naturaleza las descuidara, ella misma no podría existir, concedo, sin embargo, que los que disienten acerca de esto, piensen lo que quieran y que incluso entiendan esto: que, si alguna vez digo 'la naturaleza del hombre', me refiero al 'hombre'; en nada, en efecto, difiere esto; pues cada cual podrá apartarse de sí antes que perder el apetito de esas cosas que son ventajosas para él. Con razón, pues, gravísimos filósofos buscaron en la naturaleza el inicio del sumo bien y consideraron innato en todos los seres aquel apetito de las cosas acomodadas a la naturaleza, el cual está contenido en esa recomendación de la naturaleza por la cual ellos mismos se aman.

XII 34 "Enseguida debe verse, puesto que es bastante claro que cada cual es querido de sí mismo por naturaleza, cuál es la naturaleza del hombre. Es esto, en efecto, acerca de lo cual indagamos. Pues bien, es perspicuo que el hombre consta de cuerpo y alma, siendo del alma el primer papel; del cuerpo, el segundo.⁸⁷ Después vemos también esto: que su cuerpo está conformado de tal modo, que supera a otros, y que el alma está constituida de tal modo, que no sólo está equipada con los sentidos, sino que tiene la prestancia de la mente, a la cual obedece la naturaleza entera del hombre, y en la que hay cierta fuerza admirable de la razón y de conocimiento y de ciencia y de todas las virtudes. Pues las cosas que son del cuerpo no tienen una importancia comparable con la de las partes del alma y son más fáciles de conocer. Y así, empecemos por éstas.

35 "Así pues, es manifiesto cuán apropiadas a la naturaleza son las partes de nuestro cuerpo y toda su figura y forma y estatura, y no hay duda de que se comprende qué peculiares son en el hombre la frente, los ojos, las orejas y las restantes partes.

hominis intellegatur. Sed certe opus est ea valere et vigere et naturales motus ususque habere, ut¹⁴³ nec absit quid¹⁴⁴ eorum nec aegrum debilitatumve sit; id enim natura desiderat. Est autem etiam actio quaedam corporis, quae motus et status naturae congruentes tenet; in quibus¹⁴⁵ si peccetur¹⁴⁶ distortionem et depravationem quadam aut motu statute deformi, ut si aut manibus ingrediatur quis aut non ante, sed retro, fugere plane se ipse et hominem ex homine exuens naturam odisse videatur. Quam ob rem etiam sessiones quaedam et flexi fractique motus, quales protervorum hominum aut mollium esse solent, contra naturam sunt, ut,¹⁴⁷ etiamsi animi vitio id eveniat, tamen in corpore immutari hominis natura videatur. **36** Itaque e contrario moderati aequabilesque habitus, affectiones ususque corporis apti esse ad naturam videntur.

“Iam vero animus non esse solum, sed etiam cuiusdam modi debet esse, ut et omnes partes suas habeat incolumes et de virtutibus nulla desit. Atque in sensibus est sua cuiusque virtus, ut¹⁴⁸ ne quid¹⁴⁹ impediatur quo minus suo sensus quisque munere fungatur in iis rebus celeriter expediteque percipiendis quae subiectae sunt sensibus.

XIII [Animi autem] Et eius animi partis quae princeps est quaeque¹⁵⁰ mens nominatur plures sunt virtutes, sed duo prima genera,¹⁵¹ unum earum quae ingenerantur suapte natura appellanturque non voluntariae, alterum autem earum quae in voluntate positae magis proprio nomine appellari¹⁵² solent, quarum est excellens in animorum laude praestantia. Prioris generis est docilitas, memoria, quae fere omnia appellantur uno

36 [animi autem] *Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

Pero ciertamente es necesario que ellas estén sanas y vigorosas y tengan los movimientos y usos naturales, de manera que ni falte alguna de ellas ni esté enferma o debilitada; esto, en efecto, lo necesita la naturaleza. Por otra parte, hay incluso cierta acción del cuerpo que mantiene concordantes con la naturaleza los movimientos y posturas; si se cometiera un error en esto por cierta distorsión o alteración o por un movimiento o postura deformes, por ejemplo, si alguien caminara con las manos o no hacia adelante sino hacia atrás, parecería que se rehúye completamente a sí mismo y que, despojando al hombre del hombre, odia a la naturaleza. Por lo cual, ciertas maneras de sentarse y los movimientos contorneados y afectados, cuales suelen ser los de los hombres protervos y muelles, son contra la naturaleza, de manera que, aun si esto acontece por un vicio del alma, sin embargo parece cambiarse con respecto al cuerpo la naturaleza del hombre. **36** Y así, por el contrario, las actitudes, maneras y usos del cuerpo moderados y uniformes parecen ser apropiados a la naturaleza.

“Ahora bien, el alma no sólo debe existir, sino también ser de tal manera que tenga incólumes todas sus partes y no le falte ninguna de las virtudes. Y, en cuanto a los sentidos, hay una virtud propia de cada uno, de manera que nada impida que cada sentido desempeñe su función, percibiendo celeremente y expeditamente aquellas cosas que están subordinadas a los sentidos.

XIII “Y de esa parte del alma, que es la principal y que se llama mente, son varias las virtudes, pero hay dos géneros primarios: uno, el de aquellas que se generan por su propia naturaleza y se llaman no voluntarias, y el otro, el de aquellas que, estando puestas en la voluntad, suelen llamarse, con más propiedad, virtudes, cuya prestancia es sobresaliente en el mérito de las almas. Del primer género es la facilidad para aprender, la memoria y casi todas las aptitudes que se llaman con el solo

ingeni nomine, easque virtutes qui habent ingeniosi vocantur. Alterum autem genus est magnarum verarumque virtutum, quas appellamus voluntarias, ut prudentiam, temperantiam, fortitudinem, iustitiam et reliquas generis eiusdem.

“Et summatim quidem haec erant de corpore animoque dicenda, quibus quasi¹⁵³ informatum est quid hominis natura postulet. **37** Ex quo perspicuum est, quoniam ipsi a nobis diligamur¹⁵⁴ omniaque et in animo et in corpore perfecta velimus esse, ea nobis ipsa cara esse propter se, et in iis esse ad bene vivendum momenta maxima. Nam cui proposita sit conservatio sui, necesse est huic partes quoque sui caras esse carioresque quo perfectiores sint et magis in suo genere laudabiles; ea enim vita expetitur quae sit animi corporisque expleta virtutibus, in eoque summum bonum poni necesse est, quandoquidem id tale esse debet, ut rerum expetendarum sit extremum. Quo cognito, dubitari non potest quin, cum ipsi homines sibi sint per se et sua sponte cari, partes quoque et corporis et animi et earum rerum quae sunt in utriusque motu et statu sua caritate colantur et per se ipsae appetantur.

38 “Quibus expositis facilis est coniectura ea maxime esse expetenda ex nostris quae plurimum habent dignitatis,¹⁵⁵ ut¹⁵⁶ optimae cuiusque partis, quae per se expetatur, virtus sit expetenda maxime. Ita fiet ut animi virtus corporis virtuti anteponatur animique virtutes non voluntarias vincant virtutes voluntariae, quae quidem proprie virtutes appellantur multumque excellunt, propterea quod ex ratione gignuntur, qua nihil

36 generis eiusdem **B E** *Martha* : eiusdem generis *cett. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

nombre de ingenio, y quienes tienen esas virtudes se llaman ingeniosos. Y el segundo género es el de las grandes y verdaderas virtudes que llamamos voluntarias,⁸⁸ como la prudencia, la templanza, la fortaleza, la justicia y las restantes del mismo género.

“Y en verdad esto era lo que, sumariamente, había que decir del cuerpo y del alma, con lo cual, por así decir, se ha esbozado lo que exige la naturaleza del hombre. **37** Por lo cual, puesto que nosotros mismos nos amamos y queremos que todas las facultades tanto en el alma como en el cuerpo sean perfectas, es perspicuo que ellas mismas son queridas de nosotros por sí mismas, y que en ellas está la máxima importancia para vivir bien. Pues para quien se ha propuesto la conservación de sí mismo, es necesario que también sus partes le sean queridas, y tanto más queridas cuanto más perfectas sean y más laudables en su género; se desea, en efecto, aquella vida que esté colmada de las virtudes del alma y del cuerpo, y es necesario que en ello se ponga el sumo bien, puesto que éste debe ser tal, que sea el término extremo de las cosas deseables. Conocido lo cual, no puede dudarse que, siendo los hombres por sí mismos y espontáneamente queridos de sí mismos, también las partes tanto del cuerpo como del alma y de aquellas cosas que están comprendidas en el movimiento y actitud del uno y la otra son cultivadas por amor a ellas y apetecidas por sí mismas.”⁸⁹

38 “Expuesto lo cual, es fácil la conjetura de que la más deseable de nuestras facultades es la que tiene muchísima dignidad, de manera que la virtud más deseable es la de toda parte óptima que se desea por sí misma. Así sucederá que la virtud del alma se anteponga a la virtud del cuerpo y que a las virtudes del alma no voluntarias las superen las virtudes voluntarias, que en verdad propiamente se llaman virtudes y sobresalen mucho precisamente porque se originan de la razón, más divino que la

est in homine divinius. Etenim omnium rerum quas et creatura et tuetur, quae aut sine animo sunt aut <non> multo secus, earum summum bonum in corpore est, ut¹⁵⁷ non inscite illud¹⁵⁸ dictum¹⁵⁹ videatur in sue, animum illi pecudi datum¹⁶⁰ pro sale, ne putisceret.

XIV "Sunt autem bestiae quaedam in quibus inest aliquid simile virtutis, ut in leonibus, ut in canibus, ut¹⁶¹ in equis, in quibus non corporum solum, ut in suibus, sed etiam animorum aliqua ex parte motus quosdam videmus. In homine autem summa omnis animi est et in animo rationis, ex qua¹⁶² virtus est, quae rationis absolutio definitur, quam etiam atque etiam explicandam¹⁶³ putant.

39 "Earum etiam rerum, quas terra gignit, educatio quaedam et perfectio est non dissimilis animantium. Itaque et vivere vitem et mori dicimus arboremque et novellam et vetulam¹⁶⁴ et vigere et senescere. Ex quo non est alienum, ut animantibus, sic illis et apta¹⁶⁵ quaedam ad naturam putare et aliena,¹⁶⁶ earumque augendarum et alendarum¹⁶⁷ quandam cultricem esse, quae sit scientia atque ars agricolarum, quae circumcidat, amputet, erigat, extollat, adminiculet, ut, quo natura ferat, eo possint ire, ut¹⁶⁸ ipsae vites, si loqui possint,¹⁶⁹ ita se tractandas tuendasque esse fateantur. Et nunc quidem quod eam tuetur —ut de vite potissimum loquar— est id extrinsecus; in ipsa enim parum magna vis inest, ut quam optime se habere possit, si nulla cultura adhibeatur.

40 "At vero si ad vitem sensus accesserit, ut¹⁷⁰ appetitum quendam habeat et per se ipsa moveatur, quid facturam¹⁷¹ pu-

38 <non> A. Manuzio edd. || ut in equis **N¹** *Madvig Martha* : in equis cett. *Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

cual nada hay en el hombre. Efectivamente, de todas las cosas que crea y conserva la naturaleza, el sumo bien de las que o están sin alma o no muy de otro modo está en el cuerpo, de manera que parece que no torpemente se ha dicho esto del cerdo: que a este animal le fue dada una alma, como sal, para que no se pudriera.⁹⁰

XIV “Mas existen ciertos animales en los que hay algo semejante a la virtud, como en los leones, como en los perros, como en los caballos, en los cuales vemos ciertos movimientos no sólo de los cuerpos, como en los cerdos, sino, en cierta medida, también de las almas. Mas en el hombre todo lo principal es propio del alma, y, en el alma, lo es de la razón, de la cual procede la virtud, que se define como la perfección de la razón, que piensan⁹¹ que debe explicarse una y otra vez.

39 “También de aquellas cosas que la tierra produce hay una especie de educación y perfección no desemejante a la de los animales. Y así, decimos que una vid ‘vive’ y ‘muere’, y que un árbol es ‘joven’ y ‘añoso’ y que ‘está vigoroso’ y que ‘envejece’. Por lo cual no es inadecuado pensar que, así como para los animales, así para las plantas hay no sólo ciertas cosas apropiadas a la naturaleza, sino también ciertas cosas ajenas a ella, y que para hacerlas crecer y alimentarlas hay cierta cultivadora, que es la ciencia y el arte de los agricultores, que corta, poda, endereza, levanta, rodriga, para que puedan ir adonde la naturaleza las lleva, de manera que las vides mismas, si pudieran hablar, confesarían que así deben ser tratadas y conservadas. Y ahora ciertamente lo que la conserva —para hablar especialmente de la vid— es ello extrínseco; en ella misma, en efecto, hay una fuerza poco grande como para que pueda estar lo mejor posible, si no se empleara ningún cultivo.

40 “Por el contrario, si se añadiera a la vid el sentido, de suerte que tuviera cierto apetito y se moviera por sí misma, ¿qué

tas? An ea, quae per vinitorem antea consequeretur, per se ipsa curabit? Sed videsne accessuram¹⁷² ei curam, ut sensus quoque suos eorumque omnem appetitum et si qua¹⁷³ sint adiuncta ei membra tueatur? Sic ad illa quae semper habuit iunget ea quae postea accesserint, nec eundem finem habebit quem cultor eius habebat, sed volet secundum eam naturam, quae postea ei adiuncta erit, vivere. Ita similis erit ei finis boni atque antea fuerat, neque idem tamen; non enim iam stirpis bonum quaeret, sed animalis. Quid? Si non sensus modo ei sit datus, verum etiam animus hominis, non necesse est et illa pristina manere, ut¹⁷⁴ tuenda sint, et haec multo esse cariora quae accesserint, animique optimam quamque partem carissimam, in eaque expletionem naturae summi boni finem consistere, cum¹⁷⁵ longe multumque praestet mens atque ratio? Sic quod est extremum omnium appetendorum atque ductum¹⁷⁶ a prima commendatione naturae, multis gradibus adscendit, ut ad summum perveniret, quod cumulatur ex integritate corporis et ex mentis ratione perfecta.

XV 41 "Cum¹⁷⁷ igitur ea sit, quam exposui, forma naturae, si, ut initio dixi, simul atque ortus esset, se quisque cognosceret iudicareque posset quae vis et totius esset naturae et partium singularum, continuo videret quid esset hoc quod quaerimus, omnium rerum quas expetimus summum et ultimum, nec ulla in re peccare posset. Nunc vero a primo quidem mirabiliter occulta natura est nec perspici nec cognosci potest. Progredientibus autem aetatibus sensim tardeve potius quasi¹⁷⁸ nosmet ipsos cognoscimus. Itaque prima illa commendatio, quae a natura

40 accesserint *codd. Schiche* : accesserunt *Madvig Martha* || adiuncta erit *C. F. W. Müller* : adiuncta sit *codd.*, adiuncta est *Madvig Martha* || sic quod est *Schiche* : sitque **R B E N V**, sic et **P**, sicque **N¹**, sic extitit *Madvig Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

piensas que haría? ¿Acaso procurará por sí misma lo que antes conseguía por medio del viñador? Pero ¿no ves que se le añadiría el cuidado de conservar también sus sentidos y todo el apetito de éstos y los miembros, si se le añadieran algunos? Así, a aquello que siempre ha tenido unirá lo que se le haya añadido después, y no tendrá el mismo fin que tenía su cultivador, sino que querrá vivir según esa naturaleza que se le habrá añadido. Así, el fin del bien será para ella semejante al que había tenido antes, y sin embargo no el mismo; ya no buscará, en efecto, el bien de una planta, sino el de un animal. ¿Qué? Si no sólo le fuera dado el sentido, sino también una alma de hombre, ¿no es necesario, por una parte, que permanezcan aquellos elementos primitivos de modo que sean conservados, y, por otra, que estos que se le hayan añadido sean mucho más queridos, y muy querida la mejor parte del alma, y que el fin del sumo bien consista en esa satisfacción de la naturaleza, puesto que la mente y la razón sobresalen grandemente y mucho? Así, lo que es el término extremo de todas las cosas apetecibles y ha derivado de la primera recomendación de la naturaleza, ascendió por muchos grados para llegar a la cumbre, que se colma con la integridad del cuerpo y con la perfecta razón de la mente.⁹²

XV 41 "Dado, pues, que el aspecto general de la naturaleza es ese que expuse, si, como dije al inicio,⁹³ cada quien se conociera tan pronto como nació, y pudiera juzgar cuál es la fuerza no sólo de la naturaleza entera, sino también de cada una de sus partes, de inmediato vería qué es esto que indagamos, el término sumo y último de todas las cosas que deseamos, y no podría equivocarse en ninguna cosa. Pero en realidad la naturaleza, al principio, está maravillosamente oculta y no puede ser percibida ni conocida. Mas al avanzar la edad, paulatinamente, o más bien tarde, nos conocemos, por así decirlo, a nosotros mismos. Y así, aquella primera recomendación que de nosotros mismos nos

nostri facta est nobis, incerta et obscura est, primusque appetitus ille animi tantum agit ut salvi atque integri esse possimus. Cum autem dispicere coepimus et sentire quid simus et quid¹⁷⁹ <ab> animantibus ceteris differamus, tum ea sequi incipimus¹⁸⁰ ad quae nati sumus.

42 Quam¹⁸¹ similitudinem videmus in bestiis, quae primo, in quo loco natae sunt, ex eo¹⁸² se non commovent, deinde suo quaeque appetitu movetur; serpere anguiculus, nare anaticulas, evolare merulas, cornibus uti boves videmus, nepas aculeis, suam denique cuique naturam esse ad vivendum ducem. Quae¹⁸³ similitudo in genere etiam humano apparet. Parvi enim primo ortu sic iacent tamquam omnino sine animo sint; cum autem paulum firmitatis¹⁸⁴ accessit, et animo utuntur¹⁸⁵ et sensibus conitunturque ut sese erigant, et manibus utuntur et eos agnoscunt a quibus educantur; deinde aequalibus delectantur libenterque se cum iis congregant dantque se ad ludendum fabellarumque auditione ducuntur deque eo quod ipsis superat aliis gratificari volunt animadvertuntque ea quae domi fiunt curiosius incipiuntque commentari aliquid et discere et eorum quos vident volunt non ignorare nomina, quibusque rebus cum aequalibus decertant, si vicerunt, efferunt¹⁸⁶ se laetitia, victi¹⁸⁷ debilitantur animosque demittunt; quorum sine causa fieri nihil putandum est.

43 "Est enim natura sic generata vis hominis, ut ad omnem virtutem percipiendam facta videatur, ob eamque causam parvi virtutum simulacris,¹⁸⁸ quarum in se habent semina, sine doctrina moventur; sunt enim prima elementa naturae, quibus auctis virtutis quasi¹⁸⁹ germen efficitur. Nam cum ita nati factique

41 <ab> edd. ab ed. Veneta a. 1494.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

fue hecha por la naturaleza, es incierta y oscura, y aquel primer apetito del alma sólo hace que podamos estar salvos e íntegros. Mas cuando comenzamos a abrir los ojos y a sentir qué somos y en qué diferimos de los demás seres vivientes, entonces empezamos a perseguir esas cosas para las que hemos nacido.

42 “Esta semejanza la vemos en los animales, que primeramente no se mueven del lugar en el que nacieron; después cada uno se mueve de acuerdo con su apetito; vemos a las pequeñas serpientes serpear, a los patitos nadar, a los mirlos volar, a los toros usar los cuernos, a los escorpiones los aguijones, en fin, que para cada uno es la naturaleza su guía para vivir. Esta semejanza también en el género humano aparece. Los pequeños, en efecto, de recién nacidos yacen tal como si estuvieran totalmente sin alma; mas cuando se añade un poco de firmeza, usan tanto el alma como los sentidos, y se esfuerzan por erguirse, y usan las manos y reconocen a aquellos que los crían; después se deleitan con los de su misma edad y gustosamente se juntan con ellos y se dan a jugar, y son atraídos por el deseo de escuchar cuentos, y de lo que a ellos mismos les sobra quieren regalar a otros, y advierten más curiosamente lo que se hace en casa, y empiezan a reflexionar y aprender algo, y de aquellos a quienes ven quieren no ignorar los nombres, y, si vencen en las cosas en que compiten con los de su edad, se transportan de alegría; si son vencidos, se desalientan y abaten sus ánimos; nada de lo cual debe pensarse que sucede sin una causa.

43 “De tal manera, en efecto, ha sido generada por la naturaleza la esencia del hombre, que parece hecha para percibir toda virtud, y por esa causa los pequeños, sin haber recibido enseñanza alguna, son movidos por los simulacros de las virtudes cuyas semillas tienen en ellos; son, en efecto, los primeros elementos de la naturaleza, desarrollados los cuales se produce, por así decirlo, el germen de la virtud. Pues, dado que hemos

simus,¹⁹⁰ ut et agendi aliquid et diligendi aliquos et liberalitatis et referendae gratiae principia in nobis contineremus atque ad scientiam, prudentiam, fortitudinem aptos animos haberemus a contrariisque rebus alienos, non sine causa eas quas dixi in pueris virtutum quasi scintillas videmus, e quibus accendi philosophi ratio debet, ut eam quasi deum ducem subsequens ad naturae perveniat extremum. Nam, ut saepe iam dixi, in infirma aetate imbecillaque mente vis naturae quasi per caliginem cernitur; cum autem progrediens confirmatur animus, agnoscit ille quidem naturae vim, sed ita, ut progredi possit longius, per se¹⁹¹ sit tantum inchoata.

XVI 44 "Intrandum est¹⁹² igitur in rerum naturam et penitus quid ea postulet pervidendum; aliter enim nosmet ipsos nosse non possumus. Quod¹⁹³ praeceptum quia maius erat quam ut ab homine¹⁹⁴ videretur, idcirco assignatum est deo. Iubet igitur nos Pythius Apollo noscere nosmet ipsos. Cognitio autem haec est una nostri, ut vim corporis animique norimus sequamurque eam vitam quae rebus iis perfruatur. Quoniam autem is animi appetitus¹⁹⁵ a principio fuit, ut ea quae dixi quam perfectissima natura haberemus, confitendum est,¹⁹⁶ cum id adepti simus quod appetitum sit, in eo quasi in ultimo consistere¹⁹⁷ naturam, atque id esse summum bonum; quod certe universum sua sponte ipsum expeti et propter se necesse est, quoniam ante demonstratum est etiam singulas eius partes esse per se expetendas.

45 "In enumerandis autem corporis commodis si quis¹⁹⁸ praetermissam¹⁹⁹ a nobis voluptatem putabit, in aliud tempus ea

44 rebus iis **B E** *Martha* : rebus iis ipsis *cett. Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

nacido y hemos sido hechos de tal modo que tenemos en nosotros los impulsos a hacer algo y amar a algunos, y a la liberalidad y a mostrar gratitud, y tenemos almas apropiadas para la ciencia, la prudencia, la fortaleza, y ajenas a las cosas contrarias, no sin causa vemos en los niños esas como chispas de las virtudes que dije, con las cuales debe encenderse la razón del filósofo para que, siguiendo esa guía como a un dios, llegue al fin extremo de la naturaleza.⁹⁴ Pues, como ya he dicho a menudo, en la edad frágil y cuando la mente es débil, la esencia de la naturaleza se mira como a través de la niebla; mas, cuando el alma se fortalece al avanzar, reconoce ciertamente la esencia de la naturaleza, pero de tal manera, que ésta puede avanzar más lejos, y, por sí misma, tan sólo está incoada.

XVI 44 "Hay que penetrar, pues, en la naturaleza de las cosas y examinar a fondo lo que ella exige; de otra manera, en efecto, no podemos conocernos a nosotros mismos. Puesto que este precepto era demasiado grande como para que pareciera provenir de un hombre, por ello se atribuyó a un dios. Nos manda, pues, Apolo Pitio que nos conozcamos a nosotros mismos.⁹⁵ Mas este conocimiento de nosotros es uno solo: que conozcamos la esencia del cuerpo y del alma y sigamos esa vida que disfruta por completo de esas cosas. Mas, puesto que desde el principio existió este apetito del alma: que tuviéramos, con su naturaleza lo más perfecta posible, esas cosas que he dicho, debe confesarse que, cuando hemos alcanzado eso que ha sido apetecido, la naturaleza se detiene en ello como en el término último, y que éste es el sumo bien; el cual, completo, ciertamente es necesario que sea deseado espontáneamente y por sí mismo, puesto que antes se demostró que también cada una de sus partes es deseable por sí misma.

45 "Mas, si alguien piensa que al enumerar las ventajas del cuerpo el placer fue omitido por nosotros, difiérase para otro

quaestio differatur. Utrum enim sit voluptas in iis rebus quas primas secundum naturam esse diximus necne sit, ad id quod agimus nihil interest. Si enim, ut mihi quidem videtur, non explet bona naturae voluptas, iure praetermissa est. Sin autem est in ea quod quidam volunt, nihil impedit hanc nostram comprehensionem summi boni; quae²⁰⁰ enim constituta sunt prima naturae, ad ea si voluptas accesserit, unum aliquod accesserit commodum corporis, neque eam constitutionem summi boni quae est proposita mutavent.²⁰¹

XVII 46 "Et adhuc quidem ita nobis²⁰² progressa ratio est, ut ea duceretur omnis a prima commendatione naturae. Nunc autem aliud iam argumentandi sequamur genus,²⁰³ ut non solum quia nos diligamus,²⁰⁴ sed quia cuiusque partis naturae et in corpore et in animo sua quaeque vis sit, idcirco in his rebus summe nostra sponte moveamur.

"Atque ut a corpore ordiar, videsne ut, si quae²⁰⁵ in membris prava aut debilitata aut imminuta sint, occultent homines; ut etiam contendat et elaborent, si efficere possint, ut aut non appareat corporis vitium aut quam minimum appareat; multosque²⁰⁶ etiam dolores curationis causa perferant, ut, si²⁰⁷ ipse usus membrorum non modo non maior, verum etiam minor futurus sit, eorum tamen species ad naturam revertatur? Etenim, cum²⁰⁸ omnes natura totos se expetendos²⁰⁹ putent, nec id ob aliam rem, sed propter ipsos, necesse est eius etiam partes propter se expeti, quod universum propter se expetatur.

47 "Quid? In motu et in statu corporis nihil inest quod animadvertendum esse ipsa natura iudicet: quem ad modum quis ambulet, sedeat,²¹⁰ qui ductus oris, qui vultus in quoque sit?

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

tiempo esa indagación. Que, en efecto, el placer esté o no esté entre esas cosas que dijimos que son primeras según la naturaleza, en nada interesa a eso que tratamos. Si, en efecto, como en verdad me parece, el placer no completa los bienes de la naturaleza, con derecho fue omitido. Mas si hay en él lo que algunos quieren,⁹⁶ eso en nada impide esta concepción nuestra del sumo bien; si, en efecto, a las cosas que fueron establecidas como los primeros impulsos de la naturaleza, se añade el placer, se habrá añadido una sola ventaja del cuerpo, y no habrá cambiado la definición del sumo bien que ha sido expuesta.

XVII 46 "Y en verdad hasta ahora nuestro razonamiento ha avanzado en tal forma, que ha derivado entero de la primera recomendación de la naturaleza. Mas ahora sigamos ya otro género de argumentar mostrando cómo, no sólo porque nos amamos a nosotros mismos, sino porque de cada parte de la naturaleza, tanto en el cuerpo como en el alma, hay una fuerza propia, nos movemos, en forma sumamente espontánea, en estas partes.

"Y, para empezar por el cuerpo, ¿ves cómo los hombres, si hay en sus miembros algo deforme, o debilitado o disminuido, lo ocultan; cómo incluso se esfuerzan y se afanan para que, si pueden hacerlo, o no aparezca el defecto del cuerpo o aparezca lo menos posible; y cómo sobrellevan muchos dolores por motivos de curación, a fin de que, aun si el uso mismo de los miembros no sólo no va a ser mayor, sino incluso menor, sin embargo su aspecto regrese al estado natural?⁹⁷ Efectivamente, puesto que todos piensan por naturaleza que deben desearse enteros, y ello no por otra cosa, sino a causa de ellos mismos, es necesario que también sus partes sean deseadas a causa de ellas mismas, porque el todo es deseado a causa de sí mismo.⁹⁸

47 "¿Qué? ¿En el movimiento y en la postura del cuerpo no hay nada en lo que la naturaleza misma juzgue que debe ponerse atención: cómo camina alguien, cómo se sienta, cuál es la

Nihilne est in his rebus quod dignum libero²¹¹ aut indignum esse ducamus? Nonne odio dignos multos putamus, qui quodam motu aut statu videntur naturae legem et modum contempsisse? Et quoniam haec deducuntur de corpore, quid est cur non recte pulchritudo etiam ipsa propter se expetenda²¹² ducatur? Nam si pravitatem imminutionemque corporis propter se fugiendam putamus, cur non etiam, ac fortasse magis, propter se formae dignitatem sequamur?²¹³ Et si turpitudinem fugimus in statu et motu corporis, quid est cur pulchritudinem non sequamur? Atque etiam valetudinem, vires, vacuitatem²¹⁴ doloris non propter utilitatem solum, sed etiam ipsas propter se expetemus. Quoniam enim natura suis omnibus expleri partibus vult, hunc statum corporis per se ipsum expetit qui est maxime e natura, quae tota perturbatur, si aut aegrum corpus est aut dolet aut caret viribus.

XVIII 48 "Videamus animi partes, quarum est conspectus illustrior; quae quo sunt excelsiores, eo dant clariora indicia naturae. Tantus est igitur innatus in nobis cognitionis amor et scientiae,²¹⁵ ut nemo dubitare possit quin ad eas res hominum natura nullo emolumento invitata rapiatur. Videmusne ut pueri ne verberibus quidem a contemplandis rebus perquirendisque deterreantur, ut pulsi²¹⁶ recurrant, ut aliquid scire se gaudeant, ut id aliis narrare gestiant, ut pompa, ludis atque eius modi spectaculis teneantur ob eamque rem vel famem et sitim perferant? Quid vero? Qui²¹⁷ ingenuis studiis atque artibus delectantur, nonne videmus eos nec valetudinis nec rei familiaris

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

expresión de la boca en cada cual, cuál la del rostro? ¿Nada hay en estas cosas que pensemos que es digno o indigno de un hombre libre? ¿No consideramos dignos de odio a muchos que por cierto movimiento o postura parecen haber desdeñado la ley y la medida de la naturaleza? Y, puesto que se procura remover del cuerpo estas cosas, ¿qué razón hay para que se considere que no rectamente también la belleza es deseable por sí misma? Pues, si pensamos que la deformidad y la mutilación del cuerpo deben ser rehuidas por sí mismas, ¿por qué no también, y tal vez más, buscaríamos la dignidad de la forma por sí misma? Y si rehuimos la fealdad en la postura y en el movimiento del cuerpo, ¿qué razón hay para que no busquemos la belleza? Y también la salud, las fuerzas y la ausencia de dolor las desearemos no sólo por su utilidad, sino también por sí mismas. En efecto, puesto que la naturaleza quiere estar completa en todas sus partes, desea por sí mismo este estado del cuerpo que está más en conformidad con la naturaleza, toda la cual se perturba si el cuerpo o está enfermo o se duele o carece de fuerzas.

XVIII 48 "Veamos las partes del alma, el aspecto de las cuales es más ilustre; ellas, cuanto más excelsas son, dan indicios tanto más claros de la naturaleza. Tan grande es, pues, en nosotros el innato amor al conocimiento y a la ciencia, que nadie puede dudar que la naturaleza de los hombres, sin ser invitada por ganancia alguna, es arrebatada hacia estas cosas. ¿Acaso no vemos cómo los niños ni siquiera con azotes son alejados de contemplar e inquirir las cosas; cómo, aunque se les eche, vuelven rápidamente; cómo gozan de saber algo; cómo ansían contárselo a otros; cómo son cautivados por la pompa, por los juegos y los espectáculos de ese género y, por ello, incluso sobrellevan el hambre y la sed? ¿Qué, entonces? ¿No vemos que los que se deleitan con los estudios nobles y las artes no tienen cuenta ni de su salud ni del patrimonio familiar, y que todo lo soportan

habere rationem omniaque perpeti ipsa cognitione et scientia captos et cum maximis curis et laboribus compensare eam quam ex discendo capiant voluptatem?

49 “Mihi quidem Homerus huius modi quiddam vidisse videtur in iis quae de Sirenum cantibus finxerit. Neque enim vocum suavitate videntur aut novitate quadam et varietate cantandi revocare eos solitae²¹⁸ qui praetervehebantur, sed quia multa se scire profitebantur, ut²¹⁹ homines ad earum saxa discendi cupiditate adhaerescerent. Ita enim invitant Ulixem (nam verti, ut quaedam Homeri, sic istum ipsum locum):

O decus Argolicum, quin puppim flectis, Ulixes,
auribus ut nostros possis agnoscere cantus?
Nam nemo haec umquam est transvectus caerula cursu,
quin prius adstiterit vocum dulcedine captus,
post variis avido satiatus pectore musis
doctior ad patrias lapsus pervenerit oras.
Nos grave certamen belli clademque tenemus,
Graecia quam Troiae divino numine vexit,
omniaque e latis rerum vestigia terris.

Vidit Homerus probari fabulam non posse, si cantiunculis tantus vir irretitus teneretur; scientiam pollicentur, quam non erat mirum sapientiae cupido patria cariorum esse. Atque omnia quidem scire, cuiuscumque modi sint, cupere curiosorum,²²⁰ duci vero maiorum rerum contemplatione ad cupiditatem scientiae summorum virorum est putandum.

XIX 50 “Quem enim ardorem studi censetis fuisse in Archimede, qui, dum in pulvere quaedam describit attentius, ne

49 videtur **P N Martha** : videatur **R B E Schiche, om. V** || vir irretitus **R P Martha** : irretitus vir **B E N V Schiche** || cariorum esse *Baiter Martha* : esse cariorum **N Lambin Schiche, cariorum cett.**

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

cautivados por el conocimiento mismo y la ciencia, y que compensan las más grandes preocupaciones y trabajos con ese placer que perciben del aprender?

49 "A mí en verdad me parece que Homero vio algo de este género en esas cosas que forjó acerca de los cantos de las sirenas.⁹⁹ No parece, en efecto, que hayan solido hacer volver a los que pasaban por delante de ellas, por la suavidad de sus voces o por cierta novedad y variedad de su cantar, sino porque proclamaban saber muchas cosas, de manera que los hombres se adherían a sus rocas por el deseo de aprender. Así, en efecto, invitan a Ulises (pues vertí, al igual que algunos pasajes de Homero, así este pasaje mismo):

Oh gloria argólica, Ulises, ¿por qué no vuelves la popa,
porque puedas con tus oídos conocer nuestros cantos?
Pues nunca nadie en su curso pasó allende estos sitios cerúleos,
sin antes parar, por lo dulce de nuestras voces prendado,
y luego, saciado en su ávido pecho con cantos variados,
más docto llegar, deslizándose, a las patrias riberas.
Nosotras la grave contienda de guerra, y desastre,
sabemos, que Grecia por voluntad divina a Troya llevó,
y, de las cosas de las anchas tierras, todas las huellas.¹⁰⁰

Vio Homero que la fábula no podía ser aprobada, si un varón tan grande era retenido enredado con cancioncillas; le prometen la ciencia, que para un deseoso de sabiduría no era extraño que fuera más querida que la patria. Y en verdad, desear saber todas las cosas, de cualquier índole que sean, debe considerarse propio de curiosos, pero ser conducido por la contemplación de cosas mayores al deseo de la sabiduría debe considerarse propio de sumos varones.

XIX 50 "¿Qué ardor por el estudio, en efecto, opináis que hubo en Arquímedes,¹⁰¹ que, mientras trazaba con mucha aten-

patriam <quidem> captam esse senserit? Quantum Aristoxeni ingenium consumptum²²¹ videmus in musicis? Quo studio Aristophanem putamus aetatem in litteris duxisse? Quid de Pythagora? Quid de Platone aut de Democrito loquar? A quibus²²² propter discendi cupiditatem videmus ultimas terras esse peragratas. Quae²²³ qui non vident, nihil umquam magnum ac cognitione dignum amaverunt. Atque hoc loco, qui propter animi voluptates coli dicunt ea studia quae dixi non intellegunt idcirco esse ea propter se expetenda, quod nulla utilitate obiecta delectentur animi atque ipsa scientia, etiamsi incommodatura sit, gaudeant.

51 "Sed quid attinet de rebus tam apertis plura requirere? Ipsi enim quaeramus a nobis stellarum motus contemplationesque rerum caelestium eorumque omnium quae naturae obscuritate occultantur cognitiones quem ad modum nos moveant, et quid²²⁴ historia delectet, quam solemus persequi usque ad extremum, <cum> praetermissa repetimus, inchoata persequimur. Nec vero sum nescius esse utilitatem in historia, non modo voluptatem. Quid,²²⁵ cum fictas fabulas,²²⁶ e quibus utilitas nulla elici potest, cum voluptate legimus? **52** Quid,²²⁷ cum volumus nomina eorum qui quid²²⁸ gesserint nota nobis esse, parentes, patriam, multa praeterea minime necessaria? Quid, quod²²⁹ homines infima fortuna, nulla spe rerum gerendarum, opifices denique delectantur historia? Maximeque eos videre possumus res gestas audire et legere velle, qui a spe gerendi²³⁰ absunt confecti senectute. Quocirca intellegi necesse

50 <quidem> *edd. ab ed. principe Romana.*

51 <cum> *Schiche Martha.*

ción ciertas figuras en el polvo, ni siquiera advirtió que su patria había sido tomada? ¿Cuán grande ingenio de Aristógeno¹⁰² vemos que fue consumido en la música? ¿Con cuánta dedicación pensamos que Aristófanes¹⁰³ pasó su vida en las letras? ¿Qué decir de Pitágoras?¹⁰⁴ ¿Qué, de Platón¹⁰⁵ o de Demócrito?¹⁰⁶ Vemos que, a causa del deseo de aprender, fueron recorridas por ellos las últimas tierras. Quienes no ven esto, nunca amaron nada grande y digno de conocimiento. Y quienes en este punto dicen que esos estudios que dije se cultivan a causa de los placeres del alma, no entienden que tales estudios son deseables por sí mismos precisamente porque las almas se deleitan sin que se les presente ninguna utilidad, y gozan con la ciencia misma aunque vaya a incomodarlas.

51 “Pero ¿de qué sirve buscar más ejemplos acerca de cosas tan claras? Preguntémonos, en efecto, a nosotros mismos de qué modo nos emocionan los movimientos de las estrellas y las contemplaciones de las cosas celestes y los conocimientos de todas esas cosas que son ocultadas por la oscuridad de la naturaleza, y por qué nos deleita la historia, que solemos perseguir hasta el último detalle, cuando volvemos a cuestiones omitidas y proseguimos lo comenzado. Y en verdad no estoy ignorante de que hay utilidad en la historia, no sólo placer. ¿Por qué, cuando leemos las fábulas forjadas, de las que ninguna utilidad puede sacarse, las leemos con placer? **52** ¿Qué nos proponemos cuando queremos que de aquellos que realizaron alguna empresa nos sean conocidos los nombres, sus padres, su patria, y, además, muchas cosas de ninguna manera necesarias? ¿Qué decir del hecho de que hombres de ínfima fortuna, sin ninguna esperanza de realizar hazañas, en fin, los artesanos, se deleitan con la historia? Y especialmente podemos ver que quieren escuchar y leer las hazañas realizadas aquellos que, abrumados por la vejez, están lejos de la esperanza de realizarlas. Por lo

est in ipsis rebus quae discuntur et cognoscuntur invitamenta inesse, quibus ad discendum cognoscendumque moveamur.

53 "Ac veteres quidem philosophi in beatorum insulis fingunt qualis futura sit vita sapientium, quos cura omni liberatos, nullum necessarium vitae cultum aut paratum requirentes, nihil aliud esse acturos putant, nisi ut omne tempus inquirendo ac discendo in naturae cognitione consumant. Nos autem non solum beatæ vitæ istam esse oblectationem videmus, sed etiam levamentum miseriarum. Itaque multi, cum in potestate essent hostium aut tyrannorum, multi in custodia, multi in exsilio dolorem suum doctrinae studiis levaverunt.

54 "Princeps huius civitatis Phalereus Demetrius, cum patria pulsus esset iniuria, ad Ptolomaeum se regem Alexandream contulit. Qui²³¹ cum²³² in hac ipsa philosophia ad quam te hortamur excelleret Theophrastique esset auditor, multa praeclara in illo calamitoso otio scripsit non ad usum aliquem suum, quo erat orbatus, sed animi cultus ille erat ei quasi quidam humanitatis cibus. Equidem e Cn. Aufidio praetorio, erudito homine, oculis capto, saepe audiebam, cum se lucis magis quam utilitatis desiderio moveri diceret. Somnum denique nobis, nisi quietem corporibus et medicinam quandam laboris afferret, contra naturam putaremus datum;²²³ aufert enim sensus actionemque tollit omnem. Itaque si aut quietem natura non quaereret aut eam posset alia quadam ratione consequi, facile pateremur, qui etiam nunc agendi aliquid discendique causa prope contra naturam vigilias suscipere soleamus.²³⁴

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

cual, es necesario que se entienda que, en las cosas mismas que se aprenden y se conocen, hay atractivos por los que somos movidos a aprender y conocer.

53 "Y en verdad los antiguos filósofos imaginan cómo va a ser la vida de los sabios en las islas de los bienaventurados,¹⁰⁷ de los cuales piensan que, liberados de toda preocupación, no requiriendo ningún cuidado o aparato necesarios para la vida, ninguna otra cosa harán que consumir todo el tiempo, inquirendo y aprendiendo, en el conocimiento de la naturaleza. Mas nosotros vemos que esto es no sólo el entretenimiento de la vida dichosa, sino también un alivio de las miserias. Y así, muchos, como estuviesen en poder de enemigos o de tiranos, muchos en la cárcel, muchos en el exilio, aliviaron su dolor con los estudios de la ciencia.

54 "Un jefe de esta ciudad, Demetrio de Falero,¹⁰⁸ habiendo sido expulsado de su patria injustamente, se refugió en la corte del rey Tolomeo en Alejandría. Puesto que él sobresalía en esta filosofía misma a la que te exhortamos, y era oyente de Teofrasto, escribió muchas obras en aquel ocio calamitoso, no para algún provecho suyo, del cual estaba privado, sino que aquel cultivo del alma era para él como una especie de alimento de su cultura. En verdad escuchaba yo a menudo al ex pretor Cneo Aufidio,¹⁰⁹ hombre erudito, privado de los ojos, cuando decía que él era movido más por el deseo de la luz que por el de la utilidad. En fin, si el sueño no aportara descanso para los cuerpos y una especie de medicina de la fatiga, pensaríamos que nos fue dado contra la naturaleza; nos quita, en efecto, los sentidos y elimina toda acción. Así pues, si la naturaleza no buscara el descanso o pudiera conseguirlo por algún otro medio, fácilmente lo aceptaríamos, pues aun ahora, para hacer o aprender algo, solemos someternos a vigiliass casi contra la naturaleza.

XX 55 "Sunt autem etiam clariora vel plane perspicua minimeque dubitanda indicia naturae, maxime scilicet in homine, sed²³⁵ in omni animali, ut appetat animus aliquid agere semper neque ulla condicione quietem sempiternam possit pati. Facile est hoc cernere in primis puerorum aetatulis. Quamquam enim vereor ne nimius in hoc genere videar, tamen omnes veteres philosophi, maxime nostri, ad incunabula accedunt, quod in pueritia facillime se arbitrantur naturae voluntatem posse cognoscere. Videmus igitur ut conquiescere ne infantes quidem possint; cum vero paulum processerunt, lusionibus vel²³⁶ laboriosis delectantur,²³⁷ ut²³⁸ ne verberibus quidem deterri possint; eaque cupiditas agendi aliquid adolescit una cum aetatibus. Itaque, ne si iucundissimis quidem nos somniis usuros²³⁹ putemus,²⁴⁰ Endymionis somnum nobis velimus dari, idque si accadat, mortis instar putemus.

56 "Quin etiam inertissimos homines nescio qua singulari segnitia praeditos videmus tamen et corpore et animo moveri semper et, cum re nulla impediuntur necessaria, aut alveolum poscere aut quaerere quempiam ludum aut sermonem aliquem requirere, cumque non habeant ingenuas ex doctrina oblectationes,²⁴¹ circulos aliquos et sessiunculas consecrari. Quin ne bestiae quidem, quas delectationis causa concludimus, cum copiosius alantur²⁴² quam si essent liberae, facile patiuntur sese contineri motusque solutos et vagos a natura sibi tributos requirunt.

57 "Itaque, ut quisque optime natus institutusque est, esse omnino nolit²⁴³ in vita, si gerendis negotiis orbatus possit paratissimis vesci voluptatibus. Nam aut privatim aliquid gerere

56 segnitia **B E N V D** *Schiche* : nequitia **R P** *Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

XX 55 "Mas hay indicios de la naturaleza incluso más claros y completamente perspicuos y de ninguna manera dudosos, por supuesto especialmente en el hombre, pero también en todo animal, de que el alma apetece hacer siempre algo, y en ninguna situación puede soportar un reposo sempiterno. Es fácil ver esto en las primeras edades de los niños. Aunque temo, en efecto, parecer excesivo en este género, sin embargo todos los filósofos antiguos,¹¹⁰ especialmente los nuestros, se acercan a la cuna, porque consideran que en la niñez pueden conocer muy fácilmente la voluntad de la naturaleza. Vemos, pues, cómo ni siquiera los infantes pueden estar inactivos; y cuando han avanzado un poco en edad, se deleitan con juegos incluso fatigosos, de manera que ni siquiera con azotes pueden ser alejados de ellos; y ese deseo de hacer algo crece a una con las edades. Y así, ni siquiera si pensáramos que tendríamos los sueños más agradables, querríamos que nos fuera dado el sueño de Endimión,¹¹¹ y si esto acaeciera, lo consideraríamos parecido a la muerte.

56 "Más aún, vemos que hombres inertísimos, dotados de no sé qué singular pereza, se mueven siempre, sin embargo, en su cuerpo y en su alma y, cuando no son impedidos por alguna cosa necesaria, piden una mesa de juego o buscan un juego cualquiera o requieren alguna conversación, y, puesto que no tienen los nobles entretenimientos del estudio, buscan algunos corrillos y reuniones triviales. Es más, ni siquiera los animales que encerramos para nuestra delectación, soportan fácilmente ser reclusos, aunque sean alimentados más copiosamente que si estuvieran libres, y echan de menos los movimientos libres y vagos asignados a ellos por la naturaleza.

57 "Y así, cuanto mejor nacido e instruido es alguien, no desearía en absoluto estar en la vida, si, privado de manejar sus asuntos, pudiera disfrutar de los placeres más fáciles. Pues o prefieren realizar algo privadamente, o quienes son de alma más

malunt aut qui altiore animo sunt capessunt rem publicam honoribus imperiisque adipiscendis aut totos se ad studia doctrinae conferunt; qua²⁴⁴ in vita tantum abest ut voluptates consecretentur, etiam curas, sollicitudines, vigilias perferunt optimaque parte hominis, quae in nobis divina ducenda est, ingeni et mentis acie fruuntur nec voluptatem requirentes nec fugientes laborem; nec vero intermittunt aut admirationem earum rerum²⁴⁵ quae sunt ab antiquis repertae, aut investigationem novarum; quo²⁴⁶ studio cum satiari non possint, omnium ceterarum rerum obliti nihil abiectum, nihil humile cogitant; tantaque est vis talibus in studiis, ut eos etiam qui sibi alios proposuerunt fines bonorum, quos utilitate aut voluptate derigunt, tamen in rebus quaerendis explicandisque naturis aetates conterere videamus.

XXI 58 "Ergo hoc²⁴⁷ quidem apparet, nos ad agendum esse natos. Actionum autem genera plura,²⁴⁸ ut²⁴⁹ obscurentur etiam minora maioribus, maximae autem sunt primum, ut mihi quidem videtur et iis quorum nunc in ratione versamur, consideratio cognitioque rerum caelestium et earum quas a natura occultatas et latentes indagare ratio potest, deinde rerum publicarum administratio aut administrandi scientia, tum prudens, temperata, fortis, iusta ratio reliquaeque virtutes et actiones virtutibus congruentes, quae uno verbo complexi omnia honesta dicimus; ad quorum et cognitionem et usum iam corroborati natura ipsa praeunte deducimur. Omnium enim rerum principia parva sunt, sed suis progressionibus usa augentur, nec sine causa; in primo enim ortu inest teneritas ac

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

elevada abrazan la vida pública y se consagran a alcanzar honores y cargos militares o se dedican enteros a los estudios de la ciencia; en una vida tal están tan lejos de buscar los placeres, que incluso sobrellevan preocupaciones, inquietudes, vigiliass, y disfrutan de la óptima parte del hombre, que en nosotros debe considerarse divina: la agudeza del ingenio y de la mente, sin buscar el placer ni rehuir el trabajo; y en verdad no interrumpen su admiración hacia esas cosas que fueron descubiertas por los antiguos, o la investigación de las nuevas; y no pudiendo saciarse con este estudio, olvidándose de todas las demás cosas, no piensan en nada abyecto, en nada bajo; y es tan grande la fuerza en tales estudios, que vemos que también aquellos que se propusieron otros fines de los bienes, que miden por la utilidad o el placer,¹¹² sin embargo desgastan sus vidas en indagar las cosas y explicar los fenómenos naturales.

XXI 58 "Por tanto, en verdad esto es manifiesto: que hemos nacido para actuar. Mas hay varios géneros de acciones, de manera que incluso son oscurecidos los géneros menores por los mayores; mas, como en verdad me parece a mí y a aquellos en cuya doctrina nos ocupamos ahora, las máximas son, primero, la consideración y el conocimiento de las cosas celestes y de aquellas que, ocultas por la naturaleza y latentes, la razón puede indagar; después, la administración de los asuntos públicos o la ciencia de administrarlos; luego, las reglas de la prudencia, de la templanza, de la fortaleza, de la justicia, así como las restantes virtudes y las acciones que armonizan con las virtudes, que, abarcándolas en una palabra, decimos que son todas las cosas honestas;¹¹³ a cuyo conocimiento y práctica, ya corroborados, somos conducidos siendo nuestra guía la naturaleza misma. En efecto, los inicios de todos los seres son pequeños, pero al tener sus propias progresiones, se acrecientan, y no sin causa; en efecto, al principio de su aparición, tienen cierta blan-

mollitia quaedam, ut²⁵⁰ nec res videre optimas nec agere possint. Virtutis enim beataeque vitae, quae duo maxime expetenda sunt, serius lumen apparet, multo etiam serius, ut plane qualia sint intellegantur. Praeclare enim Plato:²⁵¹ 'Beatum, cui etiam in senectute contigerit ut sapientiam verasque opiniones assequi possit!' Quare, quoniam de primis naturae commodis satis dictum est, nunc de maioribus consequentibusque videamus.

59 "Natura igitur corpus quidem hominis sic et genuit et formavit, ut alia in primo ortu perficeret, alia progrediente aetate fingeret neque sane multum adiumentis externis et adventiciis uteretur; animum autem reliquis rebus ita perfecit, ut corpus; sensibus enim ornavit ad res percipiendas idoneis, ut²⁵² nihil aut non multum adiumento ullo ad suam confirmationem indigerent; quod autem in homine praestantissimum atque optimum est, id deseruit. Etsi dedit talem mentem, quae omnem virtutem accipere posset,²⁵³ ingenuitque sine doctrina notitias parvas rerum maximarum et quasi²⁵⁴ instituit docere et induxit in ea quae inerant tamquam elementa virtutis. Sed virtutem ipsam inchoavit, nihil amplius.

60 "Itaque nostrum est (quod nostrum dico, artis est) ad ea principia quae accepimus consequentia exquirere, quoad sit id quod volumus effectum; quod quidem pluris²⁵⁵ est haud paulo magisque ipsum propter se expetendum quam aut sensus aut corporis ea quae diximus, quibus tantum praestat mentis excellens perfectio, ut vix cogitari possit quid intersit. Itaque omnis honos, omnis admiratio, omne²⁵⁶ studium ad virtutem et

59 indigerent *Bremi Schiche* : indigeret *codd. Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

dura y debilidad, de manera que no pueden ver ni hacer las cosas óptimas. En efecto, la luz de la virtud y de la vida dichosa, que son las dos cosas más deseables, aparece más tarde, incluso mucho más tarde si se trata de entender completamente de qué índole son. Brillantemente, en efecto, dice Platón:¹¹⁴ '¡Dichoso aquel a quien aun en la vejez le ha acontecido que puede conseguir la sabiduría y las verdaderas opiniones!' Por lo cual, puesto que se dijo lo suficiente acerca de las primeras ventajas de la naturaleza, ahora tratemos de otras mayores y que son una secuencia de aquéllas.

59 "La naturaleza, pues, ciertamente ha engendrado y formado el cuerpo del hombre de tal modo que perfeccionó unas partes desde el nacimiento, otras las forjó al avanzar la edad, y realmente no usó mucho ayudas exteriores y adventicias; y en cuanto al alma, la perfeccionó en las demás facultades, igual que al cuerpo; la equipó, en efecto, con sentidos idóneos para percibir las cosas, de manera que no necesitaran, o no mucho, de alguna ayuda para su consolidación; en cambio, lo que es presantísimo y óptimo en el hombre, lo descuidó. Sin embargo, le dio una mente tal que pudiera recibir toda virtud, e hizo nacer en él, sin doctrina, pequeñas nociones de las cosas máximas y, por así decirlo, empezó a instruirlo y lo introdujo en aquellas cosas que estaban en él como el abecé de la virtud. Pero a la virtud misma la incoó, y nada más.

60 "Y así, lo nuestro es (lo que digo lo nuestro es lo propio del arte)¹¹⁵ indagar las cosas que se siguen a esos principios que hemos recibido, hasta que se produzca eso que queremos; lo cual ciertamente es de mucho mayor valor y es más deseable por sí mismo que o los sentidos o esas partes del cuerpo que dijimos, a las cuales aventaja tanto la sobresaliente perfección de la mente, que apenas puede pensarse qué diferencia hay entre ellas. Y así, todo honor, toda admiración, toda devoción se

ad eas actiones quae virtuti sunt consentaneae refertur, eaque omnia quae aut ita in animis sunt aut ita geruntur uno nomine honesta dicuntur. Quorum²⁵⁷ omnium quae sint notitiae, quaeque²⁵⁸ significantur rerum vocabulis, quaeque cuiusque vis et natura sit, mox videbimus.

XXII 61 “Hoc autem loco tantum explicemus haec honesta quae dico, praeterquam quod nosmet ipsos diligamus, praeterea suapte natura per se esse expetenda. Indicant pueri, in quibus ut in speculis natura cernitur. Quanta studia decertantium²⁵⁹ sunt! Quanta ipsa certamina! Ut illi efferuntur laetitia, cum vicerunt!²⁶⁰ Ut pudet victos!²⁶¹ Ut se accusari nolunt! Quam cupiunt laudari! Quos illi labores [non] perferunt, ut aequalium principes sint! Quae memoria est in iis bene merentium, quae referendae gratiae cupiditas! Atque ea in optima quaque indole maxime apparent, in qua haec honesta quae intellegimus a natura tamquam adumbrantur.

62 “Sed haec in pueris;²⁶² expressa vero²⁶³ in iis aetatibus quae iam confirmatae sunt. Quis est tam dissimilis homini, qui non moveatur²⁶⁴ et offensione turpitudinis²⁶⁵ et comprobatione honestatis? Quis est qui non oderit libidinosam, protervam adolescentiam? Quis contra in illa aetate pudorem, constantiam,²⁶⁶ etiamsi sua nihil intersit, non tamen diligit?²⁶⁷ Quis Pullum Numitorium Fregellanum proditorem, quamquam rei publicae nostrae profuit, non odit? Quis <huius> urbis conservatorem Codrum, quis Erechthei filias non maxime laudat? Cui Tubuli nomen odio non est? Quis Aristidem non mortuum²⁶⁸ diligit? An

60 quaeque (*ante* significantur) *codd.* (que **R**) *Martha* : quae quidem *Schiche*.

61 [non] *Madvig Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

refiere a la virtud y a esas acciones que son acordes a la virtud, y todo aquello que así es en las almas y así se realiza se llama, con un solo nombre, 'lo honesto'. Cuáles sean las nociones de todas estas cosas y qué se signifique con los vocablos de las cosas y cuál sea la fuerza y naturaleza de cada una, pronto lo veremos.

XXII 61 "Mas en este momento tan sólo expliquemos que estas cosas que llamo honestas son deseables por sí mismas, no sólo porque nos amamos a nosotros mismos, sino, además, por su propia naturaleza. Lo indican los niños, en los cuales, como en espejos,¹¹⁶ se ve la naturaleza. ¡Cuán grande es su dedicación cuando compiten! ¡Cuán grandes las contiendas mismas! ¡Cómo se transportan de alegría cuando han vencido! ¡Cómo se avergüenzan cuando han sido vencidos! ¡Cómo no quieren ser censurados! ¡Cómo desean ser alabados! ¡Qué fatigas sobrellevan para ser los principales de los de su edad! ¡Qué recuerdo hay en ellos de quienes les hacen un beneficio, qué deseo de mostrarles su gratitud! Y estas cosas aparecen al máximo en los mejores caracteres, en los cuales esto que entendemos por honesto es como bosquejado por la naturaleza.

62 "Pero estas cosas están bosquejadas en los niños; en cambio, son prominentes en esas edades que ya se han consolidado. ¿Quién es tan desemejante al hombre, que no sea movido tanto por la aversión a la bajeza como por la aprobación de la honestidad? ¿Quién hay que no odie una juventud libidinosa y proterva? ¿Quién, por el contrario, aunque en nada le importe, no amaría, sin embargo, el pudor y la constancia en esa edad? ¿Quién no odia al traidor fregelano Pulo Numitorio,¹¹⁷ a pesar de que fue provechoso para nuestra república? ¿Quién no alaba muchísimo a Codro,¹¹⁸ salvador de esta urbe, quién no, a las hijas de Erecteo?¹¹⁹ ¿Para quién no es motivo de odio el nombre de Túbulo?¹²⁰ ¿Quién no ama a Arístides¹²¹ aunque esté muerto?

MARCO TULLIO CICERÓN

obliviscimur quantopere in audiendo [in] legendoque moveamur, cum pie, cum amice, cum magno animo aliquid factum²⁶⁹ cognoscimus?

63 “Quid loquor de nobis, qui ad laudem et ad decus nati, suscepti, instituti sumus? Qui clamores vulgi atque imperitorum excitantur in theatris, cum illa dicuntur:

Ego sum Orestes,

contraque ab altero:

Immo enimvero ego sum, inquam, Orestes!

Cum autem etiam exitus ab utroque datur conturbato errantique regi,

Ambo ergo una necarier precamur,

quotiens hoc agitur, ecquandone²⁷⁰ nisi admirationibus maximis? Nemo est igitur quin hanc affectionem animi probet atque laudet, qua non modo utilitas nulla quaeritur, sed contra utilitatem etiam conservatur fides.

64 “Talibus exemplis non fictae solum fabulae, verum etiam historiae refertae sunt, et quidem maxime nostrae. Nos enim ad sacra Idaea accipienda optimum virum delegimus, nos tutores misimus regibus, nostri imperatores pro salute patriae sua capita voverunt, nostri consules regem inimicissimum moenibus iam appropinquantem monuerunt a veneno ut caveret, nostra in re

63 una necarier *Madvig Martha* : sunanegamum **R**, sunaneganum **B E**, una vivere **P N**, negancium una vivere **V**, se una necari cum *Schiche* || precamur *codd. Martha* : precantur *Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

¿Acaso olvidamos cuánto nos conmovemos, al oír y al leer, cuando sabemos que algo fue hecho piadosa o amigablemente o con magnanimidad?

63 “¿Para qué hablar de nosotros, que hemos nacido, hemos sido reconocidos¹²² e instruidos para la gloria y el decoro? ¿Qué clamores del vulgo y de los imperitos se levantan en los teatros cuando son dichas estas palabras:¹²³

Yo soy Orestes,

y, al contrario, por el otro:

¡No, en verdad, digo, yo soy Orestes!

Y cuando incluso es dada por ambos una salida al rey conturbado y vacilante:

Pedimos, pues, ser muertos ambos juntos.

Cuantas veces es representada esta escena, ¿alguna vez lo es sin las más grandes muestras de admiración?¹²⁴ Nadie hay, pues, que no apruebe y alabe esta disposición del alma, con la cual no sólo no se busca ninguna utilidad, sino que, incluso en contra de la utilidad, se conserva la fidelidad.

64 “De tales ejemplos están repletas no sólo las fábulas forjadas sino también las historias, y en verdad especialmente las nuestras. Nosotros, en efecto, escogimos al mejor varón para recibir los objetos sagrados ideos;¹²⁵ nosotros enviamos tutores a los reyes;¹²⁶ nuestros generales ofrendaron sus cabezas por la salvación de la patria;¹²⁷ nuestros cónsules advirtieron a un rey enemicísimo, que ya se aproximaba a las murallas, que se guardara del veneno;¹²⁸ en nuestra república se encontró no sólo

publica [Lucretia] et quae²⁷¹ per vim oblatum stuprum voluntaria morte lueret²⁷² inventa est et qui²⁷³ interficeret filiam ne stupraretur. Quae²⁷⁴ quidem omnia et innumerabilia praeterea quis est quin intellegat et eos qui fecerint dignitatis splendore ductos immemores fuisse utilitatum suarum, nosque, cum ea laudemus, nulla alia re nisi honestate duci?

XXIII "Quibus rebus expositis breviter (nec enim sum copiam quam potui,²⁷⁵ quia dubitatio in re nulla erat, persecutus), sed his rebus concluditur profecto et virtutes omnes et honestum illud quod ex iis oritur et in iis haeret per se esse expetendum.²⁷⁶ **65** In omni autem honesto, de quo loquimur, nihil est tam illustre nec quod latius pateat quam coniunctio inter homines hominum²⁷⁷ et quasi quaedam societas et communicatio utilitatum et ipsa caritas generis humani, quae nata a primo satu, quod a procreatoribus nati diliguntur et tota domus coniugio et stirpe coniungitur, serpit sensim foras, cognationibus primum, tum affinitatibus, deinde amicitiiis, post vicinitatibus, tum civibus et iis qui publice socii atque amici sunt, deinde totius complexu gentis humanae. Quae²⁷⁸ animi affectio, suum cuique tribuens atque hanc quam dico societatem coniunctionis humanae munifice et aequae tuens, iustitia dicitur, cui sunt adiunctae pietas, bonitas, liberalitas, benignitas, comitas quaeque²⁷⁹ sunt generis eiusdem. Atque haec ita iustitiae propria sunt, ut sint virtutum reliquarum communia.

66 "Nam cum sic hominis natura generata sit, ut habeat quiddam ingenitum quasi civile atque populare, quod Graeci

64 [Lucretia] *Vettori edd.*

una mujer¹²⁹ que lavó con una muerte voluntaria el ultraje inferido por medio de la fuerza, sino también un hombre¹³⁰ que mató a su hija para que no fuera ultrajada. ¿Quién hay que no entienda que aquellos que hicieron todas estas cosas y otras innumerables, conducidos por el esplendor de la dignidad, se olvidaron de sus propias utilidades, y que nosotros, cuando las alabamos, no somos conducidos por ninguna otra cosa sino por la honestidad?

XXIII "De estas cosas expuestas brevemente (no perseguí, en efecto, la abundancia que habría podido, porque no había duda alguna en el asunto), pero de estas cosas se concluye seguramente que no sólo todas las virtudes sino también aquella honestidad que de ellas nace y en ellas se adhiere, son deseables por sí mismas. **65** Pero en toda la honestidad, de la que estamos hablando, nada hay tan brillante ni que se extienda más ampliamente que la unión de los hombres entre los hombres y una como sociedad y comunidad de intereses y el amor mismo del género humano que, originado desde el momento del nacimiento, puesto que los hijos son amados por sus progenitores y la casa entera está unida por el matrimonio y por la estirpe, serpea paulatinamente hacia afuera, primero por las agnaciones, luego por las afinidades, después por las amistades, más tarde por las relaciones de vecindad, luego por las de los ciudadanos y por las de aquellos que políticamente son aliados y amigos y, en fin, por el lazo afectuoso de toda la raza humana. Esta disposición del alma, que da a cada cual lo suyo y conserva con generosidad y equidad la sociedad de la unión humana, a que me refiero, se llama justicia, a la cual se añaden la piedad, la bondad, la liberalidad, la benignidad, la cortesía y las cualidades que son del mismo género. Y estas cualidades son tan propias de la justicia, que son comunes a las restantes virtudes.¹³¹

66 "Pues habiendo sido generada la naturaleza del hombre de tal manera que tiene ingénita una especie de carácter civil y

πολιτικόν vocant, quicquid aget quaeque virtus, id a communitate et ea quam exposui caritate²⁸⁰ ac societate humana non abhorrebit, vicissimque iustitia, ut ipsa se fundet in ceteras virtutes, sic illas expetet; servari enim iustitia nisi a forti viro, nisi a sapiente non potest. Qualis est igitur omnis haec quam dico conspiratio consensusque virtutum, tale est illud ipsum honestum, quandoquidem honestum aut ipsa virtus est aut res gesta virtute; quibus²⁸¹ rebus vita consentiens virtutibusque respondens recta et honesta et constans et naturae congruens existimari potest.

67 "Atque haec coniunctio confusioque virtutum tamen a philosophis ratione quadam distinguitur. Nam cum ita copulatae conexaeque sint,²⁸² ut omnes omnium participes sint nec alia ab alia possit separari, tamen proprium suum cuiusque munus est, ut²⁸³ fortitudo in laboribus periculisque cernatur, temperantia in praetermittendis voluptatibus, prudentia in dilectu bonorum et malorum, iustitia in suo cuique tribuendo. Quando²⁸⁴ igitur inest in omni virtute cura quaedam quasi foras spectans aliosque appetens atque complectens, existit illud,²⁸⁵ ut amici, ut fratres, ut propinqui, ut affines, ut cives, ut²⁸⁶ omnes denique (quoniam unam societatem hominum esse volumus) propter se expetendi sint. Atqui eorum nihil est eius generis, ut sit in fine atque extremo bonorum.

68 "Ita fit ut duo genera propter se expetendorum reperiantur: unum, quod est in iis in quibus completur illud extremum, quae sunt aut animi aut corporis; haec autem, quae sunt extrinsecus, id est quae neque in animo insunt neque in corpore, ut amici, ut parentes, ut liberi, ut propinqui, ut²⁸⁷ ipsa patria, sunt illa

68 neque in animo **R P N V** *Schicbe* : nec in animo **B E** *Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

popular, que los griegos llaman πολιτικόν, cualquier cosa que haga cada virtud, no será incompatible con la comunidad y con ese amor que expuse, ni con la sociedad humana; a su vez la justicia, en la medida en que se difunda hacia las demás virtudes, las deseará; la justicia, en efecto, no puede ser observada sino por el varón fuerte, sino por el sabio. Cual es, pues, toda esta armonía y consenso de las virtudes a que me refiero, tal es aquella honestidad misma, puesto que la honestidad es o la virtud misma o la acción realizada con virtud; una vida acorde con estas cosas y que responde a las virtudes, puede considerarse recta y honesta y constante y concordante con la naturaleza.

67 “Y, sin embargo, esta conjunción y fusión de las virtudes es distinguida por los filósofos en cierta forma. Pues aunque están tan enlazadas y conexas, que todas son partícipes de todas y no puede separarse una de otra, sin embargo hay una función propia de cada una, de manera que la fortaleza se reconoce en los trabajos y peligros, la templanza en hacer a un lado los placeres, la prudencia en el discernimiento de los bienes y los males, la justicia en dar a cada cual lo suyo. Dado, pues, que en toda virtud hay cierto cuidado que mira como hacia afuera y busca y abarca a otros, surge esto: que los amigos, que los hermanos, que los parientes, que los afines, que los ciudadanos, que todos en fin (puesto que sostenemos que es una sola la sociedad de los hombres) son deseables por sí mismos.¹³² No obstante, ninguna de estas cosas es de tal índole, que esté en el fin y término extremo de los bienes.

68 “Así resulta que se encuentran dos géneros de cosas deseables por sí mismas: uno que está en esas cosas en las que está completo aquel término extremo, las cuales son propias o del alma o del cuerpo; mas estas que son extrínsecas, esto es, que no están ni en el alma ni en el cuerpo, como los amigos, como los progenitores, como los hijos, como los parientes, como

quidem sua sponte cara, sed eodem in genere, quo illa, non sunt. Nec vero umquam summum bonum assequi quisquam posset, si omnia illa quae sunt extra, quamquam expetenda, summo bono continerentur.

XXIV 69 “ Quo modo igitur —inquires— verum esse poterit omnia referri ad summum bonum, si amicitiae, si propinquitates, si²⁸⁸ reliqua externa summo bono non continentur? ” Hac videlicet ratione,²⁸⁹ quod ea quae externa sunt iis tuemur officiis quae oriuntur a suo cuiusque genere virtutis. Nam et amici cultus et parentis²⁹⁰ ei qui officio fungitur in eo ipso prodest, quod ita fungi officio in recte factis est quae sunt orta <a> virtutibus. Quae²⁹¹ quidem sapientes sequuntur tamquam videntes duce natura; non perfecti autem homines et tamen ingeniis excellentibus praediti excitantur saepe gloria, quae habet speciem honestatis et similitudinem. Quodsi ipsam honestatem undique perfectam atque absolutam, rem unam praeclarissimam omnium maximeque laudandam, penitus viderent, quonam gaudio complerentur, cum tantopere eius adumbrata opinione laetentur?²⁹²

70 “ Quem enim deditum voluptatibus, quem cupiditatum incendiis inflammatum in iis potiendis quae acerrime concupivisset, tanta laetitia perfundi arbitramur, quanta aut superiorem Africanum Hannibale victo aut posteriorem Carthagine eversa? Quem Tiberina descensio festo illo die tanto gaudio affecit, quanto L. Paulum, cum regem Persen captum adduceret, eodem flumine invecio? ”

71 “ Age nunc, Luci noster, exstrue animo altitudinem excellentiamque virtutum; iam non dubitabis quin earum compotes ”

69 <a> *Lambin edd.* || sequuntur-natura *Pimentel* : utentes (virtutes **N**¹) sequuntur duce natura tamquam **R B E N V**, utentes sequuntur tamquam duce natura **P**, utentes seciuntur duce natura **P**², sequuntur duce natura *Madvig*, sequuntur duce natura tanquam videntes *Schiche*, sequuntur tamquam * utentes duce natura *Martha*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

la patria misma, son ellas en verdad queridas espontáneamente, pero no están en el mismo género que aquéllas. Y, por cierto, nadie podría jamás conseguir el sumo bien, si todas aquellas cosas que están fuera, aunque deseables, estuvieran contenidas en el sumo bien.

XXIV 69 “¿Cómo, pues, podrá ser verdadero —dirás— que todo se refiere al sumo bien, si las amistades, si los parentescos, si los restantes bienes externos no están contenidos en el sumo bien?” Evidentemente por esta razón: porque esos bienes que son externos los preservamos mediante aquellos deberes que nacen del género propio de cada virtud. Pues el honrar tanto a un amigo como a un padre, aprovecha a quien cumple con su deber, en esto mismo, en que cumplir así con el deber está entre las rectas acciones que nacen de las virtudes. En verdad los sabios siguen estas acciones como si las vieran, siendo su guía la naturaleza; mas los hombres no perfectos y, sin embargo, dotados de excelentes ingenios son impulsados a menudo por la gloria, que tiene apariencia y semejanza de honestidad. Y si vieran a fondo la honestidad misma perfecta y lograda en todas sus partes, la única cosa más prestante de todas y la más laudable, ¿de qué gozo se colmarían, puesto que tanto se alegran con una bosquejada opinión de ella?

70 “¿Qué hombre, en efecto, entregado a los placeres, cuál inflamado por los incendios de los deseos, al apoderarse de esas cosas que muy ardientemente había deseado, consideramos que se inunda de tanta alegría como el primer Africano después de vencer a Aníbal,¹³³ o como el segundo después de destruir Cartago?¹³⁴ ¿A quién el descenso tiberino, en aquel día festivo,¹³⁵ llenó de tanto gozo como a Lucio Paulo la entrada por el mismo río, cuando llevaba cautivo al rey Perseo?¹³⁶

71 “Ea, pues, Lucio nuestro, construye en tu alma la altura y excelencia de las virtudes; ya no dudarás que los hombres que

homines magno animo erectoque viventes semper sint beati, qui omnes motus fortunae mutationesque rerum et temporum leves et imbecillos fore intellegant,²⁹³ si in virtutis certamen venerint. Illa enim quae sunt a nobis bona corporis numerata complent ea quidem beatissimam vitam, sed ita, ut sine illis possit beata vita exsistere. Ita enim parvae et exiguae sunt istae accessiones bonorum, ut, quem ad modum stellae in radiis solis, sic istae in virtutum splendore ne cernantur quidem.

72 "Atque hoc²⁹⁴ ut vere dicitur, parva esse ad beate vivendum momenta ista corporis commodorum, sic nimis violentum est nulla esse dicere; qui enim sic disputant, obliti²⁹⁵ mihi videntur quae ipsi fecerint principia naturae. Tribuendum est igitur his²⁹⁶ aliquid, dum modo quantumtribuendum sit intellegas. Est enim philosophi non tam gloriosa quam vera quaerentis nec pro nihilo putare ea quae secundum naturam illi ipsi gloriosi esse fateantur, et videre tantam vim virtutis tantamque, ut ita dicam, auctoritatem honestatis <esse>, ut reliqua non illa quidem nulla, sed ita parva sint, ut nulla esse videantur. Haec est nec omnia spernentis praeter virtutem et virtutem ipsam suis laudibus amplificantis oratio; denique haec est undique completa et perfecta explicatio summi boni. Hinc ceteri particulas arripere conati suam quisque videri voluit afferre sententiam.

XXV 73 "Saepe ab Aristotele, a Theophrasto mirabiliter est laudata per se ipsa rerum scientia; hoc uno captus Erillus scientiam summum bonum esse defendit nec rem ullam aliam

72 fecerint *Lambin edd.* || <esse> *Madvig* : ante tantam vim *Balter² Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

las poseen y viven con alma grande y erguida son siempre dichosos, pues entienden que todos los movimientos de la fortuna y los cambios de las situaciones y de los tiempos serán leves y débiles si entran en lucha con la virtud. Aquellas cosas, en efecto, que por nosotros fueron enumeradas como bienes del cuerpo, completan ciertamente la vida muy dichosa, pero de tal manera que sin ellas puede surgir la vida dichosa. Son, en efecto, tan pequeñas y exiguas esas añadiduras de bienes, que, así como las estrellas en medio de los rayos del sol, así esas cosas ni siquiera se ven en medio del esplendor de las virtudes.

72 “Y así como se dice con verdad esto: que para vivir dichosamente es pequeña la importancia de las ventajas del cuerpo, así es demasiado violento decir que es nula; quienes, en efecto, sostienen eso¹³⁷ me parecen haber olvidado qué primeros impulsos de la naturaleza establecieron ellos mismos. Se debe, pues, atribuir alguna importancia a estas ventajas, con tal que entiendas cuánta se les debe atribuir. Es, en efecto, de un filósofo que busca no tanto lo jactancioso como lo verdadero, no sólo no considerar de ningún valor esas cosas que aquellos mismos jactanciosos confiesan que son según la naturaleza, sino también ver que es tan grande la fuerza de la virtud y tan grande, por así decir, la autoridad de la honestidad, que las restantes cosas ciertamente no son nulas, sino tan pequeñas, que parecen ser nulas. Éste es el discurso de quien, por una parte, no desprecia todo lo que no es la virtud sino que, por otra, acrecienta a la virtud misma con sus alabanzas; en fin, ésta es la explicación totalmente completa y perfecta del sumo bien. Los demás, intentando tomar partecitas de aquí, quisieron cada uno parecer que aportaban su propia opinión.

XXV 73 “A menudo fue admirablemente alabado por Aristóteles y por Teofrasto el conocimiento de las cosas por sí mismo; cautivado por esto solo, Erilo¹³⁸ defendió que el conocimiento

per se expetendam.²⁹⁷ Multa sunt dicta ab antiquis de contemnendis ac despiciendis rebus humanis; hoc unum Aristo tenuit: praeter vitia atque virtutes negavit rem esse ullam aut fugiendam aut expetendam. Positum est a nostris in iis esse rebus quae secundum naturam essent non dolere; hoc Hieronymus summum bonum esse dixit. At vero Callipho et post eum Diodorus, cum alter voluptatem adamavisset, alter vacuitatem doloris, neuter honestate carere potuit, quae est a nostris laudata maxime.

74 “Quin etiam ipsi voluptarii deverticula quaerunt et virtutes habent in ore totos dies voluptatemque primo dumtaxat expeti dicunt, deinde consuetudine quasi alteram quandam naturam effici, qua impulsus multa faciant nullam quaerentes voluptatem. Stoici restant. Ii quidem non unam aliquam aut alteram <rem> a nobis, sed totam ad se nostram philosophiam transtulerunt; atque ut reliqui fures earum rerum quas ceperunt signa commutant, sic illi, ut sententiis nostris pro suis uterentur, nomina tamquam rerum notas mutaverunt. Ita relinquitur sola haec disciplina digna studiosis ingenuarum artium, digna eruditis, digna claris viris, digna principibus, digna²⁹⁸ regibus.”

75 Quae²⁹⁹ cum dixisset paulumque institisset,³⁰⁰ “Quid est? —inquit— Satisne vobis videor pro meo iure in vestris auribus commentatus?³⁰¹

Et ego: “Tu vero —inquam—, Piso, ut saepe alias, sic hodie ita nosse ista visus es, ut, si tui nobis potestas saepius fieret, non multum Graecis supplicandum³⁰² putarem. Quod³⁰³ quidem eo probavi magis, quia memini Staseam Neapolitanum, doctorem

74 <rem> *T. Bentley Schiche Martha* : <particulam> *Reynolds*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

es el sumo bien y que ninguna otra cosa es deseable por sí misma. Muchas cosas fueron dichas por los antiguos acerca de desdeñar y despreciar los azares humanos; Aristón¹³⁹ sostuvo esto solo: afirmó que, fuera de los vicios y las virtudes, ninguna cosa debe rehuirse o desearse. Fue establecido por los nuestros que el no dolerse está entre esas cosas que son según la naturaleza; Jerónimo¹⁴⁰ dijo que esto es el sumo bien. Por el contrario, Califón¹⁴¹ y, después de él, Diodoro,¹⁴² como el uno hubiese adorado el placer, y el otro la ausencia de dolor, ninguno de los dos pudo carecer de la honestidad, que es muy alabada por los nuestros.

74 “Más aún, los voluptuosos mismos¹⁴³ buscan subterfugios y tienen en su boca a las virtudes por días enteros, y dicen que el placer es deseado sólo al principio y que, después, con la costumbre se crea una especie de segunda naturaleza, impulsados por la cual hacen muchas cosas sin buscar ningún placer. Restan los estoicos. Éstos, en verdad, transfirieron de nosotros hacia ellos, no una o dos ideas sino nuestra filosofía entera; y así como los restantes ladrones cambian los signos de las cosas que tomaron, así aquéllos, para usar nuestros pensamientos como suyos, cambiaron los nombres como signos distintivos de las ideas. Así, queda esta sola doctrina, digna de los estudiosos de las artes nobles, digna de los eruditos, digna de los ilustres varones, digna de los jefes, digna de los reyes.”

75 Como hubiese dicho estas cosas y se hubiese detenido un poco, “¿Qué hay? —dijo— ¿Os parece que, de acuerdo con mi derecho, me he ejercitado lo suficiente en vuestra presencia?”

Y yo: “Tú en verdad —dije—, Pisón, como a menudo en otras ocasiones, así en tal forma hoy pareciste conocer esas doctrinas, que, si te tuviéramos a nuestra disposición más a menudo, pensaría que no tendríamos que pedir mucha ayuda a los griegos. En verdad, tanto más aprobé esta exposición, porque recuerdo que el napolitano Estáseas,¹⁴⁴ aquel profesor tuyo, realmente un

illum tuum, nobilem sane Peripateticum, aliquanto ista secus dicere solitum,³⁰⁴ assentientem iis qui multum in fortuna secunda aut adversa, multum in bonis aut malis corporis ponerent."

"Est ut dicis —inquit—; sed haec ab Antiocho, familiari nostro, dicuntur multo melius et fortius quam a Stasea dicebantur. Quamquam³⁰⁵ ego non quaero quid tibi³⁰⁶ a me probatum sit, sed huic Ciceroni nostro, quem discipulum cupio a te abducere."

XXVI 76 Tum Lucius: "Mihi³⁰⁷ vero ista valde probata sunt, quod item fratri puto."

Tum mihi Piso: "Quid ergo? —inquit— Dasne adulescenti veniam an eum discere ea mavis quae³⁰⁸ cum plane perdidicerit nihil sciat?"

"Ego vero isti —inquam— permitto; sed nonne meministi licere mihi ista probare, quae sunt a te dicta? Quis enim potest ea quae probabilia videantur ei non probare?"

"An vero —inquit— quisquam potest probare quod perceptum, quod comprehensum, quod cognitum non habet?"

"Non est ista —inquam—, Piso, magna dissensio. Nihil enim est aliud quam ob rem mihi percipi nihil posse videatur, nisi quod percipiendi vis ita definitur a Stoicis, ut negent quicquam posse percipi nisi tale verum quale falsum esse non possit.³⁰⁹ Itaque haec cum illis est³¹⁰ dissensio, cum Peripateticis nulla sane. Sed haec omittamus; habent enim et bene longam et satis litigiosam disputationem.

77 "Illud³¹¹ mihi a te nimium festinanter dictum videtur, sapientes omnes esse semper beatos; nescio quo modo praetervolavit oratio. Quod³¹² nisi ita³¹³ efficitur, quae Theophrastus de

reconocido peripatético, solía exponer esas doctrinas de manera un poco diferente, asintiendo a aquellos que ponen mucha importancia en la fortuna favorable o adversa y también en los bienes o en los males del cuerpo.”

“Es como dices —respondió—; pero estas doctrinas son expuestas por nuestro amigo Antíoco¹⁴⁵ en forma mucho mejor y más enérgica de como eran expuestas por Estáseas. Por lo demás, yo no pregunto qué cosa mía fue aprobada por ti, sino por este Cicerón nuestro, que deseo quitarte como discípulo.”

XXVI 76 Entonces Lucio: “Por mí en verdad fueron vehementemente aprobadas esas doctrinas, y pienso que igualmente lo fueron por mi primo.”

Entonces Pisón: “¿Qué, por consiguiente? —me dijo— ¿Le das permiso al joven o prefieres que él aprenda tales doctrinas, que, cuando las haya aprendido completamente, no sepa nada?”¹⁴⁶

“Yo en verdad —dije— se lo permito; pero ¿no recuerdas que me es lícito aprobar lo que por ti fue dicho? ¿Quién, en efecto, puede no aprobar lo que le parezca probable?”

“¿Acaso en verdad —dijo— alguien puede aprobar lo que percibido, lo que comprendido, lo que conocido no tiene?”

“No es ésa —dije—, Pisón, una gran disensión. En efecto, ninguna otra razón hay por la que me parece que nada puede percibirse, sino el hecho de que la facultad de percibir es definida en tal forma por los estoicos, que afirman que nada puede percibirse sino lo que es talmente verdadero que no puede ser falso.¹⁴⁷ Y así, esta disensión la tengo con ellos, con los peripatéticos realmente ninguna.¹⁴⁸ Pero omitamos estas cosas; requieren, en efecto, una discusión muy larga y bastante litigiosa.

77 “Esto me parece dicho por ti demasiado apresuradamente: que todos los sabios son siempre dichosos; tu discurso, no sé de qué modo, pasó volando sobre este punto. Si no se demuestra que esto es así, temo que sea verdadero lo que Teofrasto

fortuna, de dolore, de cruciatu corporis dixit, cum quibus—
coniungi vitam beatam nullo modo posse putavit, vereor ne vera
sint. Nam illud³¹⁴ vehementer repugnat, eundem beatum esse et
multis malis oppressum. Haec quo modo convenient, non sane
intellego.”

“Utrum igitur tibi non placet—inquit— virtutisne tantam vim
esse, ut ad beate vivendum se ipsa contenta sit; an, si id probas,
fieri ita posse negas, ut ii qui virtutis compotes sint etiam malis
quibusdam affecti beati sint?”

“Ego vero volo in virtute vim esse quam maximam; sed
quanta sit, alias;³¹⁵ nunc tantum,³¹⁶ possitne esse tanta, si³¹⁷
quicquam extra virtutem habeatur in bonis.”

78 “Atqui—inquit— si Stoicis concedis ut virtus sola, si adsit,
vitam efficiat beatam, concedis etiam Peripateticis. Quae enim
mala illi non audent appellare, aspera autem et incommoda et
reicienda et aliena naturae esse concedunt, ea nos mala dicimus,
sed exigua et paene minima. Quare si potest esse beatus is qui
est in asperis reiciendisque rebus, potest is quoque esse qui est
in parvis malis.”

Et ego: “Piso—inquam—, si est quisquam qui acute in causis
videre soleat quae res agatur, is es profecto tu. Quare attende,
quaeso. Nam adhuc, meo fortasse vitio, quid ego quaeram non
perspicias.”

“Istic sum—inquit— exspectoque quid ad id quod
quaerebam respondeas.”

XXVII 79 “Respondebo me non quaerere—inquam— hoc
tempore quid virtus efficere possit, sed quid constanter dicatur,
quid ipsum a se dissentiat.”

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

dijo acerca de la fortuna, del dolor, del tormento del cuerpo, con las cuales cosas pensó que de ningún modo puede unirse la vida dichosa. Pues es violentamente contradictorio esto: ser dichoso y al mismo tiempo estar oprimido por muchos males. De qué modo están en conformidad estas situaciones, realmente no entiendo.”

“¿No te place, pues —dijo—, que la fuerza de la virtud sea tan grande que esté contenta consigo misma para el vivir dichosamente; o, si apruebas esto, niegas que pueda suceder así: que aquellos que son poseedores de la virtud son dichosos, incluso cuando están afectados por algunos males?”

“Yo en verdad quiero que en la virtud haya la mayor fuerza posible; pero cuán grande sea, lo veremos en otra ocasión; ahora tan sólo pregunto si puede ser tan grande, aunque se tenga entre los bienes alguna cosa fuera de la virtud.”

78 “No obstante —dijo—, si concedes a los estoicos que la sola virtud, si está presente, hace dichosa la vida, se lo concedes también a los peripatéticos. Las cosas, en efecto, que aquéllos no se atreven a llamar males, pero conceden que son ásperas e incómodas y rechazables y ajenas a la naturaleza, ésas nosotros las llamamos males, pero exiguos y casi mínimos. Por lo cual, si puede ser dichoso el que está en medio de cosas ásperas y rechazables, también puede serlo el que está en medio de pequeños males.”

Y yo: “Pisón —dije—, si hay alguien que suela ver agudamente en las causas qué asunto se trata, seguramente ése eres tú. Por lo cual, pon atención, te lo pido. Pues aún no percibes, quizá por un defecto mío, qué indago yo.”

“Aquí estoy —dijo— y espero a ver qué respondes a eso que yo indagaba.”

XXVII 79 “Responderé —dije— que no indago en este momento qué puede hacer la virtud, sino qué se dice coherentemente, qué disiente de sí mismo.”

“Quo igitur —inquit— modo?”

“Quia, cum a Zenone —inquam— hoc magnifice tamquam ex oraculo³¹⁸ editur: ‘virtus ad beate vivendum se ipsa contenta est’, <et> ‘quare?’ inquit, respondet: ‘quia, nisi quod honestum est, nullum est aliud bonum.’ Non quaero iam verumne sit; illud³¹⁹ dico, ea quae dicat praeclare inter se cohaerere.

80 “Dixerit³²⁰ hoc idem³²¹ Epicurus, semper beatum esse sapientem (quod quidem solet ebullire non numquam); quem quidem, cum³²² summis doloribus conficiatur, ait dicturum:³²³ ‘Quam suave est! Quam nihil curo!’ Non pugnem³²⁴ cum homine,³²⁵ cur tantum abeat in natura boni; illud³²⁶ urgeam, non intellegere eum quid sibi³²⁷ dicendum sit, cum dolorem summum malum esse dixerit. Eadem nunc mea adversum te oratio est. Dicis eadem omnia et bona et mala, quae quidem dicunt ii qui numquam philosophum pictum, ut dicitur, viderunt: valetudinem, vires, staturam, formam, integritatem unguiculorum omnium <bona>³²⁸ deformitatem, morbum, debilitatem mala.

81 “Iam illa externa parce tu quidem;³²⁹ sed haec cum corporis bona sint,³³⁰ eorum³³¹ conficientia certe in bonis numerabis, amicos, liberos, propinquos, divitias, honores, opes. Contra hoc attende me nihil dicere; <illud dicere>, si ista mala sunt, in quae potest incidere sapiens, sapientem esse non esse ad beate vivendum satis.”

“Immo vero —inquit— ad beatissime vivendum parum est, ad beate³³² vero satis.”

“Animadverti —inquam— te isto modo paulo ante ponere, et scio ab Antiocho nostro dici sic solere; sed quid minus probandum quam esse aliquem beatum nec satis beatum? Quod

79 <et> *Schiche*.

80 abeat *Madvig Martha* : habeat *codd. Schiche*, aberret *C. F. W. Müller* || <bona> *Lambin edd.*

81 <illud dicere> *Madvig edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

“¿De qué modo, pues?” —dijo.

“Porque cuando Zenón —dije— expone magníficamente esto como proveniente de un oráculo: ‘la virtud está contenta consigo misma para el vivir dichosamente’, y se le pregunta ‘¿por qué?’, responde: ‘porque ninguna otra cosa es un bien sino lo que es honesto’.¹⁴⁹ No indago ya si es verdad; esto digo: que son muy claramente coherentes entre sí las cosas que dice.

80 “Supongamos que Epicuro dice esto mismo: que el sabio es siempre dichoso (de lo cual ciertamente suele hacer alarde a veces); del cual afirma ciertamente que, cuando es consumido por dolores sumos, dirá: ‘¡Cuán suave es! ¡Cómo no me preocupo de nada.’¹⁵⁰ No voy a pelear con este hombre acerca de por qué se aleja tanto en lo que respecta a la naturaleza del bien; insistiré en esto: en que no entiende qué debe ser dicho por él después de haber dicho que el dolor es el sumo mal. Ahora mi discurso es el mismo contra ti. Llamas bienes y males a todas esas mismas cosas que en verdad llaman así los que, como se dice, nunca han visto a un filósofo ni en pintura: son bienes la salud, las fuerzas, la estatura, la belleza, la integridad de todas las uñas; males, la deformidad, la enfermedad, la debilidad.

81 “Por otra parte, las cosas externas tú en verdad las estimas parcamente; pero, dado que aquéllas son bienes del cuerpo, ciertamente contarás entre los bienes las cosas que los completan: los amigos, los hijos, los parientes, las riquezas, los honores, el poder. Pon atención en que yo nada digo contra esto; lo que digo es que, si son males esas cosas en las que puede caer el sabio, no es bastante ser sabio para vivir dichosamente.”

“No —dijo—, más bien es poco para vivir muy dichosamente, pero bastante para vivir dichosamente.”

“Advertí —dije— que poco antes¹⁵¹ expusiste esto de ese modo, y sé que nuestro Antíoco así solía decirlo; pero ¿qué cosa debe aprobarse menos que el que alguien sea dichoso y no

autem satis est, eo quicquid accesserit nimium est; et nemo nimium beatus est; ita nemo beato beatior."³³³

82 "Ergo —inquit— tibi Q. Metellus, qui tres filios consules vidit, e quibus unum etiam et censorem et triumphantem, quartum autem praetorem, eosque salvos reliquit et tres filias nuptas, cum ipse consul, censor, augur fuisset <et> triumphasset, ut sapiens fuerit,³³⁴ nonne beatior³³⁵ quam, ut item sapiens fuerit,³³⁶ qui³³⁷ in potestate hostium vigiliis et inedia necatus est, Regulus?"

XXVIII 83 "Quid³³⁸ me istud rogas? —inquam— Stoicos roga."

"Quid igitur —inquit— eos responsuros³³⁹ putas?"

"Nihilo beatiorem esse Metellum quam Regulum."

"Inde igitur —inquit— ordiendum est."³⁴⁰

"Tamen a proposito —inquam— aberramus. Non enim quaero quid verum, sed quid cuique³⁴¹ dicendum sit. Utinam quidem dicerent alium alio beatiorem!³⁴² Iam ruinas videres. In virtute enim sola et in ipso honesto cum³⁴³ sit bonum positum, cumque nec virtus, ut placet illis, nec honestum crescat, idque bonum solum sit quo qui potiatur necesse est beatus sit, cum id augeri non possit in quo uno positum est beatum esse, qui³⁴⁴ potest esse quisquam alius alio beatior? Videsne ut haec concinant? Et hercule (fatendum est enim quod sentio) mirabilis est apud illos contextus rerum. Respondent extrema primis, media utrisque, omnia omnibus; quid sequatur, quid repugnet, vident. Ut in geometria, prima si dederis, danda sunt omnia.

82 <et> A. Manuzio edd.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

bastante dichoso? Mas lo que es bastante, cualquier cosa que se le añada, es demasiado; y nadie es demasiado dichoso; así, nadie es más dichoso que el dichoso.”

82 “Por consiguiente —dijo—, Quinto Metelo,¹⁵² que vio a tres de sus hijos cónsules, a uno de los cuales también censor y con los honores del triunfo, y a un cuarto hijo pretor, y los dejó a salvo y a sus tres hijas casadas, habiendo sido él mismo cónsul, censor, augur y habiendo obtenido los honores del triunfo, suponiendo que haya sido sabio, ¿no fue más dichoso que Régulo,¹⁵³ suponiendo que haya sido igualmente sabio, el cual fue muerto, en poder de los enemigos, por las vigiliass y la inedia?”

XXVIII 83 “¿Por qué me preguntas eso? —dije— Pregúntaselo a los estoicos.”

“¿Qué piensas, pues —dijo—, que responderían ellos?”

“Que Metelo no es más dichoso que Régulo.”

“De allí, pues —dijo—, hay que empezar.”

“Sin embargo —dije—, nos alejamos de nuestro propósito. No indago, en efecto, cuál es la verdad, sino qué debe ser dicho por cada quien.¹⁵⁴ ¡Ojalá, en verdad, dijeran¹⁵⁵ que uno es más dichoso que otro! Entonces verías las ruinas. En efecto, dado que el bien está puesto en la sola virtud y en la honestidad misma, y dado que ni la virtud, como les place a ellos, ni la honestidad crecen, y ésta es el único bien, y quien la posee es necesariamente dichoso, puesto que no puede acrecentarse aquello en lo cual solo está puesto el ser dichoso, ¿cómo puede alguien ser más dichoso que otro? ¿Ves cómo concuerdan estas cosas? Y, por Hércules (debo, en efecto, confesar lo que pienso), es admirable en ellos la contextura de sus proposiciones. Las últimas responden a las primeras, las de enmedio, a unas y otras, y todas a todas; ven qué es consecuente, qué es contradictorio. Como en geometría, si concedes las premisas, debes concederlo todo.

Concede nihil esse bonum, nisi quod honestum sit: concedendum est³⁴⁵ in virtute positam <esse> vitam beatam. Vide rursus retro: dato hoc, dandum erit illud. Quod vestri non item.

84 “ ‘Tria genera bonorum’. Proclivi currit oratio. Venit ad extremum: haeret in salebra. Cupit enim dicere nihil posse ad beatam vitam deesse sapienti. Honesta oratio, Socratica, Platonis etiam. ‘Audeo dicere’ inquit. Non potes, nisi retexueris illa. Paupertas si malum est, mendicus beatus esse nemo potest, quamvis sit sapiens. At Zeno eum non beatum modo, sed etiam divitem dicere ausus est. Dolere malum est; in crucem qui agitur, beatus esse non potest. Bonum liberi, misera orbitas;³⁴⁶ bonum patria, miserum exsilium; bonum valetudo, miser morbus; bonum integritas corporis, misera debilitas; bonum incolumis acies, misera caecitas. Quae³⁴⁷ si potest singula consolando³⁴⁸ levare, universa quo modo sustinebit? Sit³⁴⁹ enim idem caecus, debilis, morbo gravissimo affectus, exsul, orbus, egens, torqueatur eculeo; quem hunc appellas, Zeno? ‘Beatum’ inquit. Etiam beatissimum? ‘Quippe —inquiet— cum³⁵⁰ tam docuerim gradus istam rem non habere quam virtutem, in qua sit ipsum etiam beatum.’

85 “Tibi hoc incredibile, quod beatissimum.³⁵¹ Quid? Tuum credibile?³⁵² Si enim ad populum me vocas, eum qui ita sit affectus beatum esse numquam probabis; si ad prudentes,³⁵³ alterum fortasse dubitabunt, sitne tantum in virtute, ut ea praediti vel³⁵⁴ in Phalaridis tauro beati sint, alterum³⁵⁵ non dubitabunt, quin et Stoici convenientia sibi dicant et vos repugnantia.”

83 positam <esse> *Madvig Martha* : <esse> positam *Baiter Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

Concede que nada es bueno sino lo que es honesto: tendrás que conceder que en la virtud está puesta la vida dichosa. Velo hacia atrás, inversamente: concedida esta proposición, tendrás que conceder aquélla. Cosa que los vuestros no hacen así.

84 “‘Tres géneros de bienes.’ El discurso corre hacia abajo. Llega al final: se queda en el atolladero. Desea, en efecto, decir que nada puede faltarle al sabio para la vida dichosa. Discurso honesto, socrático, incluso propio de Platón. ‘Me atrevo a afirmarlo’, dice. No puedes hacerlo, a no ser que destejas aquello. Si la pobreza es un mal, ningún mendigo puede ser dichoso, por muy sabio que sea. Pero Zenón se atrevió a llamarlo no sólo dichoso sino también rico.¹⁵⁶ El dolerse es un mal; quien es puesto en una cruz, no puede ser dichoso. Los hijos son un bien; la carencia de ellos, mísera; la patria es un bien; el exilio, mísero; la salud, un bien; la enfermedad, mísera; la integridad del cuerpo, un bien; la debilidad, mísera; la vista incólume, un bien; la ceguera, mísera. Si puede aliviar mediante la consolación cada uno de estos males por separado, ¿cómo los soportará todos juntos? Supongamos que alguien es a la vez ciego, débil, afectado por una enfermedad gravísima, desterrado, huérfano, necesitado, torturado en el potro;¹⁵⁷ ¿cómo llamas a éste, Zenón? ‘Dichoso’, dice. ¿También muy dichoso? ‘Sin duda —dirá—, pues he enseñado que esta cosa no tiene grados, como tampoco la virtud, en la cual está también la dicha misma.’

85 “Para ti es increíble lo de muy dichoso. ¿Qué? ¿Es creíble lo tuyo? Si, en efecto, me llamas ante el pueblo, nunca probarás que quien así está afectado es dichoso; si me llamas ante hombres prudentes, tal vez dudarán de una cosa, de que haya tan gran fuerza en la virtud, que los dotados de ella sean dichosos incluso en el toro de Falaris;¹⁵⁸ pero no dudarán de esta otra, de que los estoicos dicen cosas consecuentes consigo, y vosotros, cosas contradictorias.”

"Theophrasti igitur —inquit— tibi liber ille placet *De beata vita?*"

"Tamen aberramus a proposito, et, ne longius,³⁵⁶ prorsus —inquam—, Piso, si ista mala sunt, placet."

86 "Nonne igitur tibi videntur —inquit— mala?"

"Id quaeris —inquam— in quo, utrum respondero, verses te huc atque illuc necesse est."

"Quo tandem modo?" —inquit.

"Quia, si mala sunt, is qui erit in iis beatus non erit; si mala non sunt, iacet omnis ratio Peripateticorum."

Et ille ridens: "Video —inquit— quid agas; ne discipulum abducam, times."

"Tu vero —inquam— ducas licet, si sequetur; erit enim mecum, si tecum erit."

XXIX "Audi igitur —inquit—, Luci; tecum enim mihi³⁵⁷ instituenda oratio est. Omnis auctoritas philosophiae, ut ait Theophrastus, consistit in beata vita comparanda; beate enim vivendi cupiditate incensi omnes sumus. **87** Hoc mihi cum tuo fratre convenit. Quare hoc³⁵⁸ videndum est, possitne nobis hoc ratio philosophorum dare. Pollicetur certe. Nisi enim id faceret, cur Plato Aegyptum peragravit, ut a sacerdotibus barbaris numeros et caelestia acciperet? Cur post Tarentum ad Archytam?³⁵⁹ Cur ad reliquos Pythagoreos, Echecratem, Timaeum, Arionem Locros,³⁶⁰ ut, cum Socratem expressisset,³⁶¹ adiungeret Pythagoreorum disciplinam eaque quae Socrates repudiabat addisceret? Cur ipse Pythagoras et Aegyptum lustravit et Persarum magos adiit? Cur tantas regiones barbarorum pedibus obiit, tot³⁶² maria transmisit? Cur³⁶³ haec eadem

86 enim mihi *Lambin* : enim (est V) ut ait theophrastus mihi *codd.* || ut ait Theophrastus *huc transp. Lambin, om. codd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

“¿Te place, pues —dijo—, aquel libro de Teofrasto *Sobre la vida dichosa*?”¹⁵⁹

“Sin embargo —dije—, nos alejamos de nuestro propósito, y, para no ir más lejos, Pisón, si esas cosas son males, sin duda me place.”¹⁶⁰

86 “¿No te parecen, pues —dijo—, males?”

“Preguntas —dije— aquello en lo cual, cualquiera de las dos cosas que responda, es necesario que te vuelvas a uno y otro lado.”

“¿De qué modo, en fin?” —dijo.

“Porque, si son males, el que esté en ellos no será dichoso; si no son males, yace toda la doctrina de los peripatéticos.”

Y él riendo: “Veo —dijo— lo que te propones; temes que te quite el discípulo.”

“Tú en verdad —dije— puedes llevártelo, si te sigue; estará, en efecto, conmigo si está contigo.”¹⁶¹

XXIX “Escucha, pues, Lucio —dijo—; contigo, en efecto, debo entablar mi discurso. Toda la autoridad de la filosofía, como dice Teofrasto, consiste en procurar la vida dichosa; todos, en efecto, estamos encendidos por el deseo de vivir dichosamente. **87** En esto convengo con tu primo. Por lo cual, debe verse esto: si la doctrina de los filósofos puede darnos esto. Ciertamente lo promete. En efecto, si no lo hiciera, ¿por qué Platón recorrió¹⁶² Egipto para aprender de sacerdotes bárbaros las matemáticas y las cosas celestes? ¿Por qué después fue a Tarento, a la casa de Arquitas?¹⁶³ ¿Por qué fue a Locros a visitar a los restantes pitagóricos: Equécrates,¹⁶⁴ Timeo,¹⁶⁵ Arión,¹⁶⁶ para, después de haber expresado a Sócrates, añadir la doctrina de los pitagóricos y aprender además aquellas ciencias que Sócrates repudiaba? ¿Por qué Pitágoras¹⁶⁷ mismo no sólo recorrió Egipto sino que también abordó a los magos de los persas?¹⁶⁸ ¿Por qué recorrió a pie tan grandes regiones de los bárbaros y atravesó tantos ma-

Democritus? Qui (vere falsone <non> quaerimus) dicitur oculis se privasse;³⁶⁴ certe, ut quam minime animus a cogitationibus abduceretur, patrimonium neglexit, agros deseruit incultos, quid quaerens aliud nisi vitam beatam? Quam³⁶⁵ si³⁶⁶ etiam in rerum cognitione ponebat, tamen ex illa investigatione naturae consequi volebat, bono ut esset animo. Id enim ille summum bonum εὐθυμίαν et saepe ἀθαμβίαν appellat, id est animum terrore liberum.

88 “Sed haec etsi praeclare,³⁶⁷ nondum tamen perpolita.³⁶⁸ Pauca enim, neque ea ipsa enucleate, ab hoc de virtute quidem dicta.³⁶⁹ Post enim haec in hac urbe primum a Socrate quaeri coepta, deinde in hunc locum delata sunt, nec dubitatum³⁷⁰ quin in virtute omnis ut bene, sic etiam beate vivendi spes poneretur.

“Quae³⁷¹ cum Zeno didicisset a nostris, ut in actionibus praescribi solet, ‘de eadem re [fecit] alio modo.’ Hoc tu nunc in illo probas. Scilicet vocabulis rerum mutatis inconstantiae crimen ille effugit, nos effugere non possumus! Ille Metelli vitam negat³⁷² beatior³⁷³ quam Reguli, praeponendam tamen, nec magis expetendam, sed magis sumendam et, si optio esset, eligendam Metelli, Reguli reiciendam. Ego, quam³⁷⁴ ille praeponendam et magis eligendam, beatior³⁷⁵ hanc appello nec ullo minimo momento plus ei vitae tribuo quam Stoici.

89 “Quid interest, nisi quod ego res notas notis³⁷⁵ verbis appello, illi³⁷⁶ nomina nova quaerunt quibus idem dicant?³⁷⁷ Ita, quem ad modum in senatu semper est aliquis qui interpretem

87 <non> quaerimus *Reynolds* : queremus *V*, quereremus *cett.*, quaerere mittimus *Schiche*, <non> quaeremus *Davies Madvig Martha*.

88 [fecit] *P. Manuzio edd.*

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

res? ¿Por qué hizo esto mismo Demócrito?¹⁶⁹ Del cual se dice (no indagamos si con verdad o falsamente) que se privó de los ojos; ciertamente, para que su alma se apartara lo menos posible de las meditaciones, descuidó su patrimonio, dejó incultivados sus campos: ¿buscando qué otra cosa sino la vida dichosa? Y aunque la ponía en el conocimiento de las cosas, sin embargo de esa investigación de la naturaleza quería conseguir el estar de buen ánimo. A ese sumo bien, en efecto, él lo llama εὐθυμία y, a menudo, ἄθαρβία, esto es, 'alma libre de terror'.

88 "Pero estas cosas, aunque fueron dichas brillantemente, sin embargo aún no estaban pulidas a fondo. Pocas cosas, en efecto, y esas mismas no claramente, fueron dichas por éste acerca de la virtud. Después, en efecto, estas cuestiones comenzaron a ser indagadas en esta urbe primeramente por Sócrates;¹⁷⁰ luego, fueron traídas a este lugar,¹⁷¹ y no se dudó de que en la virtud está puesta toda esperanza, así como de vivir bien, así también de vivir dichosamente.

"Zenón,¹⁷² habiendo aprendido de los nuestros estas doctrinas, trató, como suele prescribirse en las fórmulas judiciales, acerca del mismo asunto de otra manera.¹⁷³ Ahora tú apruebas esto en aquél. Naturalmente, cambiando los vocablos de las cosas, él escapó al reproche de inconsecuencia, ¡nosotros no podemos escapar! Él afirma que la vida de Metelo no es más dichosa que la de Régulo, pero que es preferible, y que no es más deseable, sino más aceptable, y que, si hubiera opción, debería elegirse la de Metelo y rechazarse la de Régulo. Yo, a la que él llama preferible y más digna de ser elegida, la llamo más dichosa y, ni siquiera por un mínimo motivo, atribuyo a esa vida más valor que los estoicos.

89 "¿Qué diferencia hay, sino que yo llamo a las cosas conocidas con palabras conocidas y ellos buscan nombres nuevos para decir lo mismo? Así, de la misma manera que en el senado

postulet, sic isti nobis³⁷⁸ cum interprete audiendi sunt. Bonum appello quicquid secundum naturam est, quod contra, malum, nec ego solus, sed tu etiam, Chrysippe, in foro, domi; in schola desinis. Quid ergo? Aliter homines, aliter philosophos loqui putas oportere? Quanti³⁷⁹ quidque sit, aliter docti³⁸⁰ et indocti; sed cum constiterit inter doctos quanti res quaeque sit (si homines essent, usitate loquerentur), dum res maneant, verba fingant arbitratu suo.

XXX 90 "Sed venio ad inconstantiae crimen, ne saepius dicas me aberrare;³⁸¹ quam tu ponis in verbis, ego positam³⁸² in re putabam. Si satis erit hoc perceptum, in quo adiutores Stoicos optimos habemus, tantam vim esse virtutis, ut omnia, si ex altera parte ponantur, ne appareant quidem, cum omnia, quae illi commoda certe dicunt esse et sumenda et eligenda et praeposita (quae ita definiunt, ut satis magno aestimanda sint), haec igitur cum ego tot nominibus a Stoicis appellata, partim novis et commenticiis, ut ista producta et reducta, partim idem significantibus (quid enim interest, expetas an eligas? Mihi quidem etiam lautius videtur quod eligitur, et ad quod dilectus adhibetur), sed, cum ego ista omnia bona dixero, tantum refert quam magna dicam, cum expetenda,³⁸³ quam valde.³⁸⁴ Sin autem nec expetenda ego³⁸⁵ magis quam tu eligenda, nec illa pluris³⁸⁶ aestimanda ego,³⁸⁷ qui bona, quam tu, qui producta

siempre hay alguien que solicite un intérprete,¹⁷⁴ así éstos deben ser escuchados por nosotros con intérprete. Llamo un bien a todo lo que es según la naturaleza; a lo que es contrario, un mal, y no yo solo, sino tú también, Crisipo,¹⁷⁵ en el foro y en casa; en la escuela dejas de hacerlo. ¿Qué, entonces? ¿Piensas que es oportuno que los hombres hablen de un modo, y los filósofos, de otro? Los doctos estiman de manera diferente que los indoctos de cuánto valor es cada cosa; pero, cuando los doctos estén de acuerdo sobre el valor de cada cosa (si fueran hombres comunes hablarían conforme al uso), que forjen palabras a su arbitrio, mientras permanezcan las ideas.

XXX 90 “Pero, para que no digas bastante a menudo que yo me alejo de nuestro propósito, vengo al reproche de inconsecuencia que tú pones en las palabras y yo pensaba que estaba puesta en la sustancia. Si se percibe bastante esto, en lo cual tenemos a los estoicos como óptimos adjutores, a saber: que es tan grande la fuerza de la virtud, que todas las cosas, si se ponen del otro lado, ni siquiera aparecen, cuando yo a todas las cosas que ellos ciertamente dicen que son ventajosas y que deben ser aceptadas y elegidas y preferidas (que de tal manera las definen, que deben ser estimadas asaz mucho),¹⁷⁶ cuando yo, pues, a estas cosas llamadas por los estoicos con tantos nombres, en parte nuevos e inventados, como esas ‘cosas promovidas’ y ‘cosas rebajadas’,¹⁷⁷ y en parte que significan lo mismo (¿qué diferencia hay, en efecto, si las ‘deseas’ o las ‘eliges’? A mí en verdad me parece incluso más notable lo que se elige y para lo cual se emplea la elección), pero cuando yo a todas esas cosas las llamo bienes, sólo importa cuán grandes bienes las llamo; cuando las llamo deseables, sólo importa en qué grado las llamo así. Mas, si yo las llamo deseables no más de lo que tú las llamas elegibles, ni considero que son más estimables yo que las llamo bienes, que tú que las llamas promovidas, es necesario que to-

appellas, omnia ista necesse est obscurari nec apparere et in virtutis tamquam in solis radios incurrere.

91 " 'At enim, qua in vita³⁸⁸ est aliquid mali,³⁸⁹ ea beata esse non potest.' Ne seges quidem igitur spicis uberibus et crebris, si avenam uspiam videris, nec mercatura quaestuosa, si in maximis lucris paulum aliquid damni contraxerit. An hoc usque quaque,³⁹⁰ aliter in vita? Et non ex maxima parte de tota iudicabis? An dubium est quin virtus ita maximam partem obtineat in rebus humanis, ut reliquas obruat? Audebo igitur cetera, quae secundum naturam sint, bona appellare nec fraudare suo vetere nomine potius quam aliquod novum exquirere, virtutis autem amplitudinem quasi in altera librae lance ponere.

92 "Terram, mihi crede, ea lanx et maria deprimet. Semper enim ex eo quod maximas partes continet latissimeque funditur tota res appellatur. Dicimus aliquem hilare vivere; ergo, si semel tristior effectus est, hilara vita amissa est? At hoc³⁹¹ in eo M. Crasso, quem semel ait in vita risisse Lucilius, non contigit, ut ea re minus ἀγέλαστος, ut ait idem, vocaretur. Polycratem Samium felicem appellabant. Nihil acciderat ei quod nollet, nisi quod anulum, quo delectabatur, in mari abiecerat. Ergo infelix³⁹² una molestia, felix³⁹³ rursus, cum is ipse anulus in praecordiis piscis inventus est? Ille vero, si insipiens³⁹⁴ (quod certe,³⁹⁵ quoniam tyrannus),³⁹⁶ numquam beatus;³⁹⁷ si sapiens,³⁹⁸ ne tum quidem miser, cum ab Oroete, praetore Darei, in crucem actus est. 'At multis malis affectus.'³⁹⁹ Quis negat? Sed ea mala virtutis magnitudine obruebantur.

91 potius quam aliquod *Lambin Martha* : quam aliquid potius **R P V**, quam aliquam potius **E B**, neque iam aliquod potius *Schiche*.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

das esas cosas se oscurezcan y no aparezcan y se encuentren, tal como con los rayos del sol, con los de la virtud.

91 “Sí, pero una vida en la que hay algún mal no puede ser dichosa.’ Por consiguiente, tampoco la mies de abundantes y densas espigas, si ves en alguna parte una avena; ni lucrativo un negocio, si, en medio de máximas ganancias, sufre una pequeña pérdida. ¿Acaso esto es así por doquier y de otra manera en la vida? ¿Y no juzgarás acerca de toda ella por su máxima parte? ¿Acaso es dudoso que la virtud a tal grado obtiene la máxima parte en las cosas humanas, que borra a las restantes? Me atreveré, pues, a llamar bienes a las demás cosas que sean según la naturaleza y a no defraudarlas de su antiguo nombre, más bien que buscar alguno nuevo, y a poner la inmensidad de la virtud, por así decirlo, en el otro platillo de la balanza.¹⁷⁸

92 “Ese platillo, créeme, oprimirá a la tierra y a los mares. Siempre, en efecto, una cosa entera recibe su nombre de aquello que contiene sus máximas partes y se extiende muy latamente. Decimos que alguien vive alegremente; por tanto, si una sola vez se puso un poco triste, ¿su vida alegre se perdió? Pero en aquel Marco Craso,¹⁷⁹ de quien afirma Lucilio¹⁸⁰ que sólo una vez se rio en su vida, no aconteció esto: que por ello no fuera llamado ἀγέλαστος, como dice el mismo Lucilio. A Polícrates de Samos lo llamaban feliz. Nada le había acaecido que no quisiera sino el hecho de que había dejado caer en el mar un anillo con el que se deleitaba.¹⁸¹ ¿Fue, pues, infeliz por una sola molestia, y feliz de nuevo cuando ese mismo anillo fue encontrado en las entrañas de un pez? Él en verdad, si fue insipiente (y ciertamente lo fue, puesto que era un tirano), nunca fue dichoso; si hubiera sido sabio, no habría sido mísero ni siquiera entonces cuando por Oretes, sátrapa de Darío,¹⁸² fue puesto en una cruz. ‘Pero fue afectado por muchos males.’ ¿Quién lo niega? Pero esos males eran borrados por la grandeza de la virtud.

XXXI 93 "An ne hoc⁴⁰⁰ quidem Peripateticis concedis, ut dicant omnium bonorum virorum, id est sapientium omnibusque virtutibus ornatorum, vitam omnibus partibus plus habere semper boni quam mali?⁴⁰¹ Quis hoc dicit? Stoici scilicet. Minime, sed isti ipsi, qui voluptate et dolore omnia metiuntur, nonne clamant sapienti plus semper adesse quod velit quam quod nolit? Cum⁴⁰² tantum igitur in virtute ponant ii qui fatentur se virtutis causa, nisi ea voluptatem faceret, ne manum quidem versuros fuisse, quid facere nos oportet, qui quamvis minimam animi praestantiam omnibus bonis corporis anteire dicamus, ut⁴⁰³ ea ne in conspectu quidem relinquantur? Quis est enim qui hoc⁴⁰⁴ cadere in sapientem dicere audeat, ut, si fieri possit, virtutem in perpetuum abiciat, ut dolore omni liberetur? Quis nostrum⁴⁰⁵ dixerit,⁴⁰⁶ quos non pudet ea quae Stoici aspera dicunt mala dicere, melius esse turpiter aliquid facere cum voluptate quam honeste cum dolore?

94 "Nobis Heracleotes ille Dionysius flagitiose descivisse videtur a Stoicis propter oculorum dolorem. Quasi vero hoc didicisset a Zenone, non dolere cum doleret! Illud⁴⁰⁷ audierat nec tamen didicerat, malum illud non esse, quia turpe non esset, et esse ferendum viro.⁴⁰⁸ Hic si Peripateticus fuisset, permansisset, credo, in sententia, qui⁴⁰⁹ dolorem malum dicunt esse, de asperitate autem eius fortiter ferenda praecipiant eadem quae Stoici. Et quidem Arcesilas tuus, etsi fuit in disserendo pertinacior, tamen noster fuit; erat enim Polemonis.⁴¹⁰ Is cum

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

XXXI 93 “¿Acaso ni siquiera esto concedes a los peripatéticos: que digan que la vida de todos los buenos varones, esto es, de los sabios y adornados con todas las virtudes, tiene siempre en todas sus partes más del bien que del mal? ¿Quién dice esto? ‘Naturalmente, los estoicos.’ De ninguna manera; pero esos mismos que todo lo miden por el placer y el dolor,¹⁸³ ¿no proclaman que el sabio siempre tiene a su disposición más lo que quiere que lo que no quiere?¹⁸⁴ Si ponen, pues, tanta importancia en la virtud aquellos que confiesan que, si ésta no produjera placer, ni siquiera una mano moverían por ella,¹⁸⁵ ¿qué es oportuno que hagamos nosotros que decimos que la prestancia del alma, por muy pequeña que sea, aventaja a todos los bienes del cuerpo, de manera que éstos ni siquiera quedan a la vista? ¿Quién hay, en efecto, que se atreva a decir que esto cabe en el sabio: que abandone la virtud para siempre a fin de librarse, si pudiera suceder, de todo dolor? ¿Quién de nosotros (a quienes no avergüenza llamar ‘males’ a lo que los estoicos llaman ‘cosas ásperas’) diría que es mejor hacer algo vergonzosamente con placer, que hacerlo honestamente con dolor?

94 “A nosotros nos parece que aquel Dionisio de Heraclea¹⁸⁶ desertó escandalosamente de los estoicos a causa del dolor de ojos. ¡Como si en verdad hubiera aprendido de Zenón esto: a no sentir el dolor cuando se lo tuviera! Había oído esto, pero sin embargo no lo había aprendido: que aquello no era un mal, porque no era vergonzoso, y que debía ser sobrellevado por el varón. Si éste hubiera sido peripatético, habría permanecido, creo, en su opinión, pues los peripatéticos dicen que el dolor es un mal, pero acerca de sobrellevar su aspereza con fortaleza dan los mismos preceptos que los estoicos. Y, por cierto, tu Arcesilao,¹⁸⁷ aunque fue bastante pertinaz en su disertar, fue, sin embargo, nuestro; era, en efecto, discípulo de Polemón.¹⁸⁸ Él, como ardiera a causa de los dolores de la podagra y lo hubiese

arderet podagrae doloribus, visitassetque hominem Charmides Epicureus perfamiliaris et tristis exiret, 'Mane, quaeso —inquit—, Charmide noster, nihil illinc huc pervenit.' Ostendit pedes et pectus. Ac tamen hic mallet non dolere.

XXXII 95 "Haec igitur est nostra ratio, quae tibi videtur inconstans, cum⁴¹¹ propter virtutis caelestem quandam et divinam tantamque praestantiam, ut, ubi virtus sit resque magnae <et> summe laudabiles virtute gestae, ibi esse miseria et aerumna non possit, tamen labor possit,⁴¹² possit molestia, non dubitem dicere omnes sapientes esse semper beatos, sed tamen fieri posse ut sit alius alio beatior."

"Atqui iste locus est, Piso, tibi⁴¹³ etiam atque etiam confirmandus —inquam—; quem si tenueris, non modo meum Ciceronem, sed etiam me ipsum abducas licebit."

96 Tum Quintus: "Mihi quidem —inquit— satis hoc confirmatum videtur, laetorque eam philosophiam, cuius antea suppellectilem pluris⁴¹⁴ aestimabam quam possessiones reliquarum (ita mihi dives videbatur, ut ab ea petere possem quicquid in studiis nostris concupissem), hanc igitur laetor etiam acutiorem repertam quam ceteras, quod quidam ei deesse dicebant."

"Non⁴¹⁵ quam nostram quidem —inquit Pomponius iocans—; sed mehercule pergrata mihi oratio tua.⁴¹⁶ Quae⁴¹⁷ enim dici Latine posse non arbitrabar, ea dicta sunt a te verbis aptis, nec minus plane quam dicuntur a Graecis. Sed tempus est,⁴¹⁸ si videtur, et recta quidem ad me."

Quod cum⁴¹⁹ ille dixisset et satis disputatum videretur, in oppidum ad Pomponium perreximus omnes.

95 <et> Görenz edd.

96 laetorque eam Davies : laetor quidem codd.

DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES V

visitado su íntimo amigo el epicúreo Cármides,¹⁸⁹ y triste se retirara, 'Quédate, te lo pido —dijo—, Cármides nuestro, nada de allí llega acá.' Le mostró los pies y el pecho. Y, sin embargo, éste preferiría no tener dolores.

XXXII 95 "Ésta es, pues, nuestra doctrina, que a ti te parece inconsecuente, porque, a causa de cierta prestancia celeste y divina de la virtud (y tan grande, que, donde hay virtud y acciones grandes y sumamente laudables, realizadas con virtud, allí no puede haber miseria ni tribulación, pero puede haber trabajo, puede haber molestia), no dudo en decir que todos los sabios son siempre dichosos, pero que, sin embargo, puede suceder que uno sea más dichoso que otro."

"No obstante, Pisón —dije—, ese punto debe ser corroborado por ti una y otra vez; si lo mantienes, podrás llevarte no sólo a mi Cicerón,¹⁹⁰ sino también a mí mismo."

96 Entonces Quinto: "A mí en verdad —dijo— esto me parece bastante corroborado, y me alegro de que esa filosofía, cuyo ajuar antes estimaba yo más que las posesiones de las restantes (tan rica me parecía, que podía pedirle a ella cuanto había deseado en mis estudios), me alegro, pues, de haber encontrado a ésta más aguda que las demás, cosa que algunos decían que le faltaba."¹⁹¹

"En verdad —dijo Pomponio bromeando— no más aguda que la nuestra;¹⁹² mas, por Hércules, tu discurso me fue muy agradable. Las cosas, en efecto, que consideraba que no podían decirse en latín, fueron dichas por ti con palabras apropiadas y no menos claramente de como son dichas por los griegos.¹⁹³ Pero es tiempo de irnos, si os parece, y en verdad directamente a mi casa."

Como él hubiese dicho esto y pareciera que se había discutido bastante, nos dirigimos todos a la ciudad, a la casa de Pomponio.

Notas al texto latino

LIBRO III

I

- ¹ *si... loquatur... habeat...* Condicional potencial, como, enseguida, *si... repugnet... si anteponat... contendat.*
- ² *concessuram...* Sc., *esse.*
- ³ *sit...* Subjuntivo potencial.
- ⁴ *pluris...* Genitivo de precio, valor o estima.
- ⁵ *disputandi = disputationis.*
- ⁶ *Quaerendum est...* Perifrástica pasiva impersonal.
- ⁷ *Quae... ea...* Antelación del relativo.
- ⁸ *contra...* Sc., *eam (voluptatem).*
- ⁹ *argumentandum...esse...* Perifrástica pasiva impersonal.
- ¹⁰ *etus...* Sc., *voluptatis (= iudicium de ea).*
- ¹¹ *ut... sit... attineat...* Oraciones consecutivas. Nótese el asíndeton.
- ¹² *dilucida oratio...* Sc., *fuit.*
- ¹³ *quibus...* Dativo agente.
- ¹⁴ *cogitans...* Participio con valor condicional.
- ¹⁵ *quae... sint...* Oración relativa consecutiva.
- ¹⁶ *quasi...* I.e., *ut ita dicam.*

II

- ¹⁷ *usitatis sibi...* Asíndeton.
- ¹⁸ *philosopho...* Dativo agente.

VII

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹⁹ *est concedendum...* Perifrástica pasiva impersonal. El precedente *nobis* es su objeto indirecto.

²⁰ *elaborandum est...* Sc., *nobis* (dativo agente).

²¹ *in illorum ipsorum...* Sc., *artibus*.

²² *poterant...* Indicativo irreal.

²³ *haec quidem...* Sc., *mibi dicenda erant*.

²⁴ *cum haec ad te scribam...* Oración temporal-causal.

²⁵ *Quod...* I.e., *Id*.

²⁶ *nescieram...* Uso del pluscuamperfecto por el imperfecto; cf. Caes., B. G., II, vi, 4 (*qui tum oppido praefuerat*).

²⁷ *quippe qui... soleret...* Oración causal.

²⁸ *copia...* Sc., *librorum*.

²⁹ *Quod...* I.e., *Id*; se especifica por *ut... videremus*.

³⁰ *prima illa...* Sc., *diximus*.

³¹ *a villa enim...* Sc., *venis*.

³² *magnae curae...* Dativo de finalidad.

³³ *propinquo...* Sc., *ei (Lucullo)*.

³⁴ *quantum...* Genitivo de precio, valor o estima.

³⁵ *illud...* Se especifica por la siguiente oración de infinitivo.

³⁶ *Itaque* = *Et ita*.

III

³⁷ *quos legerem...* Oración relativa de finalidad.

³⁸ *si cuiusquam...* Sc., *erat*.

³⁹ *cum... videretur...* Oración causal.

⁴⁰ *hoc...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.

⁴¹ *Quod...* I.e., *Id*.

⁴² *aestimandam...* Sc., *esse*.

IV

⁴³ *sequerere* = *sequeris*.

VIII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ⁴⁴ *summum...* Sc., *bonum*.
⁴⁵ *Quod...* I.e., *Id*.
⁴⁶ *id ipsum...* Se especifica por *omnes semper beatos esse sapientes*.
⁴⁷ *Hosne...* Sc., *Pyrrhonem et Aristonem*.
⁴⁸ *hoc...* Se especifica por *habere*.
⁴⁹ *uti... uterentur...* Oración consecutiva.
⁵⁰ *tibi...* Dativo agente.
⁵¹ *dicenti...* Participio con valor causal, como, enseguida, *tollenti*.
⁵² *bonum...* Sc., *esse*.
⁵³ *reliquarum rerum...* Asíndeton.
⁵⁴ *Si... tollerem...* Sc., *reliquarum rerum discrimen omne*.
⁵⁵ *unum istud...* Sc., *si unum istud*.
⁵⁶ *sequare* = *sequaris*.
⁵⁷ *malum...* Sc., *est*.
⁵⁸ *alienum...* Sc., *est*.
⁵⁹ *profecerit...* Uso del futuro perfecto, para indicar que la acción no se realizará de inmediato.
⁶⁰ *liceat...* Subjuntivo potencial.
⁶¹ *uno...* Sc., *verbo*.
⁶² *quando* = *aliquando*.
⁶³ *Latinis...* Sc., *verbis*.
⁶⁴ *fortuna fortes...* Sc., *adiuvat*: cf. *Tusc.*, II, iv, 11 (*fortes [...] fortuna adiuvat, ut est in vetere proverbio*); *Verg., Aen.*, X, 284 (*audentes fortuna iuvat*); *Ov., Met.*, X, 586 (*audentes deus ipse iuvat*).

V

- ⁶⁵ *mibi...* Dativo agente.
⁶⁶ *est ordiendum...* Perifrástica pasiva impersonal.
⁶⁷ *simul atque natum sit... conciliari... commendari...* Construcción de repetición de actos. *Natum sit* está en subjuntivo por atracción modal.

IX

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁶⁸ *eius status...* Genitivo objetivo.

⁶⁹ *sic...* Se especifica por *quod... appetant... aspernenturque contraria*.

⁷⁰ *interitum timerent...* Asíndeton.

⁷¹ *argumenti...* Genitivo partitivo del precedente *satis*.

⁷² *adsciscendas...* Sc., *esse*, como, un poco más adelante, en *assumendas*.

⁷³ *quod habeant...* Oración causal. El subjuntivo se debe a la atracción modal y al hecho de que Catón refiere, gramaticalmente, el pensamiento de los estoicos.

⁷⁴ *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.

⁷⁵ *quid = aliquid*.

⁷⁶ *quia sit... quod constent... contineant...* En subjuntivo tanto por atracción modal como por expresar el pensamiento de los estoicos. Véase la nota 73.

⁷⁷ *arbitrantur...* Sc., *Stoici*.

⁷⁸ *cum... dicas...* Oración temporal-causal.

⁷⁹ *vir...* Sc., *est*.

VI

⁸⁰ *appellemus...* Subjuntivo potencial.

⁸¹ *propterea...* Se especifica por *quod aliquod pondus habeat dignum aestimatione*.

⁸² *contraque...* Sc., *esse*.

⁸³ *id...* I.e., *sic o eo nomine*.

⁸⁴ *ea perpetua...* Sc., *ut ea selectio sit perpetua*.

⁸⁵ *pluris...* Genitivo de precio, valor o estima.

⁸⁶ *Quod (i.e., Id) cum positum sit...* Oración causal.

⁸⁷ *Stoici...* Sc., *appellant*.

⁸⁸ *quo...* I.e., *ad quod*.

⁸⁹ *Cum... proficiscantur...* Oración causal.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁹⁰ *ut... possit...* Oración consecutiva, como, enseguida, *nec tamen ut hoc sit bonorum ultimum.*

⁹¹ *eo* (i.e., *ad hoc*)... Se especifica por *ut adipiscamur principia naturae.*

⁹² *cui* = *alicui.*

⁹³ *huic*... Dativo agente.

⁹⁴ *sit*... Sc., *illi.*

⁹⁵ *quale*... I.e., *tale quale.*

⁹⁶ *seligendum*... Sc., *sit.*

VII

⁹⁷ *Cum... proficiscantur...* Oración causal.

⁹⁸ *pluris*... Genitivo de precio, valor o estima.

⁹⁹ *commendatus*... Sc., *sit.*

¹⁰⁰ *data*... Sc., *esse.*

¹⁰¹ *quod*... I.e., *id.*

¹⁰² *ut... insit*... Oración consecutiva.

¹⁰³ *dicamus*... Subjuntivo potencial.

¹⁰⁴ *quod*... I.e., *et hoc.*

¹⁰⁵ *Cum enim hoc sit extremum*... Oración causal.

¹⁰⁶ *hoc*... Se especifica por *congruenter... vivere.*

VIII

¹⁰⁷ *Quod est bonum, omne* = *Omne quod est bonum.*

¹⁰⁸ *quod... in eo*... Antelación del relativo.

¹⁰⁹ *Illud*... Se especifica por *bonum esse aliquid.*

¹¹⁰ *perabsurdum*... Sc., *est.*

¹¹¹ *bonum esse aliquid*... Sc., *dicere bonum esse aliquid.*

¹¹² *expetendum*... Sc., *esse.*

XI

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ¹¹³ *non placens...* Sc., *sit*.
¹¹⁴ *si id...* I.e., *si placens sit*.
¹¹⁵ *diligendum...* Sc., *esse*.
¹¹⁶ *probandum... laudabile... honestum...* Sc., *est*.
¹¹⁷ *gloriatione...* Término forjado por Cicerón y, al parecer, usado sólo aquí y en IV, xviii, 50.
¹¹⁸ *ut... possit...* Oración consecutiva.
¹¹⁹ *possit...* Subjuntivo potencial.
¹²⁰ *illud...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
¹²¹ *infra se...* Sc., *esse*.
¹²² *mal...* Genitivo partitivo del precedente *nihil*.
¹²³ *idem illud...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
¹²⁴ *idque...* Se especifica por *honeste... vivere*.

IX

- ¹²⁵ *Quae...* I.e., *Haec*.
¹²⁶ *tamen...* Sc., *eos antepono*.
¹²⁷ *qui... ultimum bonorum...* Sc., *esse dixerunt*.
¹²⁸ *anteponentem...* Participio con valor condicional.
¹²⁹ *apertius...* Sc., *est*.
¹³⁰ *in quo = in aliqua re*.
¹³¹ *sic... sic... sic...* Anáfora.

X

- ¹³² *Id...* I.e., *Eam definitionem*.
¹³³ *Cumque... fiant...* Oración causal.
¹³⁴ *collatione rationis...* I.e., *per analogiam*.
¹³⁵ *accessione... crescendo... comparando...* Nótese el empleo del gerundio en forma paralela a un sustantivo: cf. *Planc.*, xxxvi, 87 (*erat non iure, non legibus, non disceptando decertandum*); *De re publ.*, I,

XII

NOTAS AL TEXTO LATINO

xvi, 25 (*disputando rationibusque*); *Dom.*, xvii, 45 (*ad placandum atque ad misericordiam*); *De orat.*, II, lxxxiv, 341 (*legendi et delectationis aut hominis alicuius ornandi [...] causa*); *Flac.*, xii, 27 (*non solum praesidii sed etiam ornandi [...] causa*); *Parad.*, I, iii, 15 (*gloriando se et praedicatione*); *Lael.*, xvii, 61 (*blanditiis et adsentando*).

¹³⁶ *plurimi*... Genitivo de precio, valor o estima.

¹³⁷ *cum... numerata sit*... Oración causal.

¹³⁸ *eo*... I.e., *ad eam*. *Eo* es adverbio.

¹³⁹ *genere... crescendo*... Cf. nota 135.

¹⁴⁰ *poteram*... Indicativo irreal.

¹⁴¹ *omniaque ea*... El neutro se debe al término lejano *iudicia*.

¹⁴² *ceteris omnibus philosophis... his*... Dativo agente.

XI

¹⁴³ *perfacilis et perexpedita*... Es frecuente en Cicerón el empleo de dos adjetivos seguidos, reforzados con el prefijo *per*: cf. *Nat. deo.*, I, i, 1 (*perdifficilis [...] et perobscura*); *De re publ.*, I, xii, 18 (*periucundus et pergratus*); *De orat.*, I, xlvii, 205 (*pergrata perque iucunda*); *Brut.*, xliii, 158 (*perornatus et perbrevis*).

¹⁴⁴ *Quis*... Nótese la anáfora con esta palabra en este párrafo y el siguiente.

¹⁴⁵ *possunt*... Indicativo irreal.

¹⁴⁶ *pluris*... Genitivo de precio, valor o estima.

¹⁴⁷ *et... et... et*... Polisíndeton.

XII

¹⁴⁸ *verbis illustribus*... *Sc.*, *uteris*.

¹⁴⁹ *vis*... *Sc.*, *dicere*.

¹⁵⁰ *Latine docere philosophiam*... *Sc.*, *loqui*.

¹⁵¹ *ista*... *Sc.*, *vestra* (*Stoica*).

XIII

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹⁵² *mibi...* Dativo agente.

¹⁵³ *nomnatum...* Sc. *esse*, como, enseguida, en *dictum*.

¹⁵⁴ *rem...* Esta palabra, después del *quam tractatam*, podría parecer superflua. Sin embargo, después del largo paréntesis, sirve para retomar el concepto entero.

¹⁵⁵ *non esse... controversiam...* La completiva de infinitivo se deba a la idea de decir implícita en *pugnare*. *Stoicis* es dativo de posesión.

¹⁵⁶ *quippe cum... dicant... putent...* Oraciones causales.

XIII

¹⁵⁷ *tolerabilius = tolerantius*. cf. *Tusc.*, III, xxiii, 55 (*aut qui tolerabilius feret incommodum*); *Fam.*, XV, xx, 2 (*quo tolerabilius feramus igniculum desiderii tui*).

¹⁵⁸ *illud...* Se especifica por *ut... ut hoc idem approbandum sit nobis*. Nótese la repetición de *ut*, que se debe al largo inciso: *si cum tria genera... plenior. Hoc idem* se especifica por *ut... sit beatior. Nobis* es dativo agente.

¹⁵⁹ *magni...* Genitivo de precio, valor o estima.

¹⁶⁰ *nihil minus* (i.e., *nullo modo*)... Sc., *putant*.

¹⁶¹ *pluris...* Genitivo de precio, valor o estima, como, un poco más abajo, en el parágrafo 44.

¹⁶² *si... expetendum sit...* Condicional potencial.

¹⁶³ *iidem...* Uso enfático del pronombre *idem*.

¹⁶⁴ *quibus...* Dativo agente.

XIV

¹⁶⁵ *et ut...* Sc., *interit*.

¹⁶⁶ *appellemus...* Subjuntivo potencial.

¹⁶⁷ *rectum factum...* Sc., *significat*.

¹⁶⁸ *in eo...* Se especifica por *ut naturae consentiat*.

¹⁶⁹ *quam si...* Sc., *sit* (subjuntivo potencial).

XIV

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 170 *illa...* Se especifica por *ad pedem apte conventre*.
- 171 *quorum...* Sc., *ea quorum*.
- 172 *satis acute dicunt...* Sc., *satis acute hoc dicunt Peripatetici*.
- 173 *pluris...* Genitivo de precio, valor o estima, como, enseguida, *plurimi*.
- 174 *ut videantur...* Oración consecutiva.
- 175 *hoc...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
- 176 *his quae dicta sunt ratione illorum... isdem placere...* Seguramente Cicerón había pensado decir así: *his quae dicta sunt ratione illorum qui... crescere putent posse, esse alium alio etiam sapientiore*. Pero el largo inciso *qui illum bonorum... ultimum*, le hizo olvidar el *his... illorum*, y continuó con *isdem placere*, dando al periodo, porque así requería el uso de este verbo, un orden sintáctico diferente.
- 177 *ut... possint...* Oración consecutiva.

XV

- 178 *cum... sint...* Oración causal.
- 179 *est... dubitandum...* Perifrástica pasiva impersonal.
- 180 *negant...* Sc., *Stoici*.
- 181 *eam...* I.e., *talem*.
- 182 *non idem...* Asíndeton.
- 183 *eas...* Sc., *divitias*.
- 184 *Quod si...* I.e., *Hoc etiamsi*.
- 185 *indigeat... complectatur...* En subjuntivo por expresar el pensamiento de otro; en este caso, el de Diógenes.
- 186 *ut ab Aristone...* Sc., *confunditur*.
- 187 *cum... interesset...* Oración causal.
- 188 *quod...* Sc., *esset*.
- 189 *aliquid tamen quod differret esse voluerunt...* I.e., *aliquid tamen differre voluerunt*.
- 190 *ut esset...* Oración consecutiva.

XV

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ¹⁹¹ *causae...* genitivo partitivo de *satis*.
¹⁹² *ut... ut... ut... ut...* Anáfora.
¹⁹³ *gloriae, divitiarum, similium rerum...* Estos genitivos pueden explicarse por la presencia del precedente *eorum*. Nótese, además, el asíndeton.
¹⁹⁴ *similia horum...* Asíndeton.
¹⁹⁵ *partim... partim...* I.e., *alia... alia*.
¹⁹⁶ *non item...* I.e., *non habere* (*satis causae quam ob rem reicerentur*).
¹⁹⁷ *in lingua copiosa...* Sc., *quamquam in lingua copiosa*.
¹⁹⁸ *faciendi...* Gerundivo en genitivo con sentido de finalidad.

XVI

- ¹⁹⁹ *ut secundus sit...* Oración causal.
²⁰⁰ *nominentur... appellemus...* Subjuntivo potencial.
²⁰¹ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut nihil relinqueretur in mediis*.
²⁰² *poterat...* Indicativo irreal.
²⁰³ *quo... possit...* Oración relativa final.
²⁰⁴ *hoc...* Se especifica por *ita iacere talum*.
²⁰⁵ *qui...* Antelación del relativo.
²⁰⁶ *qui aliter...* Sc., *ceciderit*.
²⁰⁷ *quod uno non poterimus...* Sc., *quod uno verbo dicere non poterimus*.
²⁰⁸ *quae Graeci...* Sc., *appellant*.
²⁰⁹ *in illo pertinenti genere quod dixi...* I.e., *in illo genere quod pertinens dixi*.

XVII

- ²¹⁰ *utrumque...* Sc., *sunt per se ipsa praeposita et quod aliquid efficiunt*.

XVI

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ²¹¹ *ob eam rem...* Se especifica por *quod ex se aliquid efficiant*.
²¹² *quam...* I.e., *quod*. *Quam* es atraído por εὐδοξίαν.
²¹³ *consultum...* Sc., *esse*.
²¹⁴ *esse... consulendum...* Perifrástica pasiva impersonal.
²¹⁵ *cum... dicamus...* Oración concesiva.
²¹⁶ *usui...* Dativo de finalidad.

XVIII

- ²¹⁷ *illud...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
²¹⁸ *sumpturum... reiecturumque...* Sc., *esse*.
²¹⁹ *versari...* Sc., *officium*.
²²⁰ *cum... proficiscantur officia...* Oración causal.
²²¹ *cum beatus sit...* Oración concesiva, como, enseguida, *cum sit miser*.
²²² *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.
²²³ *migrandi...* Sc., *de vita*.
²²⁴ *metienda...* Sc., *est*.
²²⁵ *iis...* Dativo agente.
²²⁶ *cum sit beatissimus...* Oración concesiva.
²²⁷ *iidem...* Uso enfático del pronombre *idem*.
²²⁸ *manens...* Sc., *in vita*.
²²⁹ *ei...* Dativo agente, como, enseguida, *iis*.
²³⁰ *fugiendam...* Sc., *esse*.
²³¹ *esse... manendum...* Perifrástica pasiva impersonal.

XIX

- ²³² *quo...* I.e., *eo*.
²³³ *haec...* Se especifica por *ut... curaret*.
²³⁴ *quarum...* I.e., *earum*.

XVII

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ²³⁵ *impelli...* Sc., *nos*.
²³⁶ *ut oporteat...* Oración consecutiva.
²³⁷ *quae in concha patula pina dicitur...* Sc., *quae in concha patula habitat et pina dicitur*. Nótese la braquiología.
²³⁸ *cum se recepit, includitur...* Construcción de repetición de actos.
²³⁹ *ut videatur...* Oración consecutiva.
²⁴⁰ *homines...* Sc., *faciunt*.
²⁴¹ *illud...* Se especifica por *ut...* *anteponamus*.
²⁴² *negant se...* I.e., *dicunt se non*.
²⁴³ *iis...* Dativo de interés.
²⁴⁴ *esse... consulendum...* Perifrástica pasiva impersonal.

XX

- ²⁴⁵ *invenire...* Sc., *aliquem*.
²⁴⁶ *cumque...* Sc., *dicimus*.
²⁴⁷ *eundem...* Uso enfático del pronombre *idem*.
²⁴⁸ *hoc...* Se especifica por la siguiente oración de infinitivo.
²⁴⁹ *Quod...* I.e., *Id*.
²⁵⁰ *hominum... homines...* Nótese la derivación.
²⁵¹ *sic...* Sc., *putant*.
²⁵² *homini...* Dativo posesivo.
²⁵³ *iuris...* Genitivo partitivo de *ntibil*.
²⁵⁴ *Chrysippus...* Sc., *dixit*.
²⁵⁵ *eos...* Sc., *eos (homines) natos esse*.
²⁵⁶ *ut...* Conjunción consecutiva.
²⁵⁷ *theatrum cum commune sit...* Oración concesiva.
²⁵⁸ *occuparit = occupaverit*.
²⁵⁹ *homines hominem...* Nótese la derivación. Cf. nota 250.
²⁶⁰ *Cum... videamus...* Oración causal.

XVIII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ²⁶¹ *adiungere...* Sc., *sibi*.
²⁶² *liberos...* Sc., *habere*.
²⁶³ *qui* = *aliquis*.
²⁶⁴ *nullo modo...* Sc., *cadere dicunt*.

XXI

- ²⁶⁵ *paria...* Sc., *esse*.
²⁶⁶ *in eo genere...* I.e., *in eorum genere*. *Eo* es atraído por *genere*. Cf. *Quinct.*, xxiii, 75 (*ex eo numero, qui haec dicerent*); *Arch.*, xii, 31 (*est ex eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habiti*).
²⁶⁷ *ex eo genere...* I.e., *ex eorum genere*. Cf. la nota anterior.
²⁶⁸ *suam...* Sc., *rationem*.
²⁶⁹ *quid* = *aliquid*.
²⁷⁰ *quod sibi assumat...* Oración relativa de finalidad.
²⁷¹ *huic disciplinae...* Dativo agente.
²⁷² *eas...* Sc., *iustitiam et amicitiam*.
²⁷³ *id esse a natura...* Ésta y la siguiente oración de infinitivo se deben a que está sobrentendido *censent Stoici*. *Natura* es ablativo de origen o procedencia.
²⁷⁴ *cui* = *alicui*.
²⁷⁵ *quod habeat...* El subjuntivo se debe a que está expresando el pensamiento de los estoicos.
²⁷⁶ *cui* = *alicui*.

XXII

- ²⁷⁷ *ei...* Dativo agente. *Proficiscendum est* es perifrástica pasiva impersonal.
²⁷⁸ *haec...* Sc., *praecepta*.
²⁷⁹ *quem...* I.e., *eum (ordinem)*.
²⁸⁰ *moveris...* Uso de la segunda persona del singular con valor impersonal.

XIX

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ²⁸¹ *quam... quam... quam...* Anáfora.
²⁸² *eius...* Sc., *esse*.
²⁸³ *parens... oboediens...* Participios con valor causal.
²⁸⁴ *exspectet...* Subjuntivo potencial.
²⁸⁵ *sapientibus... sapienter...* Nótese la derivación.
²⁸⁶ *colendum...* Sc., *est*.

LIBRO IV

I

- ¹ *finem ille...* Sc., *finem disserendi ille fecit*.
² *velle...* Sc., *dicere*.
³ *Cum... videam...* Tiene sentido condicional.
⁴ *dilaturum...* Sc., *esse*.
⁵ *melior...* Sc., *est*.
⁶ *ut...* Es consecutiva.
⁷ *contra Stoicos...* Sc., *loqui*.
⁸ *quae vix intellegam...* Oración relativa consecutiva.
⁹ *ad ea primum...* Sc., *veniamus*.
¹⁰ *sin aliud quid voles, postea...* Sc., *sin aliud quid voles tractare, facies postea*.
¹¹ *erat...* Indicativo irreal.
¹² *aequum...* Sc., *est*.

II

- ¹³ *ut...* Es consecutiva.
¹⁴ *mutandum...* Sc., *esse*.
¹⁵ *confligendum...* Sc., *esse*. Es perifrástica pasiva impersonal.
¹⁶ *Qui...* I.e., *It*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ¹⁷ *ceteras...* Asíndeton.
¹⁸ *Quarum...* I.e., *Earum*.
¹⁹ *mox...* Sc., *videbimus*.
²⁰ *appellaturi...* Sc., *esse*.
²¹ *Graeci πολιτικόν...* Sc., *et Graeci πολιτικόν appellant*.

III

- ²² *ut...* Sc., *fecerunt*.
²³ *hominum non...* Sc., *oratio quae non est*.
²⁴ *ab eo...* Ablativo de origen o procedencia.
²⁵ *incendat...* Subjuntivo potencial.
²⁶ *si...* Sc., *si aliquem*.
²⁷ *tu breviter...* Sc., *exposuisti*.
²⁸ *a te quidem...* Sc., *exposita sunt*.
²⁹ *quibus...* I.e., *et iis (interrogatiunculis angustis)*.

IV

- ³⁰ *definiendi...* I.e., *de definitione*.
³¹ *de contrariis...* Sc., *locuti sunt*.
³² *ab illis...* Sc., *est*.
³³ *Quid, quod...* I.e., *Quid dicam de eo quod*.
³⁴ *De quibus...* I.e., *De iis rebus*.
³⁵ *a Zenone...* Sc., *est elaboratum*.
³⁶ *ab hoc autem quaedam non melius quam veteres...* I.e., *ab hoc autem quaedam tractata sunt non melius quam veteres tractaverunt, i.e., hic autem quaedam tractavit non melius quam veteres*.
³⁷ *relicta...* Sc., *sunt, i.e., reliquit*.
³⁸ *illi...* Sc., *Peripatetici*.
³⁹ *hi...* Sc., *Stoici*.

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁴⁰ *quid = aliquid.*

⁴¹ *in disputando...* I.e., *in disputatione.*

⁴² *dicas...* Empleo de la segunda persona del singular con valor impersonal.

V

⁴³ *mortis... religionis...* Genitivos objetivos.

⁴⁴ *its qui videant...* El subjuntivo se debe a que en la oración relativa hay cierto matiz causal (a quienes ven, y precisamente porque ven). Nótese que enseguida, en vez de una oración relativa, hay un participio, en el cual hay también cierto matiz causal.

⁴⁵ *cum cognitum habeas...* Oración temporal-causal. La idea de permanencia del resultado del verbo se expresa, con cierta frecuencia, con *habere* y el participio perfecto. Como es bien sabido, de expresiones como éstas se derivó a las lenguas romances el antepresente o perfecto lógico (*habeo visum*: ho veduto, j'ai vu, he visto). Nótese, además, el empleo de la segunda persona del singular con valor impersonal.

⁴⁶ *e cognoscendis rebus...* Ablativo de origen o procedencia.

⁴⁷ *ut... dicerent...* Oración consecutiva.

⁴⁸ *res admodum difficilis...* Se especifica por *num...* *videretur esse.*

⁴⁹ *non nulla deinde aliter...* Sc., *dixit.*

⁵⁰ *ea...* Aposición aumentativa de *non nulla.*

⁵¹ *eodem modo...* Sc., *locutus est.*

⁵² *Qua...* I.e., *Ea.*

⁵³ *illinc...* I.e., *ab illis.*

⁵⁴ *Quod...* I.e., *Hoc.*

⁵⁵ *Quod idem cum vestri faciant...* Oración concesiva.

VI

⁵⁶ *Sed haec hactenus...* Fórmula de transición, muy usual en Cicerón: cf. *De re publ.*, II, xlv, 70; *De div.*, II, xxiv, 53; *Lael.*, xv, 55; *Att.*, V, xiii, 2; XIII, xxi, 4; *Fam.*, II, i, 1; III, vii, 3; XVI, xxiv, 1.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁵⁷ *novi...* Genitivo partitivo del precedente *quidnam*.

⁵⁸ *scriptum...* Sc., *esse*.

⁵⁹ *ordiebare* = *ordiebaris*.

VII

⁶⁰ *requisitas...* Sc., *esse*.

⁶¹ *quod desit...* Asíndeton.

⁶² *cum... vellent...* Oración causal.

⁶³ *hoc... munus...* Se especifica por *ut... iuvaret... contineret*.

⁶⁴ *cum... tueretur...* Oración causal.

⁶⁵ *procreati... procreatoribus...* Nótese la derivación, como, enseguida, en *coniugia... coniuncta*.

⁶⁶ *ut... dicerent...* Tiene matiz consecutivo.

⁶⁷ *essent...* En subjuntivo tanto por atracción modal como por expresar el pensamiento de otros.

⁶⁸ *cognitionis...* Genitivo objetivo.

⁶⁹ *rationis...* Sc., *earum rerum (occultarum)*.

⁷⁰ *quid* = *aliquid*.

VIII

⁷¹ *quidnam...* Asíndeton.

⁷² *commendatum...* Sc., *esse dixerint*.

⁷³ *salvum...* Sc., *esse*.

⁷⁴ *ut... vellet...* Oración consecutiva.

⁷⁵ *idem statui debere...* Sc., *dixerint*.

⁷⁶ *cum ex animo constaremus et corpore...* Oración causal.

⁷⁷ *esse sumendas...* Sc., *dixerint*.

⁷⁸ *quae... potuerit...* Tiene matiz consecutivo.

⁷⁹ *Quid... quid... quid...* Anáfora.

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁸⁰ *esse*... La presencia de este infinitivo y la del siguiente *dixisse* se deba al *dicent* del principio de este párrafo.

⁸¹ *sumenda*... Sc., *esse*.

⁸² *ea*... *omni vita*... Ablativo de comparación.

⁸³ *esse*... Este infinitivo, como, enseguida, *deesse* y *agere*, se debe al *dicent* del inicio de este párrafo. Véase la nota 80.

⁸⁴ *cumque*... *Cum* concesivo.

⁸⁵ *id*... Se especifica por *ut*... *repellant*.

IX

⁸⁶ *ea*... Se especifica por las siguientes oraciones de infinitivo.

⁸⁷ *alia vitia*... Asíndeton.

⁸⁸ *ut*... *vixerit*... Oración consecutiva.

⁸⁹ *qui*... *profiteretur*... Oración relativa consecutiva.

⁹⁰ *verba*... Asíndeton.

⁹¹ *negaret esse*... I.e., *diceret non esse*.

⁹² *publicationem bonorum*... Asíndeton.

⁹³ *negaret esse*... I.e., *diceret non esse*.

⁹⁴ *in libellis*... Asíndeton.

⁹⁵ *quod*... Antelación del relativo.

⁹⁶ *eaedem res*... Asíndeton.

⁹⁷ *alio modo*... Sc., *dictae*.

⁹⁸ *cum*... *tribuat*... Oración temporal-causal.

⁹⁹ *alieni*... Genitivo partitivo de *quantum*.

¹⁰⁰ *perferendi*... Genitivo con sentido de finalidad.

X

¹⁰¹ *tu*... Sc., *desideras*.

¹⁰² *ex natura*... Ablativo de origen o procedencia.

NOTAS AL TEXTO LATINO

¹⁰³ *ut conservemus nosmet ipsos...* Oración completiva explicativa, en aposición a *hanc... appetitionem*.

¹⁰⁴ *Hoc convenit...* Sc., *inter nos*, o bien, *mibi vobiscum*.

¹⁰⁵ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut animadvertamus*.

¹⁰⁶ *ex his...* Ablativo de punto de partida.

¹⁰⁷ *quem...* I.e., *eum (finem)*.

¹⁰⁸ *pluribus verbis...* Sc., *dixi*.

¹⁰⁹ *illi...* Asíndeton.

XI

¹¹⁰ *ista melius...* Sc., *doceat* (subjuntivo potencial).

¹¹¹ *secundum naturam cum sint...* Oración concesiva.

¹¹² *ut...* Es consecutiva.

XII

¹¹³ *quod = aliquod*.

¹¹⁴ *sic...* Sc., *esset*. Nótese el asíndeton.

¹¹⁵ *quod...* I.e., *id*.

¹¹⁶ *quae...* Antelación del relativo.

¹¹⁷ *addatur... sit...* Subjuntivo potencial.

¹¹⁸ *huic... posterius...* I.e., *huic posteriori*.

¹¹⁹ *ut...* Es consecutiva.

¹²⁰ *sumpturum...* Sc., *esse*.

¹²¹ *quo...* I.e., *ei*. Quo es adverbio.

¹²² *eiciendum...* Sc., *est*.

¹²³ *quem = aliquem*.

¹²⁴ *sibi...* Dativo agente.

¹²⁵ *depugnandum...* Sc., *esse*.

¹²⁶ *quarum praesidio intret illud difficile... magnumque proelium...*
Oración relativa de finalidad.

¹²⁷ *obscrentur...* Subjuntivo permisivo.

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

XIII

- ¹²⁸ *ista...* Se especifica por *de... vivendum*.
¹²⁹ *de istis ipsis...* Asíndeton.
¹³⁰ *Quid...* I.e., *Quid dicam de eo*.
¹³¹ *quin...* La completiva con *quin* se debe a la idea de rehusarse, oponerse, implícita en *aliter dixerit*.
¹³² *sui...* Genitivo objetivo.
¹³³ *hominis... hominem...* Nótese la derivación.
¹³⁴ *quae... quae... quae...* Anáfora.
¹³⁵ *Quid* = *Cur*, como el siguiente *Quid*.
¹³⁶ *simul atque sit ortum, applicatum esse... esseque... occupatum...*
Construcción de repetición de actos en discurso indirecto.
¹³⁷ *optimum...* Sc., *dicere*.
¹³⁸ *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.

XIV

- ¹³⁹ *Quid* = *Cur*.
¹⁴⁰ *ut...* Es consecutiva.
¹⁴¹ *in quodam genere...* Sc., *sit*.
¹⁴² *ut...* Es consecutiva.
¹⁴³ *dexteram tuerentur...* Asíndeton.
¹⁴⁴ *actionem relinquerent...* Asíndeton.
¹⁴⁵ *quasi curta...* Sc., *est*.
¹⁴⁶ *illa perfecta atque plena...* Sc., *illa perfecta sententia atque plena est*.
¹⁴⁷ *quod...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut... relinquat et pro nibilo habeat herbam*.
¹⁴⁸ *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut efficiat*.
¹⁴⁹ *insit... velit... praeferat... statuatur...* Subjuntivo potencial.

XXVI

NOTAS AL TEXTO LATINO

¹⁵⁰ *cum accessit... tueretur...* Construcción de repetición de actos, como, enseguida, en *cum... assumpta... est... locatur*.

¹⁵¹ *ut...* Es consecutiva.

¹⁵² *duo... opera...* Se especifica por *ut alia sumamus, alia expetamus*.

XV

¹⁵³ *unam... ad summam = ad unam summam*. Nótese el hipérbaton.

¹⁵⁴ *quae...* Antelación del relativo.

¹⁵⁵ *nobis...* Dativo agente.

¹⁵⁶ *ut essent vera...* Oración concesiva.

¹⁵⁷ *debuerunt...* Indicativo irreal.

¹⁵⁸ *non quae relinqueret naturam, sed quae tueretur...* Oraciones relativas de finalidad.

¹⁵⁹ *reliquam deserit...* Asíndeton.

¹⁶⁰ *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por la siguiente completiva de infinitivo.

¹⁶¹ *quae = aliqua*.

¹⁶² *stt...* Subjuntivo potencial.

¹⁶³ *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut... relinquamus*.

¹⁶⁴ *effecerit...* Uso del futuro perfecto para indicar que la acción no tendrá lugar de inmediato.

¹⁶⁵ *id...* Se especifica por *a natura discedere*.

¹⁶⁶ *ex appetitione rerum...* Sc., *profecti*.

XVI

¹⁶⁷ *errasse = erravisse*.

¹⁶⁸ *qui... relinquat...* Oración relativa con sentido causal.

¹⁶⁹ *quibus... appeteret aliquid...* Oración relativa de finalidad.

¹⁷⁰ *tamquam...* I.e., *ut ita dicam*.

¹⁷¹ *hoc...* Se especifica por *quod... dedit*. Hoc es ablativo de causa.

XXVII

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- 172 *melior...* Sc., *est*.
173 *melius...* Sc., *agunt*.
174 *accommodata...* Sc., *esse*.
175 *quae...* I.e., *ea (prima naturae)*.
176 *quicquam...* Acusativo de relación.
177 *ea...* Se especifica por la siguiente interrogativa indirecta.
178 *Zenoni...* Dativo posesivo.
179 *superiorum...* Sc., *philosophorum*.
180 *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *gravissimam illam vestram sententiam... communem fore vobis cum omnibus*.
181 *finem...* Sc., *esse*. Estas completivas de infinitivo (*id esse solum bonum honesteque vivere bonorum finem*) se deben a la idea de decir o pensar, implícita en *sententiam*.

XVII

- 182 *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *quod... tum rursus dicitis*.
183 *ut...* Es consecutiva.
184 *ut...* Es consecutiva.
185 *itis...* Dativo agente.
186 *Sit...* Subjuntivo permisivo.
187 *quibus...* Dativo posesivo.
188 *agendi...* I.e., *actionis*.
189 *Quibus...* Su antecedente es *omnes, et ti... et vos*.
190 *aliunde finem beate vivendi...* Sc., *peti*.
191 *dicentis...* Participio con sentido causal.
192 *qui... diceret...* Oración relativa con sentido temporal-causal.
193 *cum... haberent...* Oración concesiva.
194 *agendi...* I.e., *actionis*.

XXVIII

NOTAS AL TEXTO LATINO

XVIII

- ¹⁹⁵ *potest...* Sc., *esse*.
¹⁹⁶ *laudabile...* Sc., *est*, como, enseguida, en *honestum*.
¹⁹⁷ *concesserit...* Subjuntivo potencial.
¹⁹⁸ *Quo...* I.e., *Illo*.
¹⁹⁹ *omne...* Sc., *bonum*.
²⁰⁰ *laudabilia...* Asíndeton.
²⁰¹ *quippe qui... dicant...* Oración relativa causal.
²⁰² *si qui...* A veces, como aquí, se usa esta expresión para indicar algo con cierta duda: cf. *Phil.*, XIII, xviii, 39 (*mortem proposuit, non eis solum qui illam rem gesserunt, sed eis etiam, si qui non moleste tulerunt*); *Caes.*, *B. G.*, VII, xxix, 3 (*Errare, si qui in bello omnes secundos rerum proventus expectent*).
²⁰³ *optabile...* Sc., *sit*, como, enseguida, en el segundo *expetendum*.
²⁰⁴ *expetendum...* Sc., *esse*, como, enseguida, en *laudabile*.
²⁰⁵ *consectarium...* Sc., *est*.
²⁰⁶ *gloriatione...* Cf. libro III, nota 117.
²⁰⁷ *possit...* En subjuntivo, tanto por expresar el pensamiento de otro como por atracción modal.
²⁰⁸ *anteponentes...* Participio con sentido concesivo, como, enseguida, *carens*.
²⁰⁹ *illud...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.

XIX

- ²¹⁰ *boc...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
²¹¹ *cum... quaereremus...* Oración causal.
²¹² *istis... brevibus et acutis auditis...* Ablativo absoluto con sentido temporal-causal.
²¹³ *sit...* En subjuntivo, tanto por expresar el pensamiento ajeno como por atracción modal.

XXIX

II DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ²¹⁴ *ut...* Es concesiva.
²¹⁵ *sit...* Subjuntivo potencial.
²¹⁶ *asperum et vix ferendum...* Sc., *asperum dolorem esse et vix ferendum*.
²¹⁷ *Ut...* Es concesiva.
²¹⁸ *conexa...* Sc., *sint*.
²¹⁹ *Si illud, hoc; non autem hoc; igitur ne illud quidem....* Sc., *Si illud verum est, etiam hoc verum est; non autem verum est hoc; igitur ne illud quidem verum est*.
²²⁰ *beatos...* Sc., *esse, como, enseguida, en aequalia y en paria*.
²²¹ *cum viderentur...* Oración concesiva.

XX

- ²²² *profectos...* Sc., *esse*.
²²³ *repugnante natura...* Ablativo absoluto con sentido causal.
²²⁴ *si... habeat...* I.e., *habere*: cf. *De re publ.*, IV, iii, 3 (*apud Graecos opprobrio fuit adulescentibus, si amatores non haberent*).
²²⁵ *naturae accommodata...* Asíndeton.
²²⁶ *negatque... eadem esse in causa...* I.e., *et ait non eadem esse in causa*.
²²⁷ *si = etiamsi*.
²²⁸ *Peccata autem...* Sc., *dicebat*.
²²⁹ *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.
²³⁰ *alios qui possent...* Sc., *alios ita esse qui possent. Qui possent es* relativa consecutiva.
²³¹ *minoris...* Genitivo de precio.
²³² *aestimanda...* Sc., *esse*.
²³³ *sibi...* Dativo ético.
²³⁴ *qui illa mutaverit...* El subjuntivo tiene ligero matiz consecutivo.
²³⁵ *cumque... soleat... esse...* Oración causal.

XXX

NOTAS AL TEXTO LATINO

XXI

- ²³⁶ *digna...* Sc., *esse*.
²³⁷ *ponderis...* Genitivo partitivo de *quantum*.
²³⁸ *partim...* I.e., *alia*.
²³⁹ *partim...* I.e., *alia talia esse*.
²⁴⁰ *esse...* Sc., *dicunt*.
²⁴¹ *hoc...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
²⁴² *beatam...* Sc., *appellant*.

XXII

- ²⁴³ *mihi...* Dativo posesivo.
²⁴⁴ *nec... non vidit...* Litote.
²⁴⁵ *qui...* I.e., *ille*.
²⁴⁶ *reviviscant...* Subjuntivo potencial, como, enseguida, *loquantur*.
²⁴⁷ *illi...* Sc., *auditores*.
²⁴⁸ *testem...* Sc., *esse*.
²⁴⁹ *nominibus...* Asíndeton.
²⁵⁰ *tibi...* Dativo agente.
²⁵¹ *Eloquentiae...* Dativo, objeto indirecto del siguiente *addidisses*.
²⁵² *maximo ornamento...* Dativo de finalidad.
²⁵³ *Ea cum dixissent...* Oración condicional.
²⁵⁴ *loci...* Genitivo partitivo.
²⁵⁵ *cum...* Sc., *respondebo*.

XXIII

- ²⁵⁶ *erant dicenda...* Sc., *tibi* (dativo agente).
²⁵⁷ *tibi...* Dativo agente.
²⁵⁸ *probatos...* Sc., *esse*.
²⁵⁹ *eligendam dicant...* Asíndeton.

XXXI

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ²⁶⁰ *pluris...* Genitivo de precio.
- ²⁶¹ *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por *quod... crediderint*.
- ²⁶² *eius...* Genitivo regido por *vitam*, que aparece más abajo. Nótese el hipérbaton.
- ²⁶³ *idem...* Uso enfático del pronombre *idem*.
- ²⁶⁴ *praeponendam...* Sc., *putant*.
- ²⁶⁵ *in seligendo...* I.e., *in selectione*.
- ²⁶⁶ *accommodatior...* Sc., *est*.
- ²⁶⁷ *omnes aequae miseros esse...* Sc., *putant*.
- ²⁶⁸ *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por la siguiente completiva de infinitivo.
- ²⁶⁹ *cum caste et integre viverent...* Oración concesiva.
- ²⁷⁰ *similitudines... dissimillimas...* Nótese la derivación.
- ²⁷¹ *caeci...* Sc., *sunt*, como, enseguida, en *nati*.

XXIV

- ²⁷² *processeris...* Uso de la segunda persona del singular con sentido impersonal, como, enseguida, en *velis* y *evaseris*.
- ²⁷³ *caeci...* Sc., *sunt*.
- ²⁷⁴ *cuipiam...* Dativo posesivo.
- ²⁷⁵ *videt...* Sc., *plus cotidie*.
- ²⁷⁶ *hoc...* I.e., *sapiens (est)*.
- ²⁷⁷ *quae...* Antelación del relativo.
- ²⁷⁸ *factat...* Sc., *homines*.
- ²⁷⁹ *ut...* Es concesiva.
- ²⁸⁰ *progressionis...* Genitivo partitivo.
- ²⁸¹ *inquit...* Para el uso del singular, cf. *Parad.*, V, ii, 37 (*"At sumus —inquit— principes civitatis"*); *Acad.*, II, xviii, 60 (*'Non solemus', inquit, 'ostendere'*); *Flac.*, xxiii, 55 (*non, inquit, dicimus*).
- ²⁸² *hoc...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.

XXXII

NOTAS AL TEXTO LATINO

²⁸³ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por la siguiente interrogativa indirecta.

²⁸⁴ *vobis...* Dativo agente.

²⁸⁵ *illud...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.

²⁸⁶ *cum consequens aliquod falsum sit...* Oración condicional.

XXV

²⁸⁷ *sublatis officiis omnibus...* Ablativo absoluto con sentido condicional, como, enseguida, *dilectu omni et discrimine remoto y rebus omnibus sic exaequatis*.

²⁸⁸ *malane...* Sc., *sunt*.

²⁸⁹ *respondeat...* Subjuntivo potencial.

²⁹⁰ *quod... cumque = quodcumque*. Nótese la tmesis.

²⁹¹ *angere = angeris*.

²⁹² *nimum quantum...* Sc., *interesse*.

²⁹³ *Idem...* Sc., *est*.

XXVI

²⁹⁴ *malo...* Sc., *dicere*.

²⁹⁵ *sit...* Subjuntivo potencial.

²⁹⁶ *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.

²⁹⁷ *verbis discrepare...* Asíndeton.

²⁹⁸ *cum de re conveniat* (sc., *inter nos*)... Oración condicional.

²⁹⁹ *fortioremque...* Sc., *me fore*.

³⁰⁰ *malum...* Sc., *esse*.

³⁰¹ *longius...* Sc., *est*.

³⁰² *ad rem...* Sc., *attinet*: cf. II, xxvi, 82 (*Sed haec nihil sane ad rem*).

³⁰³ *sit...* Subjuntivo permisivo.

³⁰⁴ *gravius...* Sc., *est*.

XXXIII

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

³⁰⁵ *praepositum...* Sc., *appellatum esse*.

³⁰⁶ *hoc modo...* Sc., *loquebatur*.

³⁰⁷ *est...* Indicativo irreal.

XXVII

³⁰⁸ *formosum...* Sc., *esse dicitis*.

³⁰⁹ *dicamus...* Subjuntivo potencial.

³¹⁰ *accesseris...* Uso de la segunda persona del singular con sentido impersonal.

³¹¹ *paria...* Sc., *esse*.

³¹² *ut...* Sc., *feci*.

³¹³ *datum...* Sc., *est*.

³¹⁴ *paria...* Sc., *sunt*.

³¹⁵ *honestius...* Sc., *est*.

³¹⁶ *illud...* Se especifica por *ut aequae incontentae* (sc., *sint*).

³¹⁷ *palearum navem...* Sc., *palearum onustam navem*.

³¹⁸ *et si auri...* Sc., *et si auri onustam navem evertit*.

³¹⁹ *Hoc...* se especifica, gramaticalmente, por la siguiente completiva de infinitivo.

³²⁰ *videre...* Infinitivo exclamativo.

³²¹ *quo in genere* = *in quo genere*.

³²² *neglegentia...* Ablativo de causa.

XXVIII

³²³ *ut...* Es consecutiva.

³²⁴ *profectam...* Sc., *esse*.

³²⁵ *verba tenent mordicus...* Asíndeton.

³²⁶ *Quae...* I.e., *Ea verba*.

³²⁷ *Quam...* I.e., *Eam*.

XXXIV

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ³²⁸ *Quos...* I.e., *Eos*.
³²⁹ *tibi...* Dativo agente.
³³⁰ *tractandos...* Sc., *esse*.
³³¹ *mibi...* Dativo agente.
³³² *revertendum est...* Perifrástica pasiva impersonal.
³³³ *nunc quidem hactenus...* Cf. nota 56.
³³⁴ *Nos vero...* Sc., *cupimus*.
³³⁵ *hanc... primam... operam...* Se especifica por *ut audias me... refellentem*.
³³⁶ *mibi...* Dativo agente.
³³⁷ *Quae cum essent dicta...* *Cum* narrativo.

LIBRO QUINTO

I

- ¹ *Cum audissem...* *Cum* narrativo, como, más adelante, en *Cum venissemus*.
² *id temporis* = *eo tempore*.
³ *omnes...* Sc., *ivimus*.
⁴ *volueramus...* Uso del pluscuamperfecto por el imperfecto: cf. III, ii, 7.
⁵ *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut... magis moveamur*.
⁶ *datum...* Sc., *esse*.
⁷ *quando* = *aliquando*.
⁸ *Venit... mibi Platonis in mentem...* Cf. *De orat.*, II, lxi, 249 (*tibi tuarum virtutum veniat in mentem*).
⁹ *solitum...* Sc., *esse*.
¹⁰ *hic... hic... hic...* Anáfora.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹¹ *Polemo... Sc., fuit.*

¹² *si = etiam si.*

II

¹³ *habiturus... Sc., esse.*

¹⁴ *hoc... Se especifica por ut... cogitemus.*

¹⁵ *a sedeque ipsa... Nótese la personificación.*

¹⁶ *omnes... Sc., dixerunt.*

¹⁷ *quid... Sc., cogitat o ait.*

¹⁸ *solitum... Sc., esse.*

¹⁹ *fremitem... Sc., maris.*

²⁰ *curiosorum... Sc., sunt.*

²¹ *nobis... Dativo agente.*

III

²² *Aristoteles... Sc., est.*

²³ *habueris... En subjuntivo por atracción modal, como, enseguida, videamus.*

²⁴ *si quae forte possumus... I.e., aliqua, si forte possumus.*

²⁵ *si = etiam si.*

²⁶ *qui = aliqui.*

²⁷ *disputaturum... Sc., esse.*

²⁸ *Sed ne... Sc., Sed timeo ne.*

²⁹ *cum... dixissent... Cum narrativo.*

³⁰ *Cuius... I.e., Eius.*

³¹ *tibi... Dativo agente.*

³² *probatam... Sc., esse.*

IV

³³ *ut... Es consecutiva.*

³⁴ *ex rebus... investigatis... Ablativo de origen o procedencia.*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ³⁵ *qua ex cognitione...* I.e., *ex ea cognitione*.
³⁶ *ut...* Es consecutiva, como la siguiente *ut*.
³⁷ *a Theophrasto...* Asíndeton.
³⁸ *pluribus...* Asíndeton.
³⁹ *hoc...* Se especifica por las siguientes interrogativas indirectas.
⁴⁰ *esset moderandum...* Perifrástica pasiva impersonal.
⁴¹ *visa est...* Sc., *illis*.

V

- ⁴² *cum...* Es causal.
⁴³ *idque...* *Id* se especifica por la siguiente interrogativa indirecta compuesta.
⁴⁴ *rebus adversis...* Ablativo de agente impersonal.
⁴⁵ *variari... dubitari...* Pasiva impersonal.
⁴⁶ *Quod...* I.e., *Id*.
⁴⁷ *Quod...* I.e., *Id*.
⁴⁸ *firmitatis... roboris...* Genitivos partitivos del precedente *plus*.
⁴⁹ *Simus...* Subjuntivo exhortativo.
⁵⁰ *illi quidem...* Sc., *sunt*.
⁵¹ *Theophrasti...* Sc., *successor*.
⁵² *se...* Sc., *esse*.
⁵³ *in quo...* I.e., *et in eo*.
⁵⁴ *pleraque...* Sc., *sunt*.
⁵⁵ *perpauca de moribus...* Sc., *dixit*.
⁵⁶ *Huius...* Sc., *successor*, como en el siguiente *huius*.
⁵⁷ *ieiunior...* Sc., *est*.
⁵⁸ *elegans...* Sc., *est*.
⁵⁹ *a magno philosopho...* Ablativo de origen o procedencia: cf. *De re publ.*, III, viii, 12 (*ab Chrysippo nihil magnum nec magnificum desideravi*).
⁶⁰ *multa et polita...* Sc., *sunt*.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

VI

- ⁶¹ *qui... velit...* Relativa causal.
- ⁶² *incommodi...* Genitivo partitivo.
- ⁶³ *quantum...* Genitivo de precio.
- ⁶⁴ *Est igitur quo...* Sc., *Est igitur aliqua res ad quam.*
- ⁶⁵ *Quod...* I.e., *Id.*
- ⁶⁶ *nobis...* Dativo agente.

VII

- ⁶⁷ *appetitum...* Sc., *esse.*
- ⁶⁸ *ascitam... declinatum...* Sc., *esse.*
- ⁶⁹ *ut...* Es consecutiva.
- ⁷⁰ *ut...* Es consecutiva.
- ⁷¹ *consequare* = *consequaris.* Uso de la segunda persona singular con sentido impersonal, como, enseguida, en *nequeas.*
- ⁷² *adipiscendi...* Sc., *causa adipiscendi.*
- ⁷³ *consequare...* Cf. nota 71.
- ⁷⁴ *isdem a principiis* (= *ab isdem principiis*)... Sc., *profecti.*
- ⁷⁵ *principes...* Sc., *sunt.*
- ⁷⁶ *quae esse possent...* Oración relativa consecutiva.
- ⁷⁷ *eaque...* Uso enfático del pronombre *is.*

VIII

- ⁷⁸ *eosdem...* Uso enfático de *idem.*
- ⁷⁹ *haec...* Se especifica, gramaticalmente, por *voluptatem semoven-*
dam esse.
- ⁸⁰ *quando...* Es conjunción causal.
- ⁸¹ *agas...* Uso de la segunda persona singular con valor impersonal.
- ⁸² *quis* = *aliquis.*

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ⁸³ *dicat...* Su sujeto es el precedente *una*. Nótese la personificación.
⁸⁴ *altera...* Asíndeton.
⁸⁵ *Hos contra* = *Contra hos*.
⁸⁶ *Sed nunc...* Sc., *prosequamur*.
⁸⁷ *de illis...* Sc., *loquemur*.
⁸⁸ *eo...* Ablativo de causa.
⁸⁹ *Erilli...* Asíndeton.
⁹⁰ *adhibendae...* Sc., *nobis*.
⁹¹ *cum...* Es causal.
⁹² *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.
⁹³ *ita...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
⁹⁴ *capiendi...* Gerundivo en genitivo con sentido de finalidad.

IX

- ⁹⁵ *id...* Se especifica por la completiva explicativa *se ut conservet*.
⁹⁶ *hic... primus... appetitus...* Se especifica por *se ut conservet atque ita sit affectum*.
⁹⁷ *ut...* Es consecutiva.
⁹⁸ *Cum... processit... incipit...* Construcción de repetición de actos.
⁹⁹ *finem... hunc...* Se especifica por *ut natura expleatur*.
¹⁰⁰ *animalibus reliquis... homini...* Dativos posesivos, como, enseguida, *cuique*.
¹⁰¹ *accipiendum est...* Perifrástica pasiva impersonal.
¹⁰² *commune...* Sc., *esse*.
¹⁰³ *ut...* Es consecutiva.
¹⁰⁴ *tuetur...* Asíndeton.
¹⁰⁵ *ut...* Es consecutiva.
¹⁰⁶ *idque... propositum...* Se especifica por *se ut custodiat... statu*.
¹⁰⁷ *ut...* Es consecutiva.
¹⁰⁸ *id... ultimum...* Se especifica por *secundum naturam vivere*.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ¹⁰⁹ *nobis...* Dativo agente.
¹¹⁰ *si enodatius...* Sc., *fecero*.
¹¹¹ *Ita prorsus...* Sc., *est*.
¹¹² *quamvis ad aetatem* = *ad quamvis aetatem*.

X

- ¹¹³ *Demonstrandum est...* Perifrástica pasiva impersonal.
¹¹⁴ *idem...* Uso enfático del pronombre *idem*.
¹¹⁵ *quid* = *aliquid*.
¹¹⁶ *afferendas...* Sc., *esse*.
¹¹⁷ *qui* = *quo modo*.
¹¹⁸ *mala...* Sc., *sunt*.
¹¹⁹ *appetenda... fugienda...* Sc., *sunt*.
¹²⁰ *iniuriae...* Genitivo partitivo del precedente *minus*.
¹²¹ *inimicus ipse... putandus...* Esperaríamos el uso del plural, por el *non nulli precedente*. Sin embargo, concuerdan con el *non nullus* sobrentendido después del tercer *aut*.
¹²² *opust* = *opus est*.
¹²³ *quis* = *aliquis*.
¹²⁴ *id...* Se especifica, gramaticalmente, por *neminem esse*.
¹²⁵ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *neminem esse*.

XI

- ¹²⁶ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *ita diligi a sese quemque*.
¹²⁷ *ne intellegi quidem...* Sc., *potest*.
¹²⁸ *hoc...* Se especifica por *dissolutionem... perhorrescere*.
¹²⁹ *argumenti...* Genitivo partitivo de *satis*.
¹³⁰ *hoc...* Ablativo de causa.
¹³¹ *mortis...* Genitivo objetivo.

XL

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ¹³² *quando* = *aliquando*.
¹³³ *praecipitatu*ros... Sc., *esse*.
¹³⁴ *mortis*... Genitivo objetivo.
¹³⁵ *cum*... Es concesiva.
¹³⁶ *neglegat*... *possit*... Subjuntivo potencial.
¹³⁷ *hoc*... Se especifica, gramaticalmente, por *hominem dicere me*.
¹³⁸ *quando* = *aliquando*.

XII

- ¹³⁹ *videndum est*... Perifrástica pasiva impersonal.
¹⁴⁰ *id*... Se especifica, gramaticalmente, por *et ita figuratum* (sc., *esse*) *corpus*... *animumque ita constitutum* (sc., *esse*).
¹⁴¹ *quae*... Antelación del relativo.
¹⁴² *et cognitionem habent faciliorem*... I.e., *et cognitu faciliora sunt*.
¹⁴³ *ut*... Es consecutiva.
¹⁴⁴ *quid* = *aliquid*.
¹⁴⁵ *quibus*... I.e., *iis*.
¹⁴⁶ *peccetur*... Subjuntivo potencial, como, enseguida, *ingrediatur* y *videatur*.
¹⁴⁷ *ut*... Es consecutiva.
¹⁴⁸ *ut*... Es consecutiva.
¹⁴⁹ *quid* = *aliquid*.

XIII

- ¹⁵⁰ *quaeque* = *et quae*.
¹⁵¹ *duo prima genera*... Sc., *sunt*.
¹⁵² *appellari*... Sc., *virtutes*.
¹⁵³ *quasi*... I.e., *ut ita dicam*.
¹⁵⁴ *diligamur*... Subjuntivo por atracción modal, como, enseguida, *velimus*.

XLI

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- 155 *dignitatis*... Genitivo partitivo del precedente *plurimum*.
156 *ut*... Es consecutiva.
157 *ut*... Es consecutiva.
158 *illud*... Se especifica, gramaticalmente, por la siguiente completiva de infinitivo.
159 *dictum*... Sc., *esse*.
160 *datum*... Sc., *esse*.

XIV

- 161 *ut... ut... ut*... Anáfora.
162 *ex qua*... Ablativo de procedencia.
163 *explicandam*... Sc., *esse*.
164 *vetulam*... Sc., *esse*.
165 *apta*... Sc., *esse*.
166 *aliena*... Sc., *quaedam*.
167 *augendarum... alendarum*... Gerundivos en genitivo con sentido de finalidad.
168 *ut*... Es consecutiva.
169 *possint*... Subjuntivo potencial, como, un poco más adelante, *adhibeatur*.
170 *ut*... Es consecutiva.
171 *facturam*... Sc., *esse*.
172 *accessuram*... Sc., *esse*.
173 *qua* = *aliqua*.
174 *ut*... Es consecutiva.
175 *cum*... Es causal.
176 *ductum*... Sc., *est*.

XV

- 177 *Cum*... Es causal.

XLII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ¹⁷⁸ *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.
- ¹⁷⁹ *quid...* Acusativo de relación.
- ¹⁸⁰ *Cum... coepimus... incipimus...* Construcción de repetición de actos.
- ¹⁸¹ *Quam...* I.e., *Eam*.
- ¹⁸² *in quo loco... ex eo = ex eo loco in quo*.
- ¹⁸³ *Quae...* I.e., *Ea*.
- ¹⁸⁴ *firmitatis...* Genitivo partitivo.
- ¹⁸⁵ *cum... accessit... utuntur...* Construcción de repetición de actos.
- ¹⁸⁶ *si vicerunt, efferunt...* Construcción de repetición de actos.
- ¹⁸⁷ *victi...* Participio con sentido condicional (*si victi sunt*).
- ¹⁸⁸ *simulacris...* Ablativo de agente impersonal.
- ¹⁸⁹ *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.
- ¹⁹⁰ *cum ita nati factique simus...* Oración causal.
- ¹⁹¹ *per se...* Asíndeton.

XVI

- ¹⁹² *Intrandum est...* Perifrástica pasiva impersonal, como, enseguida, *pervidendum* (sc., *est*).
- ¹⁹³ *Quod...* I.e., *Hoc*.
- ¹⁹⁴ *ab homine* (sc., *esse*)... Ablativo de procedencia.
- ¹⁹⁵ *is... appetitus...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut ea... quam perfectissima natura haberemus*.
- ¹⁹⁶ *confitendum est...* Perifrástica pasiva impersonal.
- ¹⁹⁷ *cum... adepti simus... consistere...* Construcción de repetición de actos, en estilo indirecto.
- ¹⁹⁸ *quis = aliquis*.
- ¹⁹⁹ *praetermissam...* Sc., *esse*.
- ²⁰⁰ *quae...* Antelación del relativo.
- ²⁰¹ *accesserit... accesserit... mutaverit...* Son futuros perfectos: cf. *C. M.*, ii, 6 (*feceris, si... didicerimus*); *Lael.*, iv, 16 (*feceris... si... disputaris*).

XLIII

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

XVII

²⁰² *nobis...* Puede considerarse como dativo de relación, o bien, como dativo simpatético.

²⁰³ *aliud... argumentandi sequamur genus...* Sc., *monstrantes*.

²⁰⁴ *diligamus...* En subjuntivo por atracción modal, como, enseguida, *sit*.

²⁰⁵ *quae = aliqua*.

²⁰⁶ *multosque...* Sc., *utque multos*.

²⁰⁷ *si = etiamsi*.

²⁰⁸ *cum...* Es causal.

²⁰⁹ *expetendos...* Sc., *esse*.

²¹⁰ *sedeat...* Sc., *quem ad modum sedeat*.

²¹¹ *libero...* Sc., *homine*.

²¹² *expetenda...* Sc., *esse*, como, enseguida, en *fugiendam*.

²¹³ *sequamur...* Subjuntivo potencial.

²¹⁴ *vacuitatem...* Asíndeton.

XVIII

²¹⁵ *cognitionis... scientiae...* Genitivos objetivos.

²¹⁶ *pulsi...* Participio con sentido concesivo.

²¹⁷ *Qui...* Antelación del relativo.

²¹⁸ *solitae...* Sc., *esse*.

²¹⁹ *ut...* Es consecutiva.

²²⁰ *curiosorum...* Sc., *est putandum*.

XIX

²²¹ *consumptum...* Sc., *esse*.

²²² *quibus...* I.e., *iis*.

²²³ *Quae...* I.e., *Ea*.

XLIV

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ²²⁴ *quid* = *cur*.
²²⁵ *Quid* = *Cur*.
²²⁶ *fictas fabulas...* Sc., *legimus*.
²²⁷ *Quid...* Sc., *contendimus*.
²²⁸ *quid* = *aliquid*.
²²⁹ *Quid, quod...* I.e., *Quid dicam de eo quod*.
²³⁰ *gerendi...* Sc., *res*.
²³¹ *Qui...* I.e., *Is*.
²³² *cum...* Es causal.
²³³ *datum...* Sc., *esse*.
²³⁴ *qui...* *soleamus...* Oración relativa causal.

XX

- ²³⁵ *sed...* Sc., *sed etiam*.
²³⁶ *vel...* Es adverbio.
²³⁷ *cum... processerunt... delectantur...* Construcción de repetición de actos.
²³⁸ *ut...* Es consecutiva.
²³⁹ *usuros...* Sc., *esse*.
²⁴⁰ *putemus...* Subjuntivo potencial, como, enseguida, *velimus, acci-dat y putemus*.
²⁴¹ *cumque non habeant... oblectationes...* Oración causal.
²⁴² *cum copiosius alantur...* Oración concesiva.
²⁴³ *nolit...* Subjuntivo potencial, como, enseguida, *possit*.
²⁴⁴ *qua...* I.e., *tali*.
²⁴⁵ *earum rerum...* Genitivo objetivo.
²⁴⁶ *quo...* I.e., *eo*.

XXI

- ²⁴⁷ *hoc...* Se especifica por *nos ad agendum esse natos*.

XLV

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- 248 *plura...* Sc., *sunt*.
 249 *ut...* Es consecutiva.
 250 *ut...* Es consecutiva.
 251 *Plato...* Sc., *att*.
 252 *ut...* Es consecutiva.
 253 *quae... posset...* Oración relativa consecutiva.
 254 *quasi...* I.e., *ut ita dicam*.
 255 *pluris...* Genitivo de precio.
 256 *omnis... omnis... omne...* Anáfora.
 257 *Quorum...* I.e., *Eorum*.
 258 *quaeque = et quae*.

XXII

- 259 *decertantium...* Participio con sentido temporal.
 260 *efferuntur... vicerunt...* Construcción de repetición de actos.
 261 *victos...* Participio con sentido temporal.
 262 *in pueris...* Sc., *adumbrata sunt*.
 263 *expressa vero...* Sc., *sunt*.
 264 *qui non moveatur...* Oración relativa consecutiva.
 265 *turpitudinis...* Genitivo objetivo.
 266 *constantiam...* Asíndeton.
 267 *diligat...* Subjuntivo potencial.
 268 *mortuum...* Participio equivalente a una oración concesiva.
 269 *factum...* Sc., *esse*.
 270 *equandone...* Sc., *agitur*.
 271 *et quae...* Sc., *et mulier quae*.
 272 *lueret...* Tiene matiz consecutivo, como, enseguida, *interficeret*.
 273 *et qui...* Sc., *et homo qui*.
 274 *Quae...* I.e., *Ea*.

XLVI

NOTAS AL TEXTO LATINO

XXIII

- ²⁷⁵ *potui...* Indicativo irreal.
²⁷⁶ *esse expetendum...* Concuerda con su sujeto más próximo (*honestum illud*).
²⁷⁷ *homines hominum...* Nótese la derivación.
²⁷⁸ *Quae...* I.e., *Ea*.
²⁷⁹ *quaeque = et quae*.
²⁸⁰ *ea quam exposui caritate = ea caritate quam exposui*.
²⁸¹ *quibus...* I.e., *iis*.
²⁸² *cum... sint...* Oración concesiva.
²⁸³ *ut...* Es consecutiva.
²⁸⁴ *Quando...* Es causal.
²⁸⁵ *illud...* Se especifica por *ut... expetendi sint*.
²⁸⁶ *ut... ut... ut... ut... ut... ut...* Anáfora.
²⁸⁷ *ut... ut... ut... ut... ut...* Anáfora.

XXIV

- ²⁸⁸ *si... si... si...* Anáfora.
²⁸⁹ *Hac... ratione...* Se especifica, gramaticalmente, por *quod ea... iis tuemur officiis*.
²⁹⁰ *amici... parentis...* Genitivos objetivos.
²⁹¹ *Quae...* I.e., *Ea*.
²⁹² *cum... laetentur...* Oración causal.
²⁹³ *qui... intellegant...* Oración relativa causal.
²⁹⁴ *hoc...* Se especifica por la siguiente completiva de infinitivo.
²⁹⁵ *obliti...* Sc., *esse*.
²⁹⁶ *bis...* Sc., *commodis*.

XXV

- ²⁹⁷ *expetendam...* Sc., *esse*.

XLVII

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

- ²⁹⁸ *digna... digna... digna... digna... digna...* Anáfora.
²⁹⁹ *Quae...* I.e., *Ea*.
³⁰⁰ *cum dixisset... institisset...* *Cum* narrativo.
³⁰¹ *commentatus...* Sc., *esse*.
³⁰² *supplicandum...* Sc., *esse*.
³⁰³ *Quod...* I.e., *Id*.
³⁰⁴ *solitum...* Sc., *esse*.
³⁰⁵ *Quamquam...* Es adverbio.
³⁰⁶ *tibi...* Dativo agente, como, enseguida, *huic Ciceroni nostro*.

XXVI

- ³⁰⁷ *Mibi...* Dativo agente, como, enseguida, *fratri*.
³⁰⁸ *ea mavis quae = talia mavis ut ea*.
³⁰⁹ *nisi tale verum quale falsum esse non possit...* I.e., *nisi quod ita verum sit, ut falsum esse non possit*.
³¹⁰ *est...* Sc., *mibi*.
³¹¹ *Illud...* Se especifica por *sapientes omnes esse semper beatos*.
³¹² *Quod...* I.e., *Id*.
³¹³ *ita...* Sc., *esse*.
³¹⁴ *illud...* Se especifica por *eundem beatum esse et multis malis oppressum* (sc., *esse*).
³¹⁵ *alias...* Sc., *videbimus*.
³¹⁶ *nunc tantum...* Sc., *quaero*.
³¹⁷ *si = etiamsi*.

XXVII

- ³¹⁸ *ex oraculo...* Ablativo de procedencia.
³¹⁹ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por la siguiente oración de infinitivo.
³²⁰ *Dixerit...* Subjuntivo permisivo.

XLVIII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ³²¹ *boc idem...* Se especifica por *semper beatum esse sapientem*.
³²² *cum...* Es concesiva.
³²³ *dicturum...* Sc., *esse*.
³²⁴ *pugnem...* subjuntivo potencial, como, enseguida, *urgeam*.
³²⁵ *cum... homine...* Sc., *cum boc homine*.
³²⁶ *illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *non intellegere eum*.
³²⁷ *sibi...* Dativo agente.
³²⁸ *bona...* Sc., *esse*.
³²⁹ *parce tu quidem...* Sc., *aestimas*.
³³⁰ *haec cum corporis bona sint...* Oración causal.
³³¹ *eorum...* Genitivo objetivo.
³³² *ad beate...* Sc., *vivendum*.
³³³ *beatior...* Sc., *est*.
³³⁴ *fuerit...* Subjuntivo permisivo.
³³⁵ *beatior...* Sc., *fuit*.
³³⁶ *fuerit...* Subjuntivo permisivo.
³³⁷ *qui...* Antelación del relativo.

XXVIII

- ³³⁸ *Quid = Cur*.
³³⁹ *responsuros...* Sc., *esse*.
³⁴⁰ *ordiendum est...* Perifrástica pasiva impersonal.
³⁴¹ *cuique...* Dativo agente.
³⁴² *beatiozem...* Sc., *esse*.
³⁴³ *cum...* Es causal, como las dos siguientes.
³⁴⁴ *qui = quo modo*.
³⁴⁵ *concedendum est...* Sc., *tibi*.
³⁴⁶ *orbitas...* Sc., *est*, como en las siguientes frases hasta *misera caecitas*.
³⁴⁷ *Quae...* I.e., *Ea*.

XLIX

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

348 *consolando...* I.e., *consolatione*.

349 *Sit...* Subjuntivo permisivo.

350 *cum...* Es causal.

351 *Tibi hoc incredibile, quod beatissimum...* Sc., *Tibi hoc est incredibile, quod beatissimum dixerit*. En mi traducción trato de reflejar, aunque imperfectamente, lo elíptico de esta frase.

352 *credibile...* Sc., *est*.

353 *ad prudentes...* Sc., *me vocas*.

354 *vel...* Es adverbio.

355 *alterum...* Asíndeton.

356 *ne longius...* Sc., *labar*.

XXIX

357 *mibi...* Dativo agente.

358 *hoc...* Se especifica por la siguiente interrogativa indirecta.

359 *Tarentum ad Archytam...* Sc., *ivit*.

360 *Locros...* Sc., *ivit*.

361 *Socratem expressisset...* Metáfora tomada de las artes plásticas: cf. *De orat.*, III, iv, 15 (*cum libros Platonis mirabiliter scriptos legit, in quibus omnibus fere Socrates exprimitur*).

362 *tot...* Asíndeton.

363 *Cur...* Sc., *fecit*.

364 *privasse = privavisse*.

365 *Quam...* I.e., *Eam*.

366 *si...* Es concesiva.

367 *praeclare...* Sc., *dicta sunt*.

368 *perpolita...* Sc., *erant*.

369 *dicta...* Sc., *sunt*.

370 *dubitatum...* Sc., *est*.

371 *Quae...* I.e., *Ea*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 372 *negat...* I.e., *ait non*.
 373 *beatiorum...* Sc., *esse*, como, enseguida, en *praeponendam*, *expetendam*, *eligendam*.
 374 *quam...* Antelación del relativo.
 375 *notas notis...* Nótese la derivación.
 376 *illi...* Asíndeton.
 377 *quibus idem dicant...* Oración relativa de finalidad.
 378 *nobis...* Dativo agente.
 379 *Quanti...* Genitivo de precio, como el siguiente *quanti*.
 380 *docti...* Sc., *aestimant*.

XXX

- 381 *aberrare...* Sc., *a proposito*.
 382 *positam...* Sc., *esse*.
 383 *cum expetenda...* Sc., *dixero*.
 384 *quam valde...* Sc., *tantum refert quam valde ea expetenda dicam*.
 385 *ego...* Sc., *dixero*.
 386 *pluris...* Genitivo de precio.
 387 *aestimanda ego...* Sc., *aestimanda esse ego censuero*.
 388 *qua in vita = vita in qua*.
 389 *mali...* Genitivo partitivo, como, enseguida, *damni*.
 390 *usque quaque...* Sc., *ita est*.
 391 *hoc...* Se especifica por *ut ea re minus ἀγέλαστος... vocaretur*.
 392 *infelix...* Sc., *fuit*.
 393 *felix...* Asíndeton.
 394 *insipiens...* Sc., *fuit*.
 395 *certe...* Sc., *fuit*.
 396 *tyrannus...* Sc., *erat*.
 397 *beatus...* Sc., *fuit*.
 398 *sapiens...* Sc., *fuisset*, como, enseguida, en *miser*.
 399 *affectus...* Sc., *est*.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

XXXI

- 400 *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut dicant*.
401 *boni... mali...* Genitivos partitivos.
402 *Cum...* Tiene sentido condicional.
403 *ut...* Es consecutiva.
404 *hoc...* Se especifica, gramaticalmente, por *ut... virtutem in perpetuum abiciat*.
405 *nostrum...* Genitivo partitivo.
406 *dixerit...* Subjuntivo potencial.
407 *Illud...* Se especifica, gramaticalmente, por *malum illud non esse... et esse ferendum viro*.
408 *viro...* Dativo agente.
409 *qui...* Sc., *Peripatetici*.
410 *erat enim Polemonis...* Sc., *auditor*.

XXXII

- 411 *cum...* Es causal.
412 *possit...* Sc., *esse*.
413 *tibi...* Dativo agente.
414 *pluris...* Genitivo de precio.
415 *Non...* Sc., *acutiores*.
416 *oratio tua...* Sc., *fuit*.
417 *Quae...* Antelación del relativo.
418 *Sed tempus est...* Sc., *eundi*.
419 *cum...* Es narrativo.

Notas al texto español

LIBRO TERCERO

I

¹ *Bruto...* Se refiere a Marco Junio Bruto (cf. I, i, 1), a quien Cicerón dedica esta obra. Véase la Introducción.

² *a las honestas...* Es decir, a la virtud. Cicerón traduce el τὸ καλόν (la belleza moral) con *honestum* y *honestas*. Cf. V, xxiii, 66: *honestum aut ipsa virtus est aut res gesta virtute*.

³ *la dulzura del cuerpo o la alegría nacida de ella...* Es decir, el placer del cuerpo y también el del alma. Cf. I, xvii, 55-57, donde se dice que, según Epicuro, el placer del alma nace de los placeres del cuerpo.

⁴ *la ausencia de dolor...* Se alude a Jerónimo de Rodas (siglo III a. C.), quien sostenía que el sumo bien consiste en la ausencia de dolor, y que el placer no es deseable por sí mismo: cf. II, iii, 8.

⁵ *con Torcuato...* Naturalmente, se alude a los dos primeros libros de este tratado, en el primero de los cuales Manlio Torcuato expone y defiende la doctrina epicúrea sobre el sumo bien, y, en el segundo, Cicerón lo refuta. Para Torcuato, véase la Introducción.

⁶ *en el disertar...* Cf. I, vii, 22, donde se dice que los epicúreos no daban importancia a la dialéctica.

⁷ *Epicuro...* De Samos (341-270 a. C.). Fundó su escuela (306 a.C.) en un jardín que compró en Atenas. Escribió alrededor de 300 obras.

⁸ *en los sentidos...* Cf. I, vii, 22 y notas 51 y 52.

⁹ *en uno y otro sentido...* Evidentemente, se alude a la discusión entre Torcuato y Cicerón. Véase la nota 5.

¹⁰ *nuevos nombres a cosas nuevas...* Cicerón no admitía que la lengua latina fuese más pobre que la griega (cf. I, iii, 10). Aquí alude al

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

hecho de que los estoicos habían creado nuevos términos, para los cuales había que buscar una adecuada traducción latina.

¹¹ *físicos*... Se alude a la filosofía natural.

II

¹² *Zenón*... De Citio, localidad de Chipre. Nació hacia el 335 a. C. y murió en Atenas hacia el 264. Es el fundador del estoicismo, llamado así por el pórtico (στοά) donde daba sus lecciones. Antes de fundar su escuela fue discípulo del cínico Crates, así como del megarenses Estilpón y de los académicos Jenócrates y Polemón. Se acusaba a Zenón y a los demás estoicos de no haber hecho otra cosa que decir lo mismo que los académicos y peripatéticos pero con una terminología diferente y complicada.

¹³ *esos asuntos*... Es un mérito de Cicerón el haber dotado a la lengua latina de una terminología filosófica.

¹⁴ *superiores en ella*... Cf. I, iii, 10 y nota 32; *Nat. deo.*, I, iv, 8.

¹⁵ *tu tío*... Es decir, Marco Porcio Catón el Uticense (o, el Joven), tío materno de Bruto. Véase la Introducción.

¹⁶ *Túsculo*... Ciudad muy antigua del Lacio, situada en una colina cercana a la actual Frascati.

¹⁷ *del joven Lúculo*... Este joven era hijo de Lucio Licinio Lúculo (cf. II, xxxiii, 107 y nota 211), quien murió en 56 a. C., dejando al joven bajo la tutela de Catón. También Cicerón cuidaba de él. En el 52 a. C., fecha ficticia de este diálogo, Lúculo era muy joven; murió en 42 a. C., combatiendo en Filipos. El joven Lúculo era primo hermano de Marco Junio Bruto, a quien Cicerón dedica este tratado *De finibus*.

¹⁸ *los juegos*... Se refiere a los *Ludi Romani*, que se celebraban, en la época de Cicerón, del 5 al 19 de septiembre de cada año. Fueron instituidos por Tarquinio Prisco: cf. *De re publ.*, II, xx, 36. Durante esos días, los magistrados, al estar libres de sus ocupaciones, podían retirarse a sus villas a descansar. Cicerón solía hacerlo para dedicarse a leer.

¹⁹ *Cepión*... Quinto Servilio Cepión el Menor, tío materno del joven Lúculo. Fue tribuno militar en la campaña contra los gladiadores que,

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

capitaneados por Espartaco, se rebelaron contra Roma (73-71 a. C.). Murió combatiendo en Asia, probablemente en la guerra contra Mitrídates.

²⁰ *a tí...* También Catón era tío materno del joven Lúculo. Livia (hija de Marco Livio Druso, el adversario de Cayo Graco) se casó, en primeras nupcias, con Quinto Servilio Cepión y tuvo tres hijos: Quinto Servilio Cepión el Menor; Servilia, quien se casó con Marco Junio Bruto, padre de Marco Junio Bruto (a quien Cicerón dedica este tratado); otra Servilia, quien se casó con Lúculo (padre del joven Lúculo). Livia se casó, en segundas nupcias, con el padre de Catón el Uticense. Cicerón encuentra en la biblioteca del joven Lúculo precisamente a Catón el Uticense.

²¹ *de su abuelo...* Según lo dicho en la nota anterior, no se trata del abuelo, sino del tío materno del joven Lúculo. O se distrajo Cicerón y escribió *avi* en vez de *avunculi*, o el error se debe al copista.

²² *Lúculo...* Sin duda, el padre del joven Lúculo. Véase la nota 17.

III

²³ *tan grande cantidad de libros...* En su villa de Túsculo, Cicerón había construido dos *gymnasia*, o paseos cubiertos, equipados con sillas y adornados con estatuas. El más elevado llevaba el nombre de Liceo; el más bajo, el de Academia. En el Liceo tenía una importante biblioteca. Cf. *Tusc.*, II, iii, 9; *De div.*, II, iii, 8.

²⁴ *Pirrón...* De Elis (ca. 360-270 a. C.). Es el fundador de la antigua escuela escéptica. Para él, el sumo bien consiste en la imperturbabilidad (ataraxia), pues quien opina que existe algo de bien o de mal por naturaleza, se turba por todo, ya sea cuando no posee lo que considera un bien, sea cuando cree que está atormentado por cosas que para él son males por naturaleza. En cambio, quien se halla incierto sobre la naturaleza del bien y del mal, no huye de nada ni persigue con ardor el logro de nada, y por ello se halla libre de turbaciones.

²⁵ *Aristón...* De Quíos (ca. 310-240 a. C.). Fue discípulo de Zenón (el fundador del estoicismo) y luego lo fue de Polemón. Decía que nada es

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

bueno sino la virtud, ni malo, sino lo que es contrario a la virtud. Rechazaba la distinción estoica de las cosas indiferentes entre preferibles y rechazables; o sea, para él, las cosas que se hallan entre la virtud y el vicio, son absolutamente indiferentes: cf. *Acad.*, II, xlii, 130.

²⁶ *carente de virtud*... Esperaríamos que se dijera: que cuentan entre los bienes alguna cosa carente de virtud o entre los males alguna cosa carente de vicio.

IV

²⁷ *ephippia*... Latinización de ἐφίππια, plural de ἐφίππιον = aparejo o silla de montar. Cf. Varr., *R. R.*, II, vii, 15; Caes., *B. G.*, IV, ii, 4; Hor., *Ep.*, I, xiv, 43.

²⁸ *acratophora*... Latinización de ἀκρατοφόρα, plural de ἀκρατοφόρον = frasco para conservar el vino. Cf. Varr., *R. R.*, I, viii, 5.

²⁹ *proegmena*... Cf. III, xv, 51; xvi, 52.

³⁰ *apoproegmena*... Cf. III, xv, 51.

³¹ *praeposita y reiecta*... Es decir, cosas preferidas (antepuestas) y cosas rechazadas.

³² *la fortuna ayuda a los valientes*... Antiguo proverbio: cf. Ter., *Phorm.*, 203; *Tusc.*, II, iv, 11.

V

³³ *encomendado a sí mismo*... Sc., por la naturaleza.

³⁴ *la destrucción*... Cf. D. Laer., VII, 85: "Dicen [los estoicos] que el animal tiene el primer impulso orientado a conservarse a sí mismo, haciéndolo la naturaleza amigo de sí mismo desde el principio, como dice Crisipo en el libro primero de *Sobre los fines*, afirmando que la primera cosa propia a todo animal es su propia constitución [= *status*] y el sentimiento de ésta; en efecto, no sería verosímil que [la naturaleza] hiciera al animal extraño a sí mismo, ni, creándolo, hacerlo de tal manera, que no sea extraño ni amigo de sí mismo."

³⁵ *el placer*... Cf. D. Laer., VII, 86: "en cuanto a la afirmación de algunos, de que el primer impulso de los animales está dirigido hacia el

LVI

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

placer, [los estoicos] demuestran que es falsa". Según Epicuro, todo animal, desde que nace, busca instintivamente el placer; por consiguiente, el placer es el sumo bien: cf. I, ix, 30.

³⁶ *al falso asentimiento...* Es decir, al asentimiento a lo falso.

VI

³⁷ *esta primera división...* Se trata de la distinción en cosas según la naturaleza y cosas contrarias a ella, de donde proviene el concepto del bien y del mal. Más adelante (xv, 30 ss) se habla de las cosas indiferentes (las que no son ni buenas ni malas), de las cuales unas son preferibles y otras rechazables.

³⁸ *dicen...* Sin duda, los estoicos.

³⁹ *el bien...* Como se ve en el texto, Cicerón traduce con *officium* el griego καθήκον, que propiamente significa "lo que es conveniente", la "acción conveniente", la "conducta apropiada". Los estoicos atribuyen al ser vivo, desde su nacimiento, la tendencia (ὁρμή) a conservarse a sí mismo en su estado natural, y éste es su primer deber. El deber (καθήκον) lo impulsa a elegir aquellas cosas que son conformes a su naturaleza, y a rechazar las demás. Esta elección se hace en el hombre de un modo cada vez más reflexivo (porque, en él, la razón sobreviene para regular la tendencia) y requiere una técnica cada vez más perfecta, de modo que se la puede llamar constante y conforme con la naturaleza. La elección constante de lo que es conforme a la naturaleza, lo conduce al concepto del verdadero bien. Cf. D. Laer., VII, 86.

⁴⁰ *había amado...* Es decir, apreció más el orden y la concordia de los actos conformes a la naturaleza, que los actos mismos.

⁴¹ *nace después...* El concepto de honestidad no es primitivo, puesto que se forma mediante la reflexión, como acaba de decir Catón.

⁴² *por sí mismo...* Y, por consiguiente, no es un bien. Esta afirmación estoica es totalmente opuesta a la de los peripatéticos, como se verá en los libros siguientes. Cf. *Acad.*, I, vi, 22.

⁴³ *no deseado por sí mismo...* Este famoso ejemplo del arquero tiene de evitar la acusación, hecha a los estoicos, de admitir dos términos

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

extremos (cf. Plut., *De comm. not.*, 1071a-b, contra Antípatro de Tarso), aclarando el concepto de honesto. El sumo bien en la ética estoica no consiste en el disfrute de los principios naturales (tesis sostenida por Carnéades en polémica con los estoicos), sino en la búsqueda de las cosas según la naturaleza, de modo conforme a tales principios, la cual es representada por la acción honesta. Por consiguiente, en el caso del arquero, dar en el blanco representa el disfrute del principio natural al cual se tiende, pero la acción honesta (perteneciente al blanco, si así se puede decir) está en la búsqueda de dar en él; éste es el bien que debe buscarse (el bien deseable), mientras el otro (dar en el blanco = disfrutar de las cosas según la naturaleza) no es un bien, sino sólo una cosa que debe preferirse, ya que ninguno de los principios naturales es deseable por sí mismo (*supra*, parágrafo 21) (Marinone *ad h. l.*).

VII

⁴⁴ *la razón perfecta*... Parece renovarse el triple procedimiento delineado *supra* vi, 20, como ὁρμή, καθήκον, ἀρετή, pero aquí indicado como *appetitus* (ὁρμή), *ratio* (λόγος), *perfecta ratio* (ὀρθός λόγος). El razonamiento es claro: la naturaleza nos lleva a seguir el instinto (o facultad apetitiva) común a hombres y animales; y, por tanto, vivir según la naturaleza significa vivir siguiendo los impulsos naturales; pero cuando, como en el hombre, se añade la razón que domina y guía al instinto, vivir según la naturaleza significa vivir según la razón, y según la razón en su forma perfecta que es la virtud (*infra*, IV, xiii, 35) (Marinone *ad h. l.*). Cf. Sen., *Ep.*, lxxvi, donde, entre otras cosas, se dice lo siguiente: toda cosa cuenta con alguna excelencia que le es propia. La vid es elogiada por su fecundidad y por el buen vino que da, el ciervo por su ligereza; la primera cualidad del perro es la finura de su olfato. En cada animal, lo mejor tiene que ser aquello para lo cual ha nacido. Lo mejor en el hombre es la razón, pues a causa de ella aventaja a los animales y queda situado inmediatamente después de los dioses. El bien propio del hombre es, por tanto, la razón perfecta; las demás cosas las tiene en común con los animales y las plantas. Si el bien propio del hombre es la razón, al perfeccionarla merece ser alabado por haber

LVIII

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

logrado tal fin. Esta razón perfecta se llama virtud y es la misma cosa que la honestidad. Cf. también *Tusc.*, IV, xv, 34: "la virtud [...] puede decirse recta razón".

⁴⁵ *armonioso y apropiado...* Es decir, armonioso y apropiado a la naturaleza. Cf. vi, 21, donde se habla de la *ὁμολογία*.

⁴⁶ *todas las partes de que constan...* Mientras que el objeto del piloto y del médico está fuera de ellos (la conducción de la nave, la curación del enfermo), la danza y la recitación refieren sus actos, sus movimientos, a sí mismas. También la sabiduría tiene en sí, no fuera de sí, el fin último de sus acciones; por ello la sabiduría puede compararse, no con la náutica ni con la medicina, sino con el arte histriónico y la danza. Pero, si en la náutica, por ejemplo, el piloto puede realizar un movimiento que esté en perfecta correspondencia con las exigencias de su arte, ese movimiento no es todo su arte, en él no se despliega su arte en toda su extensión, y, al ejecutar otro movimiento, puede equivocarse.

⁴⁷ *todos los aspectos de la virtud...* Según los estoicos, las rectas acciones contienen en sí la plena perfección de la razón y de la voluntad, todos los elementos constitutivos de la virtud; de manera que, quien haya cumplido rectamente una acción, cumplirá con igual rectitud todas las demás, pues todas las rectas acciones son iguales entre sí; sólo la materia de cada acción es diversa. Por consiguiente, quien posee una sola virtud, las posee todas. Cf. *Off.*, III, iii, 14: *illud autem officium, quod rectum idem appellant, perfectum atque absolutum est et [...] omnes numeros habet nec praeter sapientem cadere in quemquam potest.*

⁴⁸ *grandeza de alma...* Cf. *Off.*, III, xxvii, 100: *Harum est virtutum proprium nihil extimescere, omnia humana despicere, nihil quod homini accidere possit intolerandum putare* (Es propio de estas virtudes [de la grandeza de alma y de la fortaleza] no temer nada, despreciar todos los azares humanos, no considerar intolerable nada que pueda ocurrirle al hombre).

⁴⁹ *difiera de otra...* Si la honestidad es el único bien, todo lo demás no es ni un bien ni un mal, sino indiferente a toda valoración moral; y lo deshonesto, como contrario de lo honesto, es el único mal.

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

VIII

⁵⁰ *honesto...* Cf. *Tusc.*, V, xv, 43-45; *SVF*, III, 29 (= Plut., *Stoic. repugn.*, c. 13, p. 1039c).

⁵¹ *no dichosa...* Es decir, una vida que no es ni mísera ni dichosa; cf. *Tusc.*, V, xvii, 49: *quae [vita] nec misera sit nec beata*.

⁵² *vergonzoso...* Naturalmente, se refiere a lo que es contrario a la virtud, lo cual es en la moral estoica el único mal, como la honestidad (= virtud) es el único bien.

IX

⁵³ *segregaron la virtud del sumo bien...* Aristipo o Epicuro (sumo bien = el placer), Jerónimo de Rodas (sumo bien = ausencia de dolor), Carnéades (sumo bien = primeros impulsos de la naturaleza). Cf. II, xi, 35.

⁵⁴ *los otros tres...* Polemón (sumo bien = honestidad + bienes primeros de la naturaleza), Califón (sumo bien = honestidad + placer) y Diodoro (sumo bien = honestidad + ausencia de dolor).

⁵⁵ *vivir con la ciencia era el último de los bienes...* Erilo de Cartago (siglo III a. C.) interpretó originalmente la doctrina de su maestro Zenón, acentuando en ella los motivos intelectualistas. Para él, el sumo bien consiste en el conocimiento, ya que ciencia y virtud se identifican. Cf. II, xi, 35; xiii, 43.

⁵⁶ *ninguna diferencia entre las cosas...* Sentencia de Pirrón y Aristón. Cf. II, xiii, 43.

⁵⁷ *ciertos académicos...* Se refiere a los neoacadémicos Arcesilao y Carnéades, así como a sus seguidores. Cf. *Sex. Emp., Hypotyp.*, I, 232, donde se dice que para Arcesilao el fin (el término extremo) es la suspensión del juicio (τέλος εἶναι τὴν ἐποχὴν), de la cual se sigue la imperturbabilidad (ἀταραξία). Cf. también *Acad.*, II, xxxii, 104; xxxiii, 108.

⁵⁸ *con la naturaleza...* Según Zenón (el fundador del estoicismo), el τέλος, el fin del hombre, consiste en vivir conforme a la naturaleza, que

LX

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

es vivir según la virtud, pues la naturaleza conduce hacia ésta. Según Crisipo, vivir conforme a la naturaleza equivale a vivir según la experiencia de los sucesos naturales, pues nuestras naturalezas forman parte de la naturaleza universal. Por eso, vivir conforme a la naturaleza deviene fin, que es según la propia naturaleza y según la del todo, debiendo abstenerse de cuanto prohíbe la ley común, que es la recta razón que se extiende por todas las cosas. Y esto mismo es la virtud y el feliz curso de la vida del hombre feliz, cuando todo se cumple conforme a la concordancia del genio de cada uno con la voluntad del gobernador del universo. Cf. D. Laer., VII, 87-88.

X

⁵⁹ *Diógenes...* De Seleucia, en Babilonia (ca. 240-150 a. C.). Fue discípulo de Crisipo y sucesor de Zenón de Tarso en la dirección de la escuela estoica. Cf. I, ii, 6.

⁶⁰ *por naturaleza...* La virtud es un bien, como son bienes sus especies, por ejemplo, la prudencia (φρόνησις); el estado y el movimiento (el acto, la acción), al que es inherente la virtud, se dice ὠφέλημα, esto es, estado útil a quien lo tiene y a los otros; lo provechoso, lo útil, es un efecto del bien. La definición estoica de ὠφελεῖν está en D. Laer., VII, 104: ὠφελεῖν δέ ἐστι κινεῖν ἢ ἴσχειν [*motus aut status*] κατὰ ἀρετήν (ser útil, o provechoso, es poner en movimiento o mantenerse firme según la virtud).

⁶¹ *la noción del bien...* Hay un orden diferente de estos modos en Sex. Emp., *Adv. mathem.*, III, 40: "En general, toda noción se concibe de dos modos principales: por incidencia (περίπτωσις) evidente o por traspaso (μετάβασις) de lo que es evidente; y éste es triple: por semejanza o por composición o por analogía." Son seis los modos enumerados por D. Laer., VII, 52: τῶν γὰρ νοουμένων τὰ μὲν κατὰ περίπτωσιν ἐνοήθη, τὰ δὲ καθ' ὁμοιότητα, τὰ δὲ κατ' ἀναλογίαν, τὰ δὲ κατὰ μετάθεσιν, τὰ δὲ κατὰ σύνθεσιν, τὰ δὲ κατ' ἐναντίωσιν (de las nociones, unas se perciben por incidencia [= *usu*], otras por semejanza [= *similitudine*], otras por analogía [= *collatione rationis*], otras por transposición [aquí falta], otras por composición [= *coniunctione*], otras por oposi-

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

ción [aquí falta]). *Usus*: experiencia sensible; *coniunctio*: síntesis de dos representaciones (reunión en un solo ser de atributos separados en la naturaleza, la cual nos da, por ejemplo, la representación del centauro); *similitudo*: es la pura y simple imitación de las representaciones, por la cual la imagen de los objetos ya percibidos se reproduce, aun en ausencia de ellos. Cf. Sen., *Ep.*, cxx, 4 ss, donde se explica cómo se llegó a la noción del bien mediante la analogía.

⁶² *en su género...* Esto, con relación a las cosas indiferentes, que no son ni bienes ni males, sino sólo preferidas o rechazadas (cf. xv, 50 ss), y, por consiguiente, pueden tener variaciones cuantitativas, sin que esto esté en contradicción con lo que ahora se dice con relación al bien (= virtud). En efecto, el sumo bien no se obtiene añadiendo otros bienes a las cosas preferibles o acrecentando su cantidad; ni se puede establecer ningún parangón entre el sumo bien y las otras cosas menos perfectas. Éste tiene su propia naturaleza y esencia; tiene un precio superior de cualidad, no de cantidad.

⁶³ *a todos los casos...* Recuérdese que también existe en griego νόσος, equivalente a morbo. Sin embargo, πάθος significa perturbación (pasión), pero también enfermedad. Cf. *Tusc.*, III, iv, 7; x, 23.

⁶⁴ *varias por sus partes...* Cf. *Tusc.*, III, xi, 24; IV, vii-ix, 14-21, donde se habla más extensamente de las perturbaciones del alma.

XI

⁶⁵ *tres doctrinas...* Se alude a Aristipo y Epicuro, a Jerónimo de Rodas y a Carnéades. Cf. ix, 30.

⁶⁶ *los Africanos...* Se refiere a Publio Cornelio Escipión el Africano Mayor (236-183 a. C.) y a Publio Cornelio Escipión el Africano Menor (ca. 185-129 a. C.). El primero, cuando apenas tenía 24 años de edad, pidió y obtuvo el mando sobre España. Desembarcó en Tarragona, cruzó el Ebro (210), conquistó Cartago Nueva (hoy, Cartagena), y se ganó las simpatías de los hispanos con su generosidad. En 209, se le prorroga el mando; derrota a Asdrúbal en Bécula, ciudad de la Bética, conquista casi toda España. Desembarca en África (204), mientras

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Aníbal se encontraba en Italia. Asaltó por sorpresa los campamentos cartagineses y númidas, mandados éstos por Sifax. Los cartagineses se vieron obligados a llamar a Aníbal. Escipión lo derrota en Zama (202), poniendo fin a la guerra. Vuelve a Roma, donde celebra el triunfo. Cf. II, xvii, 56.

El Africano Menor, llamado Emiliano porque era hijo de Lucio Emilio Paulo, había sido adoptado por Escipión, hijo del Africano Mayor. Escipión Emiliano fue eminente político e intelectual. El círculo cultural de los Escipiones, patrocinado por él, fue inspirado por el filósofo estoico Panecio de Rodas y por el historiador Polibio de Megalópolis. Escipión Emiliano destruyó Cartago en 146 a. C., y Numancia en 133. Es el interlocutor principal del *De re publica* de Cicerón. Cf. I, iii, 7.

⁶⁷ *mi bisabuelo...* Se trata de Marco Porcio Catón el Censor (o, el Mayor) (234-149 a. C.). Participó de manera sobresaliente en varias campañas militares (cf. C. Nep., *Cat.*, i, 2; T. Liv., XXXVI, xxv; Plut., *C. M.*, x y xiii). El prestigio de Catón se debía no sólo a sus dotes militares y oratorias, sino especialmente a su peculiar modo de vida, caracterizado por la rigidez de sus principios morales, por la sencillez, la moderación y la austeridad. En 184, ocupó el cargo de censor, que desempeñó con sumo rigor. Esto le atrajo muchas enemistades, al grado de que tuvo que enfrentar 44 procesos, aunque de todos salió absuelto. Escribió algunos tratados sobre milicia (cf. Plin., *Nat. hist.*, *praef.*), medicina (cf. Plut., *C. M.*, xxiii, 6) y jurisprudencia (cf. *De orat.*, I, xxxvii, 171), hoy perdidos. Escribió una obra intitulada *Origines*, que constaba de siete libros, así como los *Praecepta ad filium*; escribió también un libro de dichos memorables, los llamados apotegmas (cf. *De orat.*, II, lxvii, 127; *Off.*, I, xxix, 104). Puso por escrito muchos de sus discursos, de los cuales Cicerón conoció por lo menos 150 y tuvo expresiones de elogio hacia ellos (cf. *Brut.*, xvii, 65). Mientras que de estos escritos y de sus discursos sólo llegaron hasta nosotros algunos fragmentos, se conserva su tratado de agricultura. Catón es el protagonista del diálogo ciceroniano *Cato Maior: de senectute*.

⁶⁸ *estulticia... timidez... injusticia... intemperancia...* Cuatro vicios, opuestos a las cuatro virtudes cardinales, que son: sabiduría, fortaleza,

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

justicia y templanza. Cf. I, xiii-xvi. Sobre *timiditas*, a veces llamada *ignavia* por Cicerón, cf. IV, xix, 53; *Tusc.*, III, vii, 14.

⁶⁹ *malicias*... Cf. *Tusc.*, IV, xv, 34: *Huius igitur virtutis contraria est vitiositas —sic enim malo quam malitiam appellare eam, quam Graeci κακίαν appellant; nam malitia certi cuiusdam vitii nomen est, vitiositas omnium—* (Así pues, a esta virtud es contraria la viciosidad —pues prefiero llamar así, más bien que malicia, a lo que los griegos llaman κακία; pues la malicia es el nombre de un vicio determinado; la viciosidad, de todos—).

XII

⁷⁰ *en cualquier lengua*... Evidentemente, alude a los epicúreos (ya criticados en el libro segundo) y, en particular, a los epicúreos romanos Amafinio, Rabirio y Cacio; cf. *Acad.*, I, ii, 5; *Tusc.*, I, iii, 6; IV, iii, 6-7.

⁷¹ *esos mismos nombres*... En el libro IV, donde Cicerón hace la crítica del estoicismo.

⁷² *vituperari* = ser vituperado.

⁷³ *de la dialéctica*... Nótese que esta crítica es hecha por un seguidor del estoicismo. Seguramente Catón se refiere a los peripatéticos posteriores a Teofrasto. Cf. *Tusc.*, V, iv, 9: *Peripatetici [...] spinas partiendi et dividendi praetermittunt*.

⁷⁴ *Carnéades*... De Cirene (214-129 a. C.). Es el representante más importante de la llamada por Cicerón Academia Nueva. Fue uno de los más férreos opositores al dogmatismo estoico (cf. *Tusc.*, V, xxix, 83). Sostenía, no porque lo aprobara, sino para oponerse a los estoicos, que el sumo bien consiste en disfrutar de aquellas cosas que la naturaleza designa como primeras (cf. *Acad.*, II, xlii, 131). Cicerón siempre se confesó seguidor de la Academia Nueva en lo que respecta al método de la *disputatio in utramque partem*: cf. *Tusc.*, II, iii, 9; IV, iv, 7; V, xxx, 82; *Nat. deo.*, I, v, 11-12; *De div.*, I, iv, 7; II, lxxii, 150. Cf. Pimentel Álvarez, "Dogmatismo y antidogmatismo frente a frente", en Cicerón, *Cuestiones académicas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990, pág. XIII ss; "Reflexiones sobre la obra filosófica de Cicerón", en *Nova Tellus*, 12, 1994, pág. 108 ss.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁷⁵ *bienes*... Los bienes del alma, los del cuerpo y los de la fortuna o externos.

⁷⁶ *estima*... Los llamados bienes del cuerpo y de la fortuna eran, según los estoicos, dignos de alguna estima (cosas preferibles), pero no deseables por sí mismos y, por consiguiente, no indispensables para la vida plenamente feliz.

XIII

⁷⁷ *que ponen el dolor entre los males*... Alude a los peripatéticos.

⁷⁸ *potro*... Instrumento de suplicio (parecido a un caballo), formado de una trabe con cuatro patas, sobre el que se ponía al paciente para torturarlo mediante la tensión de pies y manos.

⁷⁹ *tres géneros de bienes*... Véase la nota 75.

⁸⁰ *más estimables*... Cf. x, 34.

⁸¹ *en las ideas*... Catón quiere recalcar que la diferencia entre los peripatéticos y los estoicos no está en la terminología, sino en los conceptos. Él había hecho notar, en el párrafo 43, que no es lógico llamar bienes a las cosas que, como los *commoda* del cuerpo y de la fortuna, no contribuyen en nada a la felicidad. Ahora, a propósito de los *incommoda*, se pone la alternativa: o el dolor (y, en general, los llamados males del cuerpo y de la fortuna) no es un mal, y, por consiguiente, es errónea la apreciación peripatética, o bien, si es un mal, debe necesariamente influir en la felicidad, y, por consiguiente, la doctrina peripatética es incoherente.

XIV

⁸² *Creso*... Poderosísimo y opulentísimo rey de Lidia (en Asia Menor). Reinó del 560 al 546 a. C. Sus riquezas eran proverbiales en la antigüedad.

⁸³ *teruncio*... Moneda romana que valía la cuarta parte de un as.

⁸⁴ *εὐκαιρία*... Es decir, tiempo oportuno.

⁸⁵ *armonía*... Traducción de *ὁμολογία*: cf. vi, 21.

LXV

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁸⁶ *que si es breve...* Cf. SVF, III, 54 (= Plut., *De comm. not.*, 1061f): "el bien no se acrecienta añadiéndosele tiempo, sino que si alguien ha sido sabio por corto tiempo, con respecto a la felicidad no será inferior, en nada, a quien disfruta de la virtud por toda la vida y vive feliz en ella".

⁸⁷ *coturno...* El coturno (κόθορνος) era un calzado de suela muy gruesa, que cubría el pie y la pierna hasta la pantorrilla. Originalmente fue usado por los cazadores para defenderse de las espinas y las asperezas del terreno. Había coturnos de diversos colores, incluso dorados, según la condición civil y la dignidad del personaje que los llevaba. Se cree que Esquilo introdujo su uso en el teatro, para dar a los actores trágicos un aspecto grandioso y solemne, porque realzaba en varios centímetros la estatura de la persona. Los actores cómicos usaban un calzado corriente, que se llamaba *soccus*.

⁸⁸ *la armonía y la oportunidad...* Esto es, ὁμολογία y εὐκαιρία.

⁸⁹ *oportunidad...* Para los estoicos, la salud es simplemente cosa preferible y, como tal, comporta una valuación cronológica del mismo modo que admite una valuación cuantitativa; en cambio, la virtud es el verdadero bien y, como tal, comporta una valuación atemporal, esto es, independiente de la duración y referible sólo a la oportunidad, del mismo modo que admite sólo una valuación cualitativa. En correspondencia a *genus* y *magnitudo*, usados *supra* x, 34, para indicar valuación respectivamente cualitativa y cuantitativa, son aquí referidos al tiempo *opportunitas* y *spatium*: el primer término para la valuación de oportunidad (respectiva a cualitativa), el segundo para la valuación de duración (respectiva a cuantitativa) (Marinone *ad b. l.*).

⁹⁰ *brevedad... duración...* Naturalmente, esto se dice con relación a las cosas indiferentes.

⁹¹ *aquellos...* Los peripatéticos.

⁹² *en mayor grado que otro...* Un principio de todo el estoicismo era que las virtudes son inseparables, es decir, que quien tiene una las tiene todas; no hay, pues, gradación en la virtud, y no hay término medio entre el vicio y la virtud; son iguales las rectas acciones como son iguales todos los pecados. O se es sabio o no se es. Cf. *Parad.* III.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁹³ *nada...* Cf. SVF, III, 539 (= Plut., *De comm. not.*, 1063a): "así como quien en el mar dista un codo [45 cm.] de la superficie, se ahoga no menos que quien está sumergido 500 toesas [887 m.], así quien se aproxima a la virtud, se encuentra en el vicio no menos que quien está lejos de ella; y así como los ciegos son ciegos aun si dentro de poco tiempo van a recuperar la vista, así el que avanza haciendo progresos, mientras no alcance la virtud, sigue siendo insensato e infeliz."

XV

⁹⁴ *se dilatan...* Aunque sin posibilidad de variaciones cuantitativas, los vicios y las virtudes tienen una gran esfera de actividad, y, por consiguiente, pueden ser favorecidos u obstaculizados por las circunstancias. Como dice Séneca (*Ep.*, lxxiv, 28), la virtud se expande, por ejemplo, en la actividad política y legislativa, en cultivar amistades, en cumplir deberes entre parientes e hijos, y, en cambio, sufre limitaciones por efecto de la pobreza, del destierro, de la falta de hijos.

⁹⁵ *Diógenes...* Cf. nota 59. Después de los llamados bienes del cuerpo, con las riquezas se pasa a los llamados bienes de la fortuna (o, externos), siempre criticando la doctrina peripatética. De las cosas que los estoicos llamaban προηγμένα (preferidas), se distinguían tres especies: τὰ δ' αὐτὰ, τὰ δ' ἕτερα, τὰ καὶ δ' αὐτὰ καὶ δ' ἕτερα (unas son preferidas por sí mismas, otras a causa de otras, otras tanto por sí mismas como a causa de otras): cf. D. Laer., VII, 107. Zenón refería las riquezas a la segunda especie; Diógenes, a la tercera. Eran "preferidas a causa de otras", en cuanto que conducían, como medios, al placer y la salud; eran "preferidas por sí mismas", en cuanto que, siendo guías hacia el placer y la salud, contenían en sí estas dos cosas.

⁹⁶ *contenerlas...* Las riquezas pueden ayudar a conseguir la virtud y las otras artes, pero no pueden ejercer sobre éstas ninguna influencia, ningún dominio.

⁹⁷ *Aristón...* Cf. libro II, xi, 35, nota 78.

⁹⁸ *estimables... lo contrario... ni lo uno ni lo otro...* Triple distinción de los ἀδιάφορα = *indifferentia*: τὰ ἀξία ἔχοντα = *aestimabilia*; τὰ

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

ἀπαξίαν ἔχοντα = *contra* (i.e., *non aestimabilia*); τὰ οὐδετέρως ἔχοντα = *neutrum*. Cf. SVF, III, 126 y 127 (= D. Laer., VII, 105 y 106).

⁹⁹ *otras no lo tienen...* Por ejemplo, extender el dedo de un modo o de otro, tener un número par o impar de cabellos, hacer un pago con esta o aquella moneda, etc.

¹⁰⁰ *Zenón...* Véase la nota 12. Cf. SVF, III, 192 (= Stob., *Ecl.*, II, p. 84, 21 W): "las cosas que tienen mucho valor son llamadas preferidas [προηγμένα]; las que tienen notable falta de valor, rechazadas [ἀποπροηγμένα], habiendo sido Zenón el primero que puso estos nombres a las cosas".

¹⁰¹ *más rica...* Cf. I, iii, 10, nota 32.

XVI

¹⁰² *ascendidas... promovidas...* Cf. SVF, I, 192 (= Stob., *Ecl.*, II, p. 84, 21 W): "ninguno de los bienes es preferido, porque ellos poseen el máximo valor, mas lo que es preferido se halla colocado en el segundo puesto y grado de valor, y, en cierto modo, se acerca a la naturaleza de los bienes; en efecto, en una corte están entre los preferidos, no el rey, sino los que se encuentran, en orden, después de él". *Productum* y *promotum* son la traducción literal de προηγμένον.

¹⁰³ *y removidas...* Es decir, y, a las contrarias, 'removidas' [como traducción de ἀποπροηγμένα].

¹⁰⁴ *caiga derecha...* Las tabas (ἀστράγαλοι, *tali*), hechas de huesecillos de animales, eran de forma alargada y, a diferencia de las *tesserae* (κύβοι) que, como nuestros dados, tenían seis caras paralelas marcadas con los números 1 y 6, 2 y 5, 3 y 4, presentaban cuatro caras: dos planas, otra un poco hinchada y la otra un poco ahuecada. Esta última estaba marcada con el número 1 y se llamaba κύων, *canis*; la cara opuesta llevaba el número 6; la tercera estaba marcada con el número 3 (llamada *suppus*) y la cuarta con el 4 (llamada *planus*). Faltaban los números 2 y 5, porque las dos pequeñas caras redondeadas de las dos extremidades no contaban. Se jugaba con cuatro tabas. Se agitaban en un cubilete en forma de torre (llamado *pyrgus*, *turricula*, *phimus* o

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

fritillus) y se arrojaban sobre una mesa. La mejor combinación de las tabas, o sea, la tirada más afortunada, se llamaba *Venus* o *iactus Venereus* (tirada de Venus), y ocurría cuando las tabas caían sobre la cara estrecha y redondeada, la cual naturalmente era la más inestable; la peor se llamaba *volturius* o *canis* o *iactus caninus*. En el juego podía ocurrir que la taba, habiendo caído en la posición deseada para formar el *iactus Venereus*, permaneciera derecha, o bien, que perdiera luego esta posición y presentara otra cara. Por ello, Cicerón distingue entre *assistere rectum* (mantenerse derecho) y *cadere rectum* (caer derecho).

¹⁰⁵ *eficiente...* Cf. SVF, III, 107 (= D. Laer., VII, 96): “de los bienes unos son pertinentes al fin último [τελικά]; otros, eficientes [ποιητικά]; otros, pertinentes y eficientes. Son bienes eficientes el amigo y las ventajas que proceden de él; son pertinentes la valentía, la magnanimidad, la libertad, la plenitud, la alegría, la ausencia de pena y toda acción virtuosa; son bienes eficientes y pertinentes las virtudes, pues en tanto que producen la felicidad son bienes eficientes, y en tanto que la completan, de suerte que son parte de ella, son pertinentes. Cf. SVF, III, 106 (= Stob., *Ecl.*, II, p. 71, 15).

XVII

¹⁰⁶ *la buena salud...* Véase la nota 95.

¹⁰⁷ *Crisipo...* De Soles, en Cilicia (ca. 280-207 a. C.). Discípulo de Zenón (el fundador del estoicismo) y sucesor de Cleantes en la dirección de la escuela estoica. Fue considerado como el segundo fundador del estoicismo por la importancia de su pensamiento. De sus múltiples obras quedan sólo fragmentos.

¹⁰⁸ *Diógenes...* Véase la nota 59.

¹⁰⁹ *después de ellos...* Se refiere a los estoicos posteriores a Diógenes de Seleucia, entre los cuales en particular Antípatro de Tarso (siglo II a. C.), discípulo de Diógenes y su sucesor en la dirección de la escuela estoica. Cf. I, ii, 6.

¹¹⁰ *Carnéades...* Véase la nota 74. Plutarco, *De communibus notitiis adversus Stoicos*, 1072 f, alude a Antípatro, quien sufre la presión de Carnéades.

LXIX

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹¹¹ *acceptable...* Cf. SVF, III, 493 y 495 (= D. Laer., VII, 107 y 108): “dicen que el deber [καθήκον, acción conveniente] es la acción que, realizada, tiene una justificación razonable [o, plausible], como lo que se halla conforme [a la naturaleza] en la vida, y esto se extiende también a las plantas y a los animales, pues también en ellos se ven sus deberes [...] De las acciones efectuadas según el impulso [ὁρμή], unas son convenientes [καθήκοντα], otras contrarias a lo conveniente, y otras ni conformes ni contrarias a lo conveniente. Son conformes todas aquellas que la razón aconseja hacer, como honrar a los padres, a los hermanos, a la patria, y tener buenas relaciones con los amigos; contrarias a lo conveniente, las que la razón no acepta, tales como descuidar a sus padres, no preocuparse de los hermanos, estar en desacuerdo con los amigos, despreciar a la patria, y otras similares; ni conformes ni contrarias, todas las que la razón ni sugiere ni prohíbe hacer, tales como levantar una paja, tener una pluma, un cepillo, y otras similares”.

XVIII

¹¹² *medias...* Cf. SVF, III, 494 y 499 (= Stob., Ecl., II, 85, 13 y 86, 10 W): “dicen que algunos de los deberes son perfectos, a los cuales los llaman también acciones rectas [κατορθώματα]. Las acciones rectas son las realizadas conforme a la virtud, como ser sensato y practicar la justicia. Las acciones que no se hallan en tales condiciones no son rectas, y a éstas no las llaman deberes perfectos, sino deberes medios [...]. Toda acción que en un ser racional acontezca contrariamente al deber es pecado, mientras que el deber perfecto se convierte en acción recta”. Así pues, acción conveniente = deber (καθήκον μέσον, *officium*); acción recta = deber perfectamente cumplido (καθήκον τέλειον, *officium perfectum* = κατορθωμα, *recte factum*).

¹¹³ *la muerte...* Cf. SVF, III, 758 (= Stob., Ecl., II, 110, 9 W): “dicen que algunas veces aun la salida de la vida es un deber para los sabios en muchos modos, y para los necios lo es la permanencia en la vida, aun si no están destinados a ser sabios, pues ni la virtud retiene en la vida, ni el vicio expulsa de ella: con los deberes y con las cosas contrarias al deber se miden la vida y la muerte”.

¹¹⁴ *oportunidad...* Cf. xiv, 45.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

XIX

¹¹⁵ *impulso inicial...* Entre la doctrina social estoica y la peripatética hay mucha semejanza, como podrá verse en V, xxiii-xxiv, 65-71, donde se expone esta parte de la ética peripatética.

¹¹⁶ *De esto...* Naturalmente, de las primeras manifestaciones del amor de los padres a sus hijos.

¹¹⁷ *ajeno a otro hombre...* Esto hace traer a la memoria aquel verso de Terencio: *Homo sum: humani nihil a me alienum puto* (Hombre soy: nada de lo humano lo considero ajeno a mí) (*Heauton.*, 77).

¹¹⁸ *que se precaucione...* La pinna es un molusco del cual el 'pinnoteres' (πιννοτήρης = guardián de la pinna) es un cangrejo parásito, que dentro de la concha de la pinna encuentra alimento y protección. Los antiguos pensaban que había una colaboración entre los dos animales. Crisipo fue el primero que introdujo esta noticia en las escuelas; sus palabras, tomadas de su *Περὶ τοῦ καλοῦ καὶ τῆς ἡδονῆς*, son conservadas por Ateneo, III, 89d (= *SVF*, II, 729a): "la pinna y el pinnoteres actúan en colaboración, pues no pueden subsistir por su propia cuenta. La pinna es una ostra, el pinnoteres un pequeño cangrejo. La pinna abre las valvas de su concha y está quieta para esperar los pececillos que entran, mientras el pinnoteres está a su lado y, cuando entra un pececillo, la muerde como para darle una señal: ella, al sentir el mordisco, cierra las valvas; y así, comen juntos cuanto ha sido atrapado". Cf. *Nat. deo.*, II, xlviii, 123; Plin., *Nat. hist.*, IX, 142.

¹¹⁹ *de los dioses...* Cf. *Nat. deo.*, II, xxix-lxvi, 73-167, donde se habla, según el punto de vista de los estoicos, de la providencia divina (πρόνοια), esto es, del gobierno providencial sobre el mundo, y del cuidado especial de la providencia divina para con el hombre.

¹²⁰ *de los hombres y de los dioses...* Cf. *Nat. deo.*, II, lxii, 154: *Est enim mundus quasi communis deorum atque hominum domus, aut urbs utrorumque* (En efecto, el mundo es, por así decir, la casa común de los dioses y los hombres, o la urbe de unos y otros); *De leg.*, I, vii, 23: *universus hic mundus una civitas communis deorum atque hominum sit existimanda* (todo este universo mundo debe considerarse como una sola ciudad común a los dioses y los hombres).

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹²¹ *verso griego muy divulgado...* Suetonio (*Ner.*, xxxviii, 1) cita este verso (Ἐμοῦ θανόντος γαῖα μιχθήτω πυρί: Muerto yo, que la tierra se mezcle con el fuego) y afirma que, después que alguien, en una conversación, había pronunciado ese verso, Nerón contestó: "Más bien, Ἐμοῦ ζῶντος" (Viviendo yo), y que cumplió su amenaza, incendiando Roma. Al parecer, el verso es de una tragedia de Eurípides no conservada.

XX

¹²² *comunidad natural...* Cf. D. Laer., VII, 123: "el sabio —dicen— no vivirá en la soledad, pues es sociable y activo por naturaleza".

¹²³ *Hércules... Líbero...* Hércules, haciendo uso de sus fuerzas extraordinarias en sus famosas doce empresas, liberó de monstruos varias regiones infestadas por éstos, por lo que recibió el epíteto de ἀλεξίκακος (que aleja los males). Como es sabido, a Líbero (= Baco) se le atribuía el haber enseñado a los hombres el cultivo de la vid.

¹²⁴ *Estator...* Es decir, "El que detiene [a los fugitivos]." Las ruinas del templo de Júpiter Estator, construido por orden del cónsul Marco Atilio después de la conquista de Luceria (264 a. C.), se han descubierto en el espacio comprendido entre el arco de Tito y el monte Palatino.

¹²⁵ *Piensen...* Sc., los estoicos.

¹²⁶ *con los animales...* Cf. *SVF*, III, 367 (= D. Laer., VII, 129): "ellos sostienen que nosotros no tenemos ningún vínculo de derecho hacia los otros animales a causa de la semejanza, según dice Crisipo en el libro primero de *Sobre la justicia*"; *SVF*, III, 370 (= Sex. Emp., *Adv. math.*, IX, 130): "tenemos la razón que se extiende entre nosotros y los dioses; los animales irracionales, no siendo partícipes de ella, no pueden tener con nosotros ningún vínculo de derecho".

¹²⁷ *de ella...* Cf. D. Laer., VII, 121: "afirman que el sabio se dedicará a la política, si no hay impedimento, como dice Crisipo en el libro primero de *Sobre los tipos de vida*, ya que podrá frenar el vicio e incitar hacia la virtud; y se casará, como dice Zenón en *Sobre el Estado*, y tendrá hijos".

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹²⁸ *ajenos al sabio...* Cf. SVF, III, 650 (= Stob., *Ecl.*, II, 115, 1 W): "el sabio es inclinado al amor y se enamorará de quienes son dignos de ser amados, por ser nobles y de buenas dotes naturales"; SVF, III, 716 (= D. Laer., VII, 129), donde son citados Zenón, Crisipo y Apolodoro.

¹²⁹ *cínicos...* Los cínicos eran seguidores de Antístenes, discípulo de Sócrates, el cual enseñaba, como después Diógenes, que la virtud consiste en volverse independientes de toda necesidad, y en evitar todo mal. Después de la muerte de Sócrates, Antístenes fundó su propia escuela en el Cinosargo, un gimnasio ateniense. Sus alumnos, sea por el lugar donde se reunían, sea por su modo de vida, fueron llamados κυνικοί. Los cínicos repudiaban las leyes positivas, pues decían que el sabio gobierna, no según las leyes constituidas, sino de acuerdo con la virtud. Diógenes decía que deben ser comunes las mujeres y, por lo mismo, también comunes los hijos (cf. D. Laer., VI, 72). Según los cínicos, había que fatigarse, cansarse, dormir en tierra, beber agua, nutrirse de un alimento cualquiera, tal como lo pidiera la ocasión; si se tenían riquezas, había que despojarse de ellas.

XXI

¹³⁰ *iguales...* Los *emolumenta* (ὠφελήματα) son los beneficios, los bienes morales, las acciones honestas; los *detrimenta* (βλάμματα) son los daños, los males morales, las acciones deshonestas. Las acciones honestas no sólo ayudan a quien las realiza, sino también a todo sabio, esto es, a todo hombre honesto; las acciones deshonestas perjudican no sólo a quien las realiza, sino también a todo insipiente, esto es, a todo hombre deshonesto. Según los estoicos, el género humano aparece dividido en dos mundos opuestos entre sí. En uno todos son sabios, y sus bienes, las acciones honestas (ὠφελήματα), son comunes e iguales para todos; y luego vienen los *commoda* (εὐχρησθήματα), o sea, las ventajas, que son las consecuencias de sus acciones honestas. En el otro mundo, todos son insipientes, y de ellos provienen las acciones deshonestas, y luego vienen los *incommoda* (δυσχρησθήματα), o sea, las desventajas, que son las consecuencias de sus acciones deshonestas. Los *emolumenta* son bienes; los *detrimenta*, males, y,

LXXIII

III DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

por consiguiente, necesariamente son iguales (todas las rectas acciones son iguales; todos los pecados son iguales). Las ventajas (*commoda*) y las desventajas (*incommoda*) son comunes, pero no iguales para todos, porque pertenecen a la clase de las cosas medias, y precisamente los *commoda* a la de las cosas preferidas (*praeposita*), y los *incommoda* a la de las cosas rechazadas (*reiecta*).

¹³¹ *comunes...* En relación al bien y al mal, se introduce la distinción entre efecto (común) y actuación (no común), para evitar que resulte abolida la responsabilidad individual por las propias acciones (Marino-ne *ad b. l.*).

¹³² *que aprovechan...* Es decir, pertenece al género de los *emolumenta*: cf. xxi, 69.

¹³³ *que el suyo...* Cf. D. Laer., VII, 124: "dicen que la amistad es una comunidad de lo que tiene relación con la vida, en cuanto que nosotros tratamos a los amigos como a nosotros mismos".

¹³⁴ *por ellas mismas...* Cf. D. Laer., VII, 124: "declaran que el amigo debe buscarse por él mismo y que tener muchos amigos es un bien".

¹³⁵ *de la naturaleza...* Cf. SVF, III, 308 (= D. Laer., VII, 128): "dicen que la justicia es por naturaleza, no por convención, como también la ley y la recta razón, como afirma Crisipo en el libro *Sobre lo bello*.

¹³⁶ *de la utilidad...* Cf. x, 33 y nota 60.

¹³⁷ *virtud...* Cf. SVF, III, 654 (= Stob., *Ecl.*, II, 67, 13 W): "dicen que sólo el sabio es hábil en el arte adivinatorio, en la poética, en la retórica, en la dialéctica y en la crítica, pero no en todas, pues algunas de éstas requieren la adquisición de algunas normas teóricas"; SVF, II, 130 (= D. Laer., VII, 46): "[dicen los estoicos] que la dialéctica misma es necesaria y es una virtud que en su ámbito abarca virtudes: la ausencia de precipitación [*ἀπροπτωσία*] como ciencia acerca de cuándo es necesario dar el asentimiento o no; la ausencia de ligereza [*ἀνεικαιότης*] como fuerza racional frente a lo verosímil, para no hacer concesiones a esto; la irrefutabilidad [*ἀνελεγχία*] como fuerza en el razonamiento, para no ser desviado de éste hacia lo opuesto; la ausencia de frivolidad [*ἀματαιότης*] como dote que refiere las representaciones al recto razonamiento".

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

XXII

¹³⁸ *administración...* Cf. *SVF*, III, 68: "no es posible llegar de otra manera ni de modo más idóneo al principio racional de los bienes y los males y tampoco a las virtudes y a la felicidad, sino a partir de la naturaleza universal y de la administración del universo".

¹³⁹ *obedecer al tiempo...* Cf. *Att.*, VII, xviii, 2; *Fam.*, IV, ix.

¹⁴⁰ *seguir al dios...* Sentencia atribuida a Pitágoras: ἔπον θεῶ.

¹⁴¹ *conocerse...* Es la famosa sentencia γνῶθι σεαυτόν (conócete a ti mismo), que estaba inscrita en el frontispicio del templo de Apolo en Delfos. Era atribuida a uno de los siete sabios (Tales o Quilón), pero la tradición popular la hacía remontar a Apolo mismo. Cf. V, xvi, 44; *Tusc.*, I, xxii, 52; *De leg.*, I, xxii, 58; *Juv.*, XI, 27.

¹⁴² *nada en exceso...* Cf. el epigrama en D. Laer., I, 41: μηδὲν ἄγαν· καιρῶ πάντα πρόσεστι καλά (nada en exceso: todo lo que es moralmente bello se acompaña de la justa medida).

¹⁴³ *este solo conocimiento...* Evidentemente, el conocimiento de la física.

¹⁴⁴ *Tarquinio...* Se trata de Lucio Tarquinio el Soberbio, el último de los reyes de Roma, el cual, habiendo sido derrocado por Bruto en 510 a. C., intentó, sin éxito, reconquistar el trono. Finalmente se retiró a Cumas, donde, según la tradición, murió en 495 a. C., en la corte del tirano Aristodemo: cf. T. Liv., II, xxi, 5.

¹⁴⁵ *Sila...* Se trata de Lucio Cornelio Sila, famoso dictador romano (81-79 a. C.), quien con reformas, guerras y estragos civiles trastornó la vida de la república romana.

¹⁴⁶ *Craso...* Marco Licinio Craso fue famoso por sus enormes riquezas, que le valieron el sobrenombre de *Dives* (Rico). Fue también uno de los políticos más influyentes de su época. En 71 a. C., venció a Espartaco, quien sostuvo contra Roma la guerra de los gladiadores. Fue cónsul con Pompeyo en 69, censor en 65, y, en 60, formó parte del primer triunvirato con Julio César y Pompeyo. Procónsul en Siria, atravesó el Éufrates para atacar a los partos, por quienes fue derrotado y muerto en la batalla de Carras (53 a. C.). Para el concepto, cf. *SVF*, III,

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

593 (= Stob., *Ecl.*, II, 101, 14 W): “dicen [los estoicos] que la verdadera riqueza es un bien, y la verdadera pobreza [la carencia de virtud], un mal; y la verdadera libertad, un bien, y la verdadera esclavitud, un mal; por lo cual, sólo el sabio es rico y libre, y, por el contrario, el necio es pobre, en cuanto que está privado de los recursos para enriquecerse, y esclavo por su condición de sumisión”.

¹⁴⁷ *de él...* Naturalmente, del sabio.

¹⁴⁸ *libre...* Cf. D. Laer., VII, 121: “sólo [el sabio] es libre, y los necios son esclavos; en efecto, la libertad es facultad de acción independiente; la esclavitud, privación de acción independiente”; *SVF*, 593 (cf. nota 146).

¹⁴⁹ *Ciro...* Heródoto (*ca.* 484-425 a. C.) narra, en I, 29-33, que Creso, el riquísimo rey de Lidia (560-546 a. C.), preguntó a su huésped Solón quién era el hombre más feliz del mundo. Solón, distinguiendo entre hombre feliz y hombre afortunado, respondió, presentando algunos ejemplos, que nadie puede considerarse feliz antes de llegar al término de la vida; que, quien viva teniendo la mayor parte de los bienes, y después termina agradablemente la existencia, ése es el que merece ser considerado hombre dichoso. Creso murió miserablemente, derrotado por Ciro, rey de los persas, en 546 a. C., quien lo habría hecho arder sobre una pira. Cf. Plut., *Sol.*, xxvii; Val. Max., VII, 2, *ext.* 2.

LIBRO CUARTO

I

¹ *esta nueva ley...* Se refiere a la ley judicial de Pompeyo, promulgada durante su tercer consulado, en el 52 a. C. (fecha ficticia de este diálogo). Según esa ley, los procesos no debían durar más de un día, por lo cual se concedían dos horas a la acusación y tres a la defensa.

² *por ti mismo a menudo...* Probablemente se alude al *Pro Murena* (cf. *Mur.*, xxix, 61), donde aparentemente Cicerón “presenta la filosofía estoica como insostenible y ridícula”. En realidad lo que hace allí es

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

pedir a Catón el Uticense (uno de los acusadores de Murena, y ahora el protagonista del libro tercero del *De finibus*) que no aplique con demasiado rigor sus doctrinas morales en contra de Murena, dado que las circunstancias del momento exigían, para bien de la república romana, que Murena fuera absuelto. Podría aludirse también a algún pasaje del *De oratore* (cf. *De orat.*, III, xviii, 65-66), donde, también aparentemente, ataca a la filosofía estoica; pero en realidad lo que verdaderamente critica es el estilo, la manera de expresarse o de transmitir los conocimientos por parte de los estoicos. Y también podría aludirse a ciertos pasajes de las *Academica*, en los cuales lo que se propone Cicerón es impugnar el dogmatismo y la arrogancia de Antíoco de Ascalón, quien, aunque había abrazado la epistemología estoica, que le parecía infalible, tenía muchas discrepancias doctrinales con los estoicos. Por otra parte, como es bien sabido, Cicerón nunca estuvo de acuerdo con el dogmatismo estoico. Cf. Pimentel Álvarez, "Aparentes contradicciones", en Cicerón, *Las paradojas de los estoicos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2000, págs. LI-LXVII.

II

³ *Espeusipo...* De Atenas (ca. 407-339 a. C.). Sobrino y discípulo de Platón. Al morir éste, Espeusipo dirigió la Academia, del 347 al 339; cf. *Acad.*, I, iv, 17; *Nat. deo.*, I, xiii, 32.

⁴ *Aristóteles...* Como es bien sabido, Aristóteles (de Estagira, en Macedonia, 384-322 a. C.) fundó su propia escuela independiente de la Academia; en Atenas (335 a. C.) en el gimnasio de Apolo Liceo, en el cual había περίπατοι, umbrosas avenidas plantadas de árboles, por las que solían pasear él y sus discípulos en el curso de las conferencias; cf. *Acad.*, I, iv, 17.

⁵ *Jenócrates...* De Calcedonia (ca. 396-314 a. C.). Sucedió a Espeusipo en la dirección de la Academia (339-314 a. C.). Jenócrates desarrolló la tendencia pitagorizante de su escuela, identificando la doctrina de las Ideas con la de los Números.

⁶ *Polemón...* De Atenas (ca. 350-280 a. C.). Sucedió a Jenócrates en la dirección de la Academia (entre 314 y 276 a. C.). Para él, el sumo

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

bien consiste en vivir honestamente (honestidad = virtud) disfrutando de los bienes primeros de la naturaleza (salud, fuerza, belleza, etc.): cf. *Acad.*, II, xlii, 131.

⁷ *Teofrasto...* De Ereso, en la isla de Lesbos (ca. 372-287 a. C.). Fue discípulo de Platón y, después, de Aristóteles, a quien sucedió en la dirección del Liceo. Se llamaba Tirtamo (cf. D. Laer., V, 38), pero Aristóteles lo llamó Teofrasto ("el que habla divinamente") por su elocuencia. De sus múltiples obras quedan fragmentos, y dos bastante completas: *Historia de las plantas* y *De las causas de las plantas*. Sus obras influyeron mucho en el pensamiento romano.

⁸ *Zenón...* Es el fundador de la escuela estoica. Cf. libro III, nota 12.

⁹ *de conocimiento...* Se alude a la virtud aristotélica dianoética (intelectual), distinta de la virtud ética, que comprende las virtudes cardinales. Cf. Arist., *Eth. Nic.*, I, xiii, 1103a.

¹⁰ *por Zenón...* Diógenes Laercio (VII, 39) dice que Zenón fue el primero en dividir la filosofía en tres partes. Pero, como es bien sabido, tal división se remonta a Platón y Aristóteles. Cf. *Acad.*, I, v, 19: "Hubo ya [entre académicos y peripatéticos], recibida de Platón, una triple forma de filosofar: una sobre la vida y costumbres, la segunda sobre la naturaleza y las cosas ocultas, la tercera sobre el disertar y juzgar qué es verdadero; qué, falso; qué correcto o incorrecto en el discurso"; *SVF*, II, 42: "Ante todo, me parece [dice el estoico Crisipo] que, según las justas afirmaciones de los antiguos, hay tres géneros de especulaciones filosóficas: lógicas, éticas y físicas; además, que de ellas, es necesario poner en el primer lugar la lógica, en el segundo la ética y en el tercero la física."

III

¹¹ *en sus discursos...* Evidentemente, Cicerón quiere decir que para los académicos y peripatéticos la retórica estaba íntimamente ligada a la política, puesto que el arte del bien decir es indispensable en las reuniones públicas. Como es bien sabido, Aristóteles cultivó en su escuela la elocuencia junto con la filosofía.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹² como los estoicos... Cf. III, i, 3 (*Stoicorum [...] subtile vel spinosum potius disserendi genus*); *Tusc.*, IV, v, 9 (*spinas partiendi et definiendi*), para indicar la sutileza de las clasificaciones y de las definiciones tan agradables a los estoicos. Como bien observa Herrero Llorente (*ad h. l.*), Cicerón, en la frase: "hombres que arrancan espinas" (a la cual se puede añadir la que sigue: "de quienes desnudan huesos"), emplea una imagen tomada del trabajo de los cirujanos, que ejercitan su arte con lentitud, con precaución y poco a poco; todo esto, para indicar la manera de hablar de los estoicos, la cual, como decimos en la nota 2, es duramente criticada en *De orat.*, III, xviii, 66.

¹³ doble ejercitación del decir... Cf. *De orat.*, I, xxxi, 138: *esse omnem orationem aut de infinitae rei quaestione sine designatione personarum et temporum aut de re certis in personis ac temporibus locata* (todo discurso es o acerca de la indagación de un asunto indefinido, sin designación de personas y tiempos, o acerca de un asunto basado en personas y tiempos ciertos). Amparo Gaos (en Cicerón, *Acerca del orador*, tomo I, pág. CXC) afirma: "Según la retórica tradicional, el campo de la oratoria se dividía en dos grandes áreas: 1) las *quaestiones infinitae* o *communes* (llamadas también *proposita* o *consultationes*, en griego θέσεις) = discusiones abstractas acerca de asuntos teóricos o generales (cf. *ibid.*, II, x, 42); y 2) las *quaestiones finitae* (o *causae*, o *controversiae*, en griego ὑποθέσεις) = discusiones concernientes a individuos o casos concretos."

¹⁴ del género mismo... Es decir, general, genérica.

¹⁵ *Cleantes*... De Asos, en Tróade (siglo III a. C.). Fue un filósofo estoico, discípulo y sucesor de Zenón en la dirección de la escuela; fue maestro de Crisipo. De sus múltiples obras quedan apenas cuarenta versos de un *Himno a Zeus*.

¹⁶ *Crisipo*... Cf. libro III, nota 107. En *De orat.*, I, xi, 50, Cicerón critica el estilo de Crisipo.

¹⁷ *Circeo*... Aldea situada cerca del promontorio del mismo nombre, en el Lacio. Hoy lleva el nombre de Circello. Nótese la ironía con que habla aquí Cicerón.

¹⁸ *Él*... Puede referirse a un filósofo estoico en general, o tal vez a Crisipo mismo. Lo evidente es que Cicerón quiere decir que la manera

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

de hablar de los estoicos no es apropiada para mover el entusiasmo de la gente.

¹⁹ *con estrechas interrogacioncillas...* Se alude a los argumentos de los estoicos, hechos a base de preguntas breves, a las cuales el adversario sólo puede responder sí o no; cf. *Acad.*, II, xvi, 49; Sen., *Ep.*, lxxxii, 13; se les compara con *aculei* porque con ellos se pretende acosar al adversario, como con pinchazos. Cf. *Parad.*, 1. Sin embargo, el término *interrogatiuncula* se emplea también con el sentido de breve argumento o silogismo.

IV

²⁰ *Variedad de argumentos...* Se alude a las tres figuras fundamentales del silogismo aristotélico: si el término medio hace de sujeto en la premisa mayor y de predicado en la premisa menor, tenemos la primera figura; si se modifica la colocación de los términos de modo que el medio haga dos veces de predicado, en la mayor y en la menor, tenemos entonces la segunda figura; y si hace dos veces de sujeto, en la mayor y en la menor, tenemos la tercera figura. Dentro de cada figura hay cuatro variaciones posibles, los llamados modos, según la cantidad y cualidad de las premisas.

²¹ *los antiguos...* Evidentemente, se refiere a académicos y peripatéticos: cf. V, viii, 21: *antiquis, quos eosdem Academicos et Peripateticos nominamus.*

²² *los peripatéticos la enseñaron egregiamente...* Se alude de modo especial a los *Topica* de Aristóteles.

V

²³ *el miedo a la muerte y a la religión...* Cf. I, xviii, 60; xix, 63.

²⁴ *cuatro elementos...* Tierra, agua, aire, fuego.

²⁵ *un quinto elemento del cual nacieran la razón y la inteligencia...* Cf. *Acad.*, I, vii, 26: "Aristóteles consideraba que existe un quinto elemento [el éter = correr siempre], singular y desemejante de aquellos cuatro que arriba dije [aire, fuego, agua, tierra], del cual provienen los

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

astros y las mentes" (cf. Arist., *De caelo*, I, 3, 270); *Tusc.*, I, x, 22: "[Aristóteles] emplea un quinto elemento carente de nombre, y así al alma misma la llama, con un nuevo nombre, ἐνδελέχεια, como si dijera 'cierto movimiento continuo y perenne'." El término que usa Aristóteles, en *De anima*, II, 3, 414, es ἐντελέχεια, el acto, en el sentido dado por él: "La materia es potencia, la forma es acto [ἐντελέχεια], y como el ser animado resulta de entrambas, el cuerpo no es acto del alma, sino que ésta es acto de un cierto cuerpo." Es muy probable que la doctrina del alma como ἐνδελέχεια [= movimiento continuo y perenne] pertenezca al primer Aristóteles, a aquellas obras suyas perdidas, en las que aún seguía la doctrina platónica del alma como principio semoviente. Esta teoría, pues, no tiene nada que ver con aquella más tardía de la ἐντελέχεια que aparece en el *De anima*.

²⁶ *las cosas que provienen de la tierra...* Es decir, las plantas. Cf. *Acad.*, I, vii, 26; *Nat. deo.*, II, xi, 29.

²⁷ *demócriteo...* Cf. I, vi, 17; *Acad.*, I, ii, 6: "si a Epicuro, esto es, si a Demócrito aprobara, yo podría escribir la física [...]"

VI

²⁸ *por naturaleza...* Cf. *SVF*, I, 179 (= Stob., *Ecl.*, II, 75, 11 W): "Zenón definió el fin así: 'vivir en armonía' [τὸ ὁμολογουμένως ζῆν]; *ibid.*, III, 12 (= Stob., *Ecl.*, II, 76, 3 W): "Cleantes, el primero que lo sucedió en la dirección de la escuela, añadió: 'con la naturaleza', y definió así: 'el fin es vivir en armonía con la naturaleza'. Crisipo, queriendo hacerlo más claro, lo expresó de esta manera: 'vivir en modo conforme a la experiencia de las cosas que suceden por naturaleza' [ζῆν κατ' ἐμπειρίαν τῶν φύσει συμβαινόντων]. Diógenes Laercio (VII, 87) atribuye a Zenón la fórmula más completa: 'vivir en armonía con la naturaleza'.

²⁹ *vivir observando... deberes medios...* Esta definición es atribuida al estoico Arquedemo de Tarso (tal vez discípulo de Diógenes de Babilonia); cf. *SVF*, III, *Archedemus Tarsensis*, 20 (= Stob., *Ecl.*, II, 75, 11 W); *ibid.*, III, *Arch. Tars.*, 19 (= D. Laer., VII, 88): τὸ πάντα τὰ καθήκοντα ἐπιτελοῦντα ζῆν (vivir cumpliendo todas las acciones convenientes); *aut pleraque*, como observa Marinone (*ad h. l.*), es quizá una añadidura de

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

Cicerón. Para κατόρθωμα = *recte factum* = *perfectum officium* (diferente de καθήκον = *officium medium*), cf. III, vi-vii, 20-25.

³⁰ *vivir disfrutando... naturaleza...* Esta tercera significación es similar a la definición de Antipatro de Tarso (filósofo estoico del siglo II a. C.), definición que se encuentra en SVF, III, *Antipater Tarsensis*, 57 (= Stob., *Ecl.*, II, 75, 11 W): "vivir escogiendo las cosas que son según la naturaleza y rechazando las que son contra la naturaleza". Pero es más similar a la que Clemente de Alejandría atribuye a Arquedemo de Tarso; cf. SVF, III, *Archedemus Tarsensis*, 21 (= Clemens Alex., *Stromat.*, II 21 p. 179 Sylb., V. I p. 497 Pott.): "el fin es <vivir> escogiendo las cosas más grandes y las más importantes que son según la naturaleza, no estando dispuesto a cometer violación alguna".

³¹ *en nuestro poder...* Por lo que aquí dice Cicerón, la tercera significación se interpreta así: bienes del alma + bienes del cuerpo y de la fortuna, la cual coincide con la tesis académico-peripatética sobre el sumo bien: honestidad (= virtud) + disfrute de los bienes primeros de la naturaleza.

³² *también tú comenzabas...* Cf. III, v, 16.

VII

³³ *en su género...* Esta teoría será desarrollada por Cicerón en el capítulo ix del libro V.

³⁴ *honestidad...* Como bien observa Marinone (*ad b. I.*), están aquí delineadas las cuatro especies de lo honesto (τὰ εἶδη τοῦ καλοῦ) según la doctrina académico-peripatética, expuestas de manera que se produzca analogía con la tesis estoica; cf. D. Laer., VII, 100: εἶδη δ' εἶναι τοῦ καλοῦ τέτταρα· δίκαιον, ἀνδρεῖον, κόσμιον, ἐπιστημονικόν (son cuatro las especies de lo moralmente bello: justa, valerosa, moderada, sabia), correspondientes a las cuatro virtudes cardinales. Cicerón invierte el orden de las dos últimas especies, como en II, xiv, 45-47.

VIII

³⁵ *encomendado a sí mismo...* Sin duda, por la naturaleza.

³⁶ *acogidas por sí mismas...* Según los estoicos, se debe decir *sumere* sólo para las dotes del cuerpo, las cuales, según ellos, no son bienes,

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

sino cosas preferidas, y *expetere* para las virtudes del alma, que son el único bien, y, por tanto, únicamente ellas son deseables por sí mismas. Para los peripatéticos unas y otras son bienes, y, por tanto, deseables por sí mismas, a pesar de que los bienes del alma son, según ellos, muy superiores a los del cuerpo y la fortuna.

IX

³⁷ *abarcaste...* Cf. III, xiv, 45-48.

³⁸ *a las opiniones...* Se desarrolla la polémica sobre la terminología, ya apuntada en el parágrafo 2.

³⁹ *el destierro y la confiscación de los bienes...* Generalmente, a los desterrados se les confiscaban los bienes.

⁴⁰ *rechazarse... rebuirse...* Los estoicos usaban *reicere* para los males del cuerpo y los de la fortuna, que, según ellos, no eran males, sino cosas rechazadas, y *fugere* para lo inhonesto (lo contrario a la honestidad, a la virtud), que para ellos era el verdadero mal.

⁴¹ *misericordioso...* Cf. *Tusc.*, IV, viii, 18, donde se da esta definición estoica: "La misericordia es una aflicción por la miseria de otro que sufre por una injusticia, pues nadie es movido a misericordia por el suplicio de un parricida o de un traidor." La misericordia era, para los estoicos, una de las perturbaciones del alma (= pasiones), las cuales deben ser extirpadas por ser contrarias a la recta razón.

⁴² *ante las puertas...* Sin duda, ante las puertas de Roma. Cuando los romanos, después de la derrota sufrida en Cannas (216 a. C.), sitiaban la ciudad de Capua, Aníbal, mediante un audaz avance hacia la capital (*Hannibal ad portas*), intentó apartar de la cercada ciudad al ejército de las legiones y destruirlo en abierta batalla campal. Pero tuvo que renunciar a su intento, y Capua cayó en poder de los romanos. La frase *Hannibal ad portas* fue el grito de los romanos cuando Aníbal se acercó a Roma. Como bien observa Herrero Llorente (*ad b. l.*), dicha frase se convirtió en una exclamación con valor de aforismo ante la amenaza de un enemigo o de un peligro serio, y ha pasado a todas las literaturas modernas, citada siempre en latín.

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁴³ *el Africano...* Se trata de Escipión el Africano Mayor (236-183 a. C.), quien, después de haber conquistado casi toda España, y haber derrotado a Aníbal en África, en Zama (202 a. C.), volvió a Roma, donde se le concedieron los honores del triunfo.

⁴⁴ *virtud... felicidad...* Aquí Cicerón juega un poco con el significado de las palabras en el lenguaje común y el significado particular que asumen en la ética estoica: *virtus* = virtud y valor, *felicitas* = felicidad y éxito.

⁴⁵ *Panecio...* De Rodas (ca. 185-109 a. C.). Fue amigo de Escipión Emiliano y estuvo en Roma durante unos quince años, aproximadamente hasta el 129 a. C., año en que sucedió a Antípatro en la dirección de la escuela estoica. Ejerció notable influencia en el círculo de los Escipiones. Conocemos parte de su doctrina ética a través de los dos primeros libros del *De officiis* de Cicerón.

⁴⁶ *Escipión...* Escipión Emiliano fue eminente político e intelectual. El círculo cultural de los Escipiones fue inspirado por Panecio y por el historiador Polibio de Megalópolis, y era frecuentado, entre otros, por Terencio y Lucilio. Escipión Emiliano es el interlocutor principal en el *De re publica* de Cicerón.

⁴⁷ *Lelio...* Cayo Lelio, cónsul en 140 a. C., orador y seguidor del estoicismo, aunque no en todas sus doctrinas, muy amigo de Escipión Emiliano, era llamado *sapiens* por su cultura filosófica y también por su actitud prudente en la política agraria (cf. *Lael.*, ii, 7; *Plut.*, *Tib. Grac.*, viii). Lelio es uno de los interlocutores principales en el *De re publica* de Cicerón, y el principal en el diálogo ciceroniano que lleva su nombre.

⁴⁸ *Quinto Tuberón...* Quinto Elio Tuberón era hijo de una hermana de Escipión Emiliano; era seguidor del estoicismo y discípulo y amigo de Panecio, quien escribió una epístola que tenía por tema *De patiendo dolore* (acerca de tolerar el dolor) y estaba dirigida a Tuberón. Éste, en el 133 a. C., como tribuno de la plebe, se opuso a las tentativas de Tiberio Graco y, diez años después, como pretor, a las reformas de Cayo Graco, hermano de Tiberio. Cicerón lo introduce como interlocutor en el *De re publica*. Cf. *Brut.*, xxxi, 117; *Acad.*, II, xlv, 135; *Tusc.*, IV, ii, 4; *Lael.*, xi, 37.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

X

⁴⁹ *que nos conservemos a nosotros mismos...* Una expresión análoga se encuentra en V, ix, 24 y x, 27.

⁵⁰ *las más grandes posibles...* Cf. V, xii-xiv, 34-40.

XI

⁵¹ *éstos...* Sin duda, los estoicos.

⁵² *el cuerpo y todas aquellas cosas...* Se refiere a los bienes del cuerpo y los de la fortuna.

⁵³ *excepto alma...* Cosas similares a las aquí expuestas por Cicerón, se encuentran en el peripatético Alejandro de Afrodisia, *De anima*, II, p. 162, 3 (Bruns): "si se busca la felicidad no del alma sino del hombre, y se admite que el hombre está formado de alma y cuerpo, cada uno de los cuales tiene sus propios bienes [...], ¿cómo no se sigue de ello que el fin de esto que está formado de ambos tiene necesidad de cada uno de los bienes de estas dos partes de las que está formado? Si es así, el bien del alma no basta para el fin del hombre".

XII

⁵⁴ *muy pequeñas...* Cf. III, xiv, 45.

⁵⁵ *Creso...* Cf. III, xiv, 45 y notas 82 y 83.

⁵⁶ *no se elimina... la vida dichosa...* Según los peripatéticos, para ser feliz bastan los bienes del alma; para ser muy feliz, se requiere poseer, además de éstos, los bienes del cuerpo y los de la fortuna, o todos o la mayoría de ellos, como se verá en el libro siguiente.

⁵⁷ *segundo ejemplo...* Evidentemente, se refiere a la añadidura de un mes de vida igualmente agradable, no al sol ni a las riquezas de Creso.

⁵⁸ *por esa causa...* Cf. SVF, III, 153 (= Plut., *De Stoic. repugn.*, cp. 30, 1048b): "dice [Crisipo] que algunos son considerados dichosos porque son reyes y son ricos de la misma manera que si fueran considerados dichosos porque usan bacines de oro y orlas de oro; pero, con respecto

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

al bien, tirar las propias riquezas es como tirar una dracma, y estar enfermo es como tropezar"; *ibid.* (= Plut., *De comm. not.*, cp. 22, p. 1069c): "[los estoicos] comparan la más grande riqueza con orlas y bacines de oro y, ¡por Zeus!, con vinagreras, si ocurre".

⁵⁹ *potro del torturador...* Cf. III, xiii, 42 y nota 78.

XIII

⁶⁰ *Fidias...* De Atenas (siglo v a. C.), uno de los más insignes representantes de la escultura, ya mencionado en II, xxxiv, 115.

XIV

⁶¹ *del hombre...* Evidentemente, quiere decir: de un ser que no es ni sólo alma ni sólo cuerpo, sino un compuesto de alma y cuerpo.

⁶² *unos...* Se refiere a Aristipo, Epicuro, Jerónimo y Carnéades; cf. III, ix, 30 y nota 53.

⁶³ *otros...* Esto es, los estoicos, así como Erilo, Aristón, Pirrón, Arcesilao; cf. III, ix, 31 y notas 55, 56 y 57.

⁶⁴ *está en cierto género de cuerpo...* Probablemente quiere decir que el alma está incluida en cierto género de cuerpo, o bien, que pertenece a una cierta categoría de cuerpo, aludiendo al primer Aristóteles, que hacía consistir el alma en un quinto elemento sin nombre definiéndola como *ἐνδελέχεια* (cf. v, 12 y nota 25). Por otra parte, recuérdese que, para los estoicos, casi todo es cuerpo: la noche, la tarde, la palabra, dios, el alma, las virtudes. El alma no es concebida como un principio inmaterial, sino más bien como un cuerpo; el alma es un fuego, un soplo ígneo. Cf. *Tusc.*, I, ix, 19; *SVF*, I, 135 ss; II, 773 ss.

⁶⁵ *aquellos que... ni del alma ni del cuerpo...* Naturalmente, se refiere a los peripatéticos, los cuales, asumiendo un *τέλος μικτόν* (un fin mixto), establecieron como sumo bien la suma de los bienes del alma + los bienes del cuerpo y los de la fortuna.

⁶⁶ *que él mismo...* Es decir, si la vida fuese guiada en su desarrollo por un propio principio racional antes que estar sujeta a la iniciativa del

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

viñador, procedería con los mismos intentos que antes eran perseguidos por el viñador, pero aquel principio hegemónico tendría sensación de la propia superioridad sobre las otras partes de la vid (Marinone *ad b. l.*).

⁶⁷ *acojamos unas cosas y deseemos otras...* Recuérdese que en la terminología estoica *sumere* se usa para las cosas indiferentes, y *expetere* para el único y verdadero bien (la virtud).

XV

⁶⁸ *aristoneos...* Cf. libro III, nota 25.

⁶⁹ *Erilo...* De Cartago (siglo III a. C.). Interpretó originalmente la doctrina de su maestro Zenón, acentuando en ella los motivos intelectualistas. Para él, el sumo bien consiste en el conocimiento, ya que ciencia y virtud se identifican.

⁷⁰ *las normas de dos vidas...* Cf. SVF, I, 411 (= D. Laer., VII, 165): “[Erilo] a veces decía que no existe un fin único, sino que éste cambia según las circunstancias y los hechos, como el mismo bronce se convierte en una estatua de Alejandro o de Sócrates; y que hay diferencia entre fin [τέλος] y fin subordinado o secundario [ὑποτελής]: éste lo alcanzan también los no sabios, aquél, solamente el sabio”.

⁷¹ *los primeros impulsos de la naturaleza...* Evidentemente, se refiere a las cosas relativas al cuerpo, que están en conformidad con la naturaleza.

⁷² *ciertos filósofos...* Probablemente se refiere a Parménides y a la escuela eleática, así como a Platón y los filósofos de la Antigua Academia.

⁷³ *cosas hermosas y admirables...* Se refiere a las cosas honestas (lo *honestum* en su conjunto), en cuanto que tienen su origen en aquello que es conforme a la naturaleza.

XVI

⁷⁴ *Pirrón...* Cf. libro III, nota 24.

⁷⁵ *Aristón...* Cf. nota 68.

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁷⁶ *de la naturaleza...* Se distingue entre el absoluto escepticismo de Pirrón, que se traduce en la suspensión de todo juicio, y la completa indiferencia de Aristón, que en la teoría de las cosas indiferentes sostenía que la elección o repulsa de éstas no está determinada por el hecho de que ellas sean conformes o contrarias a la naturaleza (como decía Zenón), sino que es guiada por el entendimiento personal y por las circunstancias, en cuanto que en la naturaleza no existe diferencia alguna entre las cosas (cf. *Sex. Emp., Adv. math.*, XI, 63). Por tanto, Aristón, aun excluyendo toda relación con la naturaleza, admitía en tal ámbito *aliquod genus appetendi*, que Pirrón negaba; en consecuencia, con relación al sumo bien, la virtud no tiene ningún valor para Pirrón y un valor puramente accidental para Aristón (Marinone *ad b. l.*).

⁷⁷ *que hace poco mencioné...* Naturalmente, Pirrón y Aristón, citados en el párrafo 43.

⁷⁸ *Polemón...* Cf. nota 6. Como decimos en la nota 8, Zenón (el fundador de la escuela estoica) fue discípulo de Polemón.

XVII

⁷⁹ *para quienes la suma está en el placer...* Se refiere a Epicuro y a los filósofos hedonistas.

⁸⁰ *los que dicen... al paso...* Aristón y sus seguidores; cf. párrafo 43.

XVIII

⁸¹ *lógicas...* Cf. III, viii, 27.

⁸² *familia...* Los académicos y los peripatéticos.

⁸³ *Jerónimo...* Jerónimo de Rodas (siglo III a. C.), de quien sabemos que fue, al menos por algún tiempo, peripatético. Para él, el sumo bien consistía en la ausencia de dolor, y consideraba que el placer no es deseable por sí mismo; cf. II, iii, 8-9.

⁸⁴ *Carnéades...* Cf. libro III, notas 53 y 74.

⁸⁵ *Califón...* De este filósofo prácticamente no se sabe nada. Mantenía una posición intermedia entre estoicismo y epicureísmo. Cf. *Off.*, III, xxiii, 119, donde se dice que Califón y Dinómaco pensaban en qui-

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

tar toda controversia, uniendo la virtud y el placer "como la bestia con el hombre". Cf. libro III, nota 54.

⁸⁶ *Diodoro...* De Tiro (siglo II a. C.). Fue discípulo del peripatético Critolao y su sucesor en la dirección del Liceo (cf. *Acad.*, II, xlii, 131; *Tusc.*, V, xxx, 85). Cf. libro III, nota 54.

⁸⁷ *los restantes pasos...* El adjetivo *σωρείτης* significa "formado por acumulación", y el sustantivo *σωρείτης* (sobrent. *συλλογισμός*) significa un silogismo compuesto de proposiciones encadenadas, de modo que cada una tiene como sujeto el predicado de la precedente. En el ejemplo que aparece en este parágrafo, el sorites completo seña de esta manera: "lo que es bueno es deseable, lo que es deseable debe buscarse, lo que debe buscarse es laudable, lo que es laudable es honesto; por consiguiente, lo que es bueno es honesto".

⁸⁸ *su maestro y toda aquella gente y los restantes...* Es decir, Jenócrates (maestro de Polemón) y toda aquella escuela (la académica) y los peripatéticos.

⁸⁹ *Aquellos...* Se refiere a Aristipo, Epicuro, Jerónimo y Carnéades.

XIX

⁹⁰ *afirmas...* Cf. III, vii, 26.

⁹¹ *niegas...* Cf. III, viii, 29.

⁹² *afirmas...* Cf. III, xxii, 74.

XX

⁹³ *tu pequeño fenicio...* Alude a Zenón, quien era de Citio, localidad de Chipre, una antigua colonia de los fenicios.

⁹⁴ *clientes tuyos...* En el 58 a. C., año del destierro de Cicerón, Catón fue enviado a Chipre, con el encargo de apoderarse de la isla e incorporarla a la República como provincia, encargo que cumplió escrupulosamente. A este hecho se debe que los habitantes de Citio sean llamados clientes de Catón.

⁹⁵ *Dionisio...* Se trata de Dionisio el Viejo (ca. 430-367 a. C.), tirano de Siracusa desde el año 405 al 367. En el curso de un viaje a la Magna

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

Grecia, Platón entró en relaciones con los pitagóricos. En Siracusa trabó amistad con Dion, adepto de aquella secta, quien lo presentó a su cuñado Dionisio. Al principio, el tirano aceptó los proyectos de reforma de Platón, pero muy pronto encontró insoportables su franqueza y sus constantes advertencias, produciéndose entre los dos hombres una grave discordia. El tirano se desembarazó de él sin miramientos, entregándolo a Polis, embajador de los lacedemonios, para que lo vendiera como esclavo. Polis vendió a Platón en Egina, y su comprador sólo lo puso en libertad a cambio de un crecido rescate pagado por sus amigos. Cicerón habla extensamente de este tirano en *Tusc.*, V, xx, 57 ss.

⁹⁶ *morir...* Sobre el tema del suicidio, cf. III, xviii, 60-61.

⁹⁷ *menos aspectos...* Cf. *SVF*, III, 528 (= Stob., *Ecl.*, II, p. 106, 21): "dicen que todos los pecados son iguales, pero no también semejantes"; *ibid.*, 529.

⁹⁸ *más apropiadamente...* Acerca de la discusión en torno a la terminología, cf. III, xii-xiii, 41-44.

XXI

⁹⁹ *la vida dichosa...* El pasaje, que Madvig, *ad h. l.*, juzgó absurdo e incomprensible, en realidad resulta poco perspicuo. Para eliminar el contraste entre las cosas conformes a la naturaleza que antes se declaran aptas para excitar *appetitionem animi* (= ὁρμή: *supra*, III, vii, 23 y IV, xiv, 39; *infra*, V, vi, 17) y luego se distinguen como en parte totalmente desprovistas *eius appetitionis de qua saepe iam diximus* (la cual, como ya notó Madvig, no puede entenderse como una particular *appetitio* equivalente al *expetere* estoico referido a la virtud, sino que es siempre la misma ὁρμή), Martha, *ad h. l.*, ha enmendado el segundo punto con *appellationis*, traduciendo "n'ont rien en elles mêmes des épithètes que nous avons souvent employées"; pero la solución aparece algo infeliz. Mucho más agudamente Giusta, *I dossografi di etica*, 2, p. 184, nota I, refiriendo *illa superiora* a *quae voluptatem habeant in omni animante* antes que a la parte precedente *nihil habere in sese eius appetitionis*, reconoce una distinción de las cosas conformes a la naturaleza que suscitan *appetitio* en *naturalia* y *honesta*, y confrontando

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

a Ario Dídimio en Estobeo, II, p. 129, 9 (epítome peripatético), donde los αἰρετά (= ὁρμὴν κινεῶντα) son distinguidos en καλὰ y ἀναγκαῖα, sugiere considerar *naturalia* un error por *necessaria*. Aquí se ha intentado una interpretación aislando como inciso explicativo *quaeque secundum naturam sint... ea laudabilia*; en consecuencia, *illa superiora* viene referido a la parte inicial y en *naturalia* se reconocen los principios naturales que *coniuncta cum honestis* constituyen precisamente el τέλος μικτόν de la escuela académico-peripatética. Pero permanece la impresión de incertidumbre en los conceptos (Marinone *ad b. l.*).

¹⁰⁰ *niega que lo sean...* Recuérdese que para Zenón los únicos y verdaderos bienes son los del alma; las cosas llamadas por los peripatéticos bienes del cuerpo y de la fortuna son, para él, cosas preferidas.

XXII

¹⁰¹ *Pirrón...* Cf. nota 74.

¹⁰² *Aristón...* Cf. nota 75.

¹⁰³ *Polemón...* Como decimos en la nota 6, Polemón sucedió a Jenócrates en la dirección de la Academia, y, como decimos en la nota 8, Zenón fue discípulo de Polemón.

XXIII

¹⁰⁴ *barbados...* Los antiguos romanos se dejaban crecer la barba; de allí que, a veces, para referirse a hombres de otros tiempos, se use la palabra *barbati*: cf. *Sest.*, viii, 19 (*unum aliquem [...] ex barbatis illis, exemplum imperii veteris, imaginem antiquitatis, columen rei publicae*); *Cael.*, xiv, 33 (*ex barbatis illis non hac barbula [...], sed illa horrida [sc. barba], quam in statuis antiquis atque imaginibus videmus*). Según Varrón (*R. R.*, II, xi, 10), los primeros barberos profesionales fueron llevados a Roma en el año 300 a. C., desde Sicilia, por un tal Publio Titinio Menas. Según Plinio (*Nat. hist.*, VII, 211) fue Escipión Emiliano el Africano Menor el primero que adoptó la costumbre de afeitarse diariamente. También los filósofos se dejaban crecer la barba: cf. *Hor.*, *Sat.*, II, iii, 35 (*sapientem pascere barbam*); *Pers.*, IV, 1.

XCI

IV DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

bien ni un mal, si antes no se ha formado la noción del bien y del mal; en efecto, así la indiferencia resultará presuponerse a sí misma, puesto que no es posible comprenderla si antes no se ha comprendido el bien, y, por otra parte, el solo bien no es otra cosa que aquella misma.” Como decimos en la nota 75, Aristón decía que nada es bueno sino la virtud, ni malo, sino lo que es contrario a la virtud; no aceptaba la distinción estoica de las cosas indiferentes en preferidas y rechazadas; o sea, para él, las cosas que se hallan entre la virtud y el vicio, son absolutamente indiferentes.

¹¹³ *Accio...* Poeta trágico romano (170-86 a. C.), de cuya obra se conocen 45 títulos y muchos breves fragmentos.

XXVI

¹¹⁴ *aparto...* Cf. III, xvi, 52.

¹¹⁵ *Marco Pisón...* Se trata de Marco Pupio Pisón, interlocutor en el libro siguiente. Cicerón pone en labios de Pisón la exposición de la doctrina académico-peripatética sobre el sumo bien. Véase la Introducción.

XXVII

¹¹⁶ *todo lo que hay doquiera... ciudadano...* Cf. III, xxii, 75-76.

¹¹⁷ *son insanos...* Es la paradoja $\pi\alpha\varsigma\ \alpha\phi\rho\omega\nu\ \mu\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$: cf. *Parad.*, IV; *Tusc.*, III, iv, 9; IV, xxiv, 54; D. Laer., VII, 124: “dicen que todos los insensatos son locos; en efecto, no son sensatos, sino que todo lo hacen de acuerdo con la locura, que es igual a la falta de sensatez”; Hor., *Sat.*, II, iii, donde Damasipo habla de esta paradoja y dice que esas ideas las aprendió del estoico Estertinio.

¹¹⁸ *con mayor precisión...* En las elecciones del 63 a. C., año del consulado de Cicerón, Murena fue electo cónsul junto con Décimo Junio Silano. Servio Sulpicio Rufo, uno de los candidatos desafortunados, entabló un proceso judicial contra Murena acusándolo de corrupción electoral. Entre los acusadores figuraba Catón el Uticense. En *Mur.*, xxix, 61, Cicerón enuncia algunos de los preceptos más rigurosos del estoicismo, a propósito de los cuales, como lo dice en este párrafo

XCIIV

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

del *De finibus*, bromea con Catón (véase la nota 2 al libro IV de este tratado). Por otra parte, el hecho de que Cicerón afirme en el *Pro Murena* (xxix, 61) que no va a hablar ante una multitud de ignorantes, es sólo un recurso de adulación, mediante el cual trataba de ganarse el favor del auditorio y, en particular, el de los jueces, pues, aunque el nombre de los estoicos era conocido en Roma, su doctrina lo era de unos cuantos.

¹¹⁹ *todos los pecados son iguales...* Cf. nota 97; D. Laer., VII, 120: "es opinión común suya [de los estoicos] considerar iguales los pecados, como afirman Crisipo [...], Perseo y Zenón. En efecto, si no existe una verdad más verdadera que otra, tampoco existe una falsedad más falsa que otra, y así tampoco un engaño con respecto a un engaño, ni un pecado con respecto a un pecado, puesto que quien dista de Canopos [ciudad de Egipto] cien estadios [18.5 km.] y quien dista menos, igualmente no se encuentran en Canopos: así también quien peca más y quien peca menos, igualmente no cumplen una acción recta.

¹²⁰ *así como un piloto... cargada de oro...* Cf. *Parad.*, III, i, 20, donde aparece este mismo ejemplo.

XXVIII

¹²¹ *Lucio Túbulo... Publio Escévola...* Lucio Hostilio Túbulo, siendo pretor en 142 a. C., instruyó un proceso de asesinato y aceptó dinero para dar una sentencia favorable. Al año siguiente, Publio Mucio Escévola (el jurista mencionado en I, iv, 12), siendo tribuno de la plebe, consultó al pueblo sobre este asunto. Por este plebiscito el senado asignó la investigación al cónsul Cneo Cepión. Túbulo, no atreviéndose a responder, partió de inmediato al exilio. Cf. II, xvi, 54.

¹²² *Panecio...* Filósofo estoico. Véase la nota 45.

¹²³ *Jenócrates...* Filósofo de la Antigua Academia. Véase la nota 5.

¹²⁴ *Teofrasto...* Filósofo peripatético. Véase la nota 7.

¹²⁵ *Dicearco...* Filósofo peripatético de Mesina (ca. 355-285 a. C.). Fue discípulo de Aristóteles. Entre otras cosas, escribió una obra acerca del alma, en la cual niega la existencia de una alma inmortal y atribuye a la materia la facultad de pensar. Cf. *Tusc.*, I, x, 21; xxxi, 77.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

LIBRO QUINTO

I

¹ *Bruto*... Se trata de Marco Junio Bruto (cf. I, i, 1), a quien Cicerón dedica este tratado. Véase tomo I, Introducción.

² *Antíoco*... De Ascalón (ca. 125-68 a. C.). Fue discípulo del estoico Mnesarco, así como de Filón de Larisa, a quien sucedió en la dirección de la Academia, al frente de la cual estuvo desde el año 88 al 68 a. C., aproximadamente. Trató de conciliar las doctrinas estoica, académica y peripatética, tomando la epistemología estoica y las enseñanzas morales académico-peripatéticas. Cicerón identifica la escuela de Antíoco con la Antigua Academia (la de los primeros sucesores de Platón: Espeusipo, Jenócrates, Polemón y Crates), en cuanto que, según su opinión, aprobaba la doctrina moral de esta escuela y, en especial, la de Polemón (cf. *Brut.*, xci, 315; *Acad.*, II, xlii, 131).

³ *Marco Pisón*... Se trata de Marco Pupio Pisón, uno de los principales interlocutores en este diálogo. Véase tomo I, Introducción.

⁴ *Tolomeo*... Llamado así porque Tolomeo Filadelfo, rey de Egipto, lo mandó construir, hacia la mitad del siglo III a. C. Este gimnasio estaba situado en el interior de Atenas, no lejos del ágora. En los gimnasios griegos solía haber escuela, biblioteca, palestra y baños.

⁵ *mi hermano Quinto*... *Tito Pomponio*... *Lucio Cicerón*... Para estos personajes, véase tomo I, Introducción.

⁶ *Academia*... Como es sabido, la escuela de Platón recibió ese nombre por tener su sede en un gimnasio consagrado al héroe ático Academo. El gimnasio se encontraba a poco más de un kilómetro de Atenas, al noroeste de la ciudad, cerca del barrio de Colona.

⁷ *seis estadios*... Es decir, aproximadamente 1110 m.

⁸ *el Dípilo*... La puerta Dípilo (δίπυλον = puerta doble) se hallaba al noroeste de la ciudad y atravesaba la llamada muralla de Temístocles. A la puerta se le dio ese nombre por los dos pasajes contiguos. Por la parte del interior reforzaba la entrada una puerta, unida con la exterior por potentes muros laterales. Ambas puertas quedaban rematadas por

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

sendas altas torres. Por el Dípilo pasaba la vía que desde el ágora conducía hacia la Academia.

⁹ *aquellos jardines suyos cercanos...* Platón tenía un terreno cercano al gimnasio en el que estableció su escuela.

¹⁰ *Espeusipo...* Cf. libro IV, nota 3.

¹¹ *Jenócrates...* Cf. libro IV, nota 5.

¹² *Polemón...* Cf. libro IV, nota 6.

¹³ *la Hostilia...* La curia Hostilia, edificio destinado a las reuniones del senado, fue construida en el foro romano, según la tradición, por el rey Tulo Hostilio (cf. *De re publ.*, II, xvii, 31). En 80 a. C., fue renovada y ampliada por obra de Sila. Más tarde, el edificio fue varias veces destruido por el fuego y cada vez volvió a ser reconstruido. El edificio que se conserva hoy día, data de la época de Diocleciano. Dado que la fecha ficticia de este tercer diálogo es el año 79 a. C., es evidente que Cicerón alude al edificio restaurado por Sila.

¹⁴ *Escipión...* Se trata de Escipión Emiliano. Cf. libro IV, nota 46.

¹⁵ *Catón...* Se refiere a Marco Porcio Catón el Censor. Cf. libro III, nota 67.

¹⁶ *Lelio...* Se trata de Cayo Lelio. Cf. libro IV, nota 47.

¹⁷ *nuestro abuelo...* Se trata de Lucio Calpurnio Pisón Frugi, a quien se le dio este sobrenombre (Frugi) por la frugalidad de su vida y por sus muchas virtudes. Fue orador y autor de unos *Annales* (perdidos). Fue tribuno de la plebe en 149 a. C.; cónsul, en 133, y censor, en 120. Cf. II, xxviii, 90.

¹⁸ *el arte de la memoria...* Se alude a Simónides de Ceos (556-468 a. C.), famoso por haber cultivado todas las formas de la poesía lírica y por haber creado la mnemotecnica. Se cuenta que un día, habiendo cenado en la casa de Escopas (en Tesalia) y habiendo salido de ella, se derrumbó la habitación en donde comía Escopas, el cual fue aplastado junto con sus parientes. Por estar aplastados, nadie podía identificarlos. Simónides pudo hacerlo porque recordaba perfectamente el lugar que cada uno de los comensales había ocupado durante el banquete (cf. *De orat.*, II, lxxxvi, 351-354).

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹⁹ *Colona*... Este barrio se hallaba a unos 2 km. del ágora y estaba cercano a la Academia. Allí había nacido Sófocles (496-406 a. C.), uno de los tres grandes trágicos griegos. Como decimos en la Introducción, Quinto Cicerón fue autor de cuatro tragedias; de allí que manifieste su admiración por el gran trágico griego.

²⁰ *suavísimo carmen*... Evidentemente se alude a la tragedia de Sófocles *Edipo en Colona*, y, particularmente, al inicio de la misma, cuando Edipo, ya ciego, pregunta a su hija Antígona a qué lugares han llegado.

²¹ *Fedro*... Filósofo epicúreo, amigo de Ático y maestro de Cicerón.

²² *en los jardines de Epicuro*... Se alude al jardín que Epicuro compró en Atenas y en el cual fundó su escuela (306 a.C.).

²³ *me acuerdo de los vivos*... Cf. Petr., *Sat.*, 43 y 75: *vivorum meminimus* (acordémonos de los vivos), con lo cual se invita a no pensar en los muertos, para evitar la tristeza.

II

²⁴ *ese sobrenombre*... Naturalmente, el sobrenombre de Ático. Como decimos en la Introducción, y como es bien sabido, Tito Pomponio vivió en Atenas aproximadamente veinte años, y a ese hecho se debe que se le haya dado el sobrenombre de Ático.

²⁵ *Metaponto*... Ciudad de Lucania, donde murió Pitágoras, después de haber vivido varios años en Crotona, ciudad en la que había fundado su escuela.

²⁶ *exedra*... Las exedras eran espaciosas salas, con asientos, donde se reunían para conversar los rétores, los filósofos y otras personas amantes de los estudios. Cf. Vitr., V, 11, 2.

²⁷ *de Carnéades*... Cincuenta años antes, puesto que Carnéades murió en el 129 a. C. Cf. libro III, nota 74.

²⁸ *Demóstenes*... *Esquines*... *rivalizar*... Demóstenes, de Atenas (384-322 a. C.), es el más famoso de los oradores griegos. Se conservan unos sesenta discursos suyos. Su oratoria fue modelo para el mundo antiguo y acaso lo es para el arte retórico de todos los tiempos. Son célebres los discursos que pronunció en contra de Filipo de Macedonia (las *Filípi-*

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

cas). Ctesifonte había propuesto que se honrara públicamente a Demóstenes por su patriótica conducta, coronándolo en el teatro. Esquines, de Atenas (ca. 389-314 a. C.), el célebre orador filomacedónico, en su discurso *Contra Ctesifonte*, se opuso enérgicamente a esa propuesta, pero Demóstenes triunfó con su discurso *Por la corona*.

²⁹ *el frémito del mar...* Demóstenes se vio privado por la naturaleza de casi todas las condiciones que su profesión exigía. Era tímido, torpe en sus gestos, se expresaba con dificultad y tenía los pulmones débiles. Pero su tenacidad pudo vencer todos estos inconvenientes. Para dar fuerza a su voz, pronunció discursos junto a los rompientes del mar, y para curarse la tartamudez, declamaba con pequeños guijarros en la boca. Cf. *De orat.*, I, lxi, 260-261; *De div.*, II, xlvi, 96. El Falero era un puerto de Atenas.

³⁰ *Pericles...* El gran estadista y orador ateniense (495-429 a. C.), que dirigió el destino de Atenas durante cuarenta años (469-429). Murió en la famosa peste que estalló durante la Guerra del Peloponeso.

³¹ *a lo que se aplica...* Esto es, a la oratoria. Como bien observa Martha (*ad b. l.*), Cicerón presta aquí a Pisón sus ideas sobre la filosofía, auxiliar de la elocuencia.

III

³² *Crantor...* De Soles, en Cilicia (ca. 335-275 a. C.). Fue discípulo de Jenócrates y maestro de Arcesilao. Aunque se distinguió entre los antiguos académicos, no ocupó la dirección de su escuela. Crantor fue famoso por su obra *Sobre el luto* (cf. *Tusc.*, I, xlvi, 115), con la que trataba de consolar a quien había perdido una persona querida. Se dice que esta obra sirvió de modelo para la *Consolatio* que escribió Cicerón a la muerte de su hija Tulia. Lo cierto es que ese libro era muy apreciado por el Arpinate: cf. *Acad.*, II, xliv, 135.

³³ *Estáseas...* Este filósofo peripatético fue huésped de Pisón durante muchos años, y también maestro suyo; cf. *De orat.*, I, xxii, 104.

³⁴ *Aristo...* Este filósofo fue seguidor de las doctrinas de su hermano Antíoco, a quien sucedió en la dirección de la escuela. Cicerón escuchó sus lecciones en Atenas, en el año 50 a. C.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

IV

³⁵ *una parte... vivir...* Naturalmente, se refiere a la física, la dialéctica y la ética.

³⁶ Teofrasto... Cf. libro IV, nota 7.

³⁷ *Arcesilao...* De Pitane, en Eolia (ca. 315-240 a. C.), discípulo de Teofrasto y de los académicos Crantor y Polemón. Sucedió a Crates en el escolarcado de la Academia. Con Arcesilao, ésta toma una nueva dirección caracterizada por el antidogmatismo. Arcesilao polemizó especialmente contra el dogmatismo estoico. Cicerón suele llamar Academia Antigua a la de los sucesores de Platón hasta antes de Arcesilao; Nueva, a la de éste y Carnéades. Sin embargo, algunos historiadores de la filosofía llaman Academia Media a la de Arcesilao y Carnéades, y Nueva a la de Filón y Antíoco.

³⁸ *Las costumbres... las leyes...* Se alude a las obras aristotélicas, perdidas para nosotros, en las que se hablaba de 158 constituciones griegas, y también de leyes y costumbres de naciones extranjeras. También se alude a la obra de Teofrasto περὶ νόμων (sobre las leyes) y otros tratados políticos, cuyos títulos pueden verse en D. Laer., V, 42-50.

V

³⁹ *uno... el otro... notas...* Evidentemente se refiere a los dos grupos de obras, uno formado por las exotéricas, las destinadas al público (ἐξωτερικόν = exterior, público); otro, formado por las esotéricas o acroamáticas, las destinadas a los discípulos (ἐσωτερικόν = interior; ἀκροαματικόν = relativo a la audición, i.e., para los oyentes). Así es como han sido divididos los escritos de Aristóteles. De los libros del primer grupo, redactados en forma dialogada, se conservan pocos fragmentos. Cf., Gell., XX, v.

⁴⁰ *no hay... disensión entre ellos mismos...* Naturalmente, se refiere a Aristóteles y Teofrasto. Como observa Marinone (*ad h. l.*), con relación a Aristóteles, en la medida en que puede emitirse un juicio, los fragmentos de los diálogos revelan una evolución del pensamiento del maestro, que llegó gradualmente a la sistematización definitiva que

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

aparece en los escritos esotéricos, apartándose sustancialmente de la doctrina platónica a la que estaba estrechamente ligado al inicio.

⁴¹ *el libro de Teofrasto Sobre la vida dichosa...* De esta obra de Teofrasto, lo único que se sabe, además del título (cf. D. Laer., V, 43, donde es mencionada como *περὶ εὐδαιμονίας*), es lo que se dice aquí y en *Tusc.*, V, ix, 24, donde se afirma que Teofrasto atribuía demasiada importancia a los males del cuerpo y de la fortuna en la determinación de la felicidad.

⁴² *Sobre las costumbres...* Se refiere, evidentemente, a los diez libros conocidos como *Ética Nicomaquea* (*Ἠθικὰ Νικομάχεια*). Es probable que esta obra, una de las acroamáticas, haya sido compilada por Nicómaco, hijo de Aristóteles, a partir de las lecciones de su padre.

⁴³ *Estratón...* De Lampsaco. Sucedió a Teofrasto en la dirección de la escuela peripatética (286-268 a. C.). En *Acad.*, I, ix, 34, Cicerón afirma que Estratón debe ser totalmente excluido de esa escuela porque "habiendo abandonado la parte más necesaria de la filosofía que está puesta en la virtud y costumbres, y habiéndose consagrado entero a la investigación de la naturaleza, en esta misma discrepó mucho de los suyos [de los peripatéticos]". Cf. *ibid.*, II, xxxviii, 121, donde se habla de algunas de las ideas de Estratón en lo que respecta a la filosofía de la naturaleza; cf. también *Nat. deo.*, I, xiii, 35.

⁴⁴ *Licón...* De la Tróade (ca. 300-225 a. C.). Sucedió a Estratón en la dirección del Liceo (268-225 a. C.). Con Licón se inició el declive de la escuela. En *Tusc.*, III, xxxii, 78, aparece una teoría de Licón sobre la aflicción.

⁴⁵ *Aristón...* De la isla de Ceos (siglo III a. C.). Más que de cuestiones filosóficas, se ocupó de investigaciones biográficas y de cuestiones secundarias.

⁴⁶ *Jerónimo...* De Rodas (siglo III a. C.). Cf. libro IV, nota 83.

⁴⁷ *Critolao...* Filósofo peripatético (de Faselis, en Licia) que, junto con el académico Carnéades y el estoico Diógenes de Babilonia, fue a Roma en la famosa embajada del año 155 a. C. Critolao, como jefe del Liceo, dio nuevo impulso a la actividad filosófica y científica de la escuela. Cf. *Tusc.*, V, xvii, 51, donde se dice que, según Critolao, de los

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

tres géneros de bienes (los del alma, los del cuerpo y los de la fortuna), los más importantes y de mayor valor son los del alma: "Critolao [...], poniendo en un platillo [de la balanza] los bienes del alma, en el otro los del cuerpo y los externos, juzga que aquél se inclina tanto que deprime a la tierra y los mares."

⁴⁸ *enseñanzas paternas...* Se refiere, evidentemente, a los principios originales de la escuela.

⁴⁹ *Diodoro...* Cf. libro IV, nota 86.

⁵⁰ *Antíoco...* Cf. nota 2.

⁵¹ *Polemón...* Cf. libro IV, nota 6.

VI

⁵² *Carnéades...* Cf. libro III, nota 74.

⁵³ *arte del vivir...* Para las relaciones entre sabiduría y artes según la doctrina epicúrea, cf. I, xiii, 42; y para esas mismas relaciones según la doctrina estoica, cf. III, vii, 24-25.

⁵⁴ *ὁρμή...* Cf. III, vii, 23; IV, xiv, 39.

VII

⁵⁵ *los primeros impulsos según la naturaleza... virtudes...* Cf. Ario Dídimo en Stob., II, p. 47, 17: "en todo caso el ser animado, inmediatamente desde el principio, tiene inclinación hacia alguna cosa, que es el fin subordinado [ὑποτελής], y consiste en uno de estos tres elementos: o en el placer o en la ausencia de molestia o en los principios naturales. Los principios naturales [πρῶτα κατὰ φύσιν] respecto al cuerpo son la constitución, el movimiento, el estado, la actividad, la potencia, el apetito, la sanidad, la fuerza, la buena salud, el buen estado de los sentidos, la belleza, la velocidad, la integridad física, las cualidades de la estructura vital; respecto al alma, la perspicacia, la buena disposición natural, la laboriosidad, la firmeza, la memoria y los elementos semejantes a éstos, en los cuales nada es aún artificial [τεχνοειδές], sino más bien congénito [σύμφυτον]".

CII

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁵⁶ *que dijimos que es el arte de la vida...* Cf. vi, 16.

⁵⁷ *Aristipo...* De Cirene (siglo iv a. C.), discípulo de Sócrates y fundador de la escuela cirenaica. Para él, el placer del momento era el sumo bien; el dolor, el sumo mal (cf. *Tusc.*, II, vi, 15; D. Laer., II, 88). En cuanto a la concepción del placer, hay una notable diferencia entre Aristipo y Epicuro. Aristipo se refiere al placer en movimiento, o sea, al placer que se goza en el momento, que es, además, un placer indiscriminado, "aunque provenga de las cosas más torpes" (cf. D. Laer., II, 89). Epicuro, al hablar del sumo bien, se refiere a un placer estable, al placer "catastemático", entendido como la perfecta calma (ataraxia), un estado de equilibrio derivado de la eliminación del dolor. "Cuando decimos que el placer es fin, no queremos referirnos a los placeres de los intemperantes o a los producidos por la sensualidad [...], sino al hallarnos libres de sufrimiento en el cuerpo y de turbación en el alma" (cf. D. Laer., X, 131), y enseñaba que "no es posible vivir placenteramente si no se vive prudente, honesta y justamente" (cf. Epic., *Max. cap.*, v = D. Laer., X, 140).

⁵⁸ *por motivos de discusión...* Es decir, para oponerse a los estoicos. Cf. II, xiii, 42 y libro III, nota 74.

VIII

⁵⁹ *seis opiniones simples... defendidas...* Sumo bien = a) disfrute de: 1. placer (Aristipo), 2. ausencia de dolor (Jerónimo), 3. principios naturales (Carnéades); b) búsqueda de: 1. placer (sin defensores), 2. ausencia de dolor (sin defensores), 3. principios naturales = honestidad (estoicos).

⁶⁰ *Califón...* Cf. libro IV, nota 85.

⁶¹ *Dinómaco...* De este filósofo prácticamente no se sabe nada. Cf. libro IV, nota 85.

⁶² *Diodoro...* Cf. libro IV, nota 86.

⁶³ *los antiguos...* Es decir, académicos y peripatéticos.

⁶⁴ *Dado, pues... placer...* Es una evidente interpolación, puesto que, como decimos en la Introducción, cada uno de los tres diálogos se sitúa en una fecha diferente: el primero, sostenido con Torcuato (libros

CIII

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

I y II), en el año 50 a. C.; el segundo, sostenido con Catón (libros III y IV), en el 52 a. C.; y el presente (libro V), en el 79 a. C.

⁶⁵ *una...* La ausencia de dolor.

⁶⁶ *la otra...* El placer.

⁶⁷ *siguieron, con nombres diferentes, las mismas ideas...* Cf. IV, vi-ix, 14-23.

⁶⁸ *lo que estamos tratando...* Evidentemente, se refiere a la doctrina sobre el sumo bien según las enseñanzas de Antíoco de Ascalón.

⁶⁹ *Demócrito...* De Abdera, en Tracia (460-361 a. C.). Junto con su maestro Leucipo fue el fundador de la filosofía atomista. Cf. Sen., *Tranq.*, ii, 3: "Los griegos llaman a este equilibrio del alma εὐθυμία, y existe sobre ello un famoso libro de Demócrito. Yo lo llamo tranquilidad"; D. Laer., IX, 45: "[Demócrito sostiene] que el fin consiste en la alegría espiritual [εὐθυμία], que no se identifica con el placer, como entendieron algunos interpretando erróneamente, sino que es el estado por el que el alma disfruta continuamente de calma y bienestar, sin ser turbada por algún miedo o superstición u otra emoción; también la llama buen estado [εὐεστώ] y con muchos otros nombres."

⁷⁰ *Pirrón...* cf. libro III, nota 24.

⁷¹ *Aristón...* Cf. libro III, nota 25.

⁷² *Erilo...* cf. libro III, nota 55.

⁷³ *aquellos...* Pirrón y Aristón.

⁷⁴ *los antiguos...* Evidentemente, se refiere a los peripatéticos y los de la Antigua Academia.

IX

⁷⁵ *las contrarias...* Como bien observa Marinone (*ad b. l.*), viene aquí delineado un proceso cognoscitivo que lleva a un gradual esclarecimiento del objeto de la οἰκείωσις (tendencia natural) pasando del primitivo instinto de conservación a la acción racionalmente informada [conocedora], como en la ética estoica (*supra*, III, v-vi, 16-22) se desarrolla el pasaje de la οἰκείωσις al τέλος mediante los tres grados paralelos

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

αἴσθησις – ὁρμή, λόγος – καθήκον, ὀρθός λόγος – ἀρετή. Análogamente, *infra*, xv, 41-42.

⁷⁶ *común...* Cf. IV, xiii, 32-33.

⁷⁷ *esas que provienen de la tierra...* Evidentemente, se refiere a las plantas.

⁷⁸ *vivir según la naturaleza...* Cf. IV, vi, 14.

⁷⁹ *de éste...* Naturalmente, se refiere a Lucio Cicerón.

X

⁸⁰ *aquel personaje en Terencio...* Se trata de Menedemo. Cf. Ter., *Heautontim.*, 147-148: *decrevi tantisper me minus inturiae, / Chreme, meo gnato facere dum fiam miser*, adaptado por Cicerón al contexto. Menedemo, por haber echado a su hijo, había decidido castigarse con mil privaciones, esperando, con esto, hacer menos infeliz a su hijo.

⁸¹ *para... hacer...* Ter., *Heautontim.*, 80.

⁸² *entre las cuales no hay ninguna diferencia...* Es decir, que son totalmente indiferentes, que no tienen ninguna importancia.

XI

⁸³ *tímidos... miedo...* Este verso pertenece al *Alcmeón* de Ennio. Es el último de los cinco versos citados en *De orat.*, III, lviii, 218. Cf. libro IV, nota 105.

⁸⁴ *Pacuvio...* Poeta latino oriundo de Brundisio (220-130 a. C.), hijo de una hermana de Ennio. Escribió varias tragedias.

⁸⁵ *Filoctetes...* Cuando Hércules estaba por morir, Filoctetes heredó de él sus flechas, cuyas heridas eran incurables. Partió a la guerra de Troya, pero los griegos, aconsejados por Ulises, lo abandonaron en la isla de Lemnos mordido en un pie por una serpiente. El héroe pasó diez años en completa soledad, alimentándose de la caza que capturaba gracias al arco y las infalibles flechas de Hércules. Después, Ulises y Neoptólemo regresan por él, pues, según decisión de los dioses, Troya no podía ser tomada hasta que Paris cayera, víctima de una flecha de Filoctetes.

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁸⁶ *Accio...* El verso anterior es del *Filoctetes* de Accio, poeta trágico romano (170-86 a. C.). La frase siguiente deriva también de esa tragedia.

XII

⁸⁷ *el segundo...* Cf. Aug., *Civ. Dei.*, XIX, iii: "Primeramente, como en la filosofía no se busca el sumo bien del árbol, ni el de las bestias, ni el de Dios, sino el del hombre, le parece [a Varrón, ferviente seguidor de las doctrinas de Antíoco de Ascalón] que se debe investigar qué cosa es el hombre, y dice que en la naturaleza del hombre hay dos cosas, cuerpo y alma, y que de estas dos, no duda que el alma es mejor y mucho más excelente."

XIII

⁸⁸ *no voluntarias... voluntarias...* Como es sabido, Aristóteles no habla de virtudes voluntarias y no voluntarias, sino de virtudes dianoéticas o intelectuales y éticas o morales (cf. *Eth. Nic.*, I, xiii, 1103a). En *Acad.*, I, v, 20, Cicerón, exponiendo parte de las doctrinas de Antíoco de Ascalón, habla de virtudes propias de la naturaleza (aquí, en este párrafo del *De fin.*: "aquellas que se generan por su propia naturaleza") y virtudes de carácter moral, lo cual se acerca más a la terminología de Aristóteles. Creo que podemos suponer que Antíoco usaba los términos empleados por Cicerón en este pasaje del *De finibus*.

⁸⁹ *por sí mismas...* Cf. Ario Dídimio en Stob., II, p. 118, 20: "nos es caro el cuerpo, nos es cara el alma, nos son caras las partes de éstos, su potencia y su actividad".

⁹⁰ *para que no se pudriera...* Cf. Varr., *R. R.*, II, iv, 10; Plin., *Nat. hist.*, VIII, 207, donde se dice lo mismo. Cicerón (*Nat. deo.*, II, lxiv, 160), exponiendo la teología estoica, afirma: "Dice [el estoico] Crisipo que a éste [al cerdo], para que no se pudriera, le fue dada el alma [por la naturaleza] a manera de sal."

XIV

⁹¹ *piensan...* El sujeto sobrentendido puede ser estos filósofos, o, nuestros maestros.

CVI

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁹² *de la mente...* Como observa Marinone (*ad b. l.*), la fórmula "vivir según la naturaleza" vale para todos los seres vivientes, pero consiste en vivir según la naturaleza propia de cada ser. Se delinea, por consiguiente, un progreso conforme a la naturaleza específica del ser: vivir según la naturaleza vegetal; vivir según la naturaleza animal, esto es, según el impulso natural de los sentidos (*καθ' ὁρμήν*); vivir según el alma racional (*κατὰ λόγον*). La divergencia con los estoicos en determinar el *τέλος* del hombre es clara: para los estoicos consiste en vivir exclusivamente *κατὰ λόγον*, para los peripatéticos en vivir *κατὰ λόγον* pero también *καθ' ὁρμήν*, esto es, disfrutando de la perfección no sólo espiritual sino también física.

XV

⁹³ *al inicio...* Cf. ix, 24.

⁹⁴ *de la naturaleza...* Cf. Arist., *Hist. anim.*, 588a, 31: "esto es muy evidente para quien considera la edad pueril: es posible descubrir, por así decirlo, las huellas y los gérmenes de las sucesivas disposiciones, y en este periodo el alma no difiere casi en nada del alma de las bestias, de manera que no hay nada de extraño si algunas manifestaciones presentan identidad, otras semejanza, otras analogía con los otros animales.

XVI

⁹⁵ *a nosotros mismos...* Cf. III, xxii, 73 y nota 141.

⁹⁶ *lo que algunos quieren...* Los peripatéticos contaban entre los bienes, entre las cosas *πρῶτα κατὰ φύσιν*, el placer; cf. Arist., *Eth. Nic.*, VII, xiii, 1153; X, iv, 1174-5; v, 1175. Como observa Marinone (*ad b. l.*), aquí Pisón contrapone la tesis ortodoxa de los peripatéticos a la ecléctica estoizante de Antíoco, que excluía el placer decididamente.

XVII

⁹⁷ *al estado natural...* Cf. Ario Dídimos en Stob., II, p. 123, 1: "nadie que esté en su sano juicio aceptaría tener un aspecto deforme y mutilo, aun si por tal fealdad no debiera conseguir alguna desventaja".

CVII

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

⁹⁸ *a causa de sí mismo...* Cf. Ario Dídimo en Stob., II, p. 122, 11: "si el hombre debe buscarse por sí mismo, también las partes del hombre deben buscarse por sí mismas".

XVIII

⁹⁹ *los cantos de las sirenas...* Cf. Hom., *Od.*, XII, 165-200. Las sirenas eran monstruos marinos, con cabeza de mujer y cuerpo de ave, las cuales fascinaban con sus cantos a los navegantes y los conducían a la muerte.

¹⁰⁰ *huellas...* Se trata de *Odisea*, XII, 184-191. Es evidente que la traducción es de Cicerón y no de Pisón, pues no hay ninguna noticia que permita saber que Pisón fuese traductor de Homero.

XIX

¹⁰¹ *Arquímedes...* El más célebre matemático de la antigüedad. Nació en Siracusa hacia el año 287 a. C. Fue muerto por un soldado romano (212 a. C.) cuando Marcelo tomó esta ciudad (cf. T. Liv., XXV, xxi, 9). En *Tusc.*, I, xxv, 63, es mencionada una esfera de Arquímedes, la cual reproducía los movimientos aparentes del sistema planetario; en *De re publ.*, I, xiv, 21, se dice que Marcelo colocó esta esfera en el templo de la Virtud, en Roma. En *Tusc.*, V, xxiii, 64-65, dice Cicerón que él descubrió el sepulcro de Arquímedes.

¹⁰² *Aristógeno...* De Tarento (siglo IV a. C.). Primero estudió filosofía con los pitagóricos, y luego fue discípulo de Aristóteles. Además de obras (perdidas) de filosofía, historia y matemáticas, escribió tratados de teoría musical, en parte conservados.

¹⁰³ *Aristófanes...* De Bizancio (ca. 257-180 a. C.). Marchó muy joven a Alejandría, donde tuvo por maestro a Eratóstenes. Sucedió a Apolonio de Rodas en la dirección de la biblioteca alejandrina. Su labor se desarrolló en tres campos: crítica, gramática y lexicografía. En el primero son dignos de mención los comentarios a Homero, Hesíodo, Anacreonte, Píndaro, Alceo, trágicos y cómicos. Fue el fundador de la analogía e iniciador de la lexicografía antigua.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁰⁴ *Pitágoras...* De Samos (ca. 580-500 a. C.). Llegado a Italia hacia el año 531, fundó en Crotona su célebre escuela filosófica que constituyó una especie de asociación religiosa.

¹⁰⁵ *Platón...* Entre los años 398 y 386 a. C., Platón se da a viajar. Visita Egipto y Cirene y por fin llega a Tarento (en la Calabria) donde conoce al pitagórico Arquitas. "Es el encuentro con el pitagorismo, que dejará su huella profunda en todo el pensamiento subsiguiente de Platón" (Hirschberger). Cf. libro IV, nota 95; *Tusc.*, I, xvii, 39; *De re publ.*, I, x, 16: "muerto Sócrates, Platón se dirigió primeramente a Egipto con el fin de aprender, luego a Italia y Sicilia para aprender a fondo los descubrimientos de Pitágoras, y estuvo mucho tiempo tanto con Arquitas de Tarento como con Timeo de Locros y encontró los comentarios de Filolao; y, como por aquel tiempo el renombre de Pitágoras estaba vigoroso en estos lugares, él se consagró a los hombres y estudios pitagóricos."

¹⁰⁶ *Demócrito...* Cf. nota 69.

¹⁰⁷ *en las islas de los bienaventurados...* Cf. Arist., *Protrept.*, pp. 64 y 123 Düring; Plat., *Symp.*, 180b y *Gorg.*, 526c.

¹⁰⁸ *Demetrio de Falero...* Gobernó Atenas (317-307 a. C.) durante la dominación macedonia, en el periodo de la lucha entre los sucesores de Alejandro Magno. Condenado a muerte (307 a. C.), escapó, primero a Beocia y luego a Egipto, donde ocupó el cargo de bibliotecario en Alejandría, dedicándose a estudios filosóficos, retóricos, históricos y literarios.

¹⁰⁹ *Cneo Aufidio...* Pretor en 107 o 106 a. C. Cf. *Tusc.*, V, xxxviii, 112: "Siendo niños nosotros, Cneo Aufidio, ex pretor, por una parte decía su sentencia en el senado; por otra parte, no faltaba a sus amigos que lo consultaban, y escribía una historia en griego y [aunque era ciego] veía en las letras [entendía en cuestiones de estudio]."

XX

¹¹⁰ *todos los filósofos antiguos...* Sobre los epicúreos, cf. I, ix, 30-31 y II, x, 31-32; sobre los estoicos, III, v, 16.

¹¹¹ *Endimión...* Bellísimo pastor, hijo de Júpiter. Según una tradición, Endimión se enamoró de la diosa Juno, y Júpiter lo condenó a perpe-

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

tuo sueño, en la gruta del monte Latmo en Caria. La Luna se enamoró del pastor, y todas las noches bajaba a contemplarlo y besarlo y se unía con él sin despertarlo.

¹¹² *aquellos que se propusieron... el placer...* Se alude a los epicúreos.

XXI

¹¹³ *todas las cosas honestas...* Es decir, todas las cosas moralmente bellas. Cicerón traduce con *honestum* el griego καλόν.

¹¹⁴ *dice Platón...* Cf. Plat., *Leg.*, 653a.

¹¹⁵ *del arte...* Es decir, de la filosofía, como arte de la vida.

XXII

¹¹⁶ *como en espejos...* Esta misma expresión se atribuye también a Epicuro. Cf. II, x, 32.

¹¹⁷ *Pulo Numitorio...* Fregelas era una ciudad de los volscos, en el Lacio; hoy lleva el nombre de Ceperano. Los fregelanos habían tramado una conjuración contra el pretor Lucio Opimio. Quinto Numitorio Pulo reveló a los romanos (125 a. C.) los propósitos de sus conciudadanos, y la ciudad fue severamente castigada por Roma. Cf. *De inv.*, II, 34, 105.

¹¹⁸ *Codro...* Según la leyenda, el último rey de Atenas. Durante la invasión de los dorios, se le informó a Codro que el oráculo de Delfos había predicho que la patria podría salvarse sólo si moría su rey. Codro no dudó en sacrificar su vida lanzándose a la batalla dispuesto a morir. Cf. *Tusc.*, I, xlviii, 116; *Nat. deo.*, III, xix, 49.

¹¹⁹ *Erecteo...* Legendario rey de Atenas. Estando en guerra con los tracios, el oráculo de Delfos anunció a Erecteo que si sacrificaba a una de sus hijas, él sería el vencedor. Por este motivo, una de sus hijas fue sacrificada, y las otras compartieron voluntariamente la misma suerte. Cf. *Tusc.*, I, xlviii, 116; *Nat. deo.*, III, xix, 49.

¹²⁰ *Túbulo...* Se trata de Lucio Hostilio Túbulo. Cf. libro IV, nota 121.

¹²¹ *Arístides...* El ateniense Arístides (siglo v a. C.) fue célebre por su justicia, y uno de los diez generales que derrotaron en Maratón (490 a. C.) a los persas.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹²² *reconocidos...* Se alude al hecho de que, según el uso romano, el padre levantaba al niño recién nacido, asumiendo con tal acto la paternidad legal. Lo reconocía, pues, como su hijo legítimo.

¹²³ *estas palabras...* Son del *Dulorestes* (Orestes esclavo), tragedia de Pacuvio. Orestes (hijo de Agamenón y Clitemnestra) y Pílates (hijo de una hermana de Agamenón y esposo de Electra, hermana de Orestes), cautivos, fueron llevados ante el rey Toante, quien quería matar a Orestes; cada uno pretendía ser Orestes para salvar al otro; cf. II, xxiv, 79; *Lael.*, vii, 24. Para Pacuvio, cf. nota 84.

¹²⁴ *muestras de admiración...* Naturalmente, por parte de los espectadores.

¹²⁵ *al mejor varón... ideos...* El culto de la diosa Cibeles (*Magna Mater*) era originario del monte Ida, en Frigia. En 204 a. C., Publio Cornelio Escipión Nasica, que después sería cónsul en 191, fue elegido por el senado como el mejor hombre de toda Roma. En una solemne ceremonia en Ostia, Nasica tomó de una nave la estatua de Cibeles, cedida por el rey Atalo I de Pérgamo, y la entregó a las matronas romanas, que la transportaron a Roma y la colocaron en el templo de la Victoria, en el Palatino.

¹²⁶ *tutores a los reyes...* Se alude a Marco Emilio Lépidio, quien, durante su embajada en Grecia, Rodas, Siria y Egipto, se detuvo en este último lugar como consejero del rey Tolomeo V Epifanes, quien tenía apenas diez años de edad.

¹²⁷ *por la salvación de la patria...* Se alude especialmente a los Decios. Publio Decio Mus, cónsul en 340 a. C., en la batalla del Véseris (al pie del Vesubio, en Campania) contra los latinos se sacrificó voluntariamente, lanzándose contra las tropas enemigas para infundir valor a los suyos. Siguiendo esta tradición, hizo lo mismo su hijo, en 295, en la batalla de Sentino contra los samnitas, y lo hizo después su nieto en la guerra contra Pirro.

¹²⁸ *que se guardara del veneno...* En 280 a. C., Cayo Fabricio Luscino participó en la batalla de Heraclea, perdida por los romanos, y después fue enviado por el senado como embajador ante Pirro para tratar del rescate de los prisioneros, rechazando los obsequios ofrecidos por el

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

rey (cf. *Brut.*, xiv, 55). Siendo cónsul en 278, rehusó la proposición del médico de Pirro, que se ofrecía para envenenar a su señor, y lo entregó al rey. Éste, agradecido, devolvió los prisioneros sin pedir rescate. Fabricio fue censor en 275, distinguiéndose por su severidad contra el lujo. Se dice que murió tan pobre, que el Estado tuvo que sufragar los gastos de los funerales.

¹²⁹ *una mujer...* Mientras Tarquinio el Soberbio se hallaba en el asedio de Ardea, su hijo Sexto Tarquinio persiguió y violó a Lucrecia, hija de Espurio Lucrecio y esposa de Colatino. Ella, a causa de su dolor y vergüenza y después de narrar a su esposo y a su padre el ultraje sufrido, se suicidó. Entonces Colatino, Espurio Lucrecio y Lucio Junio Bruto corrieron a Roma y excitaron al pueblo a vengar el ultraje y expulsar de Roma a los Tarquinios. Así terminó el dominio de los reyes y se inauguró la época republicana.

¹³⁰ *un hombre...* En Álgido (la parte noroeste del monte Albano) se hallaba el plebeyo Virginio (449 a. C.), en calidad de centurión del ejército, el cual combatía contra los ecuos, cuando se enteró de las arbitrariedades del decenviro Apio Claudio en contra de su hija Virginia. Al cerrársele todas las vías pacíficas para evitar que Apio consiguiera su propósito, dio muerte a Virginia. Esta muerte fue causa de la sublevación popular que puso fin a la tiranía de los decenviros: cf. T. Liv., III, xlvii-lviii.

XXIII

¹³¹ *a las restantes virtudes...* Cf. Plat., *Rep.* IV, vi-x, 427-433 (donde se dice que se tiene la prudencia, o sabiduría, la fortaleza y la templanza, únicamente si se posee la justicia, que es la virtud por excelencia); Arist., *Eth. Nic.*, V, i, 1129b: "en la justicia está toda virtud en compendio"; 1130a: "La justicia [...] no es una parte de la virtud, sino toda la virtud, como la injusticia, contraria a ella, no es una parte del vicio, sino el vicio entero".

¹³² *son deseables por sí mismos...* Cf. Ario Dídimos en Stob., II, p. 120, 17: "si el vínculo de afecto hacia los conciudadanos es deseable por sí mismo, es necesario que también lo sea el vínculo hacia los cona-

CXII

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

cionales y la gente de la misma estirpe, como también hacia todos los hombres”.

XXIV

¹³³ *el primer Africano... Aníbal...* Cf. libro IV, nota 43.

¹³⁴ *el segundo... Cartago...* Se trata de Publio Cornelio Escipión Emiliano el Africano Menor, que destruyó la ciudad de Cartago en 146 a. C. Cf. libro IV, nota 46.

¹³⁵ *en aquel día festivo...* El 24 de junio se celebraba la fiesta de la diosa Fortuna, a la que el rey Servio Tulio había dedicado un templo fuera de Roma, al otro lado del Tíber. Se hacían meriendas en la ribera del río y paseos en barcas sobre el mismo río. En esta fiesta participaban también los esclavos. El templo era visitado por esclavos y proletarios como agradecimiento a un rey que nunca se avergonzó ni olvidó su condición y favoreció con muchas disposiciones a la clase servil y plebeya, a pesar de la oposición de los patricios. Servio Tulio era hijo de una sierva de Tanaquil, esposa de Tarquinio el Antiguo. Cf. Ov., *Fast.*, VI, 775ss.

¹³⁶ *al rey Perseo...* Lucio Emilio Paulo, cónsul en 182 y 168 a. C., puso fin a la guerra contra Macedonia, derrotando en Pidna a Perseo (168 a. C.), último rey de Macedonia, al que llevó a Roma como prisionero. La celebración de la victoria se vio ofuscada por la pérdida de dos de sus hijos: uno a la edad de doce años, cinco días antes de que celebrara su triunfo; el otro a la edad de catorce años, tres días después de la celebración (cf. *Tusc.*, III, xxviii, 70; T. Liv., XLV, xl; Plut., *Aem. P.*, xxxv).

¹³⁷ *quienes... sostienen eso...* Se alude de modo especial a los estoicos.

XXV

¹³⁸ *Erilo...* Cf. libro III, nota 55.

¹³⁹ *Aristón...* Cf. libro III, nota 25.

¹⁴⁰ *Jerónimo...* Cf. libro IV, nota 83.

CXIII

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

¹⁴¹ *Califón...* Cf. libro IV, Nota 85.

¹⁴² *Diodoro...* Cf. libro IV, nota 86.

¹⁴³ *los voluptuosos mismos...* Se refiere a los epicúreos y también a Califón y Dinómaco.

¹⁴⁴ *Estáseas...* Cf. nota 33.

¹⁴⁵ *Antíoco...* Cf. nota 2.

XXVI

¹⁴⁶ *no sepa nada...* Se alude al probabilismo de Carnéades. Cf. libro III, nota 74.

¹⁴⁷ *que no puede ser falso...* Se alude a las representaciones catalépticas de los estoicos. Cf. *Acad.*, I, xi, 41; II, xlvii, 145.

¹⁴⁸ *con los peripatéticos realmente ninguna...* Los peripatéticos admitían la posibilidad de falsedad en las percepciones sensibles.

XXVII

¹⁴⁹ *sino lo que es honesto...* Cf. III, xv-xvii, 50-57.

¹⁵⁰ *de nada...* Cf. II, xxvii, 88.

¹⁵¹ *poco antes...* Cf. xxiv, 71.

¹⁵² *Quinto Metelo...* Quinto Cecilio Metelo el Macedónico venció, en 148 a. C., a Andrisco en Macedonia, y en las Termópilas a Critolao. Fue cónsul en 143 a. C. Tuvo cuatro hijos cónsules: Quinto en 123, Lucio en 117, Marco en 115, y Cayo en 113, cuando su padre ya había muerto. Una de sus hijas se casó con Cayo Servilio Vatia, quien fue pretor en 114; otra se casó con Publio Cornelio Escipión Nasica, quien fue cónsul en 111. No se tienen noticias de una tercera hija. Cf. *Tusc.*, I, xxxv, 85.

¹⁵³ *Régulo...* Marco Atilio Régulo, cónsul en 267 a. C., derrotó a los salentinos y tomó la ciudad de Brundisio. Cónsul de nuevo en 256, después de derrotar una flota cartaginesa cerca de la costa sur de Sicilia, fue el primer romano en efectuar un desembarco en África, donde, después de apoderarse de varias ciudades, fue derrotado y apresado. En 250, los cartagineses lo enviaron a Roma para tratar del intercambio

CXIV

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

de prisioneros, bajo el juramento de que regresaría a África si fracasaban las negociaciones. Después de rogar al senado que no aceptara ninguna propuesta, regresó a Cartago donde fue muerto entre los más crueles suplicios. Cf. *Parad.*, II, 16: "Yo, en verdad, nunca he considerado a Marco Régulo atribulado ni infeliz ni miserable. La grandeza de su alma, en efecto, no era atormentada por los púnicos, no su gravedad, no su lealtad, no su constancia, no virtud alguna, no, en fin, su alma misma, que, con una guarnición y con una escolta tan grande de tantas virtudes, al ser capturado su cuerpo, ciertamente ella misma no pudo ser capturada." Cicerón recuerda a Régulo casi en todos sus libros.

XXVIII

¹⁵⁴ *por cada cual...* Se trata, pues, de averiguar la coherencia y no la validez de las dos posiciones: según los peripatéticos, Metelo fue más feliz que Régulo; según los estoicos, Metelo y Régulo fueron igualmente felices.

¹⁵⁵ *dijeran...* Naturalmente, los estoicos. Éstos no admitían grados en la felicidad: cf. III, x, 34; xiii-xiv, 42-48.

¹⁵⁶ *rico...* Cf. III, xxii, 74.

¹⁵⁷ *en el potro...* Cf. III, xiii, 42.

¹⁵⁸ *Falaris...* Cf. libro IV, nota 107.

¹⁵⁹ *libro de Teofrasto Sobre la vida dichosa...* Cf. nota 41.

¹⁶⁰ *me place...* Lo que Cicerón quiere decir es que Teofrasto es coherente con su doctrina.

¹⁶¹ *estará... conmigo si está contigo...* En cuanto que Lucio, si aceptara el probabilismo de la Nueva Academia, podría aceptar las doctrinas de Antíoco de Ascalón si le parecieran probables, sin dejar, por ello, de seguir siendo neoacadémico.

XXIX

¹⁶² *recorrió...* Cf. nota 105.

¹⁶³ *Arquitas...* Filósofo de la escuela pitagórica, nacido en Tarento hacia el año 430 a. C. Fue discípulo del pitagórico Filolao y amigo de

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

Platón, a quien rescató del poder de Dionisio el Joven, tirano de Siracusa. Además de filósofo, inventor, matemático y astrónomo, fue legislador y desempeñó, del 367 al 361, las funciones de estratega o jefe político de su ciudad, y fue jefe de una confederación de ciudades del sur de Italia. Murió hacia el año 348, en un naufragio ocurrido en las costas de Apulia (cf. Hor., *Od.*, I, xxviii, 1). Cicerón elogia con frecuencia a Arquitas: cf. *De orat.*, III, xxxiv, 139; *De re publ.*, I xxxviii, 59; *Tusc.*, IV, xxxvi, 78; V, xxiii, 64; *C. M.*, xii, 39; *Lael.*, xxiii, 88.

¹⁶⁴ *Equécrates*... De Flionte en el Peloponeso (siglo iv a. C.), donde se desarrolla el *Fedón* de Platón. Fue discípulo de Arquitas y de Eurito.

¹⁶⁵ *Timeo*... De Locros en Calabria (siglo iv a. C.). Es el principal interlocutor en el *Timeo* de Platón.

¹⁶⁶ *Arión*... Sólo se le conoce por este pasaje de Cicerón, que aparece casi repetido en otro de Valerio Máximo, VIII, 7, *ext.* 3.

¹⁶⁷ *Pitágoras*... Cf. nota 104. No se tienen noticias ciertas sobre sus viajes.

¹⁶⁸ *los magos de los persas*... Los magos constituían entre los persas una casta sacerdotal, mantenedora de las doctrinas de Zoroastro.

¹⁶⁹ *Demócrito*... Cf. nota 69; *Tusc.*, IV, ix, 44. Según la tradición, viajó a Egipto, Persia y la India. Se cuenta que, para entregarse de lleno a sus reflexiones filosóficas, se sacó los ojos (cf. *Tusc.*, V, xxxix, 114-115); sin embargo, Plutarco, *De curiositate*, 521d, niega la ceguera de Demócrito.

¹⁷⁰ *por Sócrates*... Como es sabido, los presocráticos concentraron sus indagaciones especialmente en los problemas de la naturaleza (y por ello fueron llamados 'físicos' o 'fisiólogos'), de manera que los historiadores de la filosofía suelen considerar a Sócrates como el iniciador de la ética. Cf. *Tusc.*, V, iv, 10: *Socrates [...] primus philosophiam devocavit e caelo et in urbibus collocavit et in domus etiam introduxit et coegit de vita et moribus rebusque bonis et malis quaerere* (Sócrates hizo, el primero, descender del cielo a la filosofía y la colocó en las urbes y también la introdujo en las casas y la obligó a indagar acerca de la vida y las costumbres y las cosas buenas y malas).

¹⁷¹ *a este lugar*... Naturalmente, a la Academia. Cf. nota 6.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁷² Zenón... El fundador de la escuela estoica. Cf. libro III, nota 12.

¹⁷³ *de otra manera...* Probablemente, cuando el magistrado ordenaba la continuación de la causa por otros medios.

¹⁷⁴ *un intérprete...* Naturalmente, cuando acudían al senado legaciones extranjeras.

¹⁷⁵ *Crisipo...* Filósofo estoico. Cf. libro III, nota 107.

XXX

¹⁷⁶ *estimadas asaz mucho...* Cf. III, xv-xvi, 50-55.

¹⁷⁷ *cosas promovidas... cosas rebajadas...* Cf. III, xvi, 52.

¹⁷⁸ *platillo de la balanza...* Se alude a la comparación hecha por Critolao; cf. v, 14 y nota 47.

¹⁷⁹ *Marco Craso...* Marco Licinio Craso, abuelo del triunviro. Fue pretor en 127 o 126 a. C. Plinio (*Nat. hist.*, VII, 79) dice que Craso nunca rio y que por ello fue llamado *Agelastus* (ἀγέλαστος = que no ríe). Cf. *Tusc.*, III, xv, 31: *quem semel ait in omni vita risisse Lucilius*, frase casi idéntica a la que aparece aquí, en el *De finibus*.

¹⁸⁰ *Lucilio...* Cayo Lucilio nació en Suessa Aurunca, en Campania, y murió en Nápoles (102 a. C.). Vivió mucho tiempo en Roma y tuvo amistad con Escipión Emiliano, cuyo círculo cultural frecuentaba. Escribió 30 libros de sátiras, de las cuales sólo quedan fragmentos. Es considerado como el creador de este género literario.

¹⁸¹ *con el que se deleitaba...* Polícrates, tirano de Samos y de las islas limítrofes, fue uno de los soberanos más poderosos de su tiempo y se distinguió especialmente por su crueldad, hasta que un día cayó en poder del sátrapa persa Oretes que lo mandó crucificar en Magnesia, hacia el año 521 a. C. La anécdota del anillo es narrada por Heródoto, III, 40-42: Amasis, rey de Egipto y amigo de Polícrates, viendo que éste prosperaba en todo, pensó que la divinidad podría sentir envidia, por lo cual le aconsejó que se deshiciera de algo que tuviera en el mayor aprecio. Polícrates se acordó de una preciosa esmeralda engastada en un anillo de oro, y que era para él la cosa más querida, obra del famoso artista Teodoro de Samos. Se dirigió a alta mar y tiró el anillo

V DE LOS FINES DE LOS BIENES Y LOS MALES

en sus aguas para evitar que pudiera ser recuperada. Unos días después, un pescador atrapó un pez grande y hermoso y, pensando que sería un excelente regalo para el tirano, se lo llevó hasta el palacio. En el vientre del pescado fue encontrado el anillo. Heródoto agrega que tal acontecimiento era un presagio del triste fin de Polícrates. Cf. Plin., *Nat. hist.*, XXXVII, 3; Val. Max., VI, 8, *ext.* 5.

¹⁸² *Darío...* Rey de Persia, del 521 al 485 a. C.

XXXI

¹⁸³ *por el placer y el dolor...* Se alude a los epicúreos.

¹⁸⁴ *más lo que quiere que lo que no quiere...* Cf. I, xix, 62.

¹⁸⁵ *por ella...* Cf. I, xiii, 42.

¹⁸⁶ *Dionisio de Heraclea...* Fue discípulo de Zenón, el fundador de la escuela estoica. Se le llamó μεταθέμενος (el transfuga) porque, vencido por los sufrimientos físicos, abandonó la escuela de su maestro y se pasó a la de los cirenaicos. Cf. *Tusc.*, II, xxv, 60, donde se dice que Dionisio padecía de los riñones. En D. Laer., VII, 37 y 166, se dice que padecía de los ojos, como lo dice Cicerón en este pasaje del *De finibus*.

¹⁸⁷ *Arcesilao...* Cf. nota 37.

¹⁸⁸ *Polemón...* Cf. libro IV, nota 6.

¹⁸⁹ *Cármides...* Filósofo desconocido.

XXXII

¹⁹⁰ *mi Cicerón...* Naturalmente, se refiere a Lucio Cicerón, el primo hermano de Marco Tulio y de Quinto.

¹⁹¹ *le faltaba...* Los estoicos acusaban a algunos peripatéticos de descuidar la dialéctica. Cf. III, xii, 41.

¹⁹² *la nuestra...* Naturalmente, se refiere al epicureísmo.

¹⁹³ *por los griegos...* Aunque aquí supuestamente Pomponio elogia a Pisón, es evidente que Cicerón manifiesta su contento por haber dado a la literatura latina un lenguaje filosófico.

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Aug.	= Aurelius Augustinus
<i>Civ. Dei</i>	<i>De civitate Dei</i>
<i>Conf.</i>	<i>Confessiones</i>
Arist.	= Aristoteles
<i>Eth. Nic.</i>	<i>Ethica Nicomachea</i>
<i>Hist. anim.</i>	<i>Historia animalium</i>
<i>Protrept.</i>	<i>Protrepticon</i>
Caes.	= Caesar
<i>B. G.</i>	<i>De bello Gallico</i>
Cic.	= Cicero
<i>Acad.</i>	<i>Academica.</i>
<i>Ad Her.</i>	<i>(pseudo-Cicero) Ad C. Herenium de ratione dicendi</i>
<i>Arch.</i>	<i>Pro A. Licinio Archia poeta oratio</i>
<i>Att.</i>	<i>Epistulae ad Atticum</i>
<i>Brut.</i>	<i>Brutus sive De claris oratoribus</i>
<i>Cael.</i>	<i>Pro M. Caelio Rufo oratio</i>
<i>C. M.</i>	<i>Cato Maior: de senectute</i>
<i>Clu.</i>	<i>Pro A. Cluentio oratio</i>
<i>De div.</i>	<i>De divinatione</i>
<i>De inv.</i>	<i>De inventione rhetorica</i>
<i>De leg.</i>	<i>De legibus</i>
<i>De orat.</i>	<i>De oratore</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

<i>De re publ.</i>	<i>De re publica</i>
<i>Dom.</i>	<i>De domo sua ad pontifices oratio</i>
<i>Fam.</i>	<i>Epistulae ad familiares</i>
<i>Fin.</i>	<i>De finibus bonorum et malorum</i>
<i>Flac.</i>	<i>Pro L. Valerio Flacco oratio</i>
<i>Lael.</i>	<i>Laelius: de amicitia</i>
<i>Marc.</i>	<i>Pro M. Marcello oratio</i>
<i>Nat. deo.</i>	<i>De natura deorum</i>
<i>Off.</i>	<i>De officiis</i>
<i>Parad.</i>	<i>Paradoxa Stoicorum</i>
<i>Planc.</i>	<i>Pro Cn. Plancio oratio</i>
<i>Quinct.</i>	<i>Pro Publio Quinctio oratio</i>
<i>Top.</i>	<i>Topica</i>
<i>Tusc.</i>	<i>Tusculanae disputationes</i>
 C. Nep.	 = Cornelius Nepos
Att.	Atticus
 D. Laer.	 = Diogenes Laertius
(<i>De clarorum philosophorum vitis libri decem</i>)	
 Epic.	 = Epicurus
Max. cap.	Maximae capitales
Sent. Vat.	Sententiae Vaticanae
 Gell.	 = Gellius
(<i>Noctes Atticae</i>)	
 Herod.	 = Herodotus
(<i>Historiae</i>)	

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Hor.	= Horatius
<i>Epist.</i>	<i>Epistularum libri I-II</i>
<i>Od.</i>	<i>Odarum libri</i>
<i>Sat.</i>	<i>Satirae</i>
Lact.	= Lactantius
<i>Inst.</i>	<i>Institutiones Divinae</i>
Lucr.	= Lucretius
<i>(De rerum natura)</i>	
Macrobio	
<i>Sat.</i>	<i>Saturnalia</i>
Mommsen (ed.)	
<i>Dig.</i>	<i>Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti</i>
Ov.	= Ovidius
<i>Fast.</i>	<i>Fastorum libri I-III</i>
<i>Met.</i>	<i>Metamorphoseon libri XV</i>
Plat.	= Plato
<i>Ep.</i>	<i>Epistulae</i>
<i>Gorg.</i>	<i>Gorgias</i>
<i>Leg.</i>	<i>Leges</i>
<i>Phaedr.</i>	<i>Phaedrus</i>
<i>Prot.</i>	<i>Protagoras</i>
<i>Rep.</i>	<i>Res publica</i>
<i>Symp.</i>	<i>Symposium</i>
<i>Tim.</i>	<i>Timaeus</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Plin.	= Plinius
<i>Nat. hist.</i>	<i>Naturalis historia</i>
Plut.	= Plutarchus
<i>Aem. P.</i>	<i>Aemilius Paulus</i>
<i>Brut.</i>	<i>Brutus</i>
<i>Cic.</i>	<i>Cicero</i>
<i>C. M.</i>	<i>Cato Maior</i>
<i>C. Minor</i>	<i>Cato Minor</i>
<i>De comm. not.</i>	<i>De communibus notitiis adversus Stoicos</i>
<i>De Stoic. repugn.</i>	<i>De Stoicorum repugnantiiis</i>
<i>Sol.</i>	<i>Solon</i>
<i>Tib. Grac.</i>	<i>Tiberius Gracchus</i>
Sall.	= Sallustius
<i>Cat.</i>	<i>De Catilinae coniuratione</i>
Sen.	= Seneca
<i>Brev. vit.</i>	<i>De brevitae vitae</i>
<i>Ep.</i>	<i>Epistulae morales</i>
<i>Tranq.</i>	<i>De tranquillitate animi</i>
Sex. Emp.	= Sextus Empiricus
<i>Adv. math.</i>	<i>Adversus mathematicos</i>
<i>Hypotyp.</i>	<i>Hypotyposets</i>
Stob.	= Stobaeus
<i>Ecl.</i>	<i>Eclogae sive Anthologium</i>
Suet.	= Suetonius
<i>Caes.</i>	<i>Caius Iulius Caesar</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Tac.	= Tacitus
<i>Dial.</i>	<i>Dialogus de oratoribus</i>
Ter.	= Terentius
<i>Pborm.</i>	<i>Pbormio</i>
<i>Heauton.</i>	<i>Heautontimorumenos</i>
T. Liv.	= Titus Livius
<i>(Ab urbe condita)</i>	
<i>Per.</i>	<i>Epitomae seu Periochae</i>
Val. Max.	= Valerius Maximus
<i>(Facta dictaque memorabilia ad Tiberium Caesarem Augustum)</i>	
Varr.	= Varro
<i>R. R.</i>	<i>De re rustica</i>
Verg.	= Vergilius
<i>Aen.</i>	<i>Aeneis</i>
Xen.	= Xenophon
<i>Cyr.</i>	<i>Cyropaedia</i>
<i>Memor.</i>	<i>Memorabilia</i>

ÍNDICE DE NOMBRES

- Academia (philosophorum disciplina) V, iii, 7; iii, 8.
- Academia (gymnasium Atheniense) V, i, 1; iii, 8.
- Academici (philosophi) III, ix, 31; IV, ii, 5; V, iii, 7; viii, 21; viii, 22.
- Aegaeum (mare) III, xiv, 45.
- Aegyptus V, xxix, 87.
- Q. Aelius Tubero IV, ix, 23.
- L. Aemilius Paulus V, xxiv, 70.
- Aeschines V, ii, 5.
- Africanus, vide Cornelius.
- Alcmeo (fabula Enni) IV, xxiii, 62.
- Alexandria V, xix, 54.
- Antiochus (Academicus) V, i, 1; ii, 6; iii, 7; iii, 8; v, 14; vi, 16; xxv, 75; xxvii, 81.
- Apollo V, xvi, 44.
- Arcesilas (Academicus) V, iv, 10; xxxi, 94.
- Archimedes V, xix, 50.
- Archytas (Pythagoricus) V, xxix, 87.
- Arion (Pythagoricus) V, xxix, 87.
- Aristides V, xxii, 62.
- Aristippus (Cyrenaicus) V, vii, 20.
- Aristo (Peripateticus) V, v, 13.
- Aristo (Stoicus) III, iii, 11; iv, 12; xv, 50; IV, xvi, 43; xvii, 47; xviii, 49; xxii, 60; xxv, 68; xxv, 69; xxvi, 72; xxviii, 78; V, viii, 23; xxv, 73.
- Aristophanes (Byzantinus) V, xix, 50.
- Aristoteles IV, ii, 3; vi, 15; xviii, 49; xxvi, 72; xxvi, 73; xxviii, 79; V, iii, 7; iv, 10; iv, 11; v, 12; v, 14; xxv, 73.
- Aristotelii commentarii III, iii, 10.
- Aristoxenus (Peripateticus) V, xix, 50.
- Aristus (Academicus) V, iii, 8.
- Athenae V, ii, 4; iii, 8.
- M. Atilius Regulus V, xxvii, 82; xxviii, 83; xxix, 88.
- Atticus, vide Pomponius.
- Brutus, vide Iunius.
- Q. Caecilius Metellus Macedonicus V, xxvii, 82; xxviii, 83; xxix, 88.
- Caepio, vide Servilius.
- Callipho (philosophus) IV, xviii, 50; V, viii, 21; xxv, 73.

ÍNDICE DE NOMBRES

- Carneades (Academicus) III, xii, 41; xvii, 57; V, ii, 4; ii, 6; vii, 20.
- Carthago V, xxiv, 70.
- Cato, vide Porcius.
- Charmides (Epicureus) V, xxxi, 94.
- Chrysippus (Stoicus) III, xvii, 57; xx, 67; IV, iii, 7; iv, 9; xi, 28; xxv, 68; V, xxix, 89.
- Cicero, vide Tullius.
- Circei (oppidum) IV, iii, 7.
- Citiei IV, xx, 56.
- Cleanthes (Stoicus) IV, iii, 7.
- Codrus V, xxii, 62.
- Coloneus (locus) V, i, 3.
- P. Cornelius Scipio Africanus Maior III, xi, 37; IV, ix, 22; V, xxiv, 70.
- P. Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Minor III, xi, 37; IV, ix, 23; V, i, 2.
- L. Cornelius Sulla III, xxii, 75.
- Crantor (Academicus) V, iii, 7.
- Crassus, vide Licinius.
- Critolaus (Peripateticus) V, v, 14.
- Croesus III, xiv, 45; xxii, 76; IV, xii, 29; xii, 31.
- Cynici (philosophi) III, xx, 68.
- Cyrus III, xxii, 76.
- Dareus V, xxx, 92.
- Demetrius (Phalereus) V, xix, 54.
- Democritus V, viii, 23; xix, 50; xxix, 87.
- Demosthenes V, ii, 5.
- Dicaearchus (Peripateticus) IV, xxviii, 79.
- Dinomachus (philosophus) V, viii, 21.
- Diodorus (Peripateticus) IV, xviii, 50; V, v, 14; viii, 21; xxv, 73.
- Diogenes (Stoicus) III, x, 33; xv, 49; xvii, 57.
- Dionysius (tyrannus) IV, xx, 56.
- Dionysius (Heracleotes) V, xxxi, 94.
- Dipylon (porta) V, i, 1.
- Drusus, vide Livius.
- Echecrates (Pythagoricus) V, xxix, 87.
- Endymion V, xx, 55.
- Q. Ennius IV, xxiii, 62.
- Epicurus III, i, 3; IV, v, 11; v, 13; xii, 29; xviii, 49; V, 1, 3; xxvii, 80.
- Erectheus V, xxii, 62.
- Erillus (Stoicus) IV, xiv, 36; xv, 40; V, viii, 23; xxv, 73.
- Euphrates III, xxii, 75.
- Fregellanus (Pullus Numitorius) V, xxii, 62.

ÍNDICE DE NOMBRES

- Gracchus, vide Sempronius.
- Graeci III, i, 3; ii, 5; iv, 15; vii, 26; x, 35; xi, 39; xvi, 55; IV, ii, 5; V, vi, 17; xxiii, 66; xxv, 75; xxxii, 96.
- Graecia III, i, 4; ii, 5; V, iv, 11; xviii, 49.
- Hannibal IV, ix, 22; V, xxiv, 70.
- Hercules III, xx, 66.
- Hieronymus (Peripateticus) IV, xviii, 49; V, v, 14; vii, 20; xxv, 73.
- Homerus V, xviii, 49.
- Hostilia curia V, i, 2.
- L. Hostilius Tubulus IV, xxviii, 77; V, xxii, 62.
- Idaea sacra V, xxii, 64.
- India III, xiv, 45.
- M. Iunius Brutus (praetor urbanus 44) III, i, 1; ii, 6; V, i, 1; iii, 8
- Iuppiter III, xx, 66.
- C. Laelius IV, ix, 23; V, i, 2.
- Liber III, xx, 66.
- M. Licinius Crassus (praetor 127/126) V, xxx, 92.
- M. Licinius Crassus (triumvir) III, xxii, 75.
- L. Licinius Lucullus (cos. 74) III, ii, 8.
- M. (L?) Licinius Lucullus (filius consulis 74) III, ii, 7; ii, 8.
- L. Licinius Murena IV, xxvii, 74.
- M. Livius Drusus IV, xxiv, 66.
- Locri V, xxix, 87.
- C. Lucilius V, xxx, 92.
- Lucius, vide Tullius.
- Lucretia V, xxii, 64.
- Lucullus, vide Licinius.
- Lyco (Peripateticus) V, v, 13.
- L. Manlius Torquatus III, i, 2; i, 3; V, viii, 21.
- Metapontum V, ii, 4.
- Metellus, vide Caecilius.
- P. Mucius Scaevola Pontifex IV, xxviii, 77.
- Murena, vide Licinius.
- Nicomachus V, v, 12
- Oedipus Coloneus (fabula Sophoclis) V, i, 3.
- Orestes V, xxii, 63.
- Oroetes V, xxx, 92.
- M. Pacuvius V, xi, 31.
- Panaetius (Stoicus) IV, ix, 23; xxviii, 79.
- Paulus, vide Aemilius.
- Pericles V, ii, 5.

ÍNDICE DE NOMBRES

- Peripatetici (philosophi) III, xii, 41; xiii, 43; xiii, 44; IV, i, 2; ii, 5; iv, 10; xx, 57; xxviii, 78; V, iii, 7; iii, 8; iv, 9; viii, 21; viii, 22; xxvi, 76; xxvi, 78; xxviii, 86; xxxi, 93.
- Persae V, xxix, 87.
- Perses V, xxiv, 70.
- Phaedrus (Epicureus) V, i, 3.
- Phalaris IV, xxiii, 64; V, xxviii, 85.
- Phalericus (portus) V, ii, 5.
- Phidias IV, xiii, 34.
- Philocteta V, xi, 32.
- Phoenica IV, xx, 56.
- Piso, vide Pupius.
- Plato IV, ii, 3; ix, 21; xx, 56; xxii, 61; xxiii, 64; xxvi, 72; xxviii, 79; V, i, 2; iii, 7; xix, 50; xxi, 58; xxviii, 84; xxix, 87.
- Polemo (Academicus) IV, ii, 3; vi, 14; xvi, 45; xviii, 51; xxii, 61; V, i, 2; iii, 7; v, 14; xxxi, 94.
- Polycrates V, xxx, 92.
- T. Pomponius Atticus V, i, 1; i, 3; ii, 4; iii, 8; xxxii, 96.
- M. Porcius Cato Censorius V, i, 2.
- M. Porcius Cato Uticensis III, ii, 7; ii, 8; iii, 11; iv, 12; iv, 15; xii, 40; IV, i, 1; i, 2; ii, 3; vi, 14; viii, 19; x, 24; xiv, 37; xvi, 44; xviii, 50; xxii, 60; xxii, 61; xxiii, 62; xxiv, 65.
- Ptolomaeum (gymnasium Atheniense) V, i, 1.
- Ptolomaeus V, xix, 54.
- Pullus Numitorius V, xxii, 62.
- M. Pupius Piso Frugi IV, xxvi, 73; V, i, 1; i, 2; i, 3; ii, 4; ii, 5; ii, 6; iii, 7; iii, 8; xxv, 75; xxvi, 76; xxvi, 78; xxviii, 85; xxxii, 95.
- Pyrrho (scepticus) III, iii, 11; iv, 12; IV, xvi, 43; xviii, 49; xxii, 60; V, viii, 23.
- Pythagoras V, ii, 4; xix, 50; xxix, 87.
- Pythagorei V, xxix, 87.
- Quintus, vide Tullius.
- Regulus, vide Atilius.
- Roma III, xii, 40.
- Scaevola, vide Mucius.
- Scipio, vide Cornelius.
- C. Sempronius Gracchus IV, xxiv, 66.
- Ti. Sempronius Gracchus IV, xxiv, 65.
- Q. Servilius Caepio III, ii, 8.
- Siren V, xviii, 49.
- Socrates V, xxix, 87; xxix, 88.
- Sophocles V, i, 3.
- Speusippus (Academicus) IV, ii, 3; V, i, 2; iii, 7.

ÍNDICE DE NOMBRES

- Staseas (Peripateticus) V, iii, 8; xxv, 75.
- Stoici III, i, 2; i, 3; ii, 5; ii, 7; iii, 10; iv, 14; iv, 15; v, 17; vi, 21; vii, 26; x, 35; xii, 41; xiv, 45; xiv, 46; IV, i, 2; iii, 6; iv, 10; v, 12; vi, 14; vi, 15; viii, 19; ix, 23; xii, 30; xiii, 33; xiv, 36; xvi, 43; xxii, 61; xxiii, 62; xxiii, 63; xxvi, 73; xxviii, 78; V, vii, 20; viii, 23; xxv, 74; xxvi, 76; xxvi, 78; xxviii, 83; xxviii, 85; xxix, 88; xxx, 90; xxxi, 93; xxxi, 94.
- Strato (Peripateticus) V, v, 13.
- Sulla, vide Cornelius.
- Tarentum V, xxix, 87.
- L. Tarquinius Superbus III, xxii, 75.
- P. Terentius Afer V, x, 28.
- Theophrastus (Peripateticus) IV, ii, 3; xxviii, 79; V, iv, 10; iv, 11; v, 12; v, 13; xix, 54; xxv, 73; xxvi, 77; xxviii, 85; xxix, 86.
- Timaeus (Pythagoricus) V, xxix, 87.
- Torquatus, vide Manlius.
- Troia V, xviii, 49.
- Tubero, vide Aelius.
- Tubulus, vide Hostilius.
- L. Tullius Cicero V, i, 1; ii, 5; ii, 6; iii, 8; vi, 15; xxiv, 71; xxv, 75; xxvi, 76; xxix, 86; xxxii, 95.
- Q. Tullius Cicero V, i, 1; i, 3; iii, 8; xxxii, 96.
- Tusculanum (praedium) III, ii, 7.
- Ulixes V, xviii, 49.
- Xenocrates (Academicus) IV, ii, 3; vi, 15; xviii, 49; xxviii, 79; V, i, 2; iii, 7.
- Zeno (Stoicus) III, ii, 5; iv, 14; iv, 15; xv, 51; IV, ii, 3; ii, 4; iii, 7; iv, 8; iv, 9; v, 12; vi, 14; viii, 19; xvi, 44; xvi, 45; xvii, 47; xviii, 51; xix, 54; xix, 55; xxi, 59; xxi, 60; xxii, 61; xxv, 69; xxv, 70; xxvi, 72; xxvi, 73; V, xxvii, 79; xxviii, 84; xxix, 88; xxxi, 94.

BIBLIOGRAFÍA

a) *Ediciones, traducciones y comentarios*

- U. ZELL, Colonia, 1467 (editio princeps).
C. SWEYNHEYM y A. PANNARTZ, Roma, 1471.
I. BADIO (Ascensius), París, 1511.
A. MANUZIO, Venecia, 1523.
A. CRATANDER, Basilea, 1528.
P. VETTORI (Victorius), Venecia, 1534.
J. KÄMMERER (Camerarius), Basilea, 1540.
G. MOREL, París, 1546 [comentarios]
P. MANUZIO, Venecia, 1540, 1546, 1555, 1569.
G. MOREL [Morelius], París, 1546 [comentarios].
D. LAMBIN, París, 1565.
F. ORSINI (Ursinus), Roma, 1581 [notas].
I. GRUYTÈRE (Gruterus), Hamburgo, 1618.
T. BENTLEY, Cambridge, 1718.
R. BENTLEY, Cambridge, 1738.
I. DAVIES, Cambridge, 1741².
I. A. ERNESTI, Halle, 1758, 1775.
I. H. BREMI, Zurich, 1798.
R. G. RATH, Halle, 1804.
I. A. GÖRENZ, Leipzig, 1813.
C. G. SCHÜTZ, Leipzig, 1814.
I. C. ORELLI, Zurich, 1828.
F. W. OTTO, Leipzig, 1831.
R. KLOTZ, Leipzig, 1850-70.

BIBLIOGRAFÍA

- H. ALAN, Dublín, 1856.
T. CARNIANI MALVEZZI, Venecia, 1856 [traducción italiana].
I. G. BAITER, Zurich, 1861, 1863.
D. BÖCKEL, Berlín, 1872.
J. N. MADVIG, Copenhagen, 1876³ [Hildesheim, 1965].
C. F. W. MÜLLER, Leipzig, 1878.
M. MENÉNDEZ PELAYO, Madrid, 1883 [traducción española].
C. GIAMBELLI, Turín, 1889 [con comentario].
G. NÉMETHY, Budapest, 1890.
W. M. L. HUTCHINSON, Londres, 1909.
H. RACKHAM, Londres y Nueva York, 1914-1971 [con traducción inglesa].
T. SCHICHE, Leipzig, 1915.
Ch. APPUHN, París, 1920 [traducción francesa].
U. MORICCA, Turín, libros I y II, 1921; libro III, 1933 [con comentario].
J. S. REID, Cambridge, libros I y II, 1925 [Hildesheim, 1968] [con comentario].
J. MARTHA, París, 1928-30, 1967⁴ [con traducción francesa].
A. SELEM, Roma, 1966 [con traducción italiana y comentario].
V. HERRERO LLORENTE, Madrid, libro I, 1964 [con notas].
N. MARINONE, Turín, 1976 [con traducción italiana].
V. HERRERO LLORENTE, Madrid, 1987 [traducción española].
M. P. WRIGHT, Warminster, libro III, 1991 [con traducción inglesa y comentario].
L. D. REYNOLDS, Oxford, 1998.

b) Autores antiguos

- Academ., Academicorum philosophorum Index Herculaneensis*, ed. S. Mekler, Berlín, 1958.
SAN AGUSTÍN: *Las confesiones*, ed. Ángel Custodio Vega, Madrid, 1974.
—, *The City of God against the Pagans*, con traducción inglesa por Williams M. Green, Londres, 1963.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTÍOCO, *Der Akademiker Antiochos*, ed. G. Luck, Bern y Stuttgart, 1953.
- ARISTÓTELES, *Aristotelis opera*, ed. I. Bekker, Berlín, 1831-1870.
- , *Aristotelis fragmenta*, ed. V. Rose, Leipzig, 1886 [Stuttgart, 1967].
- , *Aristoteles*, ed. I. Düring, Heidelberg, 1966.
- ATENEO, *The deipnosophists*, con traducción inglesa por Ch. Burton Gulick, Londres, 7 vols., 1927-1941.
- CARNÉADES, *Karneades. Fragmente, Text und Kommentar*, ed. B. Wisniewski, Wrocław-Warszawa-Kraków, 1970.
- CÉSAR, *De bello Gallico. Guerra gálica*, versión de Rubén Bonifaz Nuño, México, 1994.
- CICERÓN, *Academica. Cuestiones académicas*, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 1980.
- [—], *Ad C. Herennium de ratione dicendi*, con traducción inglesa por Henry Kaplan, Londres, 1954.
- , *Brutus*, con traducción inglesa por G. L. Hendrickson, Londres, 1939.
- , *Cato Maior: de senectute, Laelius: de amicitia*. Catón el Mayor: de la vejez, Lelio: de la amistad, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 1997.
- , *De divinatione. De la adivinación*, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 1988.
- , *De inventione, De optimo genere oratorum, Topica*, con traducción inglesa por H. M. Hubbell, Londres, 1949-1969.
- , *De legibus. Las leyes*, versión de Álvaro D'Ors, Madrid, 1953-1970.
- , *De natura deorum. Sobre la naturaleza de los dioses*, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 1976.
- , *De oratore. Acerca del orador*, versión de Amparo Gaos Schmidt, México, 2 vols., 1995.
- , *De re publica. De la república*, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 1984.
- , *De officiis. Les devoirs*, ed. Maurice Testard, París, 2 vols., 1970-74.
- , *Epistulae ad familiares*, ed. David Roy Shackleton Bailey, Cambridge, 2 vols., 1980.

BIBLIOGRAFÍA

- , *Epistularum ad Atticum libri sedecim. Cartas a Ático*, versión de Juan Antonio Ayala, México, 3 vols., 1976.
- , *Oratio pro M. Caelio. En defensa de Celio*, versión de Amparo Gaos Schmidt, México, 1976.
- , *Paradoxa Stoicorum. Las paradojas de los estoicos*, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 2000.
- , *Pro Archia poeta, Post reditum in senatu, Post reditum ad quirites, De domo sua, De haruspicum responsis, Pro Plancio*, con traducción inglesa por N. H. Watts, Londres, 1923-1965.
- , *Pro Caecina, Pro lege Manilia, Pro Cluentio, Pro Rabirio perduellionis reo*, con traducción inglesa por H. Grose Hodge, Londres, 1927-1979.
- , *Pro Publio Quinctio, Pro Sexto Roscio Amerino, Pro Quinto Roscio Comoedo, De lege Agraria*, con traducción inglesa por John Henry Freese, Londres, 1930-1967.
- , *Tusculanae disputationes. Disputas tusculanas*, versión de Julio Pimentel Álvarez, México, 2 vols., 1980.
- CIRENAICOS, *I Cirenaici*, ed. G. Giannantoni, Florencia, 1958.
- , *Aristippi et Cyrenaicorum fragmenta*, ed. E. Mannebach, Leiden y Colonia, 1961.
- CORNELIO NEPOTE, *Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium. Excerptum e libro de Latiniis historicis*, con traducción inglesa por John C. Rolfe, Londres, 1929-1966.
- CRF, *Comitorum Romanorum Fragmenta*, "Scaenicae Romanorum poesis fragmenta", II, ed. O. Ribbek, Leipzig, 18732 [Hildesheim, 1962].
- Dig., *Digesta seu Pandectae Iustinian Augusti*, ed. Th. Mommsen, Berlín, 2 vols., 1963.
- DIÓGENES LAERCIO, *Lives of eminent philosophers*, con traducción inglesa por R. D. Hicks, Londres, 2 vols., 1925 [1979-80].
- DG., *Doxographi Graeci*, ed. H. Diels, Berlín, 1879.
- ENNIO, *Ennianae poesis reliquiae*, ed. J. Vahlen, Leipzig, 1928² [Amsterdam, 1967].

BIBLIOGRAFÍA

- , *The tragedies of Ennius*, ed. H. D. Jocelyn, Cambridge, 1967.
- EPICURO, *Epicurea*, ed. H. Usener, Leipzig, 1887 [Roma, 1963].
- , *Opere*, traducción de Graziano Arrighetti, Turín, 1970.
- ESTOBEO, *Ioannis Stobaei Anthologium*, ed. C. Wachsmuth y O. Hense, Berlín, 1884-1912.
- FdV, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, ed. H. Diels y W. Kranz, Berlín, 1969.
- FPG, *Fragmenta Philosophorum Graecorum*, ed. F. A. Mullach, París, 1860-1881.
- FPL, *Fragmenta Poetarum Latinorum*, ed. W. Morel, Leipzig, 1927 [1963].
- GELIO, *The Attic Nights*, con traducción inglesa por John C. Rolfe, Londres, 3 vols., 1927.
- HERÓDOTO, *Historias*, versión de Arturo Ramírez Trejo, México, 3 vols., 1976.
- HORACIO, *Epístolas*, versión de Tarsicio Herrera Zapién, México, 1972.
- , *Odes and Epodes*, con traducción inglesa por C. E. Benet, Londres, 1914-1968.
- , *Sátiras*, versión de Rubén Bonifaz Nuño, México, 1993.
- JENÓCRATES, *Xenokrates: Darstellung der Lehre und Sammlung der Fragmente*, ed. R. Heinze, Leipzig, 1892 [1965].
- JENOFONTE, *Memorabilia, Oeconomicus*, con traducción inglesa por C. L. Brownson, Londres, 1922.
- , *Cyropédie*, ed. Marcel Bizos y E. Delebecque, París, 3 vols., 1972-73.
- LACTANCIO, *Instituciones divinas*, traducción de E. Sánchez Salor, Madrid, 2 vols., 1990.
- LUCILIO, *C. Lucilii Carminum reliquiae*, ed. F. Marx, Leipzig, 1904-1905.
- LUCRECIO, *De rerum natura. De la natura de las cosas*, versión de Rubén Bonifaz Nuño, México, 1984.
- MACROBIO, *Saturnalia*, ed. I. Willis, Leipzig, 1970.
- METRODORO, *Metrodori Epicurei fragmenta*, ed. A. Körte, Leipzig, 1890.
- ORF, *Oratorum Romanorum Fragmenta liberae rei publicae*, ed. E. Malcovati, I, Turín, 1953³.

BIBLIOGRAFÍA

- NONIO, *De compendiosa doctrina libri XX*, ed. Wallace M. Lindsay, Hildesheim, 1964.
- PANECIO, *Panaetii Rhodii fragmenta*, ed. M. van Straaten, Leiden, 1952.
- PLATÓN, *Euthyphro, Apology, Phaedo, Phaedrus*, con traducción inglesa por H. N. Fowler, Londres, 1914.
- , *Protágoras*, versión de Ute Schmidt Osmanczik, México, 1993.
- , *Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*, con traducción inglesa por R. G. Bury, Londres, 1929.
- , *Lysis, Symposium, Gorgias*, con traducción inglesa por W. R. Lamb, Londres, 1925-1975.
- , *The laws*, con traducción inglesa por R. G. Bury, Londres, 1926-1968.
- , *Republic*, con traducción inglesa por Paul Shorey, Londres, 2 vols., 1930-1935.
- PLINIO, *Naturalis historia*, ed. J. Beaujeu y H. Zehnacker, París, 1947 [1998].
- PLUTARCO, *Lives: Theseus and Romulus, Lycurgus and Numa, Solon and Publicola*, con traducción inglesa por Bernardotte Perrin, Londres, 1914-1967.
- , *Lives: Themistocles and Camillus, Aristides and Cato maior*, con traducción inglesa por Bernardotte Perrin, Londres, 1914-1968.
- , *Lives: Sertorius and Eumenes, Phocion and Cato the younger*, con traducción inglesa por Bernardotte Perrin, Londres, 1919-1969.
- , *Lives: Agis and Cleomenes, Tiberius and Catus Gracchus*, con traducción inglesa por Bernardotte Perrin, Londres, 1921-1968.
- , *Lives: Demosthenes and Cicero, Alexander and Caesar*, con traducción inglesa por Bernardotte Perrin, Londres, 1919-1967.
- , *Lives: Dion and Brutus, Timoleon and Aemilius Paulus*, con traducción inglesa por Bernardotte Perrin, Londres, 1918-1970.
- POSIDONIO, *Posidonius. The fragments*, ed. L. Edelstein e I. G. Kidd, Cambridge y Nueva York, 1972 [1999].
- Pyth., *Pitagorici, Testimonianze e frammenti*, ed. M. Timpanaro Cardini, Florencia, 1958-1964.

BIBLIOGRAFÍA

- ROL, *Remains of old Latin*, ed. E. W. Warmington, Londres, 4 vols., 1935-1940.
- SALUSTIO, *Catilina y Yugurta*, texto y traducción por José Manuel Pabón, Barcelona, 1954.
- SÉNECA, *Ad Lucilium Epistulae morales*, con traducción inglesa por Richard M. Gummere, Londres, 3 vols., 1917-1925.
- , *Moral Essays*, con traducción inglesa por John W. Basore, Londres, 3 vols., 1928-1935.
- SEXTO EMPÍRICO, *Outlines of Pyrrhonism [= Hypotyposes]*, con traducción inglesa por R. G. Bury, Londres, 1933-1976.
- , *Against the Logicians [= Adversus mathematicos, VII-VIII]*, con traducción inglesa por F. G. Bury, Londres, 1935-1967.
- , *Against the Physicists [= Adversus mathematicos, IX-X]*, *Against the Ethicists [= Adversus mathematicos, XI]*, con traducción inglesa por F. G. Bury, Londres, 1936.
- , *Against the Professors [= Adversus mathematicos, I-VI]*, con traducción inglesa por F. G. Bury, Londres, 1949-1971.
- SUETONIO, *The lives of the Caesars*, con traducción inglesa por J. C. Rolfe, Londres, 2 vols., 1914.
- SVF, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, ed. J. von Arnim, Leipzig, 4 vols., 1905-1924 [Stuttgart, 1968].
- TÁCITO, *Dialogus de oratoribus. Diálogo sobre los oradores*, versión de Roberto Heredia Correa, México, 1977.
- TERENCIO, *Comedias*, versión de Germán Viveros, México, 2 vols., 1975-76.
- TGF, *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, ed. A. Nauck y B. Snell, Hildesheim, 1983.
- TITO LIVIO, *Ab urbe condita*, con traducción inglesa por B. O. Foster, Frank Gardner Moore, Evan T. Sage y Alfred C. Schlesinger, Londres, 14 vols., 1919-1959 [1967-1971].
- TRF, *Tragicorum Romanorum Fragmenta*, "Scaenicae Romanorum poesis fragmenta", I, ed. O. Ribbeck, Leipzig, 1871² [Hildesheim, 1962].

BIBLIOGRAFÍA

- VALERIO MÁXIMO, *Actions et paroles memorables*, con traducción por Pierre Constant, París, 2 vols. (s/d).
- VARRÓN, *On agriculture*, con traducción inglesa por William Davis Hooper, Londres, 1934-1954.
- VIRGILIO, *Eneida*, versión de Rubén Bonifaz Nuño, México, 2 vols., 1972-73.

c) Estudios

- F. ADORNO, *La filosofía antica*, Milán, 1961.
- J. M. ANDRÉ, *La philosophie à Rome*, París, 1977.
- J. ANDRIEU, *Le dialogue antique. Structure et présentation*, París, 1954.
- D. R. S. BAILEY, *Cicero*, Londres, 1971.
- J. P. V. D. BALDON, "Roman history 58-50 B. C. The Ciceronian problems", *Journal of Roman Studies*, XLVII, 1957, pp. 15-20.
- J. BÉRANGER, "Les jugements de Cicéron sur les Gracques", en *Von den Anfängen Roms bis zum Ausgang der Republik*, Berlín, 1973, v. 1, pp. 732-763.
- A. BERGER, *Encyclopedic Dictionary of Roman law*, Filadelfia, 1968.
- E. BIGNONE, "Qua fide quibusque fontibus instructus moralem Epicuri philosophiam interpretatus sit Cicero in I de finibus", *Rivista di filologia e di istruzione classica*, XLVII, 1919, pp. 54-84.
- G. BLOCH, *La république romaine*, París, 1913.
- G. BOISSIER, *Cicerón y sus amigos* (trad. A. Salazar), México, 1954.
- P. BOYANCÉ, *Études sur l'humanisme cicéronien*, Bruselas, 1970.
- P. G. BROWN, "An interpolated line of Terence at Cicero, *De finibus* 2.14", *Classical Quarterly*, XLVII (2), 1997, pp. 583-4.
- J. BRUN, *El estoicismo* (trad. Thomas Moro Simpson), Buenos Aires, 1962.
- M. J. BUCKLEY, "Philosophic method in Cicero", *Journal of the History of Philosophy*, VIII, 1970, pp. 145-154.
- W. BURKER, "Cicero als Platoniker und Skeptiker. Zum Platonverständnis der Neuen Akademie", *Gymnasium*, LXXII, 1965, pp. 175-200.

BIBLIOGRAFÍA

- W. CAPELLE, *Historia de la filosofía griega* (trad. E. Lledó), Madrid, 1976.
- E. CASTORINA, "Cicerone e la crisi della repubblica romana", *Rivista di filologia e di istruzione classica*, CII, 1974, pp. 258-268.
- E. CIACERI, *Cicerone e i suoi tempi*, Milán, 1939.
- M. L. CLARKE, *The noblest Roman, Marcus Brutus and his reputation*, Londres, 1981.
- V. CLAVEL, *De Cicerone Graecorum interprete*, París, 1868.
- F. COPLESTON, *Historia de la filosofía*, I: *Grecia y Roma*, Barcelona, 1974.
- L. E., CORSO, "Apéndice: notas en torno a la naturaleza del testimonio ciceroniano sobre la Stoa en el *De finibus bonorum et malorum*", *Méthexis*, VII, 1994, supl.: 33-39.
- P. COURCELLE, "Cicéron et le précepte delphique" [*De finibus*, V, xvi, 44], *Giornale italiano di filologia*, XXI, 1969, pp. 109-120.
- E. COURTNEY, *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford, 1993.
- F. R. COWELL, *Cicero and the Roman republic*, Hardmondsworth, 1967.
- G. D'ANNA, *La polemica antiepicurea nel de finibus di Cicerone*, Roma, 1962.
- , "Fabellae Latinae ad verbum e Graecis expressae" [*De fin.*, I, ii, 4], *Rivista di cultura classica e medioevale*, VII, 1965, pp. 364-383.
- CH. DAREMBERG y EDM. SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités Grecques et Romaines*, Gratz, 5 vols., 1969.
- J. C. DAVIES, "The originality of Cicero's philosophical works", *Latomus*, XXX, 1971, pp. 105-119.
- C. DIANO, "Il titolo *De finibus bonorum et malorum*", *Giornale critico della filosofia italiana*, XIV, 1933, pp. 167-169.
- J. P. DUMONT, "La formation stoïcienne du concept de souverain bien (Cicéron, *de finibus*, 3, 33)", *Revue de l'enseignement philosophique*, XVIII, 1967-68, pp. 1-11.
- , *Le scepticisme et le phénomène. Essai sur la signification et les origines du pyrrhonisme*, París, 1986².
- B. DUSZYNSKA, "Cicero's argumentation in the first dialogue of his *de finibus*", *Eos*, XLIII, 1948-49, pp. 211-218.

BIBLIOGRAFÍA

- E. DUTOIT, "Un exemple de style dans le de finibus" [V, xv, 42], *Atti del I congresso di studi ciceroniani*, 2, Roma, 1961, pp. 453-460.
- E. ELORDUY, *El estoicismo*, Madrid, 1972.
- P. J. ENK, "Le caractère de Cicéron", *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani*, Roma, aprile 1959, Roma, 1961, pp. 55-65.
- W. FORSYTH, *Life of Marcus Tullius Cicero*, Londres, 1867².
- W. W. FORTENBAUGH, "Aristotle's distinction between moral virtue and practical wisdom", en J. P. ANTON y A. PREUS (eds.), *Essays in ancient Greek philosophy*, IV: *Aristotle's Ethics*, Albany, Nueva York, 1991.
- W. W. FORTENBAUGH et al., *Theophrastus of Eresus. On his life and work*, Leiden, 1985.
- T. FRANK, *Vida y literatura en la república romana* (trad. A. L. Bixio), Buenos Aires, 1971.
- A. GANDIGLIO, "Un esametro di poeta ignoto (forse Lucilio)", *Atene e Roma*, XIV, 1911, pp. 346-349.
- M. DE GANDILLAC, "Richesse et bien moral: note sur l'interpretation du de finibus 2, 49 et 50", *Revue des études latines*, XXVI, 1948, pp. 94-98.
- C. GARCÍA GUAL, *Epicuro*, Madrid, 1981.
- J. L. GÁRFER, "La esencia de la felicidad y el concepto de virtud en Cicerón", *Humanidades*, X, 1958, pp. 97-115.
- E. GARIN, "Ἐνδελέχεια e ἐντελέχεια nelle discussioni umanistiche", *Atene e Roma*, XXXIX, 1937, pp. 177-187.
- F. GIANCOTTI, "Profilo interiore del *De finibus*", *Atti del I congresso di studi ciceroniani*, 1, Roma, 1961, pp. 223-244.
- M. GIUSTA, *I dossografi di etica*, Turín, 2 vols., 1964-1967.
- , "Antioco di Ascalona e Carneade nel libro V del *De finibus bonorum et malorum* di Cicerone", *Elencos*, XI, 1990, pp. 29-49.
- J. GLUCKER, "Ciceroniana" [*De fin.*, I, iii, 8], *Eranos*, LXVIII, 1970, pp. 231-233.
- , "Antiochus and the late Academy", *Revue des Études Latines*, LVIII, 1980, pp. 523-526.

BIBLIOGRAFÍA

- , "Cicero's philosophical affiliations", en J. M. Dillon y A. Long (eds.), *Studies in later Greek philosophy*, Berkeley, 1988, pp. 34-69.
- , "Critolaus' scale and Philo" [*De fin.*, V, xxx, 91-92], *Classical Quarterly*, XLII, 1992, pp. 142-146.
- , "Probabile, veri simile, and related terms", en J. G. F. Powell (ed.), *Cicero the philosopher*, Oxford, 1995, pp. 115-143.
- W. GOERLER, *Untersuchungen zu Ciceros Philosophie*, Heidelberg, 1974.
- A. GRILLI, "Il piano degli scritti filosofici di Cicerone" [*De fin.*, I, iv, 10], *Rivista critica di storia della filosofia*, XXVI, 1971, pp. 302-305.
- P. GRIMAL, *Études de chronologie cicéronienne (années 58 et 57 av. J. C.)*, París, 1957.
- , *Rome et nous: manuel d'initiation à la littérature et à la civilisation latines*, París, 1977.
- , *Le siècle des Scipions: Rome et l'hellenisme aux temps des guerres puniques*, París, 1975.
- , *Cicéron*, París, 1984.
- K. CH. GROLLIOS, Κικέρων καὶ Πλατωνικὴ ἠθικὴ· σχόλια σὲ μερικὰ χορία τῶν διαλόγων τοῦ Κικέρωνος *de legibus* καὶ *de finibus bonorum et malorum*, Atenas, 1960.
- J. GUILLÉN, "Actitud filosófica de Cicerón", *Helmantica*, XLI, 1990, pp. 35-83.
- , "La sabiduría y el sabio en Cicerón", *Helmantica*, XLIV, 1993, pp. 413-434.
- , *Cicerón: su época, su vida y su obra*, Madrid, 1950.
- HAMMOND-SCULLARD (eds.), *The Oxford classical dictionary*, Oxford, 1978².
- H. J. HARTUNG, *Ciceros Methode bei der Übersetzung griechischer philosophischer Termini*, Hamburgo, 1970.
- A. HAURY, *L'ironie et l'humeur chez Cicéron*, Leiden, 1955.
- M. J. HENRY, *The relation of dogmatism and scepticism in the philosophical treatises of Cicero*, Nueva York, 1925.
- J. HIRSCHBERGER, *Historia de la filosofía* (trad. L. Martínez Gómez), I: *Antigüedad, edad media, renacimiento*, Barcelona, 1973.

BIBLIOGRAFÍA

- R. HIRZEL, *Untersuchungen zu Ciceros philosophischen Schriften*, Leipzig, 3 vols., 1877-1883.
- H. HOMMEL, "Dulce et decorum" [*De fin.*, III, xix, 64], *Rheinisches Museum*, CXI, 1968, pp. 219-252.
- M. C. HOWATSON, *Diccionario de la literatura clásica* (coord. ed. Antonio Guzmán Guerra y trad. Carmen Ma. Ávila et al.), Madrid, 1991.
- M. ISNARDI PARENTE, *Introduzione a lo stoicismo ellenistico*, Roma-Bari, 1993.
- F. JONAS, *De ordine librorum L. Annaei Senecae philosophi*, Dissert. Berol., thesis 5, 1878.
- G. KILB, *Ethische Grundbegriffe der alten Stoa und ihre Übertragung durch Cicero im dritten Buch de finibus*, Friburgo, 1939.
- K. KUMANIECKI, "Tradition et apport personnel dans l'oeuvre de Cicéron", *Revue des Études Latines*, XXXVII, 1906, pp. 171-183.
- J. KWAPISZEWSKI, "Roman philosophers in the philosophical Works of Cicero", *Symb. Philol. Posnaensium*, I, 1973, pp. 65-75.
- J. LEBRETON, *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron*, Hildesheim-Nueva York, 1979 [1901].
- A. D. LEEMAN, *Orationis ratio. Teoria e practica stilistica degli oratori, storici e filosofi latini* (trad. Gian Carlo Giardina y Rita Cuccioli Melloni), Bolonia, 1963.
- J. LEONHARDT, *Ciceros Kritik der Philosophenschulen*, Munich, 1999.
- A. LEVI, *Historia de la filosofía romana* (trad. Héctor Pozzi), Buenos Aires, 1969.
- C. LÉVY, "Un problème doxographique chez Cicéron. Les indeferentistes", *Revue des Études Latines*, LVIII, 1980, pp. 238-251.
- , "La dialectique de Cicéron dans les livres II et IV du *De finibus*", *Revue des Études Latines*, LXII, 1984, pp. 111-127.
- , "Cicéron et le platonisme: la problème du souverain bien selon Platon", *Revue des Études Latines*, LXVIII, 1990, pp. 50-65.
- , "Quelques remarques à propos des titres des œuvres théoriques chez Cicéron", en J. C., Fredouille, M. O. Goulet-Cazé et al. (eds.),

BIBLIOGRAFÍA

- Titres et articulations du texte dans les œuvres antiques: actes du colloque international de Chantilly, 13-15 décembre 1994, Paris, pp. 197-207.*
- M. O. LISCU, *Étude sur la langue de la philosophie morale de Cicéron*, Paris, 1930.
- , *L'expression des idées philosophiques chez Cicéron*, Paris, 1937.
- A. LÖRCHER, *Das Fremde und das Eigene in Ciceros Büchern De finibus bonorum et malorum und den Akademika*, Halle, 1911.
- A. LUEDER, *Die philosophische Persönlichkeit des Antiochos von Askalon*, Gotinga, 1940.
- N. MARINONE, *Cronologia ciceroniana*, Roma, 1997.
- M. MARÓTH, "Die Stoischen Bücher Ciceros *De finibus bonorum et malorum*", *ACD*, 31, 1995, pp. 173-180.
- T. MASLOWSKI, "The chronology of Ciceros anti-epicureanism", *Eos*, LXII, 1974, pp. 55-78.
- W. MEDEIROS, "Cicéron filósofo", *Romanitas*, X, 1970, pp. 131-140.
- H. MERGUET, *Lexicon zu den Philosophischen Schriften Cicero's*, Iena, 3 vols, 1887-1892-1894 [Hildesheim, 1971].
- A. MICHEL, *Rhétorique et philosophie chez Cicéron. Essai sur les fondements philosophiques de l'art de persuader*, Paris, 1960.
- , "La philosophie de Cicéron avant 54", *Revue des Études Anciennes*, LXVII, 1965, pp. 324-341.
- , "Cicéron et les sectes philosophiques: sens et valeur de l'éclectisme académique", *Eos*, LVII, 1967-68, pp. 104-116.
- , "L'épicurisme et la dialectique de Cicéron", *Actes du VIII Congr. G. Budé*, Paris, 1968, pp. 393-411.
- , "À propos du souverain bien: Cicéron et le dialogue des écoles philosophiques", *Misc. M. Renard*, I, Bruselas, 1969, pp. 610-621.
- , "Cicéron et les grands courants de la philosophie antique. Problèmes généraux", *Lustrum*, XVI, 1971-72, pp. 81-103.
- , "Épicurisme et christianisme au temps de la Renaissance: Quelques aspects de l'influence cicéronienne", *Revue des Études Latines*, LII, 1974, pp. 356-383.

BIBLIOGRAFÍA

- T. MOMMSEN, *Historia de Roma* (trad. A. García Moreno), Madrid, 2 vols., 1965.
- R. MONDOLFO, *El pensamiento antiguo. Historia de la filosofía greco-romana* (trad. Segundo A. Tri), Buenos Aires, 2 vols., 1969.
- F. MOSCARINI, *Cicerone e l'etica stoica nel III libro del De finibus*, Roma, 1930.
- I. MÜLLER, *Observationum in Ciceronis de finibus bonorum et malorum libros particulae II*, Erlangen, 1869.
- R. MÜLLER, "Βίος θεωρητικός bei Antiochos von Askalon und Cicero", *Helikon*, VIII, 1968, pp. 222-237.
- C. MURLEY, "Cicero's attitude toward Lucretius", *Classical Philology*, XXIII, 1928, 289-291.
- C. NICOLET y A. MICHEL, *Cicéron*, Bourges, 1970.
- H. F. NISSEN, *In Ciceronis de finibus bonorum et malorum libros animadversiones*, Lubec, 1791.
- M. N. P. PACKER, *Cicero's presentation of Epicurean ethics [De fin., I-II]*, Columbia University, Nueva York, 1938.
- E. PARATORE, *L'epicureismo e la sua diffusione nel mondo latino*, Roma, 1960.
- D. PESCE, *L'etica stoica nel terzo libro del De finibus*, Brescia, 1977.
- F. PETERS, *T. Lucretius et M. Cicero quomodo vocabula graeca Epicuri disciplinae propria Latine verterint*, Münster, 1926.
- T. PETERSON, *Cicero: a biography*, Berkeley, 1920.
- J. PIMENTEL ÁLVAREZ, "Cicerón: la disputatio in utramque partem", *Noua Tellus*, 8, 1990, pp. 187-196.
- , J. PIMENTEL ÁLVAREZ, "Reflexiones sobre la obra filosófica de Cicerón", *Noua Tellus*, 12, 1994, pp. 107-123.
- A. PITOU, "À propos d'un passage du de finibus de Cicéron" [I, vii, 26], *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, XVII, 1938, pp. 19-21.
- R. PONCELET, *Cicéron traducteur de Platon: L'expression de la pensée complexe en latin classique*, París, 1957.

BIBLIOGRAFÍA

- G. C. PUCCI, "Echi lucreziani in Cicerone", *Studi italiani di filologia classica*, XXXVIII, 1966, pp. 70-132.
- C. RAMNOUX et al., *Historia de la filosofía* (trad. Santos Juliá y Miguel Bilbatúa), 2: *La filosofía griega*, Madrid-México, 1972.
- R. DE RAVINEL, "Cicéron est-il un bavard?" [De fin., II, 63 y Tusc., I, 73], *Les études classiques*, XXIII, 1955, pp. 14-26.
- G. RODIER, "De finibus" [IV, xviii, 50], *Revue de philologie*, XXXI, 1907, pp. 202-205.
- A. ROSTAGNI, *Storia della letteratura latina*, Turín, 2 vols., 1964.
- M. RUCH, *Le préambule dans les œuvres philosophiques de Cicéron*, París, 1958.
- G. DE SANCTIS, *Storia dei romani*, Florencia, 4 vols., 1970 [1906].
- F. SBORDONE, "Cicerone e Filodemo", *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani*, I, Roma, 1959, pp. 187-192.
- H. H. SCULLARD, *A history of the Roman world*, Londres, 1976.
- A. SELEM, "Rimpianto del passato ed identità fra storia e filosofia nel de finibus", *Rivista di cultura classica e medioevale*, III, 1961, pp. 121-125.
- , "Antiepicurismo e politica nei primi due libri del De finibus", *Cultura e scuola*, XXVI, No. 103, 1987, pp. 57-60.
- P. SERRA ZANETTI, "Sul criterio e il valore della traduzione per Cicerone e S. Gerolamo", *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani*, II, Roma, 1961, pp. 355-405.
- O. SKUTSCH, "On three fragments of Porcius Licinus" [De fin. I, ii, 5], *Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London*, XVII, 1970, pp. 120-123.
- M. C. STOKES, "Cicero on Epicurean pleasures" [De fin. I-II], en J. G. F. Powell (ed.), *Cicero the philosopher*, Oxford, 1995, pp. 145-170.
- J. STROUX, "Das Gericht über die Lebensziele" [De fin., II, xii, 36 ss], *Philologus*, LXXXII, 1934, pp. 126-132.
- K. SVOBODA, "Essai sur les sources des écrits philosophiques de Cicéron", *Listy Philologicke*, XXXVII, 1919, pp. 3-13, 65-79, 129-161, 257-268, 327-336.

BIBLIOGRAFÍA

- S. SWAIN, "Plutarch's lives of Cicero, Cato, and Brutus", *Hermes*, 1988, pp. 192-203.
- M. L. TEYSSIER, "Le langage des arts et l'expression philosophique chez Cicéron: ombres et lumières", *Revue des Études Latines*, LVII, 1980, pp. 187-203.
- C. THIAUCOURT, *Essai sur les traités philosophiques de Cicéron et leurs sources grecques*, París, 1885.
- A. TRAGLIA, "Note su Cicerone traduttore di Platone e di Epicuro", en *Studi filologici e storici in onore di V. De Falco*, Nápoles, 1971, pp. 305-340.
- A. TRAINA, *Vortit barbare: le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma, 1970.
- A. TRAINA y M. BINI, *Supplementum Morelianum*, Bolonia, 1986.
- M. A. TROUARD, *Cicero's attitude towards the Greeks*, Chicago, 1942.
- W. TURNER, *The philosophy of Cicero*, Washington, 1913.
- H. URI, *Cicero und die epikureische Philosophie*, Munich, 1914.
- S. L. UTCHENKO, *Cicerón y su tiempo* (trad. José Ma. Sánchez), Madrid, 1978.
- M. VALENTE, *L'étiqúe stoïcienne chez Cicéron*, París, 1957.
- VERTOT, *Histoire des révolutions arrivées dans le gouvernement de la république romaine*, París, 2 vols., 1821.
- C. VICOL, "Cicerone espositore critico dell'epicureismo", *Ephemeris Dacoromana*, X, 1945, pp. 155-347.
- F. WALTER, "Zu Cicero" [De fin., I, i, 2 y V, xxix, 87], *Philologische Wochenschrift*, LXII, 1942, pp. 47-48 y 455.
- A. WEISCHE, *Cicero und die Neue Akademie*, Münster, 1961.
- CH. WIRSZUBSKI, "Cicero's cum dignitate otium: a reconsideration", *Journal of Roman Studies*, XLIX, 1954, pp. 1-13.
- M. R. WRIGHT, "Cicero on self-love and love of humanity in De finibus 3", en J. G. F. Powell (ed.), *Cicero the philosopher*, Oxford, 1995, pp. 171-195.
- O. ZWIERLEIN, 'Cic. Fin. 5. 17f.', *Rheinisches Museum*, CXXX, 1987, pp. 400-2.

ÍNDICE

De los fines de los bienes y los males

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

<i>Liber tertius</i>	1
Libro tercero	1
<i>Liber quartus</i>	36
Libro cuarto	36
<i>Liber quintus</i>	75
Libro quinto	75
Notas al texto latino	VII
Notas al texto español	LIII
Índice de abreviaturas	CXIX
Índice de nombres	CXXV
Bibliografía	CXXXI

De los fines de los bienes y los males de Marco Tulio Cicerón, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 27 de agosto de 2003. Su composición se hizo en tipo Garamond de 10:12, 9:11 y 8:10 puntos. La edición consta de 2000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados, en papel cultural de 44.5 kg.

La formación tipográfica estuvo a cargo de Elizabeth Olguín Martínez.

